

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 362

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 362

1960

I. Nos. 5180-5195

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 17 June 1960 to 28 June 1960*

	<i>Page</i>
<b>No. 5180. Pakistan and India :</b>	
Indo-Pakistan Agreement (with appendices) on East Pakistan border disputes. Signed at New Delhi, on 23 October 1959 . . . . .	3
<b>No. 5181. International Labour Organisation :</b>	
Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958	31
<b>No. 5182. International Bank for Reconstruction and Development and Japan :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Amagasaki-Ritto Expressway Project</i> (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Nihon Doro Kodan). Signed at Washington, on 17 March 1960 . . . . .	43
<b>No. 5183. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Río Lempa Hydroelectric Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa). Signed at Washington, on 20 February 1959 . . . . .	75
<b>No. 5184. Romania and Bulgaria :</b>	
Convention concerning the quarantine of plants and their protection against pests and diseases. Signed at Sofia, on 22 July 1954 . . . . .	101
<b>No. 5185. Romania and Czechoslovakia :</b>	
Convention concerning the protection of agricultural plants against pests and diseases. Signed at Bucharest, on 31 October 1952 . . . . .	123

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 362

1960

I. N<sup>os</sup> 5180-5195

**TABLE DES MATIÈRES**

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 17 juin 1960 au 28 juin 1960*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 5180. Pakistan et Inde :</b>	
Accord (avec annexes) relatif aux différends à la frontière du Pakistan oriental. Signé à New Delhi, le 23 octobre 1959 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 5181. Organisation internationale du Travail :</b>	
Convention (n <sup>o</sup> 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 . . . . .	31
<b>N<sup>o</sup> 5182. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Japon :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'Amagasaki-Ritto Expressway</i> (avec une lettre y relative et, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Nihon Doro Kodan). Signé à Washington, le 17 mars 1960 . . . . .	43
<b>N<sup>o</sup> 5183. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Salvador :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet hydro-électrique du Rio Lempa</i> (avec, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa). Signé à Washington, le 20 février 1959 . . . . .	75
<b>N<sup>o</sup> 5184. Roumanie et Bulgarie :</b>	
Convention relative à la quarantaine des végétaux et à leur protection contre les maladies et les parasites. Signée à Sofia, le 22 juillet 1954 . . . . .	101
<b>N<sup>o</sup> 5185. Roumanie et Tchécoslovaquie :</b>	
Convention relative à la protection des plantes cultivées contre les maladies et les parasites. Signée à Bucarest, le 31 octobre 1952 . . . . .	123

	<i>Page</i>
<b>No. 5186. Romania and Democratic People's Republic of Korea :</b>	
Arrangement concerning telegraph and telephone services. Signed at Bucharest, on 5 December 1955 . . . . .	141
<b>No. 5187. Romania and Democratic People's Republic of Korea :</b>	
Arrangement concerning the exchange of postal correspondence and postal parcels. Signed at Bucharest, on 5 December 1955 . . . . .	163
<b>No. 5188. Romania and German Democratic Republic :</b>	
Convention concerning co-operation in matters of veterinary medicine. Signed at Bucharest, on 8 September 1956 . . . . .	189
<b>No. 5189. Romania and Yugoslavia :</b>	
Agreement (with annex) concerning air services. Signed at Belgrade, on 1 February 1956 . . . . .	203
<b>No. 5190. Romania and Hungary :</b>	
Agreement concerning air transport. Signed at Bucharest, on 3 February 1956 . . . . .	233
<b>No. 5191. Italy and Albania :</b>	
Payments Agreement (with annex, exchange of letters and Protocol). Signed at Tirana, on 26 May 1958 . . . . .	259
<b>No. 5192. Italy and Brazil :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning war damage suffered by Brazilian citizens in Italy during the Second World War. Rome, 8 January 1958 . . . . .	273
<b>No. 5193. Italy and Bulgaria :</b>	
Payments Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Sofia, on 25 February 1958 . . . . .	279
<b>No. 5194. Italy and Bulgaria :</b>	
Trade Agreement (with schedules and exchange of letters). Signed at Sofia, on 25 February 1958 . . . . .	291
<b>No. 5195. Italy and Chile :</b>	
Convention concerning military service. Signed at Rome, on 4 June 1956	309

	<i>Pages</i>
<b>N° 5186. Roumanie et République populaire démocratique de Corée :</b>	
Arrangement concernant les services télégraphiques et téléphoniques. Signé à Bucarest, le 5 décembre 1955 . . . . .	141
<b>N° 5187. Roumanie et République populaire démocratique de Corée :</b>	
Arrangement concernant l'échange de correspondance postale et de colis postaux. Signé à Bucarest, le 5 décembre 1955 . . . . .	163
<b>N° 5188. Roumanie et République démocratique allemande :</b>	
Convention concernant la coopération dans le domaine de la médecine vétérinaire. Signée à Bucarest, le 8 septembre 1956 . . . . .	189
<b>N° 5189. Roumanie et Yougoslavie :</b>	
Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à Belgrade, le 1 <sup>er</sup> février 1956 . . . . .	203
<b>N° 5190. Roumanie et Hongrie :</b>	
Accord relatif aux transports aériens. Signé à Bucarest, le 3 février 1956 . . . . .	233
<b>N° 5191. Italie et Albanie :</b>	
Accord de paiements (avec annexe, échange de lettres et Protocole). Signé à Tirana, le 26 mai 1958 . . . . .	259
<b>N° 5192. Italie et Brésil :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dommages subis par des citoyens brésiliens en Italie du fait des hostilités pendant la deuxième guerre mondiale. Rome, 8 janvier 1958 . . . . .	273
<b>N° 5193. Italie et Bulgarie :</b>	
Accord de paiement (avec annexe et échange de lettres). Signé à Sofia, le 25 février 1958 . . . . .	279
<b>N° 5194. Italie et Bulgarie :</b>	
Accord commercial (avec listes et échange de lettres). Signé à Sofia, le 25 février 1958 . . . . .	291
<b>N° 5195. Italie et Chili :</b>	
Convention relative au service militaire. Signée à Rome, le 4 juin 1956 . . . . .	309

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :</b>	
<b>XXVIII. Declaration extending the standstill provisions of article XVI:4 of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 November 1957 :</b>	
<i>Procès-Verbal</i> further extending the validity of the above-mentioned Declaration. Done at Tokyo, on 19 November 1959 :	
Signature of the <i>Procès-Verbal</i> and entry into force for the Netherlands	324
<b>XXIX. Declaration on the Provisional Accession of Israel to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 29 May 1959 :</b>	
Acceptances by Japan and Luxembourg . . . . .	324
<b>XXX. Declaration on relations between Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia. Done at Geneva, on 25 May 1959 :</b>	
Acceptances by Australia and Japan . . . . .	326
<b>XXXI. Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 22 November 1958 :</b>	
Acceptances by Nicaragua and Pakistan . . . . .	326
<b>XXXII. Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo, on 12 November 1959 . . . . .</b>	328
<b>No. 2958. European Convention on social and medical assistance. Signed at Paris, on 11 December 1953 :</b>	
Amendments to annex I of the above-mentioned Convention and ratification by Greece . . . . .	336
<b>No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions, and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956 :</b>	
Ratification by India . . . . .	337
<b>No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956 :</b>	
Ratification by France . . . . .	338

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :</b>	
<b>XXVIII. Déclaration prorogeant le <i>statu quo</i> prévu à l'article XVI, paragraphe 4, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 30 novembre 1957 :</b>	
<b>Procès-verbal portant prorogation de la Déclaration susmentionnée. Fait à Tokyo, le 19 novembre 1959 :</b>	
Signature du Procès-verbal et entrée en vigueur pour les Pays-Bas . . . . .	325
<b>XXIX. Déclaration concernant l'accession provisoire d'Israël à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 29 mai 1959 :</b>	
Acceptations du Japon et du Luxembourg . . . . .	325
<b>XXX. Déclaration concernant les relations entre les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie. Faite à Genève, le 25 mai 1959 :</b>	
Acceptations de l'Australie et du Japon . . . . .	327
<b>XXXI. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 22 novembre 1958 :</b>	
Acceptations du Nicaragua et du Pakistan . . . . .	327
<b>XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo, le 12 novembre 1959 . . . . .</b>	329
<b>N° 2958. Convention européenne d'assistance sociale et médicale. Signée à Paris, le 11 décembre 1953 :</b>	
Amendements à l'annexe I de la Convention susmentionnée et ratification de la Grèce . . . . .	336
<b>N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :</b>	
Ratification de l'Inde . . . . .	337
<b>N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New-York, le 20 juin 1956 :</b>	
Ratification de la France . . . . .	338

	<i>Page</i>
<b>No. 4468. Convention on the Nationality of Married Women. Done at New York, on 20 February 1957 :</b>	
Accession by Bulgaria . . . . .	339
<b>No. 5000. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 7 January 1960 :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement extending the provisions of the above-mentioned Agreement to the Federation of Rhodesia and Nyasaland. New York, 28 June 1960 . . . . .	340
<b>No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York, on 28 September 1954 :</b>	
Ratification by Luxembourg . . . . .	344

---



	<i>Pages</i>
<b>N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957 :</b>	
Adhésion de la Bulgarie . . . . .	339
<b>N° 5000. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Fonds spécial des Nations Unies concernant une assistance du Fonds spécial. Signé à New-York, le 7 janvier 1960 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord étendant les dispositions de l'Accord susmentionné à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland. New-York, 28 juin 1960 . . . . .	341
<b>N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New-York, le 28 septembre 1954 :</b>	
Ratification du Luxembourg . . . . .	344

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 17 June 1960 to 28 June 1960*

*Nos. 5180 to 5195*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 17 juin 1960 au 28 juin 1960*

*N<sup>os</sup> 5180 à 5195*



**No. 5180**

---

**PAKISTAN  
and  
INDIA**

**Indo-Pakistan Agreement (with appendices) on East Pakistan  
border disputes. Signed at New Delhi, on 23 October  
1959**

*Official text: English.*

*Registered by Pakistan on 17 June 1960.*

---

**PAKISTAN  
et  
INDE**

**Accord (avec annexes) relatif aux différends à la frontière  
du Pakistan oriental. Signé à New Delhi, le 23 octobre  
1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Pakistan le 17 juin 1960.*

No. 5180. INDO-PAKISTAN AGREEMENT<sup>1</sup> ON EAST PAKISTAN BORDER DISPUTES. SIGNED AT NEW DELHI, ON 23 OCTOBER 1959

---

MINISTER-LEVEL CONFERENCE ON INDO-EAST PAKISTAN BORDER QUESTIONS :  
AGREED DECISIONS AND PROCEDURES TO END DISPUTES AND INCIDENTS ALONG  
THE INDO-EAST PAKISTAN BORDER AREAS

1. The Governments of India and Pakistan reaffirm their determination to implement the Nehru-Noon Agreement in full, the legal and other procedures necessary for implementation being devised as expeditiously as possible. It was agreed that all preliminary work short of actual work in the field should be undertaken now by both sides so that demarcation to implement the Nehru-Noon Agreement can be carried out expeditiously as soon as the requisite legal procedures are devised. It was also agreed that India, while framing the legislation, if required to effect transfer of territorial jurisdiction consequent on demarcation, will make a provision in the said legislation which will give government necessary authority to effect such transfers in connection with boundary disputes that may be settled.

2. Detailed Ground rules for the guidance of the Border Security forces along the Indo-East Pakistan frontier prepared as a result of the deliberations of the Conference—copy attached, Appendix I<sup>2</sup> will be put into force by both sides immediately. The decisions taken at the Conference of Chief Secretaries in August 1959 for constant contact between the border authorities on both sides with a view to maintaining peaceful conditions, which have been further elaborated at the Conference (Appendix II)<sup>3</sup> should also be implemented by issue of detailed instructions by the Governments concerned.

It was also agreed that the Chief Secretaries will jointly review the progress of demarcation every quarter.

3. Detailed programmes for demarcation work for the field season should be prepared as usual. Provisions made in the Ground Rules for speeding up demarcation work and for consequential exchange of territorial jurisdiction should be strictly observed. Exchange of all areas already demarcated along the

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 October 1959 by signature.

<sup>2</sup> See p. 12 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 24 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5180. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'INDE ET LE PAKISTAN RELATIF AUX DIFFÉRENDS À LA FRONTIÈRE DU PAKISTAN ORIENTAL. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 23 OCTOBRE 1959

---

CONFÉRENCE, À L'ÉCHELON MINISTÉRIEL, SUR LES QUESTIONS RELATIVES À LA FRONTIÈRE ENTRE L'INDE ET LE PAKISTAN ORIENTAL : DÉCISIONS ET PROCÉDURES CONVENUES POUR RÉGLER LES DIFFÉRENDS ET LES INCIDENTS À LA FRONTIÈRE ENTRE L'INDE ET LE PAKISTAN ORIENTAL

1. Les Gouvernements indien et pakistanais réaffirment leur volonté d'appliquer intégralement l'Accord Nehru-Noon et de prendre, aussitôt que possible, les mesures légales et autres nécessaires à son application. Les deux parties sont convenues d'entreprendre dès maintenant tous les travaux préliminaires autres que les opérations matérielles sur les lieux, de manière que les opérations d'abornement nécessaires à l'application de l'Accord Nehru-Noon puissent progresser rapidement dès que les dispositions légales voulues auront été prises. Il a également été convenu que l'Inde, lorsqu'elle élaborera sa législation, y fera figurer — pour le cas où elle aurait à procéder à des transferts de compétence territoriale à la suite des opérations d'abornement — une clause habilitant le Gouvernement à effectuer tous transferts qu'entraînerait le règlement d'un différend de frontière.

2. Un Règlement spécial détaillé, dont copie est jointe (annexe I)<sup>2</sup>, établi lors de la Conférence à l'intention des forces de sécurité le long de la frontière entre l'Inde et le Pakistan oriental, sera appliqué immédiatement par les deux Parties. Les décisions prises à la conférence des Secrétaires principaux en août 1959, qui prévoient des contacts constants entre les autorités frontalières des deux Parties en vue de maintenir la paix et qui ont été précisées encore à la Conférence (annexe II),<sup>3</sup> devront aussi être appliquées : à cet effet, les gouvernements intéressés devront publier des instructions détaillées.

Il a également été convenu que les Secrétaires principaux feraient ensemble, chaque trimestre, le point des opérations d'abornement.

3. Des programmes détaillés pour les opérations d'abornement pendant la belle saison devront être établis comme d'habitude. Les dispositions du Règlement spécial qui prévoient l'accélération des travaux d'abornement et les transferts de compétence territoriale qui en résulteront devront être strictement

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 octobre 1959 par signature.

<sup>2</sup> Voir p. 13 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 25 de ce volume.

Indo-East Pakistan boundary should take place before 30th June 1960, subject to the necessary legal and constitutional procedures being worked out.

4. West Bengal-East Pakistan Boundary :

Over 1,200 miles of this boundary have already been demarcated. As regards the boundary between West Bengal and East Pakistan in the areas of Mahananda, Burung Karatoa rivers, it was agreed that demarcation will be made in accordance with the latest cadastral survey maps supported by relevant notifications and record-of-rights.

5. Tripura-East Pakistan Boundary :

Exploratory discussions revealed that the problem had not been carefully studied as all the material on each side had not been examined and there was divergence of opinion as to whether the Kar-Creed maps or the revenue survey maps should be taken as the basis of demarcation. It was agreed that copies of the relevant records available with both sides should be supplied to each other and facilities given to see the originals and the experts on both sides should, within a period of two months, be ready with their appreciation of the records and indicate :

- i) the difference in the area involved if either the Kar-Creed or revenue survey maps were adopted as the basis of demarcation :
- ii) their respective positions as to how the boundary should run in the upper and lower reaches of the Feni river with necessary evidence in support of their view.

The two Governments or their representatives will, on receipt of this material, discuss the matter further and decide what should be adopted as the basis of demarcation in these various regions of the Tripura-East Pakistan border.

6. Assam-East Pakistan Boundary :

The three pending disputes have been settled along the lines given below in a spirit of accommodation :

- i) The dispute concerning Bagge Award III has been settled by adopting the following rational boundary in the Patharia Forest Reserve region :

Form a point marked X(H522558) along the Radcliffe Line B.A. on the old Patharia Reserve Boundary as shown in the topographical map sheet No. 83 D/5, the boundary line shall run in close proximity and parallel to the cart road to its south to a point A(H531554); thence in a southerly direction up the spur and along the ridge to a hill top marked B(H523529); thence in a southeasterly direction along the ridge down the spur across a stream to a hill top marked C(H532523); thence in southerly direction to a point D(H530517); thence in a south-westerly direction to a flat top E(H523507); thence in a southerly direction



espectées. Dans tous les secteurs de la frontière entre l'Inde et le Pakistan oriental qui sont déjà abornés, les transferts de territoire devront avoir lieu avant le 30 juin 1960, sous réserve de l'adoption des mesures légales et constitutionnelles requises.

4. Frontière entre le Bengale occidental et le Pakistan oriental :

La frontière a déjà été abornée sur plus de 1.200 milles. En ce qui concerne la frontière entre le Bengale occidental et le Pakistan oriental dans les régions des rivières Mahananda et Burung Karatoa, il a été convenu que la ligne de démarcation serait tracée conformément aux derniers levés cadastraux, compte tenu des notifications pertinentes et des titres de propriété dûment enregistrés.

5. Frontière entre le Tripura et le Pakistan oriental :

Les discussions préliminaires ont montré que le problème n'avait pas été étudié avec soin, car on n'avait pas examiné, de part et d'autre, tous les documents disponibles et l'on n'avait pas décidé d'un commun accord s'il fallait utiliser, pour tracer la frontière, les cartes Kar-Creed ou les plans cadastraux. Il a été convenu que les deux Parties devraient échanger les documents dont elles disposent, que chacune des Parties devrait avoir la possibilité de consulter les originaux de ces documents et que les experts des deux Parties devraient, dans les deux mois, être à même de donner leur avis sur les documents, en indiquant :

- i) Quelles seraient les différences de tracé selon que l'on utiliserait les cartes Kar-Creed ou les plans cadastraux;
- ii) Quelle est leur position respective sur ce que devrait être le tracé de la frontière dans les secteurs du cours supérieur et inférieur du fleuve Feni, et pour quelles raisons.

Lorsqu'ils seront en possession de ces données, les deux Gouvernements, ou leurs représentants, réexamineront ensemble la question et décideront sur quelles bases la ligne de démarcation doit être tracée dans ces divers secteurs de la frontière entre le Tripura et le Pakistan oriental.

6. Frontière entre l'Assam et le Pakistan oriental :

Les trois différends qui subsistaient ont été réglés comme il est dit ci-après, dans un esprit de conciliation :

i) Le différend concernant la sentence Bagge n° 3 a été réglé par l'adoption d'une frontière rationnelle dans la région de la réserve forestière de Patharia; cette frontière est la suivante :

À partir d'un point marqué X (H 522558) le long de la ligne Radcliffe B.A. sur l'ancienne limite de la réserve forestière de Patharia (carte topographique n° 83 D/5), la frontière est parallèle au chemin charretier situé légèrement plus au sud, jusqu'à un point A (H 531554); de là elle va vers le sud, en remontant le contrefort puis en suivant l'arête jusqu'au sommet d'une colline marquée B (H 523529); de là vers le sud-est, le long de l'arête et en redescendant le contrefort, puis à travers un ruisseau jusqu'au sommet d'une colline à un point marqué C (H 532523); de là vers le sud jusqu'à un point D (H 530517); de là

to a point F(H524500); thence in a south-easterly direction in a straight line to the midstream point of the Gandhai Nala marked G(H540494); thence in a south-westerly direction up the midstream of Gandhai Nala to point H(H533482); thence in a south-westerly direction up a spur and along the ridge to a point I(H517460); thence in a southerly direction to a point on the ridge marked J(H518455); thence in a south-westerly direction along the ridge to a point height 364 then continues along the same direction along the same ridge to a point marked K(H500428); thence in a south and south-westerly direction along the same ridge to a point marked L(H496420); thence in a south-easterly direction along the same ridge to a point marked M(H499417); thence in a south-westerly direction along the ridge to a point on the bridle path with a height 587; then up the spur to the hill top marked N(H487393); then in a south-easterly and southerly direction along the ridge to the hill top with height 692; thence in a southerly direction down the spur to a point on Buracherra marked O(H484344); thence in a south-westerly direction up the spur along the ridge to the trigonometrical survey station with height 690; thence in a southerly direction along the ridge to a point height 490(H473292); thence in a straight line due south to a point on the eastern boundary of the Patharia Reserve Forest marked Y(H473263), along the Radcliffe Line B.A.

The line described above has been plotted on the copies of topographical map sheets Nos. 83 D/5, 83 D/6 and 83 D/2.

The technical experts responsible for the ground demarcation will have the authority to make minor adjustments in order to make the boundary alignment to agree with the physical features as described.

The losses and gains to either country as a result of these adjustments with respect to the line marked on the map will be balanced by the technical experts.

ii) The dispute concerning Bagge Award IV in the Kushiya river region has been settled by adopting the *thana* boundaries of Beani Bazar and Karimganj as given in Assam Government Notification No. 5133-H, dated 28th May 1940, as the Indo-East Pakistan Boundary in this region, relevant portion of line B.A., given in the Radcliffe map being varied accordingly.

iii) Tukergram.—The East Pakistan-India boundary in this region given by Sir Cyril Radcliffe as the Boundary between the districts of Sylhet and Cachar is confirmed. India's territorial jurisdiction in the whole of Tukurgram village will be immediately restored.

#### 7. Use of Common rivers :

The need for evolving some procedures for the purpose of mutual consultations in regard to utilisation of water resources of common rivers was recognised by both sides.

The Indian Delegation assured that India will raise no objection to the development activities in connection with the Karnafuli dam project in East

vers le sud-ouest jusqu'à un point E situé sur un plateau (H 523507); de là vers le sud jusqu'à un point F (H 524500); de là droit vers le sud-est jusqu'à un point marqué G situé sur la ligne médiale de la Ghandai Nala (H 540494); de là vers le sud-ouest en remontant le cours de la Gandhai Nala jusqu'au point H (H 533482); de là vers le sud-ouest en remontant le contrefort puis en suivant l'arête jusqu'à un point I (H 517460); de là vers le sud jusqu'à un point sur l'arête marqué J (H 518455); de là vers le sud-ouest le long de l'arête jusqu'à la cote 364, puis dans la même direction, le long de la même arête, jusqu'à un point marqué K (H 500428); de là vers le sud-sud-ouest, le long de la même arête, jusqu'à un point marqué L (H 496420); de là vers le sud-est, le long de la même arête, jusqu'à un point marqué M (H 499417); de là vers le sud-ouest, le long de l'arête, jusqu'à la cote 587 sur le chemin muletier; de là, le long du contrefort, jusqu'au sommet marqué N (H 487393); de là vers le sud-est et le sud le long de l'arête jusqu'au sommet, à la cote 692; de là, vers le sud, en redescendant le contrefort, jusqu'à un point sur le Buracherra marqué O (H 484344); de là vers le sud-ouest, en remontant le contrefort puis le long de l'arête, jusqu'à la station de triangulation (cote 690); de là vers le sud, le long de l'arête, jusqu'à la cote 490 (H 473292); de là droit vers le sud jusqu'à un point sur la limite est de la réserve forestière de Patharia marqué Y (H 473263), le long de la ligne Radcliffe B.A.

La ligne décrite ci-dessus a été tracée sur des exemplaires de la carte topographique, feuillets nos 83 D/5, 83 D/6 et 83 D/2.

Les experts chargés d'aborder la frontière auront qualité pour apporter des ajustements mineurs, afin que le tracé de la frontière corresponde aux caractéristiques topographiques décrites ci-dessus.

Les experts veilleront à équilibrer les pertes et les gains qui résulteront, pour l'un et l'autre pays, de ces ajustements mineurs apportés à la ligne tracée sur la carte.

ii) Le différend concernant la sentence Bagge n° IV dans la vallée du Kushiara a été réglé par l'adoption, comme frontière entre l'Inde et le Pakistan oriental dans ce secteur, des limites des *thanas* de Beani Bazar et de Karimganj indiquées dans la notification n° 5133-H du Gouvernement de l'Assam, en date du 28 mai 1940, la ligne B.A. de la carte Radcliffe étant modifiée en conséquence sur ce point.

iii) Tokergram. — La frontière entre l'Inde et le Pakistan oriental indiquée dans ce secteur par sir Cyril Radcliffe, c'est-à-dire la limite entre les districts de Sylhet et de Cachar, est confirmée. La compétence territoriale de l'Inde touchant l'ensemble du village de Tokergram sera rétablie immédiatement.

#### 7. Utilisation des cours d'eau communs aux deux pays :

Les deux Parties ont reconnu la nécessité d'organiser un système de consultations au sujet de l'utilisation des eaux des cours d'eau communs aux deux pays.

La délégation indienne a donné l'assurance que l'Inde ne soulèverait pas d'objections contre les travaux de construction du barrage de Karnafuli dans le

Pakistan on considerations of submergence of some area in India. It was agreed that immediate steps should be taken for the demarcation of that portion of the boundary where some area might be permanently flooded when the Karnafuli dam in East Pakistan is raised to its full height so that the Governments of Pakistan and India can, in the light of the resulting area flooded, discuss how the claims of the Government of India regarding the loss, if any, caused by the flooding of the Indian territory should be settled.

8. Impartial Tribunals :

It was agreed that all outstanding boundary disputes on the East Pakistan-India and West Pakistan-India border raised so far by either country should be referred to an impartial tribunal consisting of three members, for settlement and implementation of that settlement by demarcation on the ground and by exchange of territorial jurisdiction. Any dispute which may have been referred to the tribunal can be withdrawn by mutual agreement.

It was also agreed that the decision of the tribunal shall be by majority and final and binding on both the parties.

9. It was agreed that neither country will train its border rivers so as to cut into the territory of the other.

10. Press :

It was agreed that efforts should be made by both countries to advise their press from time to time to exercise restraint and assist in the maintenance and promotion of friendly relations between India and Pakistan. It was also agreed that false or exaggerated reports in the press, which are likely to worsen Indo-Pakistan relations should be contradicted by the Governments concerned.

J. G. KHARAS  
Acting Foreign Secretary  
Ministry of F.A. & C.R.  
Karachi

M. J. DESAI  
Commonwealth Secretary  
Ministry of External Affairs  
New Delhi

New Delhi, 23rd October, 1959

Pakistan oriental, qui risquent de submerger une zone située en Inde. Il a été convenu que des mesures seraient prises immédiatement pour démarquer le secteur de la frontière où il se pourrait qu'une zone soit submergée de façon permanente lorsque le barrage de Karnafuli, dans le Pakistan oriental, atteindra sa hauteur maximum, afin que, selon la zone qui sera submergée, les Gouvernements pakistanais et indien puissent discuter de la manière de régler les réclamations du Gouvernement indien pour pertes éventuellement causées en territoire indien.

8. Tribunaux impartiaux :

Il a été convenu que tous les différends qui restent actuellement à régler au sujet de la frontière entre l'Inde et le Pakistan oriental, d'une part, et l'Inde et le Pakistan occidental, d'autre part, devront être soumis à un tribunal impartial composé de trois membres, qui sera chargé de parvenir à un règlement et d'y donner effet en assurant l'abornement sur les lieux et, le cas échéant, l'échange de territoires.

Tout différend soumis au tribunal pourra être retiré d'un commun accord.

Il a également été convenu que la décision du tribunal sera prise à la majorité; elle sera sans appel et liera les deux Parties.

9. Il a été convenu que ni l'un ni l'autre pays ne détournerait les cours d'eau frontières de manière qu'ils empiètent sur le territoire de l'autre.

10. Presse :

Il a été convenu que les deux pays s'efforceraient de conseiller de temps à autre à leur presse de faire preuve de modération et de contribuer à maintenir et à favoriser des relations amicales entre l'Inde et le Pakistan. Il a également été convenu que les gouvernements intéressés démentiraient les nouvelles fausses ou exagérées publiées dans la presse et qui risqueraient de tendre les relations indo-pakistanaïses.

J. G. KHARAS

Secrétaire par intérim  
aux affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
et des relations avec le Commonwealth  
Karachi

M. J. DESAI

Secrétaire au Commonwealth  
Ministère des affaires extérieures  
New Delhi

New Delhi, le 23 octobre 1959

## APPENDIX I

## “GROUND RULES” FORMULATED BY THE MILITARY SUB-COMMITTEE OF THE INDIAN AND PAKISTAN DELEGATIONS

As instructed by the leaders of the two delegations the military sub-committee met on the 17th October, 1959. In pursuance of the directive, this joint paper was written by Major General Umrao Khan, S.Pk., G.O.C., 14th Division, East Pakistan, and Lt.-General S. P. P. Thorat, D.S.O., G.O.C.-in-Chief, Eastern Command, India. From the Pakistan side Mr. S. M. Koreishi, P. F. S., Under Secretary, Ministry of Foreign Affairs and from the Indian side Brigadier Ghasi Ram, Commander 181 Inf. Bde. also attended the meeting.

For the sake of clarity the paper is divided into two parts : Part I deals with the basic requirements which will have direct bearing on the implementation of the “Ground Rules” which are outlined in Part II. We earnestly feel that unless the basic requirements are fulfilled, the implementation of the “Ground Rules” will not be as effective as we would like them to be.

The Ground Rules formulated in this paper deal with the Indo-East Pakistan border.

## PART I

2. During the General discussions between the two delegations held from the 15th to 19th October, 1959, it was agreed :—

(a) That legal provision must be made for effecting the exchange of territories after demarcation has taken place, wherever it becomes necessary.

(b) That the boundary should be demarcated as early as administratively possible. The progress of demarcation should be reviewed every quarter by the Governments of Pakistan and India with reference to the Field programmes settled by the D.L.Rs. and necessary action taken to resolve difficulties, if any, and to expedite progress of demarcation work. In case of a dispute, the disputed portion may be left out, the dispute being reported cartographically and in writing to the Chief Secretaries of the Governments concerned who would resolve the dispute or refer to the Central Government concerned and the demarcation should proceed from where the disputed area ends.

(c) That following demarcation, exchange of territories in sizeable stretches of the border should by agreement take place without waiting for the entire length of the border to be demarcated.

To implement this it was agreed that the transfer of territorial jurisdiction should take place on an agreed date which shall not be later than the 31st of December of the year in which demarcation has been completed by the 31st of May. The State Government shall make every attempt to speedily transfer the territorial jurisdiction of these areas in respect of which the following processes have been completed :

- i) The mechanical part of the process of demarcation would be deemed to be completed when the final traverse has been done after construction of pillars and the position of the pillars has been jointly checked and approved by the D.L.Rs. concerned;

## ANNEXE I

## RÈGLEMENT SPÉCIAL ÉTABLI PAR LE SOUS-COMITÉ MILITAIRE DES DÉLÉGATIONS DE L'INDE ET DU PAKISTAN

Sur instructions des chefs des deux délégations, le sous-comité militaire s'est réuni le 17 octobre 1959. En exécution des directives qu'ils avaient reçues, le général de division Umrao Khan, S.Pk., commandant la 14<sup>e</sup> division du Pakistan oriental et le général de corps d'armée S. P. P. Thorat, D.S.O., Commandant en chef du Commandement oriental de l'Inde, ont établi de concert le texte ci-après. Ont également assisté à la séance, du côté pakistanais, M. S.M. Koreishi, du Service diplomatique du Pakistan, Sous-Secrétaire au Ministère des affaires étrangères, et, du côté indien, le général de brigade Ghasi Ram, commandant la 181<sup>e</sup> brigade d'infanterie.

Pour plus de clarté, le texte est divisé en deux parties : la première partie traite des exigences fondamentales qui influenceront directement sur l'application du Règlement énoncé dans la deuxième partie. Nous croyons sincèrement que si ces exigences fondamentales ne sont pas respectées, le Règlement spécial ne pourra pas être appliqué avec toute la rigueur voulue.

Le Règlement énoncé dans le présent document a trait à la frontière entre l'Inde et le Pakistan oriental.

## PREMIÈRE PARTIE

2. Au cours de la discussion générale qui a eu lieu du 15 au 19 octobre 1959, les deux délégations sont convenues de ce qui suit :

a) Il faut prendre les dispositions légales voulues pour assurer, le cas échéant, les transferts de territoires lorsque la frontière aura été abornée;

b) La frontière devra être abornée dès qu'il sera administrativement possible de le faire. Les Gouvernements indien et pakistanais devront, tous les trois mois, voir où en sont les travaux d'abornement par rapport aux programmes fixés par les D.L.R. Il faudra, le cas échéant, faire le nécessaire pour résoudre les difficultés et pour hâter les travaux. En cas de différend, le secteur contesté pourra être laissé de côté, auquel cas on adressera aux Secrétaires principaux des deux Gouvernements un rapport, accompagné d'une carte, indiquant l'objet du différend; les Secrétaires principaux, régleront alors le différend ou renverront la question à leur Gouvernement central, et les opérations d'abornement reprendront au-delà du secteur contesté.

c) Une fois les travaux d'abornement avancés, il sera procédé, par accord mutuel, aux transferts de territoires nécessaires, par tranches importantes, sans attendre que la frontière soit abornée sur toute sa longueur.

Pour appliquer ces dispositions, il a été convenu que les transferts de compétence territoriale auraient lieu à une date fixée d'un commun accord, étant entendu que, pour les opérations d'abornement terminées le 31 mai d'une année donnée, les transferts auront lieu au plus tard le 31 décembre de la même année. Les pouvoirs publics locaux n'épargneront aucun effort pour opérer rapidement les transferts de compétence territoriale dans les zones où les opérations suivantes auront été menées à bien :

i) L'abornement proprement dit sera considéré comme achevé dès lors que le dernier cheminement aura été fait après la mise en place des bornes et que la position desdites bornes aura été vérifiée et approuvée de concert par les D.L.R. intéressés;

- ii) Necessary time should be allowed to the farmers to harvest their crops before the transfer of territorial jurisdiction; &
- iii) Before the transfer of territorial jurisdiction, the authorities on the two sides should collect data on the populated and farm areas and on properties held by individuals. This will enable the Governments concerned to exchange these data and ensure that special responsibility is placed on the local commanders and/or police and other officials to provide full protection to the person and property of the people so that their interests are not prejudiced by the transfer of jurisdiction on the agreed date.

## PART II

3. On the Indo-East Pakistan border the security forces of both the countries are located in close proximity of each other. Owing to a variety of reasons there have been occasional firings across the border. The causes which usually lead to firing are :

(a) Often, border security forces on both sides do not know where the International Boundary lies on the ground. Therefore, when nationals of the other country cross into what they think is their territory, fire is opened to prevent the ingress.

(b) Where the boundary in the riverine area is criss-cross and portions of land on the home side of the river are owned by the other country, fire is opened when these lands are cultivated or attempts are made to dispossess their rightful owners.

(c) When a char land is formed after the floods, whether in the bed of the river or as an accretion of the mainland, attempt is made by nationals of both countries to seize the newly formed char lands. This leads to claims and counter-claims as to which side owns the char lands. Firing is resorted to support claims of the respective sides.

(d) When the river falls on the international boundary, fishing and navigational disputes occur and fire is opened to stop cattle lifting or other raids by local inhabitants on either side.

(e) Occasionally fire is opened because of suspected movement in the vicinity of border security-posts; this happens usually at night.

(f) Sometimes a build-up of border security forces leads to a race between the two countries and tempers are frayed. A "trigger happy" person lets off a round and this develops into a shooting match.

4. The problem is how to prevent such firings. Most of the causes for the firing can be eliminated or at least considerably lessened if the security forces on either side "keep out" of each other's way. (This does not apply in the case of commanders as stated in paras. 6 to 8 below.)

5. We think that the possibility of fire being opened will be considerably reduced if border security forces on both sides observe the following simple rules :

(a) Where the international boundary is not properly demarcated by pillars, a "working boundary" which can be easily identified on the ground should be decided between the commanders of the border security forces of both sides. The working boundary will be decided upon as under :



- ii) On donnera aux agriculteurs le temps de rentrer leurs récoltes avant de procéder aux transferts de compétence territoriale, et
- iii) Avant tout transfert des compétences territoriales, les autorités des deux Parties rassembleront des données sur les zones habitées et les terrains cultivés ainsi que sur les biens détenus par des particuliers. Les Gouvernements intéressés pourront ainsi échanger ces données et conférer aux commandants locaux, à la police et aux autres autorités locales, la responsabilité spéciale d'assurer l'entière protection des personnes et des biens, afin que les transferts de compétence à la date convenue ne portent pas atteinte aux intérêts des habitants.

#### DEUXIÈME PARTIE

3. À la frontière de l'Inde et du Pakistan oriental, les forces de sécurité des deux pays sont très proches les unes des autres. Pour diverses raisons, il y a eu de temps à autre des coups de feu à travers la frontière. Ces raisons sont généralement les suivantes :

a) Souvent, les forces de sécurité de part et d'autre de la frontière ne savent pas exactement où passe la frontière internationale. Aussi, lorsque des ressortissants de l'autre pays pénètrent sur ce qu'elles croient être leur propre territoire, elles ouvrent le feu pour les en empêcher.

b) Dans les secteurs où la frontière s'entrecroise avec un cours d'eau et où des terrains situés en deçà du cours d'eau appartiennent en fait à l'autre pays, il arrive qu'on ouvre le feu lorsque ces terrains sont mis en culture, ou bien que l'on cherche à déposséder les propriétaires légitimes.

c) Lorsqu'un atterrissement se forme après une inondation, soit dans le lit d'une rivière soit contre une rive, des ressortissants des deux pays cherchent à s'en emparer. Il en résulte des revendications et contre-revendications de propriété, et l'on échange des coups de feu pour appuyer ces prétentions.

d) Là où un cours d'eau marque la frontière internationale, des différends concernant les droits de pêche et de navigation s'élèvent et l'on ouvre le feu pour empêcher les frontaliers de se livrer, de part et d'autre, à des vols de bétail ou à d'autres incursions.

e) Il arrive parfois que l'on ouvre le feu parce que l'on croit déceler des mouvements à proximité des postes de sécurité à la frontière; ces incidents se produisent généralement la nuit.

f) Parfois, l'un des deux pays renforce ses effectifs de sécurité à la frontière; l'autre pays veut l'imiter et il en résulte une sorte de course entre les deux, provoquant de part et d'autre de l'agitation. Un individu manquant de sang-froid ouvre le feu et il s'ensuit une fusillade en règle.

4. Il s'agit d'éviter ces coups de feu. La plupart des causes d'incidents peuvent être supprimées, ou du moins sensiblement réduites, si les forces de sécurité, de part et d'autre, restent là où elles doivent rester (comme il est indiqué aux paragraphes 6 à 8 ci-dessous, ceci ne s'applique pas aux commandants).

5. Nous pensons que les risques de coups de feu seront considérablement diminués si les forces de sécurité des deux Parties observent les règles élémentaires suivantes :

a) Lorsque la frontière internationale n'est pas convenablement indiquée par des bornes, une « frontière provisoire », facile à identifier sur le terrain, devra être fixée d'un commun accord par les commandants des forces de sécurité des deux parties. La frontière provisoire sera fixée comme suit :

- i) Assam/East Pakistan Border : Between D.G., E.P.R., and Commander 181 Inf. Bde.
- ii) West Bengal/East Pakistan Border : Between D.G., E.P.R., and I.G.P. West Bengal Border.
- iii) Tripura/East Pakistan Border : Between D.G., E.P.R., and I.G.P. Tripura.

(b) The working military boundary may or may not coincide with the International boundary and its acceptance by both sides will not commit the two Governments in any manner in respect of their *de jure* claims. The working military boundary should, if necessary, be marked in some simple manner and the demarcations should be shown jointly and recorded on one inch maps.

(c) After an identifiable boundary line whether real or working has been demarcated, neither side will have any permanent or temporary border security forces or any other armed personal within 150 yards on either side of this line. Also no permanent posts will be constructed till the final demarcation has been done.

(d) This will not prevent either side from patrolling up to the “ real ” or “ working ” boundary provided :

- i) Where possible adequate warning is given to the other side;
- ii) Patrols are small in numbers, i.e., not exceeding a section (I and 10); Patrols will invariably move with flags.

iii) Nothing but non-automatic small arms are carried by the patrol.

(e) If defensive works of any nature including trenches exist in the stretch of 300 yards (150 yards on each side of the working boundary) they must be destroyed or filled up.

(f) It will be the duty of the border security forces on either side to prevent armed civilian entering the 300 yards stretch of the border (150 yards on either side of the working boundary).

(g) Border security forces of both sides are charged with the responsibility of preventing smuggling in their respective areas. Therefore it is incumbent upon them to arrest smugglers of any nationality, whether armed or unarmed, and to deal with them under the law of the land.

(h) Wherever the boundary “ real ” or “ working ” runs through midstream of a river, the facilities to use the main channel will be provided by both sides. The following procedure will be adopted to regulate traffic and ensure that the nationals of both the countries are not harassed :

- i) Joint check-posts will be established on the bank if possible or in the main channel where it leaves or enters the midstream boundary.
- ii) A check will be made and manifests of commodities will be prepared at the Joint Check-post. Manifests signed by Joint Check-posts will be accepted as the permit to use the main channel for navigation purposes only.
- iii) The boats using the main channel in the other country will not be allowed to touch the bank or exchange goods or engage in any other transaction with the nationals of other side.

- i) Pour la frontière entre l'Assam et le Pakistan oriental : par le Directeur général des East Pakistan Rifles et le Commandant de la 181<sup>e</sup> brigade d'infanterie.
  - ii) Pour la frontière entre le Bengale occidental et le Pakistan oriental : par le Directeur général des East Pakistan Rifles et l'Inspecteur général de la police chargé de la frontière du Bengale occidental.
  - iii) Pour la frontière entre le Tripura et le Pakistan oriental : par le Directeur général des East Pakistan Rifles et l'Inspecteur général de la police du Tripura.
- b) La frontière militaire provisoire pourra ou non coïncider avec la frontière internationale et son acceptation par les deux parties ne préjugera en aucune manière les revendications juridiques des deux Gouvernements. La frontière militaire provisoire devra, si besoin est, être abornée de façon sommaire et des cartes à l'échelle de 1 pouce pour 1 mille (1/63.360) indiquant le tracé devront être établies d'un commun accord.
- c) Lorsqu'une ligne frontière réelle ou provisoire, facile à identifier, aura été abornée, ni l'une ni l'autre Partie n'installera, que ce soit à titre permanent ou temporaire, de forces de sécurité ni d'autre personnel armé à moins de 150 yards de part et d'autre de cette ligne. Il ne sera pas construit non plus de postes frontières permanents tant que la frontière définitive n'aura pas été abornée.
- d) Nonobstant ce qui précède, chacune des Parties pourra envoyer des patrouilles jusqu'à la frontière « réelle » ou « provisoire », à condition :
- i) Qu'un préavis suffisant soit donné à l'autre Partie chaque fois que cela sera possible;
  - ii) Que les patrouilles soient peu nombreuses, c'est-à-dire qu'elles ne dépassent pas l'effectif d'un groupe (un sous-officier et 10 hommes) et qu'elles soient en toutes circonstances munies de fanions;
  - iii) Que les patrouilles soient uniquement dotées d'armes portatives non automatiques.
- e) Si des ouvrages défensifs, quels qu'ils soient, y compris de tranchées, existent sur cette bande de 300 yards (150 yards de part et d'autre de la frontière provisoire), ils devront être détruits ou comblés.
- f) Il appartiendra aux forces de sécurité des deux Parties d'empêcher tout civil armé de pénétrer dans la bande de 300 yards (150 yards de part et d'autre de la frontière provisoire).
- g) Les forces de sécurité des deux Parties devront empêcher la contrebande dans leurs zones respectives. Il leur appartiendra donc d'arrêter les contrebandiers, armés ou non, de quelque nationalité qu'ils soient, et de prendre à leur égard les mesures prévues par les lois du pays.
- h) Lorsque la frontière « réelle » ou « provisoire » passe par la ligne médiane d'un cours d'eau, les deux Parties permettront d'utiliser le chenal principal. On adoptera la procédure suivante pour régler la navigation et faire en sorte que les ressortissants des deux pays ne soient pas inquiétés :
- i) Des postes de contrôle mixtes seront installés soit, si possible, sur la rive, soit sur le chenal principal, au point où il rejoint ou quitte la ligne médiane qui constitue la frontière.
  - ii) Un contrôle aura lieu et un manifeste des marchandises sera établi au poste de contrôle mixte. Les manifestes signés par les postes de contrôle mixtes constitueront l'autorisation d'utiliser le chenal principal, mais uniquement aux fins de navigation.
  - iii) Les bateaux empruntant le chenal principal sur le territoire de l'autre Partie ne pourront ni aborder, ni échanger de marchandises, ni faire aucune autre transaction avec les ressortissants de l'autre Partie.

(i) Border forces on both sides shall on no account participate in any quarrels between nationals of the two countries living on the border. If nationals of one country ingress the working boundary and enter illegally and commit or attempt to commit an offence, the border security forces would be at liberty to take appropriate action in the exercise of the "right of private defence" preferably without resorting to fire. In case fire has been opened the local commander will intimate his action to opposite commander and to his own higher authorities.

(j) In case of inadvertent crossings, after satisfying themselves that the crossing was done inadvertently, the border security forces shall immediately return the persons concerned to the opposite commanders at the officers level. Similarly, the cattle straying across the border will be handed over to the authorities on the other side.

(k) Certain bonafide governmental bodies, e.g., survey parties, forest guards, etc., will be operating in the near vicinity of the international borders. Border security forces shall not interfere with their working-in fact they are expected to help. The existence of such parties will be notified to both sides, by the department concerned.

6. For the practical implementation of the above, the border on both sides shall be divided into Sectors/Sub-sectors. The existence and the Headquarters of these sub-sectors will be intimated to each other and attempt should be made to link the Headquarters of both sides with telephone.

7. The sub-sector commanders should be of the rank of Capt./Major or of equivalent ranks in the police.

8. The duties of the Sector/Sub-sector/Post Commanders in their respective areas of responsibility shall be as under :

(a) They will maintain close liaison with their opposite numbers.

(b) They will, by frequent visits, make themselves known both to the Border Security Forces of the opposite side and to their own local populations.

(c) They shall receive all complaints regarding territorial disputes referring to title to any land, immovable property lying on the other side of the border, char lands, navigation facilities and difficulty of harvesting. They will immediately hold a joint enquiry not later than 24 hours of the information report.

(d) They will immediately enforce a *status-quo*, e.g., if a national of one country lays a fresh claim to land and takes any step in furtherance of that claim which is objected to by the other side, then the two commanders will hold a joint enquiry on the spot and restrain the person from enforcing his claim until the matter is settled at the appropriate level.

(e) The two commanders shall be responsible for referring disputes to the appropriate authorities and for seeing that they are processed with a view to bringing the disputes to a final settlement.

(f) Similarly the military commanders on both sides will keep in close touch with the progress of Survey parties working in their areas. Where in their opinion the progress is not according to the programme or work is stopped on account of difference of opinion or for any other reason, immediate reports by quickest means will be submitted to the

i) Les forces des deux Parties à la frontière n'interviendront en aucun cas dans des querelles entre frontaliers des deux pays. Si des ressortissants d'un pays franchissent la frontière provisoire, pénètrent illégalement sur le territoire de l'autre pays et commettent ou cherchent à commettre un délit, les forces de sécurité seront libres de prendre les mesures appropriées dans l'exercice de leur droit de légitime défense individuelle, de préférence sans ouvrir le feu. Si le feu est ouvert, le commandant local avisera, d'une part son homologue et, d'autre part, ses propres supérieurs.

j) Si la frontière est franchie par inadvertance, les forces de sécurité, après s'être assurées que le franchissement est vraiment accidentel, remettront immédiatement les intéressés au commandant de l'autre Partie; la remise se fera d'officier à officier. De même, le bétail qui aura divagué de l'autre côté de la frontière sera restitué aux autorités de l'autre Partie.

k) Certains services et agents des Gouvernements, par exemple des équipes de topographes, des gardes-forestiers, etc., opéreront à proximité de la frontière internationale. Les forces de sécurité ne gêneront pas leur activité, et devront même la faciliter. La présence de ces groupes sera signalée aux deux Parties par le service intéressé.

6. Pour assurer la bonne application des dispositions ci-dessus, la frontière sera, des deux côtés, divisée en secteurs et sous-secteurs. Chacune des Parties signalera à l'autre les limites et les postes de commandement de ses sous-secteurs et l'on devra s'efforcer de relier par téléphone les postes de commandement qui se correspondront.

7. Les commandants de sous-secteurs devront avoir le grade de capitaine ou de commandant ou un grade équivalent dans la police.

8. Les attributions des commandants de secteur, de sous-secteur ou de poste dans leurs zones respectives seront les suivantes :

a) Ils se tiendront en liaison étroite avec leur homologue.

b) Ils se feront connaître des forces de sécurité de l'autre Partie, et de leurs propres populations locales, par de fréquentes visites.

c) Ils centraliseront toutes les plaintes relatives à des différends territoriaux ayant trait à des titres de propriété foncière, à des biens immeubles situés de l'autre côté de la frontière, à des atterrissements, à des facilités de navigation ou à des difficultés concernant les récoltes. Ils procéderont immédiatement à une enquête commune 24 heures au plus tard après avoir reçu le rapport d'information.

d) Ils feront immédiatement respecter le *statu quo*, c'est-à-dire que, si un ressortissant d'un pays formule une revendication foncière et prend, à cette occasion, des mesures auxquelles l'autre Partie objecte, les deux commandants mèneront de concert une enquête sur place et empêcheront l'intéressé de faire valoir sa revendication jusqu'à ce que la question soit réglée à l'échelon approprié.

e) Les deux commandants devront déférer les différends aux autorités compétentes et faire en sorte qu'il y soit donné suite en vue d'un règlement définitif.

f) Les commandants militaires des deux Parties suivront de très près les travaux des équipes de topographes dans leur zone. Lorsqu'à leur avis les progrès ne correspondront pas au programme de travail, ou seront interrompus par suite de désaccords ou pour toute autre raison, le général commandant ou commandant en chef, selon le cas, sera

G.O.C.-in-C./G.O.C. concerned who will report the matter to their respective Governments with a copy to the Chief Secretary concerned.

9. We suggest that the tension on the borders will be greatly minimised if there is close personal touch between commanders of the two border security forces, particularly military commanders on either side. We recommend that they should meet periodically to discuss matters of mutual interest. Sector Commanders or their senior representatives will normally meet each other at the time of routine DMs/DCs' meetings. The brigade commanders shall also meet as and when the situation demands and whenever they consider it necessary. In any case when it is apprehended that trouble is likely to occur they must meet. We further recommend that in case the situation is likely to become serious, the G.O.C. 14th Div., East Pakistan and G.O.C.-in-C., Eastern Command or their representatives of sufficiently high rank should meet to discuss the situation and evolve means of eliminating the tension.

10. We attach great importance to such contacts for we feel that they will contribute substantially towards the good relations between the two forces, and help in removing misunderstanding about moves by both sides.

II. If in spite of this, unfortunately firing does start, the other side shall refrain from replying. The local commanders will get in touch with each other by telephone and will meet with a view to implementing the cease-fire forthwith. After every firing incident, it is necessary for both sides to carry out an investigation, fix the responsibility and submit the report for information of their higher authorities.

12. Communications.—In order to maintain close liaison between the border forces of the two countries, it is essential that adequate telephone and other communications are provided at various levels.

13. Telephone.—G.O.C.-in-C., East Command and G.O.C., 14th Div., East Pakistan, should be able to talk to each other directly without any formality. Similarly, D.G., E.P.R. and Comdr. 181 Inf. Bdc., I.G.P., West Bengal and I.G.P., Tripura should be able to talk to each other whenever necessary. Telephones between the two opposing Coy./Wing Headquarters and between important border posts of either side should also be installed, which will be done as early as possible, in any case, not later than January 1960.

14. Communication by Flags.—In the absence of telephone conversation/contact whenever any Comdr. on either side wishes to meet his counterpart, he will wave a flag, of the specifications given below and will proceed to the border unarmed without any escort to a prearranged place. The opposite Comdr. or the Senior Officer present on seeing the flag hoisted, will acknowledge the signal and proceed to the place of meeting, also unarmed and without escort. The use of flags shall be introduced by 15th November, 1959.

informé par les voies les plus rapides, rendra compte à son Gouvernement et enverra copie de son rapport au secrétaire principal intéressé.

9. Nous estimons que les tensions à la frontière seront sensiblement atténuées si les commandants des forces de sécurité des deux Parties, et plus particulièrement les commandants militaires, se tiennent en liaison étroite. Nous recommandons qu'ils se réunissent périodiquement pour discuter des questions d'intérêt mutuel. Les commandants de secteur ou leurs représentants principaux se rencontreront normalement lors des réunions habituelles des *District Magistrates* et *Deputy Commissioners*. Les commandants de brigade se rencontreront aussi lorsque la situation l'exigera ou qu'eux-mêmes le jugeront nécessaire. Ils devront en tout état de cause se rencontrer chaque fois qu'il y aura lieu de craindre des incidents. Nous recommandons en outre qu'au cas où la situation risquerait de devenir grave, le général commandant la 14<sup>e</sup> division du Pakistan oriental et le général commandant en chef du Commandement oriental de l'Inde, ou des représentants de grade suffisamment élevé, se réunissent pour discuter de la situation et convenir de mesures propres à supprimer les tensions.

10. Nous attachons beaucoup d'importance à ces contacts, car nous pensons qu'ils contribueront beaucoup à améliorer les relations entre les forces des deux Parties et permettront d'éviter des malentendus au sujet des mouvements de part et d'autre.

11. Si, malgré ces précautions, des coups de feu sont tirés, l'autre Partie s'abstiendra de riposter. Les commandants locaux se mettront en rapport l'un avec l'autre par téléphone et se réuniront en vue d'assurer immédiatement le cessez-le-feu. Après chaque incident au cours duquel des coups de feu auront été tirés, les deux Parties devront procéder à une enquête, établir les responsabilités et présenter leur rapport, pour information, aux autorités de leur pays.

12. Communications. — Pour maintenir une liaison étroite entre les forces des deux Parties à la frontière, il est indispensable que les communications téléphoniques et autres soient assurées de façon convenable aux différents échelons.

13. Téléphone. — Le général commandant en chef du Commandement oriental de l'Inde et le général commandant la 14<sup>e</sup> division du Pakistan oriental devraient pouvoir s'entretenir directement, sans aucune formalité. De même, le Directeur général des East Pakistan Rifles, d'une part, et le commandant de la 181<sup>e</sup> brigade d'infanterie, l'inspecteur général de la police du Bengale occidental et l'inspecteur général de la police du Tripura, d'autre part, devraient pouvoir s'entretenir en cas de besoin. Il faudrait également installer des lignes téléphoniques entre les postes de commandement des compagnies ou escadrons qui se feront face ainsi qu'entre les principaux postes frontières des deux Parties; les dispositions voulues seront prises aussitôt que possible, et au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1960.

14. Communications par fanions-signaux. — En l'absence de liaison téléphonique, lorsqu'un commandant de l'une ou l'autre Partie souhaitera rencontrer son homologue, il agitera un fanion du modèle décrit ci-après et se rendra, sans armes ni escorte, en un point préétabli de la frontière. Le commandant de l'autre partie ou son représentant principal, lorsqu'il verra le signal, fera l'aperçu et se rendra lui aussi au lieu de rencontre, sans armes ni escorte. Les fanions-signaux seront utilisés à partir du 15 novembre 1959.

15. All pickets and patrols on both sides will have flags of the following description :

<i>Pickets</i>		<i>Patrols</i>	
Pole	Cloth	Pole	Cloth
Size: 7 ft.	4 × 3 ft.	3 ft.	2 × 2½ ft.
Colours : Indian : Orange			
Pakistan : Blue			

16. At night flags will be substituted by light signals (two red very lights) or signal by torches as arranged between the two commanders.

17. In the past, tension has mounted on false rumours and exaggerated reports to such a pitch that the movement of extra forces and reinforcements to the affected areas was undertaken. Repetition of such moves in future is inadvisable from all points of view. To prevent such contingencies in the future, it is necessary that whenever there are reports of concentration and build up of forces on either side, Military Commanders of all levels, including the G.O.C.-in-C., Eastern Command and G.O.C., 14th Div., East Pakistan should meet and ascertain the authenticity of the reports if necessary even by a visit to the affected area. Similarly joint inspection will also be applicable to any fresh digging which is likely to create unnecessary misunderstandings.

18. Whenever there is a joint enquiry by D.Ms. or Commissioners on the two sides, the respective overall commanders of security forces shall also attend the meeting and submit for the information of the higher respective military commanders their assessment of the situation created by the particular incident.

19. Finally, we think that much harm is caused by alarming reports which are occasionally published in the press. We recommend that the press on both sides be persuaded to exercise restraint and not to publish material which is likely to inflame the feelings of the population on both sides. Should incorrect reports be published we recommend that contradiction on a governmental level be issued at the earliest opportunity.

Lt.-Gen. S. P. P. THORAT, D. S. O.  
G.O.C.-in-C., Eastern Command, India

Major-Gen. Umrao KHAN, S. Pk.  
G.O.C., 14th Div., East Pakistan

20th October, 1959

20th October, 1959



15. Tous les postes de surveillance et toutes les patrouilles des deux Parties auront des fanions du modèle ci-après :

<i>Postes de surveillance</i>		<i>Patrouilles</i>	
Hampe	Étoffe	Hampe	Étoffe
Dimensions : 7 pieds	4 × 3 pieds	3 pieds	2 × 2,5 pieds
Couleurs : fanion indien : orange			
fanion pakistanais : bleu			

16. La nuit, les fanions seront remplacés soit par des signaux lumineux (deux fusées rouges) soit par des lampes électriques, selon ce dont seront convenus les deux commandants.

17. Par le passé, il est arrivé que des nouvelles fausses ou exagérées provoquent des tensions telles, dans certaines régions, que l'on a cru devoir y envoyer des renforts. Il faut à tous points de vue éviter qu'il en soit ainsi à l'avenir. Pour cela, il faut que chaque fois que l'on signalera des concentrations de troupes ou l'envoi de renforts de part ou d'autre, les commandants militaires à tous les échelons, y compris celui du général commandant en chef du Commandement oriental et du général commandant la 14<sup>e</sup> division du Pakistan oriental, se réunissent pour vérifier les renseignements obtenus, en se rendant, le cas échéant, dans les régions visées. De même, les deux Parties procéderont conjointement à une instruction en cas de creusement de nouvelles tranchées qui risqueraient de susciter des malentendus.

18. Chaque fois que les *District Magistrates* ou les *District Commissioners* des deux Parties procéderont à une enquête commune, les commandants respectifs des forces de sécurité assisteront à la séance et soumettront à leurs supérieurs, pour information, leur appréciation de la situation créée par l'incident.

19. Nous pensons enfin que les rapports alarmants parfois publiés dans la presse sont à l'origine de beaucoup de difficultés. Nous recommandons de persuader la presse des deux Parties de faire preuve de modération et de ne pas publier d'articles et nouvelles qui risquent de soulever les passions de part et d'autre. Si des nouvelles inexactes sont publiées, nous recommandons aux Gouvernements de les démentir au plus tôt.

Le général de corps d'armée  
S. P. P. THORAT, D.S.O.  
Commandant en chef  
du Commandement  
oriental (Inde)

20 octobre 1959

Le général de division  
Umrao KHAN, S.Pk.  
Commandant la 14<sup>e</sup> division  
du Pakistan oriental

20 octobre 1959

APPENDIX II  
MONTHLY MEETINGS

It was agreed that with regard to the meetings of D.Ms/S.Ps. with their opposite numbers in the two countries the following additional provisions should be made :

- (a) Monthly meetings should be held in the 2nd week of every month;
- (b) Invitations for the meetings should issue alternatively from each side, beginning with India;
- (c) In case a date in the 2nd week cannot be fixed due to unavoidable reasons it must be fixed within the following week on a mutually agreed date;
- (d) When a border incident occurs and it becomes necessary for the two D.Ms./S.Ps. to meet, either of them can ask his counterpart to meet him at a particular place. Immediately on receipt of the request for a meeting the invited D.M. should proceed to the appointed place within 24 hours. If he cannot present himself personally due to unavoidable circumstances, he may send his S.D.O./S.P. or the local Magistrate/A.S.P. as may be appropriate under the circumstances;
- (e) If for any reason a move cannot be made within 24 hours the matter should be reported by both sides to their Chief Secretaries. The Governments of West Bengal, Assam, Tripura and East Pakistan should issue instructions to their officers that these instructions should be scrupulously followed;
- (f) It was agreed that so far as Tripura and the bordering Pakistan districts are concerned, the monthly meeting should be held between the S.P., Tripura, and the D.I.G. of Chittagong Range.

DAWKI

As regards Dawki, Sonatilla/Latangtilla the decision taken at the Chief Secretaries' conference was reviewed. It was decided that this should be dealt with under the Ground Rules which provide for withdrawal of BOP's from within 150 yds. of the " real " or " working " boundary.

*JOINT COMMUNIQUÉ*

At their meeting on 1st September, 1959, the President of Pakistan and the Prime Minister of India agreed, in pursuance of their desire to promote good neighbourly relations between their two countries on a rational basis, to an Indo-Pakistan Conference at Minister level to devise measures to end disputes and incidents on the Indo-East Pakistan border. This Minister-level Conference, with Sardar Swarn Singh and Lt. General K. M. Shaikh, leading their respective delegations, started in Delhi on 15th October, 1959, continued its deliberations at Dacca from 18th to 20th and had its concluding session at Delhi on 21st and 22nd October.

2. The Delegations approached the various questions discussed in a positive and constructive spirit and, while they had full and frank exchange of views, the objectives of arriving at agreed decisions and procedures to end disputes and incidents and estab-

## ANNEXE II

### RÉUNIONS MENSUELLES

Il a été convenu, en ce qui concerne les réunions des *District Magistrates* ou surintendants de police des deux pays, que les dispositions additionnelles suivantes seraient prises :

- a) Les réunions mensuelles auront lieu au cours de la deuxième semaine du mois;
- b) Les invitations aux réunions seront adressées alternativement par l'une et l'autre parties, en commençant par l'Inde;
- c) Si, pour des raisons indépendantes de leur volonté, les intéressés ne peuvent fixer de date pendant la deuxième semaine du mois, ils se réuniront la semaine suivante, à une date fixée d'un commun accord;
- d) Lorsqu'un incident de frontière surviendra et que les *District Magistrates* ou surintendants de police devront se réunir, l'un ou l'autre pourra demander à son homologue de le rencontrer en un lieu déterminé. Dès réception de la demande de réunion, le *District Magistrate* devra se rendre au lieu dit dans les 24 heures. Si, pour des raisons indépendantes de sa volonté, il ne peut s'y rendre personnellement, il pourra envoyer, soit son administrateur de sous-division ou le surintendant de police, soit le *Magistrate* local ou le surintendant de police adjoint, selon le cas;
- e) Si, pour une raison ou une autre, la réunion ne peut avoir lieu dans les 24 heures, les deux Parties devront en avertir leur Secrétaire principal. Les Gouvernements du Bengale occidental, de l'Assam, de Tripura et du Pakistan oriental devront alors donner des instructions à leurs représentants, qui devront les suivre scrupuleusement;
- f) Il a été convenu que, pour ce qui est du Tripura et des zones avoisinantes du Pakistan, la réunion mensuelle aurait lieu entre le surintendant de police du Tripura et l'Inspecteur général adjoint du *Range* de Chittagong.

#### DAWKI

En ce qui concerne Dawki, Sonatilla, Latangtilla, les décisions prises à la conférence des Secrétaires principaux ont été revues. Il a été convenu de régler cette question conformément au Règlement spécial, qui prévoit le retrait des postes frontières à 150 yards en deçà de la frontière « réelle » ou « provisoire ».

#### COMMUNIQUÉ COMMUN

Lors des entretiens qu'ils ont eus le 1<sup>er</sup> septembre 1959, le Président du Pakistan et le Premier Ministre de l'Inde, désireux de promouvoir des relations de bon voisinage entre leurs deux pays sur une base rationnelle, ont décidé de réunir une conférence ministérielle indo-pakistanaise qui envisagerait les mesures à prendre pour mettre fin aux différends et aux incidents de frontière entre l'Inde et le Pakistan oriental. Cette conférence ministérielle, à laquelle les délégations étaient dirigées l'une par le sirdar Swarn Singh et l'autre par le général de corps d'armée K. M. Shaikh, s'est ouverte à Delhi le 15 octobre 1959, s'est poursuivie à Dacca du 18 au 20 et a pris fin à Delhi les 21 et 22 octobre.

2. Les délégations ont abordé les diverses questions à l'étude dans un esprit positif et constructif et, tout en procédant très franchement à des échanges de vues très complets, elles n'ont jamais perdu de vue que l'objectif était d'aboutir à des décisions et à des procé-

lishing and maintaining peaceful conditions on the Indo-East Pakistan border regions throughout guided the deliberations of the Conference.

3. The fact that there has been no settlement of the respective claims of India and Pakistan in the areas of the Patharia Forest Reserve and the Kushiyara river in accordance with the Radcliffe Award in spite of these disputes having been referred to an international tribunal which gave awards in 1950 has been one of the principal causes of conflict and tension along the Indo-East Pakistan border areas. The leaders of the two Delegations agreed that these and other disputes between the two countries should be resolved in a spirit of give and take in the larger interest of both countries. With a view to avoiding dislocation in the life of the population of these border areas and promoting friendly relations, the following agreed decisions have been reached in respect of these disputes :

- (i) The disputes concerning Bagge Award No. III should be settled by adopting a rational boundary in the Patharia Forest Reserve region.
- (ii) The dispute concerning Bagge Award No. IV in the Kushiyara river region should be settled by adopting the *thana* boundaries of Beani Bazaar and Karimganj as per notification No. 5133-H, dated the 28th May, 1940 as the India-East Pakistan boundary.
- (iii) The *status quo* should be restored in Tukergram.

4. It was agreed that detailed procedures should be worked out to maintain peace on the Indo-East Pakistan border and to bring immediately under control any incident that may occur.

Detailed ground rules to be observed by the border security forces of both sides, which, among other things, provide that no border outpost will be located within 150 yards of the border, on either side, and other procedures laid down in the ground rules regarding frequent contacts between those in charge of border security forces and other officials of the Governments concerned at various levels, will secure maintenance of peaceful conditions on the Indo-East Pakistan border and ensure that immediate action is taken to re-establish peace should any incident unfortunately occur.

5. Detailed procedures for expediting progress of demarcation work and for orderly adjustment of territorial jurisdiction, due regard being had to local agricultural practices and the interests of the local border population, have been worked out. It was also agreed that, in their quarterly review, the Governments of East Pakistan, West Bengal, Assam and Tripura will ensure that the target dates for progressing demarcation work are observed.

6. Both Governments reaffirmed their determination to resolve border disputes by negotiation and agreed that all outstanding boundary disputes on the East Pakistan-India border and the West Pakistan-India border, raised so far by either country, should, if not settled by negotiation, be referred to an impartial tribunal for settlement and implementation of that settlement by demarcation on the ground and by exchange of territorial jurisdiction if any.

7. Both Governments agreed to appeal to the press to exercise restraint and assist in the maintenance and promotion of friendly relations between India and Pakistan.

dures convenues permettant de mettre fin aux différends et aux incidents et d'assurer et maintenir des relations pacifiques dans les zones frontières entre l'Inde et le Pakistan oriental.

3. Le fait que les revendications respectives de l'Inde et du Pakistan dans le secteur de la réserve forestière de Patharia et de la vallée du Kushiya n'aient pas été réglées conformément à la sentence Radcliffe, bien que les différends aient été renvoyés à un tribunal international qui a rendu sa sentence en 1950, a été l'une des principales causes de conflit et de tension le long de la frontière entre l'Inde et le Pakistan oriental. Les chefs des deux délégations sont convenus que ces différends, et d'autres encore qui séparent les deux pays, devraient être réglés dans un esprit de compromis, dans l'intérêt supérieur des deux pays. Pour éviter de désorganiser la vie des populations de ces zones frontières et pour favoriser des relations amicales, les décisions suivantes ont été prises d'un commun accord au sujet de ces différends :

- i) Les différends concernant la sentence Bagge n° III seront réglés par l'adoption d'une frontière rationnelle dans la région de la réserve forestière de Patharia.
- ii) Le différend concernant la sentence Bagge n° IV (vallée du Kushiya) sera réglé par l'adoption, comme frontière entre l'Inde et le Pakistan oriental, des limites des *thanas* de Beani Bazaar et de Karimganj, telles qu'elles sont définies dans la notification n° 5133-H en date du 28 mai 1940.
- iii) Le *statu quo* sera rétabli à Tokergram.

4. Il a été convenu que des procédures détaillées seraient mises au point en vue de maintenir l'ordre à la frontière entre l'Inde et le Pakistan oriental et de mettre fin immédiatement à tout incident qui pourrait survenir.

Un Règlement spécial détaillé à l'usage des forces de sécurité des deux parties, qui dispose notamment qu'aucun poste frontière ne sera installé à moins de 150 yards de part et d'autre de la frontière et prévoit des contacts fréquents entre les commandants des forces de sécurité à la frontière et d'autres représentants des Gouvernements à divers échelons, permettra de maintenir l'ordre à la frontière entre l'Inde et le Pakistan oriental et d'intervenir immédiatement pour rétablir l'ordre si des incidents venaient à se produire.

5. Des procédures détaillées permettant d'accélérer les travaux d'abornement et de procéder méthodiquement aux transferts de compétence territoriale — compte dûment tenu des pratiques agricoles locales et des intérêts de la population frontalière — ont été prévues. Il a également été convenu que lorsqu'ils passeront la situation en revue chaque trimestre, les Gouvernements du Pakistan oriental, du Bengale occidental, de l'Assam et du Tripura s'assureront que les travaux d'abornement se poursuivent au rythme prévu.

6. Les deux Gouvernements ont réaffirmé leur volonté de régler les différends de frontière par voie de négociations et sont convenus que tous les différends qui restent à régler au sujet de la frontière entre l'Inde et le Pakistan oriental, d'une part, et l'Inde et le Pakistan occidental, d'autre part, et qui ne seraient pas réglés par voie de négociations seraient soumis à un tribunal impartial qui serait chargé de parvenir à un règlement et d'y donner effet en assurant l'abornement de la frontière et, le cas échéant, l'échange de territoires.

7. Les deux Gouvernements sont convenus de faire appel à la presse pour qu'elle fasse preuve de modération et contribue à maintenir et à favoriser des relations amicales

In furtherance of this objective, both Governments agreed to take early action for a meeting of the Indo-Pakistan Information Consultative Committee which is being revived.

8. Both Governments are resolved to implement, in full and as expeditiously as possible, the Noon-Nehru Agreement and the present agreement on India-East Pakistan border settlements and to that end to devise expeditiously the legal and constitutional procedures necessary for implementation. Both Governments agreed to maintain contact with each other continuously on the progress of implementation of these agreements and to carry out periodical reviews of the working of the procedures adopted to maintain peaceful and friendly relations in the border regions.

---

entre l'Inde et le Pakistan. Pour atteindre cet objectif, les deux gouvernements sont convenus d'organiser sans délai une réunion du Comité consultatif indo-pakistanaïis d'information, qui a été rétabli.

8. Les deux Gouvernements sont résolus à appliquer intégralement et le plus rapidement possible l'Accord Noon-Nehru ainsi que le présent accord concernant le règlement des différends de frontière entre l'Inde et le Pakistan oriental et, à cette fin, à mettre au point sans délai les procédures légales et constitutionnelles nécessaires à leur application. Les deux Gouvernements sont convenus de se tenir constamment en rapport pour s'informer des progrès de l'application de ces accords et faire périodiquement le point des méthodes adoptées afin de maintenir des relations pacifiques et amicales dans les zones frontières.





**No. 5181**

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

**Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 17 June 1960.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

**Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 17 juin 1960.*

No. 5181. CONVENTION<sup>1</sup> (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-second Session on 4 June 1958, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to discrimination in the field of employment and occupation, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention, and

Considering that the Declaration of Philadelphia affirms that all human beings, irrespective of race, creed or sex, have the right to pursue both their material well-being and their spiritual development in conditions of freedom and dignity, of economic security and equal opportunity, and

Considering further that discrimination constitutes a violation of rights enunciated by the Universal Declaration of Human Rights,<sup>2</sup>

adopts this twenty-fifth day of the year one thousand nine hundred and fifty-eight the following Convention, which may be cited as the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958 :

*Article 1*

1. For the purpose of this Convention the term "discrimination" includes—

(a) any distinction, exclusion or preference made on the basis of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction or social origin, which has the

<sup>1</sup> In accordance with article 8, the Convention came into force on 15 June 1960, twelve months after the date on which the ratifications of two Members had been registered with the Director-General of the International Labour Office. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered. The ratifications on behalf of the following Members have been registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated :

Israel . . . . .	12 January	1959	Norway . . . . .	24 September	1959
Iraq . . . . .	15 June	1959	Portugal . . . . .	19 November	1959
Liberia . . . . .	22 July	1959	United Arab Republic	10 May	1960
Tunisia . . . . .	14 September	1959			

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Third Session of the General Assembly, Part I (A/810)*, p. 71.

N° 5181. CONVENTION<sup>1</sup> (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1958, en sa quarante-deuxième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la discrimination en matière d'emploi et de profession, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale;

Considérant que la Déclaration de Philadelphie affirme que tous les êtres humains, quels que soient leur race, leur croyance ou leur sexe, ont le droit de poursuivre leur progrès matériel et leur développement spirituel dans la liberté et la dignité, dans la sécurité économique et avec des chances égales;

Considérant en outre que la discrimination constitue une violation de droits énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme<sup>2</sup>,

adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent cinquante-huit, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention concernant la discrimination (emploi et profession), 1958.

### Article 1

1. Aux fins de la présente convention, le terme « discrimination » comprend :

a) toute distinction, exclusion ou préférence fondée sur la race, la couleur, le sexe, la religion, l'opinion politique, l'ascendance nationale ou l'origine

<sup>1</sup> Conformément à l'article 8, la Convention est entrée en vigueur le 15 juin 1960, douze mois après la date à laquelle les ratifications de deux États membres ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail. Par la suite, la Convention entrera en vigueur à l'égard de tout État membre douze mois après la date à laquelle la ratification dudit État aura été enregistrée. Les ratifications au nom des États membres ci-après ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées :

Israël . . . . .	12 janvier	1959	Norvège . . . . .	24 septembre	1959
Irak . . . . .	15 juin	1959	Portugal . . . . .	19 novembre	1959
Libéria . . . . .	22 juillet	1959	République arabe unie	10 mai	1960
Tunisie . . . . .	14 septembre	1959			

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie* (A/810), p. 71.

effect of nullifying or impairing equality of opportunity or treatment in employment or occupation;

- (b) such other distinction, exclusion or preference which has the effect of nullifying or impairing equality of opportunity or treatment in employment or occupation as may be determined by the Member concerned after consultation with representative employers' and workers' organisations, where such exist, and with other appropriate bodies.

2. Any distinction, exclusion or preference in respect of a particular job based on the inherent requirements thereof shall not be deemed to be discrimination.

3. For the purpose of this Convention the terms "employment" and "occupation" include access to vocational training, access to employment and to particular occupations, and terms and conditions of employment.

#### *Article 2*

Each Member for which this Convention is in force undertakes to declare and pursue a national policy designed to promote, by methods appropriate to national conditions and practice, equality of opportunity and treatment in respect of employment and occupation, with a view to eliminating any discrimination in respect thereof.

#### *Article 3*

Each Member for which this Convention is in force undertakes, by methods appropriate to national conditions and practice—

- (a) to seek the co-operation of employers' and workers' organisations and other appropriate bodies in promoting the acceptance and observance of this policy;
- (b) to enact such legislation and to promote such educational programmes as may be calculated to secure the acceptance and observance of the policy;
- (c) to repeal any statutory provisions and modify any administrative instructions or practices which are inconsistent with the policy;
- (d) to pursue the policy in respect of employment under the direct control of a national authority;
- (e) to ensure observance of the policy in the activities of vocational guidance, vocational training and placement services under the direction of a national authority;
- (f) to indicate in its annual reports on the application of the Convention the action taken in pursuance of the policy and the results secured by such action.

#### *Article 4*

Any measures affecting an individual who is justifiably suspected of, or engaged in, activities prejudicial to the security of the State shall not be deemed to be discrimination, provided that the individual concerned shall have the right

sociale, qui a pour effet de détruire ou d'altérer l'égalité de chances ou de traitement en matière d'emploi ou de profession;

- b) toute autre distinction, exclusion ou préférence ayant pour effet de détruire ou d'altérer l'égalité de chances ou de traitement en matière d'emploi ou de profession, qui pourra être spécifiée par le Membre intéressé après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs, s'il en existe, et d'autres organismes appropriés.

2. Les distinctions, exclusions ou préférences fondées sur les qualifications exigées pour un emploi déterminé ne sont pas considérées comme des discriminations.

3. Aux fins de la présente convention, les mots « emploi » et « profession » recouvrent l'accès à la formation professionnelle, l'accès à l'emploi et aux différentes professions, ainsi que les conditions d'emploi.

#### *Article 2*

Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur s'engage à formuler et à appliquer une politique nationale visant à promouvoir, par des méthodes adaptées aux circonstances et aux usages nationaux, l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et de profession, afin d'éliminer toute discrimination en cette matière.

#### *Article 3*

Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur doit, par des méthodes adaptées aux circonstances et aux usages nationaux :

- a) s'efforcer d'obtenir la collaboration des organisations d'employeurs et de travailleurs et d'autres organismes appropriés pour favoriser l'acceptation et l'application de cette politique;
- b) promulguer des lois et encourager des programmes d'éducation propres à assurer cette acceptation et cette application;
- c) abroger toute disposition législative et modifier toute disposition ou pratique administratives qui sont incompatibles avec ladite politique;
- d) suivre ladite politique en ce qui concerne les emplois soumis au contrôle direct d'une autorité nationale;
- e) assurer l'application de ladite politique dans les activités des services d'orientation professionnelle, de formation professionnelle et de placement soumis au contrôle d'une autorité nationale;
- f) indiquer, dans ses rapports annuels sur l'application de la convention, les mesures prises conformément à cette politique et les résultats obtenus.

#### *Article 4*

Ne sont pas considérées comme des discriminations toutes mesures affectant une personne qui fait individuellement l'objet d'une suspicion légitime de se livrer à une activité préjudiciable à la sécurité de l'État ou dont il est établi qu'elle

to appeal to a competent body established in accordance with national practice.

#### *Article 5*

1. Special measures of protection or assistance provided for in other Conventions or Recommendations adopted by the International Labour Conference shall not be deemed to be discrimination.

2. Any Member may, after consultation with representative employers' and workers' organisations, where such exist, determine that other special measures designed to meet the particular requirements of persons who, for reasons such as sex, age, disablement, family responsibilities or social or cultural status, are generally recognised to require special protection or assistance, shall not be deemed to be discrimination.

#### *Article 6*

Each Member which ratifies this Convention undertakes to apply it to non-metropolitan territories in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation.<sup>1</sup>

#### *Article 7*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

#### *Article 8*

I. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

#### *Article 9*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

se livre en fait à cette activité, pour autant que ladite personne ait le droit de recourir à une instance compétente établie suivant la pratique nationale.

#### *Article 5*

1. Les mesures spéciales de protection ou d'assistance prévues dans d'autres conventions ou recommandations adoptées par la Conférence internationale du Travail ne sont pas considérées comme des discriminations.

2. Tout Membre peut, après consultation, là où elles existent, des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs, définir comme non discriminatoires toutes autres mesures spéciales destinées à tenir compte des besoins particuliers de personnes à l'égard desquelles une protection ou une assistance spéciale est, d'une façon générale, reconnue nécessaire pour des raisons telles que le sexe, l'âge, l'invalidité, les charges de famille ou le niveau social ou culturel.

#### *Article 6*

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer aux territoires non métropolitains, conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>1</sup>.

#### *Article 7*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

#### *Article 8*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

#### *Article 9*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

#### Article 10

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

#### Article 11

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

#### Article 12

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

#### Article 13

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.



2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

#### *Article 10*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

#### *Article 11*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

#### *Article 12*

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

#### *Article 13*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 9 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 14*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Forty-second Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-sixth day of June 1958.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifth day of July 1958.

The President of the Conference :

B. K. DAS

The Director-General of the International Labour Office :

David A. MORSE

---

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

*Article 14*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante-deuxième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 26 juin 1958.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce cinquième jour de juillet 1958 :

Le Président de la Conférence :

B. K. DAS

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

David A. MORSE

---



No. 5182

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JAPAN**

**Guarantee Agreement—*Amagasaki-Ritto Expressway Project* (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Nihon Doro Kodan). Signed at Washington, on 17 March 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 June 1960.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JAPON**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'Amagasaki-Ritto Expressway* (avec une lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Nihon Doro Kodan). Signé à Washington, le 17 mars 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juin 1960.*

No. 5182. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*AMAGASAKI-RITTO EXPRESSWAY PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 MARCH 1960

---

AGREEMENT, dated March 17, 1960, between JAPAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Nihon Doro Kodan (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to forty million dollars (\$40,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby un-

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 May 1960, upon notification by the Bank to the Government of Japan.

<sup>2</sup> See p. 54 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 66 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5182. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF À L'AMAGASAKI-RITTO EXPRESSWAY*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 MARS 1960

CONTRAT en date du 17 mars 1960, entre le JAPON (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date, conclu entre la Banque, d'une part, et la Nihon Doro Kodan (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), d'autre part (ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »)<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à quarante millions de dollars (\$ 40.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations qui incombent à l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt conformément aux dispositions ci-après; et

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>3</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n<sup>o</sup> 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mai 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement japonais.

<sup>2</sup> Voir p. 55 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 67 de ce volume.

conditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the construction of the Project and for the maintenance and repair, during and after such construction, of the Project, all in accordance with sound engineering practices, the Guarantor undertakes to make arrangements promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided on reasonable terms with such funds as are needed to meet such expenditures.

### *Article III*

*Section 3.01.* The Guarantor shall cause to be performed, in accordance with the provisions of the Loan Agreement, all the covenants, agreements and obligations of the Borrower in respect of the Project.

*Section 3.02.* (a) As used in this Section, the term "access roads" shall mean public roads extending from interchanges of the Project to the built-up districts of the area traversed by the Project, and the terms "construct" and "construction" shall mean construct, reconstruct and improve and reconstruction, reconstruction and improvement, respectively.

(b) The Guarantor (i) undertakes to make available, promptly as needed, all funds required to pay its share of the costs of the construction of the access roads, (ii) shall construct or cause to be constructed those access roads within the jurisdiction of the Guarantor or any of its agencies and (iii) shall use its best and most diligent efforts to ensure that local governing authorities contribute, promptly as needed, their share of the costs of the construction of the access roads and construct those access roads within the jurisdiction of such local governing authorities.

(c) The Guarantor shall maintain or cause to be maintained those access roads within the jurisdiction of the Guarantor or any of its agencies in a good state of repair in accordance with sound engineering practices and shall use its best and most diligent efforts to ensure that local governing authorities maintain those access roads within the jurisdiction of such local governing authorities in a good state of repair in accordance with sound engineering practices.

*Section 3.03.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the



inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses requises par l'exécution du projet et par les travaux d'entretien et de réparation nécessaires, pendant et après cette exécution, et qui devront être effectués conformément aux règles de l'art, le Garant s'engage à prendre promptement des mesures pour fournir ou faire fournir à l'Emprunteur les fonds dont il aura besoin pour financer ces dépenses.

### Article III

*Paragraphe 3.01.* Le Garant veillera à ce que tous les engagements et obligations de l'Emprunteur concernant le Projet soient exécutés conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 3.02.* a) Dans le présent paragraphe, l'expression « routes d'accès » désigne les routes allant des raccordements dans le Projet aux agglomérations traversées par l'autoroute, et les termes « construire » et « construction » signifient respectivement construire, reconstruire et améliorer et construction, reconstruction et amélioration.

b) Le Garant i) s'engage à fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds nécessaires pour payer sa part des frais de construction, des routes d'accès, ii) construira ou fera construire les routes d'accès situées dans sa juridiction ou dans celle de l'une de ses agences et iii) ne négligera aucun effort et fera toute diligence pour faire en sorte que les autorités locales versent sans retard, au fur et à mesure des besoins, leur part des frais de construction des routes d'accès et construisent les routes d'accès situées dans leur juridiction.

c) Le Garant maintiendra ou fera maintenir en bon état, conformément aux règles de l'art, les routes d'accès situées dans sa juridiction ou dans celle de l'une de ses agences et il ne négligera aucun effort et fera toute diligence pour que les autorités locales maintiennent en bon état, conformément aux règles de l'art, les routes d'accès situées dans leur juridiction.

*Paragraphe 3.03.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute

Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term “ assets of the Guarantor ” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

*Section 3.04.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou d'une de ses agences.

Le Garant s'engage, en outre, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, à faire respecter les dispositions qui précèdent en ce qui concerne les sûretés sur les avoirs de ses subdivisions politiques et de leurs agences, y compris les autorités locales.

*Paragraphe 3.04.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.05.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt au droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu du texte des Obligations si c'est une personne physique ou morale autre que la Banque résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Section 3.06.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.07.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.08.* The Guarantor will not take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained and will take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance  
Ministry of Finance  
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku  
Tokyo, Japan

Alternative addresses for cablegrams and radiograms :

Minister of Finance  
Okurasho, Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 3.06.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.07.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.08.* Le Garant ne prendra aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur de l'un quelconque des engagements ou obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires ou appropriées pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements et obligations.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances  
Ministère des finances  
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku  
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :  
Ministre des finances  
Okurasho, Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Japan :

By Koichiro ASAKAI  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

LETTER RELATING TO THE GUARANTEE AGREEMENT

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON, D. C.

March 17, 1960

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.

Gentlemen :

With reference to the Guarantee Agreement (*Amagasaki-Ritto Expressway Project*) of even date<sup>1</sup> between Japan and your Bank, we have pleasure in confirming the following matters of understanding between us :

1. As regards Article III, Section 3.03, that :
  - (a) there is existing legislation consistent with the Japanese Constitution which enables the Government of Japan to control the external borrowings of its agencies, its political subdivisions and their agencies, and of the Bank of Japan so as to oblige them to obtain the consent of the Government of Japan to any external borrowing and to the terms thereof whether as to security or otherwise;
  - (b) the Government of Japan will make the undertaking contained in Section 3.03 effective with respect to liens on the assets of the Bank of Japan.

2. As regards Section 3.08, that the Government of Japan will not permit any political subdivision of Japan or any agency of the Government of Japan or of any such political subdivision to take any such action as is therein referred to.

Very truly yours,

Government of Japan :  
By Koichiro ASAKAI  
Authorized Representative

<sup>1</sup> See p. 44 of this volume.

*Paragraphe 5.02.* Le Ministre des finances du Garant est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Japon :  
(*Signé*) Koichiro ASAKAI  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :  
(*Signé*) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

#### LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE GARANTIE

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON (D. C.)

Le 17 mars 1960

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

Nous référant au Contrat de garantie (*Projet relatif à l'Amagasaki-Ritto Expressway*) de même date<sup>1</sup> conclu entre le Gouvernement japonais et votre Banque, nous avons l'honneur de confirmer l'entente intervenue entre nous sur les points suivants :

1. En ce qui concerne le paragraphe 3.03 de l'article III :

- a) Il existe actuellement une législation conforme à la constitution japonaise qui permet au Gouvernement japonais d'exercer un contrôle sur les emprunts extérieurs contractés par ses agences, par ses subdivisions politiques et leurs agences ou par la Banque du Japon, et d'obliger ces organismes à obtenir l'autorisation du Gouvernement japonais avant de contracter des emprunts extérieurs, ainsi qu'en ce qui concerne les modalités desdits emprunts pour ce qui est des sûretés et à tous autres égards;
- b) Le Gouvernement japonais veillera à ce que l'engagement figurant au paragraphe 3.01 s'applique aux sûretés grevant les avoirs de la Banque du Japon.

2. En ce qui concerne le paragraphe 3.08, le Gouvernement japonais n'autorisera aucune subdivision politique du Japon, ni aucune agence du Gouvernement japonais ou de l'une desdites subdivisions politiques, à prendre l'une quelconque des mesures mentionnées dans ledit paragraphe.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement japonais :  
(*Signé*) Koichiro ASAKAI  
Représentant autorisé

<sup>1</sup> Voir p. 45 de ce volume.

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

## LOAN AGREEMENT

*(AMAGASAKI-RITTO EXPRESSWAY PROJECT)*

AGREEMENT, dated March 17, 1960, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and NIHON DORO KODAN (hereinafter called the Borrower).

*Article I*

## LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to forty million dollars (\$ 40,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

<sup>1</sup> See above.

<sup>2</sup> See p. 66 of this volume.



BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À L'AMAGASAKI-RITTO EXPRESSWAY)

CONTRAT, en date du 17 mars 1960, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, la NIHON DORO KODAN (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), d'autre part.

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>1</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3<sup>2</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quarante millions de dollars (\$ 40.000.000).

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V dudit Règlement.

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

<sup>2</sup> Voir p. 67 de ce volume.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-quarter per cent (6¼%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the design and construction of the Project described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the design and construction of the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The President of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

### *Article V*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the design and construction of the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Project shall be constructed by contractors satisfactory to the Bank and the Borrower, employed under contracts satisfactory to the Bank and the Borrower.

<sup>1</sup> See p. 64 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 66 of this volume.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six un quart pour cent ( $6\frac{1}{4}$  pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des produits nécessaires à l'établissement des plans concernant le Projet décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat et à son exécution. Les produits qui devront être achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et les modalités de leur achat seront spécifiés par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste de ces produits ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que tous les produits payés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employés exclusivement à l'établissement des plans concernant le Projet et à son exécution.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

### *Article V*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur veillera à ce que l'établissement des plans concernant le Projet et son exécution soient effectués avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art, et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*b)* Sauf convention contraire passée avec la Banque, les travaux prévus dans le Projet seront exécutés par des entrepreneurs agréés par la Banque et l'Emprunteur en vertu de contrats jugés satisfaisants par l'un et par l'autre.

<sup>1</sup> Voir p. 65 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 67 de ce volume.

(c) In connection with the design and construction of the Project, the Borrower shall employ engineering consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

(d) The general design standards to be used for the Project shall be satisfactory to the Bank and the Borrower.

(e) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(f) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the design and construction of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the operations and financial condition of the Borrower.

*Section 5.02.* The Borrower shall at all times operate, maintain and repair the Project in accordance with sound engineering and highway practices.

*Section 5.03.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.04.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or the Bonds, or the payment of principal, interest

<sup>1</sup> See p. 44 of this volume.

c) Pour l'établissement des plans concernant le Projet et son exécution, l'Emprunteur recourra aux services d'ingénieurs-conseils agréés tant par l'Emprunteur que par la Banque, dans la mesure et dans des conditions jugées satisfaisantes par l'un et par l'autre.

d) La conception générale qui sera adoptée pour le Projet devra être jugée satisfaisante tant par la Banque que par l'Emprunteur.

e) L'Emprunteur communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans et cahiers de charges relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite.

f) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les produits achetés à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux de planification et d'exécution du projet, (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux relatifs au Projet, et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur assurera, en tout temps, l'exploitation du Projet et procédera aux travaux d'entretien et aux réparations nécessaires, le tout conformément aux règles de l'art et aux pratiques suivies en matière de construction de routes.

*Paragraphe 5.03.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt, et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.04.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou de lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations, ou lors

<sup>1</sup> Voir p. 45 de ce volume.

or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.06.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.07. (a)* The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful for the successful construction and operation of the Project.

*(b)* The Borrower shall operate and maintain its equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound business and engineering practices; and shall at all times carry on its operations in a sound, efficient and businesslike manner.

*Section 5.08.* The Borrower shall give priority to the Project in its construction program, and, to that end, shall, if necessary to accomplish the prompt and diligent construction of the Project, make such revisions in the construction schedules for other parts of that program as may be required.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01. (i)* If any event specified in paragraph *(a)*, paragraph *(b)*, paragraph *(e)* or paragraph *(f)* of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or *(ii)* if any event specified in paragraph *(c)* of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be March 31, 1963.

*Section 7.02.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

du paiement du principal, des intérêts et des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu du texte d'une Obligation, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant, autre que la Banque, qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.07.* a) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et le maintien de son droit à poursuivre ses activités, et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il conservera et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à la bonne exécution et à l'exploitation du Projet.

b) L'Emprunteur exploitera et entretiendra son matériel et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion commerciale; il effectuera en tout temps ses opérations d'une manière judicieuse et efficace et en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur donnera la priorité au Projet dans son programme de construction et, à cet effet, il apportera au calendrier des travaux pour les autres éléments de ce programme, les modifications qui pourraient être nécessaires pour assurer l'exécution du Projet avec promptitude et diligence.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 31 mars 1963.

*Paragraphe 7.02.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Nihon Doro Kodan  
No. 1, 1-Chome, Shiba Tamura-Cho  
Minato-Ku, Tokyo  
Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Dorokodan  
Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* J. Burke KNAPP  
Vice President

Nihon Doro Kodan :  
*By* Michizo KISHI  
Authorized Representative



*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Nihon Doro Kodan  
N° 1, 1-Chome, Shiba Tamura-Cho  
Minato-Ku, Tokyo  
(Japon)

Adresse télégraphique :

Dorokodan  
Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement :  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

Pour la Nihon Doro Kodan :

(*Signé*) Michizo KISHI  
Représentant autorisé

SCHEDULE I  
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 15, 1963 . . . . .	\$850,000	October 15, 1973 . . . . .	\$894,000
October 15, 1963 . . . . .	850,000	April 15, 1974 . . . . .	922,000
April 15, 1964 . . . . .	850,000	October 15, 1974 . . . . .	951,000
October 15, 1964 . . . . .	850,000	April 15, 1975 . . . . .	980,000
April 15, 1965 . . . . .	850,000	October 15, 1975 . . . . .	1,011,000
October 15, 1965 . . . . .	850,000	April 15, 1976 . . . . .	1,043,000
April 15, 1966 . . . . .	563,000	October 15, 1976 . . . . .	1,075,000
October 15, 1966 . . . . .	581,000	April 15, 1977 . . . . .	1,109,000
April 15, 1967 . . . . .	599,000	October 15, 1977 . . . . .	1,143,000
October 15, 1967 . . . . .	618,000	April 15, 1978 . . . . .	1,179,000
April 15, 1968 . . . . .	637,000	October 15, 1978 . . . . .	1,216,000
October 15, 1968 . . . . .	657,000	April 15, 1979 . . . . .	1,254,000
April 15, 1969 . . . . .	678,000	October 15, 1979 . . . . .	1,293,000
October 15, 1969 . . . . .	699,000	April 15, 1980 . . . . .	1,334,000
April 15, 1970 . . . . .	721,000	October 15, 1980 . . . . .	1,375,000
October 15, 1970 . . . . .	743,000	April 15, 1981 . . . . .	1,418,000
April 15, 1971 . . . . .	766,000	October 15, 1981 . . . . .	1,462,000
October 15, 1971 . . . . .	790,000	April 15, 1982 . . . . .	1,508,000
April 15, 1972 . . . . .	815,000	October 15, 1982 . . . . .	1,555,000
October 15, 1972 . . . . .	840,000	April 15, 1983 . . . . .	1,604,000
April 15, 1973 . . . . .	867,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity . . . . .	½%
More than 3 years hut not more than 6 years before maturity . . . . .	1 ½%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .	2 ½%
More than 11 years but not more than 16 years before maturity . . . . .	3 ¾%
More than 16 years but not more than 20 years before maturity . . . . .	5%
More than 20 years before maturity . . . . .	6 ¼%

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 avril 1963 . . . . .	850.000	15 octobre 1973 . . . . .	894.000
15 octobre 1963 . . . . .	850.000	15 avril 1974 . . . . .	922.000
15 avril 1964 . . . . .	850.000	15 octobre 1974 . . . . .	951.000
15 octobre 1964 . . . . .	850.000	15 avril 1975 . . . . .	980.000
15 avril 1965 . . . . .	850.000	15 octobre 1975 . . . . .	1.011.000
15 octobre 1965 . . . . .	850.000	15 avril 1976 . . . . .	1.043.000
15 avril 1966 . . . . .	563.000	15 octobre 1976 . . . . .	1.075.000
15 octobre 1966 . . . . .	581.000	15 avril 1977 . . . . .	1.109.000
15 avril 1967 . . . . .	599.000	15 octobre 1977 . . . . .	1.143.000
15 octobre 1967 . . . . .	618.000	15 avril 1978 . . . . .	1.179.000
15 avril 1968 . . . . .	637.000	15 octobre 1978 . . . . .	1.216.000
15 octobre 1968 . . . . .	657.000	15 avril 1979 . . . . .	1.254.000
15 avril 1969 . . . . .	678.000	15 octobre 1979 . . . . .	1.293.000
15 octobre 1969 . . . . .	699.000	15 avril 1980 . . . . .	1.334.000
15 avril 1970 . . . . .	721.000	15 octobre 1980 . . . . .	1.375.000
15 octobre 1970 . . . . .	743.000	15 avril 1981 . . . . .	1.418.000
15 avril 1971 . . . . .	766.000	15 octobre 1981 . . . . .	1.462.000
15 octobre 1971 . . . . .	790.000	15 avril 1982 . . . . .	1.508.000
15 avril 1972 . . . . .	815.000	15 octobre 1982 . . . . .	1.555.000
15 octobre 1972 . . . . .	840.000	15 avril 1983 . . . . .	1.604.000
15 avril 1973 . . . . .	867.000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 3/4 %
Plus de 16 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance . . . . .	5 %
Plus de 20 ans avant l'échéance . . . . .	6 1/4 %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is a four-lane, divided, limited access expressway, including service areas, bus stops and interchanges, between a point called Amagasaki-interchange, north-west of Amagasaki, and a point called Ritto-interchange, east of Otsu. The expressway will be about 72 kilometers long. The Project also includes the equipment, buildings and other permanent facilities necessary for the maintenance and operation of this expressway after its completion.

## SCHEDULE 3

## MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Section 2.02.

(b) By the deletion of the first two sentences of Section 3.01.

(c) By the addition to Section 3.05, at the end thereof, of the following sentence :

“ If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Guarantor, the value of the currency of the Guarantor in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank. ”

(d) By the deletion of Section 4.01 and the substitution therefor of the following Section :

“ SECTION 4.01. *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations to withdraw from the Loan Account, in such currencies (other than the currency of the Guarantor) as may be agreed upon by the Bank and the Borrower, amounts equivalent to a percentage to be agreed upon between the Bank and the Borrower of such amounts as shall have been expended on and after April I, 1959 for the reasonable cost of goods to be financed under the Loan Agreement; provided that the Bank and the Borrower may make arrangements for advances on account of such withdrawals. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country, other than Switzerland, which is not a member of the Bank, or for goods produced in (including services supplied from) such territories. ”

(e) By the deletion of Section 4.02.

(f) By the deletion of the first sentence of Section 4.03 and the substitution therefor of the following sentence :

“ When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. ”

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire une autoroute à quatre voies, avec une séparation entre les sens de circulation, d'accès limité, comportant des installations et zones de service, des arrêts d'autobus et les raccordements nécessaires, qui reliera un point appelé raccordement Amagasaki au nord-ouest d'Amagasaki, à un autre point appelé raccordement Ritto, à l'est d'Otsu. L'autoroute aura environ 72 kilomètres de long. Le projet comprend également le matériel, les bâtiments et les autres installations permanentes nécessaires à l'entretien et à l'exploitation de l'autoroute lorsqu'elle sera achevée.

## ANNEXE 3

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées de la façon suivante :

- a) le paragraphe 2.02 est supprimé.
- b) Les deux premières phrases du paragraphe 3.01 sont supprimées.
- c) La phrase suivante est ajoutée à la fin du paragraphe 3.05 :

« Si une demande de prélèvement est faite au titre de dépenses effectuées dans la monnaie du Garant, la valeur de ladite monnaie par rapport à la monnaie ou aux monnaies dudit prélèvement sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

- d) Le paragraphe 4.01 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 4.01. *Tirage sur le Compte de l'emprunt.* L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le Compte de l'emprunt, dans les monnaies (autres que la monnaie du Garant) dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur, des montants correspondant à un pourcentage qui sera fixé d'un commun accord entre la Banque et l'Emprunteur, des sommes qui ont été dépensées depuis le 1<sup>er</sup> avril 1959 pour acquitter le coût raisonnable de produits qui doivent être financés en application du Contrat d'emprunt, étant entendu que la Banque et l'Emprunteur pourront conclure des arrangements relatifs à des avances au titre de ces tirages. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses faites dans les territoires d'un pays, autre que la Suisse, qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. »

- e) Le paragraphe 4.02 est supprimé.

- f) La première phrase du paragraphe 4.03 est modifiée comme suit:

« Lorsqu'il vaudra prélever un montant quelconque sur le Compte de l'emprunt, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. »

g) By the deletion of the last paragraph of Section 5.02 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section. ”

(h) By the deletion of Section 5.04.

(i) By the deletion of Section 9.03 and the substitution therefor of the following Section :

“ SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01. ”

(j) By the deletion in Section 10.01 of paragraph 12 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ 12. The term ‘ Project ’ means the project for which the Loan is granted, as described in Schedule 2 to the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower with the concurrence of the Guarantor. ”

(k) By the deletion in Section 10.01 of paragraph 14 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ 14. The term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium. ”

g) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est modifié comme suit:

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur, en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes: celle où le fait ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle à laquelle la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure; toutefois, en cas de notification par la Banque de la levée de la mesure, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué que dans la mesure précisée dans ladite notification et sous réserve des conditions qui y seront indiquées, et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison d'un tout autre fait ou d'un fait nouveau prévu dans le présent paragraphe. »

h) Le paragraphe 5.04 est supprimé.

i) Le paragraphe 9.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01 et sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 9.01. »

j) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 12. Le terme « le Projet » désigne le Projet pour lequel l'Emprunt a été accordé, tel qu'il est décrit à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt et qui pourra être modifié de temps à autre par convention passée entre la Banque et l'Emprunteur avec l'agrément du Garant. »

k) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 14. L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »

## LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

NIHON DORO KODAN  
(JAPAN HIGHWAY PUBLIC CORPORATION)  
MINATO-KU, TOKYO, JAPAN

March 17, 1960

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.

Gentlemen :

We refer to Section 3.01 of the Loan Agreement (*Amagasaki-Ritto Expressway Project*) of even date<sup>1</sup> between us and to Section 4.01 of Loan Regulations No. 4 dated June 15, 1956<sup>1</sup> as amended<sup>2</sup> by such Agreement.

There is attached hereto a List of Goods to be purchased out of the proceeds of the Loan to which we request your agreement in accordance with Section 3.01 of said Loan Agreement.

We also request your agreement pursuant to Section 4.01 of the Loan Regulations as amended that the Bank finance 45% of such amounts as shall have been expended on these listed goods on or after April 1, 1959. It is understood that such percentage may be adjusted if in the future there are significant changes in this list of goods or in the amount of estimated expenditures for the goods listed.

Section 4.01 of the Loan Regulations as amended provides, among other things, that withdrawals from the Loan Account shall be "in such currencies (other than the currency of the Guarantor) as may be agreed upon by the Bank and the Borrower." This letter will confirm that, pursuant to this Section, in making withdrawals we shall be prepared to accept United States dollars, pounds sterling or other currencies freely convertible by Japan into dollars or pounds sterling.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing and returning to us the enclosed copy of this letter.

Very truly yours,

Nihon Doro Kodan :  
By Michizo KISHI  
Authorized Representative

*Confirmed:*

International Bank for  
Reconstruction and Development :  
By J. Burke KNAPP

<sup>1</sup> See p. 54 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 66 of this volume.



## LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

NIHON DORO KODAN  
(JAPAN HIGHWAY PUBLIC CORPORATION)  
MINATO-KU, TOKYO (JAPON)

Le 17 mars 1960

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt (*Projet relatif à l'Amagasaki-Ritto Expressway*) que nous avons conclu ce jour<sup>1</sup>, et au paragraphe 4.01 du Règlement n° 4 sur les emprunts en date du 15 juin 1956<sup>2</sup>, tel qu'il a été modifié<sup>2</sup> par ledit Contrat.

Nous vous envoyons ci-joint une liste des produits qui pourront être achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et sur laquelle nous vous prions de bien vouloir nous donner votre accord conformément au paragraphe 3.01 dudit Contrat d'emprunt.

Conformément au paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts tel qu'il a été modifié, nous vous prions également de bien vouloir accepter de financer 45 pour 100 des dépenses faites depuis le 1<sup>er</sup> avril 1959 pour des produits énumérés dans cette liste. Il est entendu que ce pourcentage peut être modifié s'il se produit des changements importants dans cette liste ou dans le montant des sommes qui devront vraisemblablement être dépensées pour l'achat des produits en question.

Le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, prévoit notamment que les tirages sur le Compte de l'emprunt seront effectués « dans les monnaies (autres que la monnaie du Garant) dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur ». La présente lettre a pour objet de confirmer qu'en application de ce paragraphe, nous serons disposés, lorsque nous ferons des prélèvements, à accepter des dollars des États-Unis, des livres sterling ou d'autres monnaies que le Japon peut convertir librement en dollars ou en livres sterling.

Nous vous prions de nous confirmer votre accord sur ce qui précède en nous renvoyant, après l'avoir signée, la copie ci-incluse de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Nihon Doro Kodan :

(Signé) Michizo KISHI  
Représentant autorisé

*Pour acceptation:*

Pour la Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP

<sup>1</sup> Voir p. 55 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 67 de ce volume.

## AMAGASAKI-RITTO EXPRESSWAY PROJECT LOAN (No. JA)

*LIST OF GOODS*

Payments for acquisition of right of way, services of construction contractors,  
materials to be supplied by Nihon Doro Kodan to contractors and  
special equipment to be purchased by Nihon Doro Kodan for use of  
contractors . . . . . \$40,000,000

---

EMPRUNT CONCERNANT LE PROJET RELATIF À L'EXPRESSWAY AMAGASAKI-RITTO (N° JA)

*LISTE DE PRODUITS*

Dépenses pour l'acquisition de la servitude de passage, des services  
des entrepreneurs, des matériaux qui doivent être fournis par  
la Nihon Doro Kodan aux entrepreneurs et du matériel que  
la Nihon Doro Kodan doit acheter pour les entrepreneurs 40.000.000 de dollars



No. 5183

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
EL SALVADOR**

**Guarantee Agreement — *Second Río Lempa Hydroelectric Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa). Signed at Washington, on 20 February 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 June 1960.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
SALVADOR**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet hydro-électrique du Río Lempa* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa). Signé à Washington, le 20 février 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 juin 1960.*

No. 5183. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*SECOND RÍO LEMPA HYDROELECTRIC PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF EL SALVADOR AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 20 FEBRUARY 1959

---

AGREEMENT, dated February 20, 1959, between the REPUBLIC OF EL SALVADOR (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to three million dollars (\$3,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 September 1959, upon notification by the Bank to the Government of El Salvador.

<sup>2</sup> See p. 84 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 98 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5183. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*DEUXIÈME PROJET HYDRO-ÉLECTRIQUE DU RIO LEMPA*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 20 FÉVRIER 1959

CONTRAT, en date du 20 février 1959, entre la RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque, d'une part, et la Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), d'autre part, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à trois millions (3.000.000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations qui incombent à l'Emprunteur aux termes dudit Emprunt conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties du présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>3</sup>, sous réserve toutefois de la modification qui y est apportée par l'annexe 3<sup>3</sup> du Contrat d'emprunt (ledit règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 septembre 1959, dès notification par la Banque au Gouvernement du Salvador.

<sup>2</sup> Voir p. 85 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 99 de ce volume.

## Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

## Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt hereafter created shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including assets of the Banco Central de Reserva de El Salvador.



## Article II

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipée de l'Emprunt et des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur seront insuffisants pour couvrir les dépenses qui sont estimées nécessaires pour exécuter le Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque, afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires pour qu'il puisse faire face auxdites dépenses.

## Article III

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure qui pourrait être ultérieurement contractée ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'opérations bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de ses subdivisions politiques ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco Central de Reserva de El Salvador.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor, in accordance with the principles presently set forth in the law creating the Borrower, covenants that it will permit the Borrower to earn revenues sufficient: (a) to cover operating expenses, including taxes if any, adequate maintenance, depreciation and interest; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation; and (c) to leave a surplus for financing a reasonable portion of planned expansion.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Conformément aux principes énoncés dans la loi portant création de l'Emprunteur, le Garant s'engage à permettre à l'Emprunteur de s'assurer des recettes suffisantes pour : a) couvrir les dépenses d'exploitation, y compris les impôts éventuels, et disposer des sommes nécessaires pour un entretien satisfaisant, l'amortissement et le paiement des intérêts; b) assurer le remboursement de la dette à long terme, mais seulement dans la mesure où les sommes requises dépassent la réserve pour amortissement; et c) fournir un excédent suffisant pour financer une part raisonnable de l'expansion prévue.

*Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Hacienda* of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministro de Hacienda  
Palacio Nacional  
San Salvador, El Salvador

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ministro Hacienda  
San Salvador

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The *Ministro de Hacienda* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of El Salvador :  
By Hector David CASTRO  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF  
Vice President

*Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtra de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le *Ministro de Hacienda* du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit sont les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministro de Hacienda  
Palacio Nacional  
San Salvador (Salvador)  
Adresse télégraphique :  
Ministro Hacienda  
San Salvador

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le *Ministro de Hacienda* du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Salvador :

(*Signé*) Hector David CASTRO  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956  
REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.]

LOAN AGREEMENT  
(SECOND RÍO LEMPA HYDROELECTRIC PROJECT)

AGREEMENT, dated February 20, 1959, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and COMISIÓN EJECUTIVA HIDROELÉCTRICA DEL RÍO LEMPA (hereinafter called the Borrower).

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>1</sup> subject, however, to the modification thereof set forth in Schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to three million dollars (\$3,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

<sup>1</sup> See above.

<sup>2</sup> See p. 98 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956  
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES  
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260,  
p. 377.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(DEUXIÈME PROJET HYDRO-ÉLECTRIQUE DU RIO LEMPA)

CONTRAT, en date du 20 février 1959, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la COMISIÓN EJECUTIVA HIDROELÉCTRICA DEL RÍO LEMPA (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), d'autre part.

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>1</sup>, sous réserve toutefois de la modification qui y est apportée par l'annexe 3<sup>2</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de trois millions (3.000.000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V dudit Règlement.

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

<sup>2</sup> Voir p. 99 de ce volume.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ( $5\frac{3}{4}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of  $1\%$ ) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

### Article IV

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The *Presidente* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

### Article V

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

<sup>1</sup> See p. 96 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 98 of this volume.



*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ( $5\frac{3}{4}$  pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et les modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste de ces marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour exécuter le projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prescrit dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le *Presidente* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

### Article V

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur exécutera le projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière ainsi qu'aux pratiques suivies en matière de services publics.

<sup>1</sup> Voir p. 97 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 99 de ce volume.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall employ suitably qualified and competent engineering consultants and contractors for the carrying out of the Project. The selection of the engineering consultants and the nature and scope of their responsibilities shall be the subject of agreement between the Bank and the Borrower.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly as they are prepared, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(d) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.03.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.04.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or the Bonds, or the payment of principal, interest

<sup>1</sup> See p. 76 of this volume.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur recourra aux services d'entrepreneurs et d'ingénieurs conseils compétents et qualifiés pour l'exécution du Projet. Le choix des ingénieurs consultants ainsi que la nature et l'étendue de leurs attributions feront l'objet d'un accord entre la Banque et l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

d) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître les coûts desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et les documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.02.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.03.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'opérations bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations, ou

<sup>1</sup> Voir p. 77 de ce volume.

or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.06.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

*Section 5.07.* (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

(c) The Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets or all or substantially all the property included in the Project or any plant included therein, unless the Borrower shall first redeem and pay, or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption or payment of, all of the Loan which shall then be outstanding and unpaid.

*Section 5.08.* The Borrower, in accordance with the principles presently set forth in the law creating it, covenants that it will take all steps necessary to earn revenues sufficient: (a) to cover operating expenses, including taxes if any, adequate maintenance, depreciation and interest; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation; and (c) to leave a surplus for financing a reasonable portion of planned expansion.

*Section 5.09.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur debt unless its net revenue for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, together with 75% of the annual net revenues reasonably estimated to be obtained from the works under construction and the works to be constructed with the proceeds of the proposed new debt when such works are in full production shall be not

lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur devra assurer ou faire assurer les marchandises achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

*Paragraphe 5.07.* a) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et le maintien de son droit à poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'il détient et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera, de temps à autre, aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art; il utilisera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

c) L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ou aliéner d'une autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs ou la totalité ou la quasi-totalité des biens affectés au Projet ou à une installation qui en fait partie, à moins d'avoir remboursé d'abord la fraction de l'Emprunt restant due ou d'avoir pris, à cet effet, des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque.

*Paragraphe 5.08.* Conformément aux principes énoncés dans la loi portant création de l'Emprunteur, celui-ci s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires en vue de s'assurer des recettes suffisantes pour : a) couvrir les dépenses d'exploitation, y compris les impôts éventuels, et disposer des sommes nécessaires pour un entretien satisfaisant, l'amortissement et le paiement des intérêts; b) assurer le remboursement de la dette à long terme, mais seulement dans la mesure où les sommes requises dépasseront la réserve pour amortissement; et c) fournir un excédent suffisant pour financer une part raisonnable de l'expansion prévue.

*Paragraphe 5.09.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier ne pourra contracter de dette que si ses recettes nettes pour l'exercice financier qui précède la date à laquelle la dette doit être contractées ou ses recettes nettes pour une période subséquente de douze mois terminée avant cette date, si elles sont plus importantes, augmentées de 75 pour 100 des recettes nettes annuelles, raisonnablement évaluées, que procureront les travaux en cours d'exécution et les travaux devant être

less than 1.5 times the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt, including the debt to be incurred. For the purposes of this Section :

(a) The term " debt " shall mean all indebtedness of the Borrower maturing by its terms more than one year after the date on which it is incurred;

(b) Debt shall be deemed to have been incurred : (i) in the case of a loan from the Guarantor on the date on which the decree of the Legislative Assembly of the Guarantor granting such loan shall enter into force and effect as provided in such decree; and (ii) in the case of a loan from a source other than the Guarantor on the date of execution and delivery of the contract providing for such loan;

(c) The term " net revenues " shall mean gross revenues from all sources, adjusted to take account of rates in effect at the time of the calculation even though they were not in effect during such fiscal year or twelve-month period, less all operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision covering depreciation, interest and other charges on debt;

(d) The term " debt service requirement " shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any) interest and other charges on debt; and

(e) The equivalent in currency of the Guarantor of amounts of debt payable in any other currency shall be determined on the basis of the rate of exchange which on the date of calculation is available to the Borrower for the purchase of such other currency for debt service.

#### Article VI

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### Article VII

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations : all necessary corporate and governmental action shall have been taken to convert, on terms and conditions satisfactory to the Guarantor, the Bank and the Borrower, (a) the Guarantor's local currency contributions made to the Borrower up to October 31, 1958, and amounting to 11,840,435.41 Salvadorean colones and (b) all such

exécutés à l'aide des fonds provenant de la nouvelle dette envisagée lorsque toute la production escomptée sera obtenue, ne sont pas inférieures à une fois et demie le montant maximum nécessaire au cours de l'un quelconque des exercices financiers ultérieurs pour assurer le service de toute la dette, y compris la dette envisagée. Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « la dette » désigne toutes les dettes de l'Emprunteur contractées pour plus d'un an;

b) Une dette sera réputée contractée : i) dans le cas d'un emprunt contracté auprès du Garant, à la date à laquelle la décision prise par l'Assemblée législative du Garant entre en vigueur et prend effet conformément à son texte; et ii) dans le cas d'un emprunt contracté auprès d'une autre source que le Garant, à la date de la signature ou de la remise du contrat relatif à cet emprunt;

c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toutes provenances rectifiées en fonction des tarifs en vigueur au moment du calcul, même si lesdits tarifs n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou la période de douze mois considérée et déduction faite des frais d'exploitation et d'administration, y compris la provision pour les impôts, s'il y a lieu, mais avant déduction d'aucune somme pour l'amortissement ou le service des intérêts ou d'autres charges afférents à la dette;

d) L'expression « montant maximum nécessaire pour assurer le service de toute la dette » désigne la totalité des sommes nécessaires à l'amortissement (y compris, le cas échéant, les sommes payées par prélèvement sur un fonds d'amortissement), ainsi qu'au paiement des intérêts et des autres charges afférents à la dette;

e) L'équivalent dans la monnaie du Garant d'une somme payable au titre de la dette en une autre monnaie sera déterminé sur la base du taux de change auquel, à la date où le calcul est effectué, l'Emprunteur peut se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de la dette.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité, du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* La condition suivante est ajoutée aux conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts : toutes les mesures nécessaires auront été prises par le Gouvernement et par la Commission pour convertir, en parts sociales de l'Emprunteur au profit du Garant, à des conditions jugées satisfaisantes par le Garant, la Banque et l'Emprunteur, *a*) les versements faits à l'Emprunteur par le Garant en mon-

contributions to be made thereafter pursuant to legislative decrees numbers 1986 and 1987 of December 1955, into an equity contribution of the Guarantor to the Borrower's capital.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations to be included in the legal opinion or opinions to be furnished to the Bank: that there has been duly and validly taken all corporate and governmental action necessary to convert, on terms and conditions satisfactory to the Guarantor, the Bank and the Borrower, (a) the Guarantor's local currency contributions made to the Borrower up to October 31, 1958, and amounting to 11,840,435.41 Salvadorean colones, and (b) all such contributions to be made thereafter pursuant to legislative decrees numbers 1986 and 1987 of December 1955, into an equity contribution of the Guarantor to the Borrower's capital.

*Section 7.03.* A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

#### Article VIII

##### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1961.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower:

Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa  
Edificio Dueñas  
San Salvador, El Salvador  
Alternative address for cablegrams and radiograms:  
CEL  
San Salvador

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America  
Alternative address for cablegrams and radiograms:  
Intbafrad  
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By W. A. B. ILIFF  
Vice President

Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa:

By Enrique R. LIMA  
Authorized Representative



naie locale jusqu'au 31 octobre 1958, lesquels s'élèvent à 11.840.435,41 colons salvadorègues et *b*) tous les versements analogues effectués après cette date conformément aux décrets législatifs n<sup>os</sup> 1986 et 1987 de décembre 1955.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront prouver, à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts : que le Gouvernement et la Comisión ont dûment et valablement pris toutes les mesures nécessaires, selon des modalités jugées satisfaisantes par le Garant, la Banque et l'Emprunteur, pour convertir en parts sociales de l'Emprunteur au profit du Garant : *a*) les versements faits à l'Emprunteur par le Garant, en monnaie locale jusqu'au 31 octobre 1958, lesquels s'élèvent à 11.840.435,41 colons salvadorègues et *b*) tous les versements analogues effectués après cette date conformément aux décrets législatifs n<sup>os</sup> 1986 et 1987 de décembre 1955.

*Paragraphe 7.03.* Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 31 décembre 1961.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa  
Edificio Dueñas  
San Salvador (Salvador)  
Adresse télégraphique :  
CEL  
San Salvador

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

Pour la Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa :

(Signé) Enrique R. LIMA  
Représentant autorisé

SCHEDULE 1  
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
Jan. 15, 1962 . . . . .	\$33,000	July 15, 1973 . . . . .	64,000
July 15, 1962 . . . . .	34,000	Jan. 15, 1974 . . . . .	66,000
Jan. 15, 1963 . . . . .	35,000	July 15, 1974 . . . . .	68,000
July 15, 1963 . . . . .	36,000	Jan. 15, 1975 . . . . .	70,000
Jan. 15, 1964 . . . . .	38,000	July 15, 1975 . . . . .	72,000
July 15, 1964 . . . . .	39,000	Jan. 15, 1976 . . . . .	74,000
Jan. 15, 1965 . . . . .	40,000	July 15, 1976 . . . . .	76,000
July 15, 1965 . . . . .	41,000	Jan. 15, 1977 . . . . .	78,000
Jan. 15, 1966 . . . . .	42,000	July 15, 1977 . . . . .	80,000
July 15, 1966 . . . . .	43,000	Jan. 15, 1978 . . . . .	83,000
Jan. 15, 1967 . . . . .	44,000	July 15, 1978 . . . . .	85,000
July 15, 1967 . . . . .	46,000	Jan. 15, 1979 . . . . .	88,000
Jan. 15, 1968 . . . . .	47,000	July 15, 1979 . . . . .	90,000
July 15, 1968 . . . . .	48,000	Jan. 15, 1980 . . . . .	93,000
Jan. 15, 1969 . . . . .	50,000	July 15, 1980 . . . . .	95,000
July 15, 1969 . . . . .	51,000	Jan. 15, 1981 . . . . .	98,000
Jan. 15, 1970 . . . . .	53,000	July 15, 1981 . . . . .	101,000
July 15, 1970 . . . . .	54,000	Jan. 15, 1982 . . . . .	104,000
Jan. 15, 1971 . . . . .	56,000	July 15, 1982 . . . . .	107,000
July 15, 1971 . . . . .	57,000	Jan. 15, 1983 . . . . .	110,000
Jan. 15, 1972 . . . . .	59,000	July 15, 1983 . . . . .	113,000
July 15, 1972 . . . . .	61,000	Jan. 15, 1984 . . . . .	116,000
Jan. 15, 1973 . . . . .	62,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity . . . . .	½ of 1%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .	1%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .	1¾%
More than 11 years but not more than 16 years before maturity . . . . .	2½%
More than 16 years but not more than 21 years before maturity . . . . .	3½%
More than 21 years but not more than 23 years before maturity . . . . .	4¾%
More than 23 years before maturity . . . . .	5¾%

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 janvier 1962	33.000	15 juillet 1973	64.000
15 juillet 1962	34.000	15 janvier 1974	66.000
15 janvier 1963	35.000	15 juillet 1974	68.000
15 juillet 1963	36.000	15 janvier 1975	70.000
15 janvier 1964	38.000	15 juillet 1975	72.000
15 juillet 1964	39.000	15 janvier 1976	74.000
15 janvier 1965	40.000	15 juillet 1976	76.000
15 juillet 1965	41.000	15 janvier 1977	78.000
15 janvier 1966	42.000	15 juillet 1977	80.000
15 juillet 1966	43.000	15 janvier 1978	83.000
15 janvier 1967	44.000	15 juillet 1978	85.000
15 juillet 1967	46.000	15 janvier 1979	88.000
15 janvier 1968	47.000	15 juillet 1979	90.000
15 juillet 1968	48.000	15 janvier 1980	93.000
15 janvier 1969	50.000	15 juillet 1980	95.000
15 juillet 1969	51.000	15 janvier 1981	98.000
15 janvier 1970	53.000	15 juillet 1981	101.000
15 juillet 1970	54.000	15 janvier 1982	104.000
15 janvier 1971	56.000	15 juillet 1982	107.000
15 juillet 1971	57.000	15 janvier 1983	110.000
15 janvier 1972	59.000	15 juillet 1983	113.000
15 juillet 1972	61.000	15 janvier 1984	116.000
15 janvier 1973	62.000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1¾%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2½%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3½%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4¾%
Plus de 23 ans avant l'échéance	5¾%

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of: (a) an addition to the existing Guayabo hydroelectric plant; (b) the sealing off of the present seepage in the vicinity of the Puente Viejo dam at Lake Guija by means of grouting, further excavation of the outlet channel and construction of an earth dike; and (c) an extension of the Borrower's transmission system.

The works to be financed out of the proceeds of the Loan are :

- (1) The installation of a fourth turbo-generator of 15 MW capacity in an addition to the existing underground power house of the Guayabo hydroelectric plant with the attendant intake, surge chamber, tailrace tunnel and substation; and
- (2) Construction of a new 115 kv transmission line from San Salvador to Santa Ana, a distance of about 60 kilometers, with an expansion to the substation at San Salvador and construction of a new substation at Santa Ana.

## SCHEDULE 3

## MODIFICATION OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified by deleting Section 2.02 thereof.

---

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste à : *a*) agrandir l'usine hydro-électrique existant actuellement à Guayabo; *b*) arrêter la déperdition qui se produit actuellement à proximité du barrage de Puente Viejo sur le lac Güija, en jointoyant au ciment humide, en poursuivant les travaux de terrassement du canal d'écoulement et en construisant une digue de terre; et *c*) développer le réseau de lignes de transport de force de l'Emprunteur.

Les travaux suivants seront financés à l'aide de l'Emprunt :

1. On ajoutera une quatrième turbo-génératrice, d'une puissance de 15 MW, à la centrale souterraine existante de l'usine hydro-électrique de Guayabo, avec le canal d'amenée, la chambre de mise en charge, la galerie pour les eaux de fuite et la sous-station nécessaires; et
2. On construira une nouvelle ligne de transport de force de 115 kV de San Salvador à Santa Ana, c'est-à-dire d'une longueur de 60 kilomètres environ, y compris un embranchement la reliant à la sous-station de San Salvador et on construira une nouvelle sous-station à Santa Ana.

## ANNEXE 3

## MODIFICATION APPORTÉE AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent contrat d'Emprunt, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiés par la suppression du paragraphe 2.02.

---



**No. 5184**

---

**ROMANIA  
and  
BULGARIA**

**Convention concerning the quarantine of plants and their  
protection against pests and diseases. Signed at Sofia,  
on 22 July 1954**

*Official texts: Romanian and Bulgarian.*

*Registered by Romania on 23 June 1960.*

---

**ROUMANIE  
et  
BULGARIE**

**Convention relative à la quarantaine des végétaux et à leur  
protection contre les maladies et les parasites. Signée  
à Sofia, le 22 juillet 1954**

*Textes officiels roumain et bulgare.*

*Enregistrée par la Roumanie le 23 juin 1960.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 5184. CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÎNE ȘI GUVERNUL REPUBLICII POPULARE BULGARIA REFERITOARE LA APĂRAREA ȘI CARANTINA PLANTELOR ÎMPOTRIVA BOLILOR ȘI DĂUNĂTORILOR

Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Republicii Populare Bulgaria găsind necesar să ia măsuri mai eficace împotriva pagubelor cauzate de boli și dăunători în economia agricolă și forestieră și pentru a putea asigura sporirea maximă a recoltelor la plantele de cultură, au numit pe împuterniciții lor și anume :

Guvernul Republicii Populare Romîne pe Gheorghe Velcescu, Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar al Republicii Populare Romîne la Sofia și

Guvernul Republicii Populare Bulgaria pe Stanko Todorov, Ministru al Agriculturii al Republicii Populare Bulgaria,

care după schimbul împuternicirilor lor găsite în ordine au căzut de acord asupra următoarelor :

*Articolul 1*

Ambele Părți contractante se obligă să ia în mod sistematic pe teritoriile lor măsuri care să asigure lichidarea pagubelor cauzate în economia agricolă și forestieră de către dăunătorii și bolile plantelor precum și sporirea maximă a culturilor agricole și sporirea producției materialului lemnos și altor produse forestiere.

*Articolul 2*

Prin măsuri menționate la art. 1 cele două Părți contractante urmează a înțelege :

1. Să efectueze în mod sistematic controlul pe teritoriile lor asupra plantelor agricole și forestiere precum și asupra terenurilor necultivate cu scopul de a descoperi dăunătorii și bolile enumerate la art. 3 al prezentei convenții.

2. Localizarea și lichidarea focarelor de boli și dăunători ai plantelor prin mijloace chimice, agrobiologice, agrotehnice și orice fel de alte mijloace de care dispun cele două țări.



[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 5184. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РУМЪНСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА И ПРАВИТЕЛ-  
СТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ОТ-  
НОСНО РАСТИТЕЛНАТА ЗАЩИТА И КАРАНТИНА  
СРЕЩУ БОЛЕСТИ И НЕПРИЯТЕЛИ

Правителството на Румънската народна република и Правителството на Народна република България, намирайки за необходимо да се вземат но-ефикасни мерки срещу загубите, причинени от болестите и неприятелите в земеделското и горското стопанство и за да могат да осигурят максимално повишаване на добивите от културните растения, назначиха свои пълномощници, а именно:

Правителството на Румънската народна република — другаря Георге Велческу, Извънреден и Пълномощен Посланик на Румънската народна република в София;

Правителството на Народна република България — другаря Станко Годоров, Министър на земеделието на Народна република България, които след размяната на пълномощията си, намерени за редовни, се споразумяха върху следното:

*Член 1*

Двете договорящи страни се задължават да провеждат систематически па своите територии мероприятия, гарантиращи ликвидирането на загубите, причинени в селското и горското стопанство от вредители и болести по растенията, както и максималното повишаване на добивите от селско-стопанските култури и па дървесната маса и други продукти от горите.

*Член 2*

Под мероприятията, споменати в чл. 1, двете договорящи страни следва да разбират:

1. Системно да извършват наблюдения на тяхната територия върху селскостопанските и горските растения, както и върху пекултивираните площи с цел да се открият вредителите и болестите, изброени в чл. 3 на настоящата Конвенция.

2. Локализиране и ликвидиране на огнищата от болести и неприятели по растенията чрез химически, агро-биологически, агро-технически и всякакви други средства, с които двете страни разполагат.

3. Stabilirea carantinei fitosanitare în raioanele și punctele populate unde se vor descoperi focare de dăunători și boli care necesită carantină, interzicînduse exportul din aceste teritorii pe teritoriul celeilalte țări a materialelor de natură vegetală în special sămînță și material de sădit, plante agricole, decorative și forestiere, care pot deveni un izvor de răspîndire a acestei boli și dăunători.

### Articolul 3

Ambele Părți contractante se obligă să ia măsurile menționate la art. 2 împotriva următorilor dăunători și boli periculoase de carantină, a plantelor :

1. Gîndacul de Colorado la cartofi — *Leptinotarsa decemlineata*.
2. Păduchele cu scut de California — *Aspidiotus perniciosus C.*
3. Cancerul cartofului — *Synchytrium endobioticum*.
4. Nematoda cartofului — *Heterodera rostochiensis*.
5. *Hyphantria cunea*.
6. Molia cartofului — *Phthorimea operculella*.
7. Musca de fructe mediteraniană — *Ceratitis capitata*.
8. Pătarea frunzelor de in — *Phlyctaena linicela*.
9. Molia sfeclii — *Phthorimea ocelatella*.
10. Molia bumbacului — *Pectinophora gossypiella Suund*.
11. Scurtnodarea la vița de vie — *Court noué*.
12. Monaha — *Ocneria monacha*.
13. *Rabdoclina pseudotzuga*.
14. *Cronartium ribicola*.
15. *Ophiostoma quercus*.
16. Bolile cu virus al sîmburoaselor — cloroza piersicului boala fructelor mărunte și mozaicul la prun și piersic.
17. Putregaiul uscat al porumbului — *Diplodia zeae*.

Lista acestor dăunători și boli poate fi modificată prin acordul celor două țări.

### Articolul 4

Ambele Părți contractante se obligă să se ajute reciproc în lupta împotriva dăunătorilor în masă — lăcustele asiatice și marocane. Ele se obligă să organizeze și să efectueze măsuri pentru lichidarea focarelor de înmulțire a lăcustelor în așa fel, ca să nu permită trecerea lăcustelor de pe teritoriul uneia din Părțile contractante pe teritoriul celeilalte.

### Articolul 5

Ambele Părți contractante se vor înștiința reciproc despre apariția pe teritoriile lor a dăunătorilor și bolilor periculoase de carantină menționate în art. 3 și 4 indicînd și raioanele în care sunt răspîndite.

3. Установяване на растителна карантина в населените пунктове и райони, където бъдат открити огнища от карантинни болести и вредители, като се забранява износът от тези територии в територията на другата страна на материали от растителен произход, особено семена и посадъчни материали от селскостопански, декоративни и горски растения, които могат да станат източник за разпространение на тези болести и иеприятелни.

#### Член 3

Двете договорящи страни се задължават да провеждат мероприятията, споменати в чл. 2, срещу следните опасни карантинни вредители и болести по растенията:

1. Колорадски бръмбар по картофите — *Leptinotarsa decemlineata*.
2. Калифорнийска щитносна въшка — *Aspidiotus perniciosus*.
3. Рак по картофите — *Synchytrium endobioticum*.
4. Картофена нематода — *Heterodera rostochiensis*.
5. Американска бяла пеперуда — *Hyphantria cunea*.
6. Картофен молец — *Phthorimea operculella*.
7. Средиземноморска плодова муха — *Ceratitis capitata*.
8. Пасмо по лена — *Phlyctaena linicela*.
9. Молец по цвеклото — *Phthorimea ocelatella*.
10. Молец по памука — *Pectinophora gossypiella* Suund.
11. Заразително късовъзлие по лозята — *Court noué*.
12. Монахиня — *Ocneria monacha*.
13. *Rabdocline pseudotzuga*.
14. *Cronartium ribicola*.
15. *Ophiostoma quercus*.
16. Вирусни болести по костилковите, хлороза по прасковата, болестта « дребни плодове » и мозайка по сливите и прасковата.
17. Сухо гниене по царевичата — *Diplodia zeae*.

Снисъкът на тези вредители и болести може да бъде изменен по споразумение между двете страни.

#### Член 4

Двете договорящи страни се задължават с взаимна помощ в борбата срещу масовите вредители — азиатския и мароканския скакалец. Те се задължават да организират и провеждат мероприятията за ликвидиране огнищата на размножение на скакалците така, че да не позволява да преминат скакалците от територията на едната договоряща страна, на територията на другата.

#### Член 5

Двете договорящи страни взаимно да се предупреждават за появата на тяхната територия на опасни карантинни вредители и болести по растенията, споменати в чл. 3 и чл. 4, като посочват и районите, в които са разпространени.

### Articolul 6

Ambele Părți contractante sunt de acord ca transporturile de produse vegetale ca : sămînță, răsaduri, material de semănat, bulbi, rizomi, altoae, felii, butași, cereale de toate felurile, furaje, păstăi, fructe, bumbac, leguminoase, orice semințe precum și transporturile de materiale forestiere neprelucrate să fie însoțită de o dovadă (certificat) de sănătate eliberat de organele de carantină fitosanitară a țării exportatoare care să dovedească că transportul nu este infectat de bolile și dăunătorii prevăzuți la art. 3 și că nu provine din raioanele infectate.

Fac excepție dela dispozițiunile acestui articol produsele vegetale care au suferit o prelucrare industrială prin sterilizare.

Materialul de sădit vița de vie trebuie supus unei dezinfecții chimice.

Existența certificatului de sănătate nu exclude dreptul organelor de carantină a celor două țări contractante de a executa un control de carantină asupra transporturilor respective și de a supune aceste transporturi la anumite măsuri de restrîngere și de deparazitare.

În cazul descoperirii unor obiecte de carantină în materialul de origine vegetală se va înștiința imediat serviciul de carantină a țării care a trimis materialul.

Plantele și materialul de natură vegetală care se importă și se exportă între cele două țări contractante vor fi curățate de pămînt.

Cînd se impune a fi importate plante cu pămînt în jurul rădăcinii se va cere acordul țării care le primește.

### Articolul 7

Atîta vreme cît pe teritoriul uneia din Părțile contractante vor exista focare nelichidate ale gîndacului de Colorado (*Leptinotarsa decemlineata*), cancerul cartofului (*Synchytrium endobioticum*), molia cartofului (*Phthorimea operculella*) și viermele roz al bumbacului, Părțile contractante vor admite importul respectiv exportul cartofilor și bumbacului, plante sau părți de plante vii cu pămînt numai din punctele neinfectate situate la o distanță de cel puțin 50 kilometri de punctele infectate.

### Articolul 8

Pentru a împiedica introducerea de dăunători și boli a plantelor agricole și forestiere din terțele țări, Părțile contractante vor reglementa pe teritoriile lor importul și transportul plantelor și părților de plante (sămînță, bulbi, altoi, butași, etc.) din orice altă țară.

Importul și transportul din terțele țări se va face numai cu dovadă (certificat) de sănătate și origine cu respectarea măsurilor prescrise de organizația de protecția plantelor a Părților contractante.

#### Член 6

Двете договорящи страни се съгласяват пратките от растителен произход, като: семена, разсад, посевен материал, луковици, клубени, отводки (въобще), калеми, резници, зърнени храни, фуражи, шушулки, плодове, памук, бобови, всякакъв вид семена и пратките от непреработени горски материали да бъдат придружавани със свидетелство (сертификат) за здравност, издадени от органите по растителна карантина на изпращащата страна, което да удостоверява, че пратката не е заразена от болестите и неприятелите, предвидени в чл. 3, и че не произхожда от заразени райони.

Исключение от разпорежданията на този член се прави за растителните произведения, които са претърпели индустриална преработка чрез стерилизиране.

Лозовият посадъчен материал трябва да бъде подложен на химическа дезинфекция.

Наличността на сертификат за здравост не изключва правото на карантинните органи на двете договорящи страни да упражняват карантинна проверка на съответните пратки и да подлагат тези пратки на определени ограничителни мерки и на обеззаразяване.

При откриване на карантинни обекти по материалите от растителен произход, веднага да се уведомява карантинната служба на страната, която изпраща материала.

Растенията и материалите от растителен произход, които се внасят и се изпасят между двете договорящи страни, да бъдат почиствани от пръст.

Когато се налага да се внасят растения с пръст около корените, да се иска съгласието на страната, която ги получава.

#### Член 7

Докато на територията на една от договорящите страни съществуват неликвидирани огнища на колорадски бръмбар (*Leptinotarsa decemlineata*), рак на картофите (*Synchitrium endobioticum*), картофен молец (*Phthorimea operculella*) и розов червей по памука, договорящите страни да допускат вноса, съответно изпоса на картофи и памук, растения или части от живи растения с пръст само от незаразените пунктове, намиращи се на разстояние най-малко 50 км. от заразените.

#### Член 8

За да се попречи на внасянето на неприятелите и болестите по земеделските и горските растения от трета страна, договорящите страни да уредят на своите територии вноса и транспорта, от която и да е друга страна на растенията и частите от тях (семена, клубени, луковици и др.).

Вносът и транспорта от трета страна да става само със свидетелство (сертификат) за здравност и произход, като се спазват предписаните мероприятия от организацията по растителна защита на договорящите страни.

Părțile contractante vor indica punctele de frontieră pe teritoriul propriu prin care se vor putea efectua transporturile de produse vegetale din terțele țări.

#### *Articolul 9*

Ambele Părți contractante sunt de acord să livreze la cererea celeilalte Părți pe preț convenabil, preparate, aparataj, mașini și alte aparate și materiale necesare efectuării măsurilor de carantină și luptei împotriva dăunătorilor și bolilor culturilor agricole.

În caz de înmulțire în masă a dăunătorilor și bolilor periculoase ale plantelor care amenință agricultura pe teritoriul uneia din Părțile contractante, ambele Părți convin să se ajute reciproc prin trimiterea de expediții speciale pe teritoriile acelei Părți dela care a fost primită cererea pentru lichidarea focarelor de înmulțire în masă a dăunătorilor și bolilor de plante.

#### *Articolul 10*

Ambele Părți convin să se informeze reciproc :

1. Despre toate legile și hotărârile apărute referitoare la carantina și lupta cu bolile și dăunătorii plantelor, care reglementează importul și exportul produselor vegetale.

2. Despre rezultatele cercetărilor efectuate asupra culturilor agricole, suprafețelor necultivate și forestiere pentru stabilirea faptului că nu sunt contaminate de bolile și dăunătorii enumerați la art. 3 și 4 din prezența convenție, și deasemenea despre rezultatele măsurilor efectuate în lupta cu aceștia și lichidarea focarelor de înmulțire a acestor dăunători și boli de plante.

Informarea reciprocă se va face de două ori pe an prima în jurul datei de 15 septembrie și a doua în jurul datei de 15 ianuarie a anului următor.

3. Informațiile referitoare la descoperirea focarelor contaminate cu gândacul de Colorado, molia cartofului sau viermele roz al bumbacului se comunică neînțirziat telegrafic.

#### *Articolul 11*

Ambele Părți contractante se obligă să colaboreze pe larg în munca de cercetare după următoarele puncte :

a) Schimb regulat de publicații științifice din domeniul apărării plantelor.

b) Schimb de specialiști pentru un anumit termen și crearea de posibilități de specializare în institutele celor două țări.

Договорящите страни да посочат граничните пунктове на тяхната територия, през които ще могат да минават пратките с растителен произход (от трета страна).

#### Член 9

Двете договорящи страни се съгласяват да отпускат при молба от другата страна по сходна цена препарати, апаратури, машини и други апарати и материал, необходим за провеждане на карантинните мерки и за борба срещу вредителите и болестите по селскостопанските култури.

В случай на масово размножение на опасните вредители к болести по растенията, застрашаващи селското стопанство на територията на едната от договорящите страни, двете страни се съгласяват да си помагат взаимно, като изпращат специални експедиции на територията на тази страна, от която е дошло искането за ликвидиране огнищата на масово размножение на вредителите и болестите по растенията.

#### Член 10

Двете договорящи страни се съгласяват взаимно да се осведомяват:

1. За всички излезли закони и постановления, отнасящи се до карантината и борбата с болестите и вредителите на растенията и регулиращи вноса и износа на пратките със стоки от растителен произход.

2. За резултатите от извършените изследвания на селскостопанските култури, на некултивираните и горски площи за установяване на това, че не са заразени от болести и неприятели, изброени в чл. чл. 3 и 4 на настоящата конвенция, а също така за резултатите от проведените мероприятия за борбата с тях и ликвидирането на размножителните огнища на тези неприятели и болести по растенията.

Взаимната информация да се представя два пъти през годината, първата към 15 септември и втората към 15 януари на следващата година.

3. Информацията, отнасяща се до откриване на огнища, заразени от колорадския бръмбар, картофеи молец или розов червей по памука, се съобщават незабавно телеграфически.

#### Член 11

Двете договорящи страни се задължават да си сътрудничат широко в изследователската работа по следните точки:

а) редовна размяна на научни публикациии из областта на растителната защита;

б) размяна на специалисти за определен срок и създаване на възможности за специализиране в институтите на двете страни;

c) Insărcinarea de comun acord a institutelor de cercetări în domeniul apărării plantelor cu prelucrarea sarcinilor interesînd una din Părți.

d) Schimb de informații despre rezultatele muncii științifice și practice în lupta împotriva dăunătorilor și bolilor de plante, în special împotriva celor enumerate la articolul 3 din prezenta convenție, informații despre valoarea practică a diferitelor mijloace de apărare a plantelor, despre crearea de sorturi de plante deja stabile, despre noi aparate, utilaje și mașini necesare în lupta împotriva dăunătorilor plantelor agricole etc.

#### Articolul 12

Ambele Părți contractante sunt de acord să convoace anual conferințe romîno-bulgare cu privire la carantina și lupta împotriva bolilor și dăunătorilor plantelor pentru rezolvarea chestiunilor practice privind aplicarea prezentei convenții, pentru informarea reciprocă și schimbul de experiență în legătură cu măsurile menționate.

Conferințele se vor convoca pe rînd în Republica Populară Romîna și Republica Populară Bulgaria. Termenele și locul convocării lor se vor stabili de comun acord între cele două Părți.

#### Articolul 13

Prezenta convenție urmează a fi ratificată în cel mai scurt timp posibil și intră în vigoare după schimb, care va avea loc în București.

Convenția se încheie pentru un termen de 5 ani, socotiți din ziua schimbului instrumentelor de ratificare.

Ea se va socoti prelungită automat pentru încă 5 ani dacă nici una din Părțile contractante nu va comunica în scris Părții celeilalte cu cel puțin un an înainte de expirarea termenului convenției, intenția sa de a înceta valabilitatea ei.

IN ATESTAREA CELOR DE MAI SUS, reprezentanții împuterniciți ai celor două Părți au semnat prezenta Convenție și au aplicat sigiliile lor.

INTOCMITĂ în orașul Sofia la 22 iulie 1954, în două exemplare fiecare din ele în limba romîna și bulgară, ambele texte fiind autentice.

Din însărcinarea Guvernului  
Republicii Populare Romîne :  
VELCESCU

Din însărcinarea Guvernului  
Republicii Populare Bulgaria :  
С. ТОДОРОВ



в) възлагане по взаимно съгласие на изследователските институти по защита на растенията да разработват задачи, интересуващи една от страните;

г) размяна на сведения за резултатите от научната и практическата работа в борбата срещу неприятелите и болестите по растенията, по-специално срещу изброените в чл. 3 на настоящата Конвенция, сведения за практическата стойност на различните средства за растителна защита, за създадени вече устойчиви сортове растения, нови апарати, уреди и машини, необходими в борбата срещу вредителите на културните растения и пр.

#### Член 12

Двете договорящи страни се съгласяват да свикват ежегодно българо-румънски конференции относно карантината и борбата с болестите и вредителите по растенията, за разрешаване на практически въпроси по прилагането на настоящата Конвенция, за взаимна информация и обмяна на опит във връзка със споменатите мероприятия.

Конференциите да се свикват по ред в Румънската народна република и Народна република България. Сроковете и мястото за свикването им ще бъдат установявани по взаимно съгласие между двете страни.

#### Член 13

Настоящата конвенция подлежи на ратифициране във възможно най-кратък срок и влиза в сила след размяната, която ще се състои в гр. Букурещ.

Конвенцията се сключва за срок от 5 години, считако от деня на обмяната на ратификационните грамоти.

Тя ще се счита автоматически продължена за нови 5 години, ако пито една от договорящите страни не уведоми писмено другата страна, най-малко една година преди изтичане на срока на Конвенцията, за своето намерение да прекрати валидността ѝ.

**В УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ГОРНОТО** упълномощените представители на двете страни подписаха настоящата Конвенция и я подпечатаха със своите печати.

**СЪСТАВЕНА** в гр. София на 22 юли 1954 година, в два екземпляра, всеки един на български и румънски език, като и двата текста са автентични.

По пълномощие на Правителството  
на Румънската народна република  
VELCESCU

По пълномощие на Правителството  
на Народна република България  
С. ТОДОРОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5184. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE QUARANTINE OF PLANTS AND THEIR PROTECTION AGAINST PESTS AND DISEASES. SIGNED AT SOFIA, ON 22 JULY 1954

---

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria, recognizing the need for more effective measures to prevent the losses to agriculture and forestry resulting from pests and diseases, and with a view to ensuring the maximum increase in the yields of cultivated plants, have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Romanian People's Republic : Gheorghe Velcescu, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Romanian People's Republic at Sofia, and

The Government of the People's Republic of Bulgaria : Stanko Todorov, Minister of Agriculture of the People's Republic of Bulgaria,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The two Contracting Parties undertake to take systematic measures in their territories to eliminate agricultural and forestry losses due to plant pests and diseases and to ensure the maximum increase in the yields of agricultural crops and in the output of timber and other forestry products.

*Article 2*

The two Contracting Parties agree that the measures referred to in article 1 shall include :

1. The systematic inspection of agricultural and woodland plants and uncultivated land in their territories, with a view to the detection of the pests and diseases enumerated in article 3 of this Convention.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1955, the date of the exchange of the instruments of ratification at Bucharest, in accordance with article 13,

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5184. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIVE À LA QUARANTAINE DES VÉGÉTAUX ET À LEUR PROTECTION CONTRE LES MALADIES ET LES PARASITES. SIGNÉE À SOFIA, LE 22 JUILLET 1954

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, considérant qu'il faut adopter des mesures plus efficaces pour éviter les pertes causées à l'agriculture et à la sylviculture par les maladies et les parasites, et désireux d'accroître au maximum le rendement des cultures, ont désigné comme plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire roumaine : M. Gheorghe Velcescu, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire roumaine à Sofia, et

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie : M. Stanko Todorov, Ministre de l'agriculture de la République populaire de Bulgarie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les deux Parties contractantes s'engagent à prendre sur leur territoire des mesures systématiques pour éliminer les pertes causées à l'agriculture et à la sylviculture par les parasites et les maladies des plantes et pour accroître au maximum le rendement des cultures et la production de bois et d'autres produits forestiers.

*Article 2*

Les deux Parties contractantes conviennent que les mesures visées à l'article premier comprendront :

1. L'inspection systématique des plantes agricoles et forestières ainsi que des terres en friche sur leur territoire, en vue de déceler les maladies et les parasites énumérés à l'article 3 de la présente Convention.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 29 avril 1955, date de l'échange des instruments de ratification à Bucarest, conformément à l'article 13.

2. The localization of centres of infection by plant diseases and pests and their destruction by chemical, agro-biological, agro-technical and other methods available to the two countries.

3. The imposition of plant quarantine on inhabited places and areas where centres of infection by quarantinable pests and diseases are discovered, and the prohibition of the export from such places and areas to the territory of the other country of goods of vegetable origin, in particular seeds and sets of agricultural, ornamental and woodland plants, liable to spread such pests and diseases.

### Article 3

The two Contracting Parties undertake to apply the measures referred to in article 2 in the case of the following quarantinable dangerous plant pests and diseases :

1. The Colorado beetle—*Leptinotarsa decemlineata*;
2. The California beetle—*Aspidiotus perniciosus*;
3. Potato canker—*Synchytrium endobioticum*;
4. The potato nematode—*Heterodera rostochiensis*;
5. The American fall webworm—*Hyphantria cunea*;
6. The potato moth—*Phthorimea operculella*;
7. The Mediterranean fruit fly—*Ceratitis capitata*;
8. Flax " pasmo "—*Phlyctaena linicela*;
9. The beet moth—*Phthorimea ocelatella*;
10. The cotton moth—*Pectinophora gossypiella* Saund;
11. Contagious internode contraction in grape vines—*Court noué*;
12. *Onceria monacha*;
13. *Rabdocline pseudotzuga*;
14. *Cronartium ribicola*;
15. *Ophiostoma quercus*;
16. Virus diseases affecting stone fruit—peach yellow, peach blight, and plum and peach mosaic;
17. Dry rot (diplodiosis) of maize—*Diplodia zeae*.

The list of such pests and diseases may be modified by agreement between the two countries.

### Article 4

The two Contracting Parties undertake to assist each other in controlling mass pests—namely, the Asiatic and the Moroccan locust. They undertake to organize and to put into effect measures to destroy the breeding-grounds of locusts in order to prevent the migration of locusts from the territory of one Contracting Party to that of the other.

2. La localisation des foyers d'infection par les maladies et les parasites des plantes et leur destruction par des procédés chimiques, agrobiologiques, agrotechniques ou autres, connus des deux pays.

3. La mise en quarantaine phytosanitaire des régions et localités habitées dans lesquelles ont été décelés des foyers d'infection par des maladies et des parasites quaranténaires, et l'interdiction d'exporter de ces régions et localités, vers le territoire de l'autre pays, des produits d'origine végétale, notamment de semences et de plantes d'arbres forestiers ou de plantes de culture ou ornementales, qui risqueraient de propager lesdits parasites et maladies.

### Article 3

Les deux Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures mentionnées à l'article 2 contre les maladies et parasites dangereux donnant lieu à quarantaine suivants :

1. Le doryphore — *Leptinotarsa decemlineata*;
2. Le pou de San-José — *Aspidiotus perniciosus*;
3. La maladie verruqueuse de la pomme de terre — *Synchytrium endobioticum*;
4. La nématode de la pomme de terre — *Heterodera rostochiensis*;
5. L'écaille fileuse d'Amérique — *Hyphantria cunea*;
6. La teigne de la pomme de terre — *Phthorimaea operculella*;
7. La mouche des fruits de la Méditerranée — *Ceratitis capitata*;
8. Le « pasmo » du lin — *Phlyctaena linicola*;
9. La teigne de la betterave — *Phthorimaea ocelatella*;
10. Le ver rose de la capsule du coton — *Pectinophora gossypiella* Saund;
11. Le court-noué de la vigne (raccourcissement contagieux des entre-nœuds);
12. *Onceria monacha*;
13. *Rabdocline pseudotzuga*;
14. *Cronartium ribicola*;
15. *Ophiostoma quercus*;
16. Les maladies à virus des fruits à noyaux — jaunisse du pêcher, rabougrissement de la pêche, mosaïque de la prune et de la pêche;
17. La diplodie du maïs — *Diplodia zeae*.

La liste des parasites et maladies en question pourra être modifiée par voie d'accord entre les deux pays.

### Article 4

Les deux Parties contractantes s'engagent à s'aider mutuellement à lutter contre les parasites grégaires, et notamment contre le criquet asiatique et le criquet marocain. Elles s'engagent à organiser et à appliquer les mesures voulues pour détruire les foyers de ponte des criquets en vue d'empêcher la migration des criquets du territoire de l'une des Parties contractantes vers le territoire de l'autre.

#### Article 5

The two Contracting Parties shall inform each other of the appearance in their territories of the quarantinable dangerous pests and diseases referred to in articles 3 and 4, and shall indicate the areas affected.

#### Article 6

The two Contracting Parties agree that consignments of goods of vegetable origin, as for example : seeds, sets, material for sowing, bulbs, rhizomes, cuttings, graftings, slips, grain of all kinds, fodder, leguminous plants, fruits, cotton, beans, seeds of all kinds, and consignments of unprocessed forestry products shall be covered by a certificate of health issued by the plant quarantine authorities of the exporting country certifying that the consignment concerned is free from the pests and diseases enumerated in article 3 and does not originate in an infected area.

The provisions of this article shall not apply to products of vegetable origin which have been sterilized by an industrial process.

Grape-vine sets must be chemically disinfected.

The existence of a health certificate shall not affect the right of the quarantine authorities of the two Contracting Parties to carry out a quarantine inspection of the consignments concerned and to subject such consignments to specific restrictions and to disinfestation.

If quarantinable pests or diseases are discovered in goods of vegetable origin, the Quarantine Service of the consigning country shall be notified immediately.

Plants and goods of vegetable origin which are imported and exported between the two Contracting Parties must be free from soil.

The consent of the receiving country shall be required for the import of plants with soil surrounding the roots.

#### Article 7

During such time as centres of infection by the Colorado beetle (*Leptinotarsa decemlineata*), potato canker (*Synchytrium endobioticum*), the potato moth (*Phthorimea operculella*) and the pink bollworm remain undestroyed in the territory of either Contracting Party, the Contracting Parties shall permit the import or export of potatoes and cotton, plants or parts of live plants with soil, only from uninfected places situated not less than fifty kilometres from the infected areas.

#### Article 8

In order to prevent the introduction of pests and diseases of agricultural and woodland plants from third countries, the Contracting Parties shall regulate the

#### Article 5

Les deux Parties contractantes s'avertiront de l'apparition sur leur territoire des maladies et parasites dangereux donnant lieu à quarantaine énumérés aux articles 3 et 4 et signaleront les régions affectées.

#### Article 6

Les deux Parties contractantes conviennent que les envois de produits végétaux tels que graines, plantes, produits pour semences, bulbes, rhizomes, boutures, greffons, plançons, céréales de tous genres, fourrages, légumineuses, fruits, coton, fèves, semences de tous genres, ainsi que les envois de produits forestiers bruts, seront munis d'un certificat phytosanitaire délivré par le Service de quarantaine des plantes du pays exportateur attestant que les produits en question sont exempts des parasites et maladies énumérés à l'article 3 et ne proviennent pas d'une région infectée.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux produits végétaux stérilisés par un procédé industriel.

Les plants de vigne devront être désinfectés par un procédé chimique.

L'existence d'un certificat phytosanitaire ne portera pas atteinte au droit pour le Service de quarantaine des deux Parties contractantes de procéder au contrôle quarantenaire des envois en question, de les soumettre à des restrictions et de les désinfecter.

Si des parasites ou maladies quarantenaires sont décelés dans des produits végétaux, le Service de quarantaine du pays expéditeur en sera avisé immédiatement.

Les envois de plantes et produits végétaux d'un pays à l'autre ne devront pas contenir de terre.

Le consentement du pays destinataire sera exigé pour l'importation de plantes aux racines entourées de terre.

#### Article 7

Lorsque des foyers d'infection du doryphore (*Leptinotarsa decemlineata*), de la maladie verruqueuse de la pomme de terre (*Synchytrium endobioticum*), de la teigne de la pomme de terre (*Phthorimaea operculella*) et du ver rose de la capsule du coton seront présents sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les Parties contractantes n'autoriseront l'importation ou l'exportation de pommes de terre ou de coton, de plantes ou de parties de plantes vivaces contenant de la terre qu'en provenance d'endroits non infectés situés à 50 kilomètres au moins des régions infectées.

#### Article 8

Afin d'éviter d'introduire sur leur territoire des parasites ou maladies des plantes agricoles et forestières en provenance de pays tiers, les Parties contrac-

import into and transit through their territories of plants and parts of plants (seeds, bulbs, cuttings, graftings, etc.) from any other country.

Consignments imported or in transit from third countries must be covered by a certificate of health and origin and must comply with the regulations laid down by the plant protection organization of the Contracting Parties.

The Contracting Parties shall designate the frontier points in their own territory through which consignments of goods of vegetable origin from third countries may pass.

#### *Article 9*

Each Contracting Party agrees to supply at a fair price, on application by the other Party, preparations, apparatus, machinery and other equipment and materials necessary for the application of quarantine measures and the control of pests and diseases of agricultural crops.

In the event of large-scale outbreaks of dangerous plant pests and diseases constituting a threat to agriculture in the territory of either Contracting Party, the two Parties agree to assist each other by sending special teams to the territory of the Party from which a request has been received, for the purpose of destroying the centres of mass infection by plant pests and diseases.

#### *Article 10*

The two Contracting Parties agree to inform each other regarding :

1. All laws and regulations issued concerning the quarantine and control of plant diseases and pests and regulating the import and export of goods of vegetable origin;

2. The results of inspections carried out on agricultural crops and uncultivated and wooded areas for the purpose of establishing that they are free from the pests and diseases enumerated in articles 3 and 4 of this Convention, as well as the results of measures taken to control them and to destroy the centres of infection by such plant pests and diseases.

The information shall be exchanged twice a year : the first time by 15 September and the second time by 15 January of the following year.

3. Information about the discovery of areas contaminated with the Colorado beetle, the potato moth or the pink bollworm shall be sent immediately by telegraph.

#### *Article 11*

The two Contracting Parties undertake to co-operate broadly in research work by taking action in the following forms :



tantes régleront l'importation et le transit sur leur territoire des plantes et des parties de plantes (semences, bulbes, boutures, greffons, etc.) en provenance d'un pays tiers quelconque.

Ces envois en provenance d'un pays tiers — qu'il s'agisse d'importation ou de transit — devront être munis d'un certificat phytosanitaire d'origine et devront être conformes aux dispositions réglementaires fixées par les services de protection des plantes des Parties contractantes.

Les Parties contractantes désigneront sur leur territoire des postes frontières par lesquels pourront passer les produits d'origine végétale en provenance de pays tiers.

#### *Article 9*

Chacune des Parties contractantes s'engage à fournir à un prix équitable, sur la demande de l'autre Partie contractante, des préparations, des appareils, des machines et autres matériel et articles nécessaires à l'application des mesures de quarantaine et à la lutte contre les parasites et maladies des plantes cultivées.

En cas d'apparition massive, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, de parasites et de maladies dangereuses pour les végétaux et constituant une menace pour l'agriculture, les deux Parties conviennent de se prêter assistance en envoyant des équipes spécialisées sur le territoire de la Partie qui le demandera en vue de détruire ces foyers d'infection massive.

#### *Article 10*

Les deux Parties contractantes s'engagent à se communiquer :

1. Les textes des lois et règlements concernant la quarantaine et la lutte contre les maladies et parasites des végétaux, ainsi que l'importation et l'exportation des produits d'origine végétale;

2. Le résultat des inspections des cultures et des terres en friche et boisées, effectuées en vue de dépister les parasites et les maladies énumérés aux articles 3 et 4 de la présente Convention, ainsi que le résultat des mesures prises pour les combattre et pour détruire les foyers d'infection.

Ces renseignements devront être échangés deux fois par an : la première fois avant le 15 septembre et la deuxième fois avant le 15 janvier de l'année suivante.

3. Les renseignements concernant le dépistage de foyers d'infection du doryphore, de la teigne de la pomme de terre ou du ver rose de la capsule du coton seront transmis immédiatement par télégramme.

#### *Article 11*

Les deux Parties contractantes s'engagent à entreprendre un vaste programme de coopération dans le domaine de la recherche en prenant les mesures suivantes :

(a) The regular exchange of scientific publications in the plant protection field;

(b) The exchange of specialists for a specific period and the provision of opportunities to specialize at the institutes of the two countries;

(c) The establishment, by agreement, of plant protection research institutes to carry out work of interest to one of the Parties;

(d) The exchange of information concerning the results of scientific and practical work on the control of plant pests and diseases, especially those enumerated in article 3 of this Convention, and of information concerning the practical value of different methods of plant protection; the development of resistant varieties of plants; new apparatus, equipment and machinery required for the control of agricultural plant pests; etc.

#### Article 12

The two Contracting Parties agree to convene annual Romanian-Bulgarian conferences on quarantine and the control of plant pests and diseases, for the purpose of settling practical problems relating to the application of this Convention and of exchanging information and experience in connexion with the measures referred to.

The conferences shall be held alternately in the Romanian People's Republic and in the People's Republic of Bulgaria. The dates and place of meeting shall be fixed by agreement between the two Parties.

#### Article 13

This Convention shall be ratified at the earliest possible date and shall enter into force after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Bucharest.

The Convention is concluded for a term of five years from the date of the exchange of the instruments of ratification.

It shall be extended automatically for successive terms of five years unless one of the Contracting Parties gives written notice to the other Party, not later than one year before the expiry of the term of the Convention, of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Parties have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Sofia on 22 July 1954 in two copies, each in the Romanian and Bulgarian languages, both texts being authentic.

For the Government of the Romanian People's Republic :	For the Government of the People's Republic of Bulgaria :
VELCESCU	S. TODOROV

- a) Échange régulier des publications scientifiques relatives à la protection des végétaux;
- b) Échange des spécialistes pour une période donnée et octroi de possibilités de spécialisation dans les instituts des deux pays;
- c) Création, par accord, d'instituts de recherche sur la protection des plantes, chargés de travaux intéressant l'une des Parties;
- d) Échange de renseignements sur les résultats des travaux scientifiques et pratiques de lutte contre les parasites et les maladies des plantes, notamment ceux énumérés à l'article 3 de la présente Convention, et sur la valeur pratique des différentes méthodes de protection des plantes; mise au point de variétés résistantes; machines, appareils et équipement nouveaux nécessaires à la lutte contre les parasites des plantes agricoles; etc.

#### Article 12

Les deux Parties contractantes conviennent de réunir chaque année une Conférence roumano-bulgare sur la quarantaine et la lutte contre les parasites et maladies des plantes, chargée de régler les problèmes pratiques que posera l'application de la présente Convention et d'assurer l'échange de renseignements et de connaissances acquises en la matière.

Les conférences se réuniront alternativement dans la République populaire roumaine et dans la République populaire de Bulgarie. La date et le lieu de réunion seront fixés par voie d'accord entre les Parties.

#### Article 13

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra et entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bucarest.

La Convention est conclue pour une période de cinq ans à dater de l'échange des instruments de ratification.

Elle sera prorogée automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie, un an au plus tard avant la date d'expiration de la Convention, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Sofia, le 22 juillet 1954, en deux exemplaires, chacun en langue roumaine et en langue bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire roumaine :  
VELCESCU

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Bulgarie:  
S. TODOROV



No. 5185

---

**ROMANIA**  
and  
**CZECHOSLOVAKIA**

**Convention concerning the protection of agricultural plants  
against pests and diseases. Signed at Bucharest, on  
31 October 1952**

*Official texts: Romanian and Czech.*

*Registered by Romania on 23 June 1960.*

---

**ROUMANIE**  
et  
**TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Convention relative à la protection des plantes cultivées  
contre les maladies et les parasites. Signée à Bucarest,  
le 31 octobre 1952**

*Textes officiels roumain et tchèque.*

*Enregistrée par la Roumanie le 23 juin 1960.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 5185. CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÂNE ȘI GUVERNUL REPUBLICII CEHOSLOVACE, PRIVITOARE LA PROTECȚIA PLANTELOR AGRICOLE ÎMPOTRIVA DĂUNĂTORILOR ȘI BOLILOR

Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Cehoslovace, socotind necesar să ia măsuri efective pentru reducerea cât mai mult a pierderilor în agricultură pricinuite de dăunători și boli, și-au numit împuterniciții lor și anume :

Guvernul Republicii Populare Române pe Simion Bughici, Ministrul Afacerilor Externe al Republicii Populare Române și

Guvernul Republicii Cehoslovace pe Robert Schmelz, Ambasadorul Extraordinar și Plenipotențiar al Republicii Cehoslovace la București,

cari după schimbul împuternicirilor lor, găsite în bună și convenită formă, au convenit asupra următoarelor :

*Articolul 1*

Ambele Părți Contractante se obligă ca în fiecare an să ia în mod sistematic, pe teritoriul lor, măsuri pentru reducerea cât mai mult a pierderilor în agricultură, pricinuite de dăunătorii și bolile de plante agricole.

*Articolul 2*

Ambele Părți Contractante se obligă :

1. Să exercite în mod sistematic un control pe teritoriul lor asupra plantelor agricole cu scopul de a constata dacă s'au ivit acolo dăunătorii și bolile plantelor agricole, enumerate în articolul 3 al acestei Convenții.

2. Să ia măsuri necesare pentru a localiza și a distruge focarele de dăunători și boli ale plantelor agricole prin toate mijloacele chimice, agrotehnice și agrobiologice și orice alte mijloace de care dispun.

3. Să înființeze carantina în regiunile unde se vor descoperi dăunători și boli periculoase, precum și să interzică transportarea pe teritoriul celeilalte Părți, a materialelor de proveniență vegetală, în special semințe și material de răsad și plantele agricole, cari ar putea fi izvoare de răspândire a acestor dăunători și boli.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5185. DOHODA MEZI VLÁDOU LIDOVÉ REPUBLIKY RUMUNSKÉ A VLÁDOU REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ O OCHRANĚ ZEMĚDĚLSKÝCH ROSTLIN PŘED ŠKŮDCI A CHOROBAMI

Vláda Lidové republiky Rumunské a vláda republiky Československé považující za žádoucí podniknout účinná opatření za účelem co největšího zmenšení ztrát v zemědělství, vznikajících škůdci a chorobami, jmenovaly svými zmocněnci :

Vláda Lidové republiky Rumunské Simiona Bughiče, ministra zahraničních věcí Lidové republiky Rumunské,

Vláda republiky Československé Roberta Schmelze, mimořádného a zplnomocněného velvyslance republiky Československé v Bukurešti,

kteří po vzájemném předložení svých plných mocí, jež shledali v dobré a náležité formě, dohodli se na tomto :

*Článek 1*

Obě smluvní strany se zavazují každý rok soustavně provádět na svém území za účelem co největšího zmenšení ztrát v zemědělství, způsobených škůdci a chorobami zemědělských rostlin.

*Článek 2*

Obě smluvní strany se zavazují :

1. že budou provádět systematický dozor na svých územích nad zemědělskými rostlinami, aby bylo zjištěno, vyskytují-li se tam škůdci a choroby zemědělských rostlin, uvedené v článku 3 této úmluvy;

2. že učiní potřebná opatření, omezí a zničí ohniska škůdců a chorob zemědělských rostlin všemi prostředky chemickými, agrotechnickými a agrobiologickými a všemi jinými způsoby, kterými disponují;

3. že zařídí karanténní opatření v místech, kde budou objeveni škůdci a nebezpečné choroby a že zakáží dopravu na území druhé smluvní strany materiálu rostlinného původu, zejména semen, sazenic a zemědělských rostlin, které by mohly být zdrojem rozšiřování těchto škůdců a nemocí.

### Articolul 3

Ambele Părți Contractante se obligă să ia măsurile arătate la articolul 2 împotriva dăunătorilor și bolilor periculoase de mai jos :

1. Gândacul de Colorado — *Leptinotarsa decemlineata* Say.
2. Molia cartofului — *Phthorimaea opercuella* Zell.
3. Viermele cartofului — *Heterodera rostochiensis* Woll.
4. Păduchele Californian (San José) — *Aspidiotus perniciosus* Comst.
5. Omida dudului — *Hyphantria cunea* Drury.
6. Cancerul cartofului — *Synchytrium endobioticum* (Schilb) Perc.
7. Pătarea inului — *Septoria linicola*.
8. Molia sfeclei — *Phthorimaea ocelatella*.

Lista dăunătorilor și bolilor se va putea complecta sau modifica prin înțelegerea ulterioară comună a ambelor Părți Contractante.

### Articolul 4

Ambele Părți Contractante își vor atrage reciproc atenția asupra ivirii pe teritoriul lor a dăunătorilor și bolilor de plante agricole menționate la articolul 3.

### Articolul 5

Ambele Părți Contractante sunt de acord ca la transportul dintr'un stat în celălalt a mărfurilor de origine vegetală ca : semințe (*semen*), răsaduri (*propago*), grâne (*semina*), bulbi (*cepa*), pui-răsad (*seges*), — în general — altoi (*surculus*), felii (*viviradix*), marcotaj (*propago*) precum și celelalte cereale de toate felurile, păstăi, fructe, bumbac, să fie stabilită obligația de a se elibera un certificat fitosanitar (fitopatologic) de către organele oficiale publice respective, drept dovadă, că în transport nu se găsesc dăunători și boli de plante agricole arătate sub articolul 3 și că transporturile nu sunt originare din ținuturile în care s'au ivit acești dăunători și boli.

### Articolul 6

Atâta vreme cât pe teritoriul vreuneia dintre Părțile Contractante vor exista focare nelichidate de gândacul de Colorado, Părțile Contractante vor admite exportul — respectiv importul — de cartofi, plante sau părți de plante cu pământ numai din punctele neinfectate.

În scopul de a împiedica introducerea de dăunători și boli de plante din țări terțe, Părțile Contractante vor reglementa pe teritoriul lor importul și tranzitul plantelor sau părților de plante (semințe — *semen*, bulbi — *cepa*, altoi — *surculus*, felii — *viviradix*, marcotaj — *propago*, pueți altoiți — *plante inoculateae*, etc.) din orice altă țară.

Acest transport va fi permis numai cu certificat fitosanitar și de origine și cu respectarea măsurilor prescrise de către Serviciile de Protecția Plantelor a Părților Contractante.



### Článek 3

Obě smluvní strany se zavazují, že učiní opatření podle článku 2 proti těmto škůdcům a nebezpečným chorobám :

1. Mandelinka bramborová (*Leptinotarsa decemlineata* Say)
2. Mol bramborový (*Phthorimaea opercuella* Zell)
3. Hádátka bramborové (*Heterodera rostochiensis* Woll)
4. Črvec San José (*Aspidiotus perniciosus* Comst.)
5. Pěstevník ovocný (*Hyphantria cunea* Drury)
6. Rakovina brambor (*Synchytrium endobioticum* Schilb Perc.)
7. Septoriosa lnu (*Septoria linicola*)
8. Mol řepný (*Phthorimaea ocelatella*)

Seznam škůdců a chorob může být doplněn nebo změněn dodatečnou dohodou smluvních stran.

### Článek 4

Obě smluvní strany se budou nezájem upozorňovat na vyskytnutí se škůdců a chorob zemědělských rostlin, uvedených v článku 3 na jejich území.

### Článek 5

Obě smluvní strany souhlasí, aby u zásilek, z jednoho státu do druhého, zboží rostlinného původu, jako semen (*semen*), sazenic (*propago*), osiva (*semina*), cibulí (*cepa*), sádí (*seges*) (všeobecně), roubů (*surculus*), řízků (*viviradix*), odnoží (*propago*), jakož i u obilí všeho druhu, luštěnin, ovoce, bavlny byla stanovena povinnost vydávat rostlinolékařská (fytopathologická) osvědčení, jimiž příslušné veřejné orgány potvrdí, že v zásilce se nevyskytují škůdci a choroby zemědělských rostlin, uvedené v článku 3, a že zásilky nepocházejí z obvodů, kde se tyto škůdci a choroby vyskytují.

### Článek 6

Pokud na území některé smluvní strany budou nezlíkvovaná ohniska mandelinky bramborové, budou smluvní strany dovolovat vývoz nebo dovoz brambor, rostlin nebo části rostlin s půdou pouze z nezamořených míst.

Aby bylo zabráněno zavlečení škůdců a chorob rostlin z třetích zemí, upraví smluvní strany na svém území dovoz a transit rostlin nebo jejich částí (semen (*semen*), cibulí (*cepa*), roubů (*surculus*), řízků (*viviradix*), odnoží (*propago*), štěpků (*plante inoculatae*) atd.) z jakékoliv jiné země. Tato doprava bude přípustná pouze s rostlinolékařským osvědčením, osvědčením o původu a při dodržení opatření, předepsaných úřady pro ochranu rostlin smluvních stran.

Părțile Contractante se obligă să indice stațiunile de frontieră de pe teritoriul lor prin care se va permite transporturile de natură vegetală din țările terțe.

#### *Articolul 7*

Ambele Părți Contractante sunt de acord că la cerere își vor livra reciproc, la prețuri stabilite dinainte, mijloace pentru protecția plantelor, eventual aparaturile, mașini și alt material necesar pentru executarea măsurilor de carantină împotriva dăunătorilor și a bolilor de plante agricole și că înainte de expedierea lor, vor fi controlate dacă nu posedă gândacul de Colorado.

În cazul înmulțirii în masă a dăunătorilor și a bolilor de plante agricole, Părțile Contractante își vor da ajutor reciproc prin trimiterea de specialiști fitosanitari pe teritoriul statului atins.

#### *Articolul 8*

Ambele Părți Contractante au căzut de acord :

1. Să-și remită reciproc toate legile și măsurile în vigoare pe teritoriul lor, privind protecția plantelor agricole împotriva dăunătorilor și bolilor.

2. Să-și trimită de două ori pe an, (la 15 Septembrie și la 15 Ianuarie) rapoarte despre rezultatele cercetărilor pe terenurile lucrate și nelucrate, executate în scop de a constata existența dăunătorilor și a bolilor plantelor agricole și despre experiențele căpătate în lupta împotriva acestor dăunători și a bolilor.

3. Să se informeze reciproc de îndată ce s'au ivit noi focare ale gândacului de Colorado pe teritoriul lor și să trimită un raport rezumativ despre ivirea gândacului de Colorado totdeauna la 15 Septembrie al anului respectiv.

#### *Articolul 9*

Ambele Părți Contractante sunt de acord să fie convocate conferințe pentru protecția plantelor agricole, cari ar rezolva chestiunile practice în legătură cu măsurile de combatere și de carantină pe teritoriul lor. Conferințele vor fi convocate alternativ în Republica Populară Română și în Republica Cehoslovacă. Data și locul ținerii lor vor fi stabilite prin înțelegerea reciprocă a ambelor Părți Contractante.

#### *Articolul 10*

Prezenta Convenție va fi ratificată. Instrumentele de ratificare vor fi schimbate în timpul cel mai scurt la Praga.

Smluvní strany se zavazují, že označí na svém území pohraniční stanice, kterými bude dovolena přeprava rostlin z třetích zemí.

#### Článek 7

Obě smluvní strany souhlasí s tím, že na požádání dodají si vzájemně za předem smluvené ceny prostředky na ochranu rostlin, po případě zařízení, stroje a jiný materiál potřebný k provádění karanténních opatření proti škůdcům a chorobám zemědělských rostlin a že před jejich expedicí budou prohlédnuty, zda jsou mandelinky bramborové prosté.

V případě hromadného rozmnožení škůdců a chorob zemědělských rostlin poskytnou si smluvní strany vzájemnou pomoc vysláním rostlino-lékařských odborníků na území postiženého státu.

#### Článek 8

Obě smluvní strany se dohodly na tom, že

1. si vymění vzájemně všechny zákony a nařízení platné na jejich území, týkající se ochrany zemědělských rostlin proti škůdcům a chorobám;
2. dvakrát ročně (15. září a 15. ledna) si vzájemně vymění zprávy o výsledcích šetření, provedených na obdělávaných i neobdělávaných pozemcích za účelem zjištění škůdců a chorob zemědělských rostlin, jakož i o zkušenostech získaných v boji proti těmto škůdcům a chorobám;
3. podají si ihned zprávy o zjištění nových ohnisek mandelinky bramborové na svém území, jakož i úhrnnou zprávu o výskytu mandelinky bramborové vždy k 15. září každého roku.

#### Článek 9

Obě smluvní strany souhlasí s tím, aby byly svolávány konference o ochraně zemědělských rostlin, na nichž by byly řešeny praktické otázky související s opatřeními na potírání škůdců a karanténou na jejich území. Konference budou střídavě pořádány v Lidové republice Rumunské a v Československé republice; doba a místo jejich konání budou stanoveny dohodou obou smluvních stran.

#### Článek 10

Tato dohoda bude ratifikována. Ratifikační listiny budou vyměněny v nejkratší době v Praze,

Convenția intră în vigoare în ziua schimbării instrumentelor de ratificare și durata ei va fi de 5 ani.

În cazul când nici una din Părți nu denunță Convenția cu un an înaintea expirării ei, termenul acesteia se va prelungi de fiecare dată cu încă 5 ani.

INTOCMITĂ la București în ziua de 31 Octombrie 1952, în două exemplare, fiecare în limbile română și cehă, ambele texte având aceiaș valoare.

Din imputernicirea  
Guvernului Republicii Populare  
Române :  
BUGHICI

Din imputernicirea  
Guvernului Republicii Cehoslovace :  
SCHMELZ

Dohoda nabude platnosti dnem výměny ratifikačních listin a bude platit po dobu pěti let. Nebude-li rok před uplynutím platnosti jednou ze smluvních stran vypovězena, prodlužuje se její platnost po každé o dalších pět let.

DÁNO v Bukurešti, dne 31. října 1952 ve dvou stejnopisech, každý v rumunském a českém jazyce; obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Lidové republiky Rumunské :

BUGHICI

Za vládu  
republiky Československé :

SCHMELZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5185. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE PROTECTION OF AGRICULTURAL PLANTS AGAINST PESTS AND DISEASES. SIGNED AT BUCHAREST, ON 31 OCTOBER 1952

---

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Czechoslovak Republic, recognizing the need for effective measures to reduce as much as possible the agricultural losses caused by pests and diseases, have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Romanian People's Republic : Simion Bughici, Minister for Foreign Affairs of the Romanian People's Republic, and

The Government of the Czechoslovak Republic : Robert Schmelz, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic at Bucharest,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The two Contracting Parties undertake to take systematic measures in their territory each year with a view to reducing as much as possible the agricultural losses caused by agricultural plant pests and diseases.

*Article 2*

The two Contracting Parties undertake :

1. To carry out systematic inspection of agricultural plants in their territory with a view to determining whether the agricultural plant pests and diseases enumerated in article 3 of this Convention have appeared there.

2. To take the necessary measures to localize centres of infection by agricultural plant pests and diseases and to destroy them by all available chemical, agro-technical, agro-biological and other methods.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 February 1953, the date of the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5185. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIVE À LA PROTECTION DES PLANTES CULTIVÉES CONTRE LES MALADIES ET LES PARASITES. SIGNÉE À BUCAREST, LE 31 OCTOBRE 1952

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, considérant qu'il faut adopter des mesures efficaces pour réduire le plus possible les pertes causées à l'agriculture par les maladies et les parasites, ont désigné comme plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire roumaine : M. Simion Bughici, Ministre des affaires étrangères de la République populaire roumaine ;

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque : M. Robert Schmelz, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République tchécoslovaque à Bucarest,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les deux Parties contractantes s'engagent à prendre tous les ans sur leur territoire des mesures systématiques pour réduire le plus possible les pertes causées à l'agriculture par les parasites et les maladies des plantes.

*Article 2*

Les deux Parties contractantes s'engagent :

1. À soumettre à une inspection systématique les plantes cultivées sur leur territoire, en vue de déceler les maladies et les parasites énumérés à l'article 3 de la présente Convention.

2. À prendre les mesures nécessaires pour localiser les foyers d'infection par les maladies et parasites des plantes cultivées et à les détruire par les procédés chimiques, agrotechniques, agrobiologiques ou autres dont elles disposent.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 25 février 1953, date de l'échange des instruments de ratification à Prague, conformément à l'article 10.

3. To impose quarantine on areas where dangerous pests and diseases are discovered, and to prohibit the export to the territory of the other Party of goods of vegetable origin, in particular seeds, sets and agricultural plants, which are liable to spread such pests and diseases.

#### Article 3

The two Contracting Parties undertake to apply the measures referred to in article 2 in the case of the following dangerous pests and diseases :

1. The Colorado beetle—*Leptinotarsa decemlineata* Say.
2. The potato moth—*Phthorimaea operculella* Zell.
3. The potato nematode—*Heterodera rostochiensis* Woll.
4. The California beetle (San José)—*Aspidiotus perniciosus* Comst.
5. The fall webworm—*Hyphantria cunea* Drury.
6. Potato canker—*Synchytrium endobioticum* (Schilb) Perc.
  
7. Flax " pasmo "—*Septoria linicola*.
8. The beet moth—*Phthorimaea ocelatella*.

The list of pests and diseases may be modified by agreement between the two Contracting Parties.

#### Article 4

The two Contracting Parties shall call each other's attention to the appearance in their territory of the agricultural plant pests and diseases referred to in article 3.

#### Article 5

The two Contracting Parties agree that consignments of goods of vegetable origin transported from one State to the other, as for example : seeds (*semen*), sets (*propago*), cereals (*semina*), bulbs (*cepa*), seedlings (*seges*) in general, graftings (*surculus*), cuttings (*viviradix*), shoots (*propago*), other grain of all kinds, leguminous plants, fruits and cotton, must be covered by a phytosanitary (phytopathologic) certificate, issued by the competent public authorities, attesting that the consignment concerned is free from the agricultural plant pests and diseases specified in article 3 and does not originate in an area in which such pests and diseases have appeared.

#### Article 6

During such time as centres of infection by the Colorado beetle remain undestroyed in the territory of either Contracting Party, the Contracting Parties shall permit the export or import of potatoes, plants or parts of plants with soil only from uninfected places.

In order to prevent the introduction of plant pests and diseases from third countries, the Contracting Parties shall regulate the import into and transit



3. À mettre en quarantaine les régions dans lesquelles ont été décelés des maladies et des parasites dangereux, et à interdire d'exporter vers le territoire de l'autre Partie des produits d'origine végétale, notamment des semences, plants et plantes cultivées, qui risqueraient de propager lesdits parasites et maladies.

#### Article 3

Les deux Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures mentionnées à l'article 2 contre les maladies et parasites dangereux suivants :

1. Le doryphore — *Leptinotarsa decemlineata* Say.
2. La teigne de la pomme de terre — *Phthorimaea operculella* Zell.
3. Le nématode de la pomme de terre — *Heterodera rostochiensis* Woll.
4. Le pou de San José — *Aspidiotus perniciosus* Comst.
5. L'écaille fileuse — *Hyphantria cunea* Drury.
6. La maladie verruqueuse de la pomme de terre — *Synchytrium endobioticum* (Schilb) Perc.
7. Le « pasmo » du lin — *Septoria linicola*.
8. La teigne de la betterave — *Phthorimaea ocelatella*.

La liste des parasites et maladies pourra être modifiée par voie d'accord entre les deux pays.

#### Article 4

Les deux Parties contractantes s'avertiront de l'apparition sur leur territoire des parasites et maladies des plantes cultivées énumérés à l'article 3.

#### Article 5

Les deux Parties contractantes conviennent que les envois de produits végétaux tels que semences (*semen*), boutures (*propago*), graines (*semina*), bulbes (*cepa*), semis (*seges*) de tous genres, greffons (*surculus*), plants (*viviradix*), marcottes (*propago*), céréales de tous genres, légumineuses, fruits et coton, seront munis d'un certificat phytosanitaire (phytopathologique) délivré par les services publics compétents du pays exportateur, attestant que l'envoi en question est exempt de parasites et maladies énumérés à l'article 3 et que les produits transportés ne proviennent pas d'une région infectée.

#### Article 6

Tant que des foyers d'infection du doryphore subsisteront sur le territoire de l'une d'elles, les Parties contractantes n'autoriseront l'exportation et l'importation de pommes de terre, de plantes ou de parties de plantes avec de la terre qu'en provenance d'endroits non infectés.

Afin d'empêcher l'introduction sur leur territoire de parasites ou de maladies de plantes de pays tiers, les Parties contractantes régleront l'importation et

through their territory of plants or parts of plants (seeds—*semen*, bulbs—*cepa*, graftings—*surculus*, cuttings—*viviradix*, shoots—*propago*, grafted plants—*plantae inoculatae*, etc.) from any other country.

Such consignments must be covered by a phytosanitary certificate and a certificate of origin and must comply with the regulations laid down by the plant protection services of the Contracting Parties.

The Contracting Parties undertake to designate the frontier posts in their territory through which consignments of goods of vegetable origin from third countries may pass.

#### Article 7

The two Contracting Parties agree to provide each other at predetermined prices, on request, with means for plant protection, including, if necessary, equipment, machinery and other materials necessary for the application of quarantine measures against agricultural plant pests and diseases; they further agree that such goods shall be inspected before consignment to ensure that they are free from Colorado beetles.

In the event of large-scale outbreaks of agricultural plant pests and diseases, the Contracting Parties shall assist each other by sending phytosanitary specialists to the territory of the State affected.

#### Article 8

The two Contracting Parties agree :

1. To communicate to each other all laws and regulations in force in their territory which relate to the protection of agricultural plants against pests and diseases.

2. To transmit reports to each other twice a year (on 15 September and 15 January) on the results of inspections carried out in cultivated and uncultivated areas for the purpose of establishing whether agricultural plant pests and diseases are present and on the experience acquired in combating such pests and diseases.

3. To notify each other as soon as new centres of infection by the Colorado beetle are discovered in their territory and to transmit a summary report on the occurrence of the Colorado beetle on 15 September of each year.

#### Article 9

The two Contracting Parties agree that conferences on agricultural plant protection shall be convened for the purpose of settling practical problems relating to control and quarantine measures in their territory. The conferences shall be held alternately in the Romanian People's Republic and in the Czechoslovak Republic. The date and place of meeting shall be fixed by agreement between the two Contracting Parties.

le transit sur leur territoire des plantes et parties de plantes (semences — *semen*, bulbes — *cepa*, greffons — *surculus*, plants — *viviradix*, marcottes — *propago*, plants greffés — *plantae inoculatae*, etc.) en provenance de pays tiers quelconques.

Ces envois devront être munis d'un certificat phytosanitaire et d'origine et devront être conformes aux dispositions réglementaires fixées par les services de protection des plantes des Parties contractantes.

Les Parties contractantes désigneront sur leur territoire les postes frontières par lesquels les produits d'origine végétale en provenance de pays tiers seront autorisés à entrer.

#### Article 7

Chacune des Parties contractantes s'engage à fournir à l'autre sur demande, à un prix convenu d'avance, les moyens de protéger les plantes — éventuellement des appareils, machines et autre matériel — nécessaires à l'application des mesures de quarantaine contre les parasites et les maladies des plantes cultivées et s'engage à inspecter ces articles avant de les expédier afin de s'assurer qu'ils ne contiennent pas de doryphores.

En cas d'apparition massive de parasites et de maladies des plantes cultivées, les deux Parties conviennent de se prêter assistance en envoyant des spécialistes phytosanitaires dans le territoire affecté.

#### Article 8

Les deux Parties contractantes s'engagent :

1. À se communiquer le texte des lois et règlements en vigueur sur leur territoire concernant la protection des plantes cultivées contre les parasites et les maladies.

2. À se transmettre deux fois par an (le 15 septembre et le 15 janvier) des rapports sur les résultats des inspections de cultures et de terres en friche effectuées en vue de dépister les parasites et les maladies des plantes cultivées, et sur l'expérience acquise dans la lutte contre ces parasites et maladies.

3. À s'informer réciproquement de l'apparition sur leur territoire de foyers d'infection du doryphore et à se communiquer, le 15 septembre de chaque année, un rapport sommaire sur l'incidence du doryphore.

#### Article 9

Les deux Parties contractantes conviennent de réunir des conférences sur la protection des plantes cultivées pour régler les problèmes pratiques que poseront la lutte contre les maladies et parasites et les mesures de quarantaine sur leur territoire. Les conférences se réuniront alternativement dans la République populaire roumaine et dans la République tchécoslovaque. La date et le lieu de réunion seront fixés par voie d'accord entre les Parties.

*Article 10*

This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Prague.

The Convention shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and is concluded for a period of five years.

The Convention shall be extended for successive terms of five years unless one of the Parties terminates it one year before its expiry.

DONE at Bucharest on 31 October 1952 in two copies, each in the Romanian and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Romanian People's Republic :  
BUGHICI

For the Government  
of the Czechoslovak Republic :  
SCHMELZ

*Article 10*

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Prague aussitôt que faire se pourra.

La Convention, conclue pour une période de cinq ans, entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Elle sera prorogée automatiquement de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties ne la dénonce un an avant la date d'expiration.

FAIT à Bucarest, le 31 octobre 1952, en deux exemplaires, chacun en langue roumaine et en langue tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire roumaine :

BUGHICI

Pour le Gouvernement  
de la République tchécoslovaque :

SCHMELZ



No. 5186

---

**ROMANIA**  
**and**  
**DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA**

**Arrangement concerning telegraph and telephone services.**  
**Signed at Bueharest, on 5 December 1955**

*Official texts: Romanian and Korean.*

*Registered by Romania on 23 June 1960.*

---

**ROUMANIE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE**

**Arrangement concernant les services télégraphiques et**  
**téléphoniques. Signé à Bucarest, le 5 décembre 1955**

*Textes officiels roumain et coréen.*

*Enregistré par la Roumanie le 23 juin 1960.*





[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 5186. ARANJAMENT CU PRIVIRE LA SERVICIILE TELEGRAFICE ȘI TELEFONICE ÎNTRE REPUBLICA POPULARĂ ROMÂNĂ ȘI REPUBLICA POPULARĂ DEMOCRATĂ COREEANĂ

Ministerul Poștelor și Telecomunicațiilor al Republicii Populare Romîne, denumit în cele ce urmează Partea romînă și Ministerul Comunicațiilor Poștale și Electrice al Republicii Populare Democrate Coreene, denumit în cele ce urmează Partea coreeană, în scopul îmbunătățirii comunicației telegrafice și telefonice între cele două țări, au încheiat următorul Aranjament :

*Capitolul I*

DISPOZIȚIUNI GENERALE

§. 1. Comunicațiile telegrafice și telefonice dintre Părți se realizează fie prin legături directe, fie în tranzit prin teritoriul URSS și al Republicii Populare Chineze.

Căile de comunicație directe sau de tranzit care trec prin teritoriul URSS și Republicii Populare Chineze se stabilesc pe cale de corespondență.

§. 2. Părțile, fiecare pe teritoriul său, poartă răspunderea pentru toate instalațiile necesare realizării comunicației telegrafice și telefonice între Părți și pentru întreținerea lor.

§. 3. Părțile nu sînt obligate să compenseze pierderile rezultate din defecțiunile legăturilor pe teritoriul lor.

*Capitolul II*

TELEGRAFIE

§. 4. Telegramele schimbate între Părți se împart în :

1. de stat
2. ordinare, urgente și telegrame scrisori
3. de presă ordinare și urgente
4. de serviciu taxate și netaxate

Serviciile telegrafice speciale se stabilesc de către Părți pe cale de corespondență.

§. 5. Limbile și literile folosite în telegrame :

1. de stat :

- a. orice limbă admisă în limbaj clar cu caractere latine;
- b. limbaj secret cu caractere latine și cu cifre arabe.

2. ordinare :

- a. limbile rusă, engleză sau franceză cu caractere latine;
- b. limbile țărilor de democrație populară cu caractere latine.

3. presă :

aceleași ca la punctul 2 pentru cele ordinare

4. de serviciu :

limbile rusă sau franceză cu caractere latine.

§. 6. Taxele terminale pe cuvânt pentru telegramele preschimbate între Părți sînt :

a. pentru telegramele ordinare :

pentru Partea romînă . . . . .	0,15 franci aur
pentru Partea coreeană . . . . .	0,15 franci aur

b. pentru telegramele de presă :

pentru Partea romînă . . . . .	0,05 franci aur
pentru Partea coreeană . . . . .	0,05 franci aur

c. pentru telegramele de stat se stabilește o taxă egală cu jumătatea celor ordinare.

d. pentru telegramele particulare urgente se stabilește o taxă de două ori mai mare decît pentru cele ordinare.

Pentru telegramele de presă urgente se stabilește o taxă egală cu taxa pentru telegramele particulare ordinare.

e. Pentru telegramele scrisori se aplică o reducere de 50% asupra taxei ordinare.

f. Telegrammele și avizele de serviciu privind problemele poștale, telegrafice și telefonice, preschimbate între Părți sau între unitățile lor, se bucură de gratuitate.

Telegrammele privind serviciul poștal, vor fi transmise gratuit numai după obținerea consimțămîntului țărilor de tranzit.

§. 7. a) Transmiterea de una dintre Părți spre o țară terță a telegramelor celeilalte Părți se va face numai către acele țări cu care Partea tranzitară are comunicații telegrafice.

b) Taxa de tranzit se stabilește de Părți separat pentru fiecare a treia țară și se aduce la cunoștința celeilalte Părți.

*Capitolul III*

## TELEFONIE

§. 8. Convorbirile telefonice dintre Părți se împart în :

1. de stat;
2. particulare, atît ordinare cît și urgente;
3. de serviciu.

§. 9. Punctele între care se realizează legătura telefonică se stabilesc separat în măsura necesității pe cale de corespondență.

§. 10. Taxarea convorbirilor telefonice se face astfel :

a) Unitatea de taxare a convorbirilor telefonice este convorbirea de trei minute și taxa se stabilește pentru fiecare unitate de convorbire în parte.

La depășirea a trei minute, pentru fiecare minut depășit se percepe suplimentar o treime din taxa pentru o unitate de convorbire.

b) Taxele telefonice terminale se stabilesc astfel :

în favoarea Părții romîne . . . . .	4,50 franci aur
în favoarea Părții coreene . . . . .	4,25 franci aur

c) Pentru convorbirile de stat se stabilește o taxă de două ori mai mică decît pentru cele particulare, iar pentru particulare urgente de două ori mai mare decît taxa pentru convorbirile ordinare.

d) Convorbirile privind serviciile poștal, telegrafic și telefonic efectuate între Părți sau între unitățile lor se bucură de gratuitate. Convorbirile privind serviciul poștal se vor bucura de gratuitate numai după obținerea consimțămîntului țărilor de tranzit.

§. 11. Limbile folosite în relațiile reciproce de serviciu se stabilesc separat prin înțelegerea Părților.

*Capitolul IV*

## DISPOZIȚIUNI SUPLIMENTARE

§. 12. Unitatea monetară întrebuițată pentru alcătuirea tarifelor și reglementarea conturilor dintre Părți este francul aur de 100 centime, cu o greutate de 10/31 grame și cu un titlu de 0,900. Părțile își comunică reciproc și la timp echivalenții francului aur în moneda lor națională.

§. 13. a) Intocmirea, verificarea, preschimbarea și lichidarea conturilor reciproce se face potrivit dispozițiilor prevăzute în Convenția Internațională a Telecomunicațiilor și Regulamentele anexate acelei Convenții.

b) Plata datoriilor se face potrivit Acordului în vigoare dintre țările Părților contractante.

§. 14. Problemele tehnice, tipurile instalațiilor, timpul funcționării lor și modul realizării comunicațiilor privind legăturile telegrafice și telefonice sînt stabilite de Părți pe cale de corespondență.

§. 15. În tot ceea ce nu este prevăzut în prezentul Aranjament se aplică dispozițiunile obligatorii ale Convenției Internaționale a Telecomunicațiilor și Regulamentelor anexate la ea.

Problemele concrete legate de realizarea prezentului Aranjament se coordonează de Părți prin comunicări scrise.

§. 16. Corespondența de serviciu dintre Părți se duce în limbile rusă sau franceză.

§. 17. Părțile pot modifica sau completa prezentul Aranjament prin înțelegere scrisă.

§. 18. Prezentul Aranjament intră în vigoare după 30 zile dela data semnării lui de reprezentanții Părților și va rămîne în vigoare timp de 3 ani. Dacă cu 6 luni înainte de expirarea acestui termen Aranjamentul nu va fi denunțat de nici una din Părți el se va considera prelungit prin tacită reconducție. În acest caz, el va putea fi denunțat de către oricare din Părți, cu un preaviz de 6 luni.

§. 19. Prezentul Aranjament s-a întocmit și semnat în două exemplare, fiecare în limba romînă și limba coreeană, fiecare dintre Părți luînd cîte un exemplar.

Pentru a se veni în ajutorul Părților, Aranjamentul s-a întocmit și în două exemplare în limba rusă, fiecare Parte luînd cîte un exemplar.

Exemplarele în limbile romînă și coreeană au putere egală.

FĂCUT la București, 5 decembrie 1955.

Pentru Ministerul  
Poștelor și Telecomunicațiilor  
al Republicii Populare Romîne :

Ministru,  
Dumitru SIMULESCU

Pentru Ministerul  
Comunicațiilor Poștale și Electrice  
al Republicii Populare Democrată  
Coreene :  
Ambasador,  
DEN EM

No. 5186. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

## 루마니아 인민공화국 체신성과 조선민주주의 인민공화국 체신성간의 전신 및 전화 업무에 관한 협정

루마니아 인민공화국 체신성(이하 루마니아측이라고 약칭한다)과 조선민주주의 인민공화국 체신성(이하 조선측이라고 약칭한다)의 대표들은 쌍방간의 전신 및 전화연락을 개선할 목적으로 다음과 같이 본협정을 체결한다

### 제 1 장 총 칙

#### 제 1 조

쌍방간의 전신 및 전화 연락은 직통으로 혹은 쓰련 및 중화인민공화국 지역들을 경유한 중계 선로로서 실시한다 직통 혹은 쓰련 및 중화인민공화국 지역들을 경유하여 소통되는 중계 선로의 통신은 서신 교환의 방법으로 설정한다

#### 제 2 조

각방은 자국 지역에 있어서 쌍방간의 전신 및 전화 통신 실행에 필요되는 모든 시설과 그의 유지에 대한 책임을 진다

#### 제 3 조

쌍방은 그들 지역내에서의 통신의 사고로 인하여 발생하는 손실에 대하여 보상하지 않는다

### 제 2 장 전 신

#### 제 4 조

쌍방간에 교환될 전보 종류들은 다음과 같이 구분 된다

1. 정부 전보
2. 보통 및 지급 개인전보, 서신전보
3. 보통 및 지급 신문전보
4. 파급 사무보 혹은 무료 사무보

전신의 특수 취급들은 쌍방이 서신 교환의 방법으로 협의 설정한다.

## 제 5 조

전보에 사용하는 언어와 문자들은 다음과 같다

## 1. 정부전보

- 가) 라틴문자로 명확히 표현한 인증된 임의의 언어
- 나) 라틴문자 및 아라비아 문자로서 암호화된 언어

## 2. 보통전보

- 가) 라틴문자로 된 로어, 영어, 혹은 불란서어
- 나) 라틴문자로 된 인민민주주의 국가들의 언어

## 3. 신문 전보

2항의 보통전보와 동일함

## 4. 사무보

라틴문자로 된 로어 혹은 불란서어

## 제 6 조

쌍방간에 교환되는 전보의 매어당 본 경비는 다음과 같다

## 가) 보통 전보

루마니아측	0 1 5	금푸랑
조선측	0 1 5	금푸랑

## 나) 신문 전보

루마니아측	0 0 5	금푸랑
조선측	0 0 5	금푸랑

다) 정부 전보에 대하여서는 보통 전보 요금의 50%로 설정한다

라) 개인 지급전보에 대하여서는 보통전보 요금의 2배로 설정한다 지급 신문전보에 대하여서는 개인 보통 전보 요금과 동일한 요금으로 설정 한다

마) 서신전보에 대하여서는 보통전보 요금의 50%를 적용한다

바) 쌍방 혹은 쌍방의 산하 기관간에 교환되는 사무보와 우편, 전신 및 전화 업무에 관한 사무 전보는 무료로 취급한다

우편 업무에 관련된 전보들은 증계를 제공하는 국가들의 동의를 얻은 후에야만 무료로 소통 된다

### 제 7 조

7) 쌍방중의 일방이 제공하는 제3국가에 가는 상대측 전보의 증계는 증계를 제공하는 국가와 제3국가간에 전신통신을 가지고 있는경우에 한하여서만 실시된다

L) 매 제3국가에 대한 개별적 증계비는 쌍방이 설정하며 상대방에 통지 한다

### 제 3 장 전 화

#### 제 8 조

쌍방간의 전화통화들은 다음과 같이 구분된다

1. 정부 통화
2. 개인 보통통화 및 개인 지급통화
3. 사무 통화

#### 제 9 조

전화 통신이 실시되는 구간은 필요한 경우에 별도 서신 교환의 방법으로 협의 설정한다

#### 제 10 조

전화 통화의 요금 설정은 다음과 같은 형태로 실시 된다

7) 전화 통화의 요금 단위는 3. 분간을 1. 통화로 하며 매 단위 통화에 대한 요금은 개별적으로 설정한다 3.분을 초과한 매 초과분에 대하여서는 단위 통화 요금의 3.분의 1.을추가 징수한다

L) 전화의 본 경비는 다음과 같은 비율로 설정한다

루마니아측	4.50	금푸랑
조선 측	4.25	금푸랑

ㄷ) 정부 통화에 대한 요금은 개인 보통 통화 요금의 반액이며 개인 지급 통화 요금은 개인 보통 통화 요금의 2.배로 설정한다

르) 전신 전화 및 우편 업무 문제로 쌍방간에 혹은 쌍방의 산하 기관간에 교환되는 통화는 무료로 한다. 우편 업무 문제에 관련된 통화들은 중계를 제공하는 국가들의 동의를 얻은 후에 라야만이 무료로 취급 할수 있다

#### 제 11 조

호상 연락하는 업무 관계에 사용할 언어는 쌍방의 협의에 의하여 특별히 설정한다

#### 제 4 장 부 칙

#### 제 12 조

쌍방간의 요금표 작성과 결산 조절을 위한 화폐 단위는 중량 10/31 그램, 품위 0900으로서 100 썬틸의 금푸랑이 적용된다. 쌍방은 금푸랑과 자국 화폐 비율을 호상 제때에 통지한다

#### 제 13 조

1) 호상 계산서의 작성, 대조, 변경 및 청산은 국제전기통신 조약 및 동 부속 규칙에 예견된 규정에 근거하여 실시한다

2) 채무액의 청산은 제약 쌍방 국가간의 현행 협정에 근거하여 실시 한다

#### 제 14 조

전신 및 전화 통신에 관련한 기술적 문제, 설비, 그의 가동시간 및 통신 실행 방법들은 쌍방의 서신 교환의 방법으로 협의 설정한다

#### 제 15 조

본 협정에 예견하지 않은 모든 문제들에는 국제 전기 통신 조약 및 동 부속 규칙의 의무적 규정들을 적용한다. 본 협정을 실행함과 관련된 구체적 문제들은 쌍방이 서신 교환의 방법으로 협의한다

#### 제 16 조

쌍방간의 사무 문건들은 로어 혹은 불란서어로 작성한다



## 제 17 조

쌍방은 서신 교환의 방법으로 협의하여 본 협정을 변경 또는 추가할수 있다

## 제 18 조

본 협정은 서명후 30일이 경과하여 효력을 발생하며 3개년간 유효한다 만약 이 기간이 경과하기 6개월 전에 쌍방중 어느 일방에서나 본 협정을 폐기 할려고 하지 않는다면 본 협정은 자동적으로 연장 되는것으로 인정한다 이와 같은 경우에 있어서 본 협정은 쌍방중의 어느 일방이 6개월 전에 통지하여 폐기 할수 있다

## 제 19 조

본 협정은 루마니아어와 조선어로서 각각 2부씩 작성하여 서명후 각방이 각각 1부씩 보존 한다 쌍방에 방조를 주기 위하여 로어로 본 협정서를 2부 작성하여 쌍방중 각방이 각각 1부씩 보존한다

루마니아어와 조선어로된 원문은 동일한 효력을 가진다

1955년 12월 5일 부하레스트에서 서명

루마니아 인민공화국

Dumitru SIMULESCU

체 신 상

조선민주주의 인민공화국 채신성

DEN EM

전 권 대 표

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5186. ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA CONCERNING TELEGRAPH AND TELEPHONE SERVICES. SIGNED AT BUCHAREST, ON 5 DECEMBER 1955

The Ministry of Posts and Telecommunications of the Romanian People's Republic, hereinafter called the Romanian Party, and the Ministry of Postal and Electrical Communications of the Democratic People's Republic of Korea, hereinafter called the Korean Party, with a view to improving telegraphic and telephonic communications between the two countries, have concluded the following Arrangement :

*Chapter I*

GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* Telegraphic and telephonic communications between the Parties shall be maintained by means of direct links or in transit through the territory of the USSR and of the Chinese People's Republic.

The direct or the transit communication routes, through the territory of the USSR and the Chinese People's Republic, shall be established by correspondence.

*Article 2.* Each Party shall be responsible for all the installations, in its territory, necessary for telegraphic and telephonic communications between the Parties and for the maintenance of those installations.

*Article 3.* The Parties shall not be required to indemnify losses resulting from defects in the links in their territory.

*Chapter II*

TELEGRAPHY

*Article 4.* Telegrams exchanged between the Parties shall be classified as follows :

1. Government;
2. Ordinary, urgent and letter-telegrams;

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1956, thirty days after the date of signature, in accordance with article 18.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5186. ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE CONCERNANT LES SERVICES TÉLÉGRAPHIQUES ET TÉLÉPHONIQUES. SIGNÉ À BUCAREST, LE 5 DÉCEMBRE 1955

Le Ministère des postes et télécommunications de la République populaire roumaine, ci-après dénommé la Partie roumaine, et le Ministère des communications postales et électriques de la République populaire démocratique de Corée, ci-après dénommé la Partie coréenne, désireux d'améliorer les communications télégraphiques et téléphoniques entre les deux pays, ont conclu l'Arrangement suivant :

*Chapitre premier*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* Des communications télégraphiques et téléphoniques entre les Parties seront maintenues soit par liaison directe, soit en transit par le territoire de l'URSS et de la République populaire de Chine.

Les voies de communication directes ou en transit par le territoire de l'URSS et de la République populaire de Chine seront fixées par correspondance.

*Article 2.* Chacune des Parties sera responsable sur son propre territoire de toutes les installations nécessaires au maintien de communications télégraphiques et téléphoniques entre les Parties, ainsi que de l'entretien desdites installations.

*Article 3.* Les Parties ne seront pas tenues de verser des indemnités en cas de pertes résultant de défectuosité dans les liaisons sur leur territoire.

*Chapitre II*

TÉLÉGRAPHIE

*Article 4.* Les télégrammes échangés entre les Parties seront classés comme suit :

1. Télégrammes d'État ;
2. Télégrammes ordinaires, urgents et lettres-télégrammes ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1956, trente jours après la date de la signature, conformément à l'article 18.

3. Press (ordinary and urgent);

4. Service (paid and unpaid).

Special telegraph services shall be established by the Parties by correspondence.

*Article 5.* Languages and letters used in telegrams :

1. Government :

(a) Any language admitted, in plain language and Latin characters;

(b) Secret language in Latin characters and Arabic figures.

2. Ordinary :

(a) Russian, English or French in Latin characters;

(b) The languages of the People's Democracies, in Latin characters.

3. Press :

Those specified in sub-paragraph 2 for ordinary telegrams.

4. Service :

Russian or French in Latin characters.

*Article 6.* The terminal rates per word for telegrams exchanged between the Parties shall be as follows :

(a) For ordinary telegrams :

For the Romanian Party . . . . . .15 gold francs

For the Korean Party . . . . . .15 gold francs

(b) For press telegrams :

For the Romanian Party . . . . . .05 gold francs

For the Korean Party . . . . . .05 gold francs

(c) The rate for Government telegrams shall be half the rate for ordinary telegrams.

(d) The rate for urgent private telegrams shall be double the rate for ordinary telegrams.

The rate for urgent press telegrams shall be the same as the rate for ordinary private telegrams.

(e) The rate for letter-telegrams shall be half the ordinary rate.

(f) Service telegrams and service advices relating to postal, telegraphic and telephonic matters, exchanged between the Parties or between their agencies, shall be free of charge.

Telegrams relating to the postal service may be transmitted free of charge only if the consent of the countries providing transit has been obtained.

3. Télégrammes de presse (ordinaires et urgents);

4. Télégrammes de service (payés et non payés).

Des services télégraphiques spéciaux seront établis par les Parties par correspondance.

*Article 5.* Langues et caractères utilisés dans les télégrammes :

1. Télégrammes d'État :

a) Sont admis les messages dans n'importe quelle langue, en langage clair, et en caractères latins;

b) Sont admis les messages en langage secret en caractères latins et chiffres arabes.

2. Télégrammes ordinaires :

a) Russe, anglais ou français en caractères latins;

b) Langues des démocraties populaires en caractères latins.

3. Télégrammes de presse :

Langues prévues à l'alinéa 2 relatif aux télégrammes ordinaires.

4. Télégrammes de service :

Russe ou français en caractères latins.

*Article 6.* La taxe terminale par mot pour les télégrammes échangés entre les Parties sera fixée comme suit :

a) Pour les télégrammes ordinaires :

Pour la Partie roumaine . . . . . 0,15 franc-or

Pour la Partie coréenne . . . . . 0,15 franc-or

b) Pour les télégrammes de presse :

Pour la Partie roumaine . . . . . 0,05 franc-or

Pour la Partie coréenne . . . . . 0,05 franc-or

c) La taxe perçue pour les télégrammes d'État sera égale à la moitié de la taxe perçue pour les télégrammes ordinaires.

d) La taxe perçue dans le cas des télégrammes privés urgents sera égale au double de la taxe perçue dans le cas des télégrammes ordinaires.

La taxe perçue pour les télégrammes de presse urgents sera la même que la taxe perçue pour les télégrammes privés ordinaires.

e) La taxe perçue pour les lettres-télégrammes sera égale à la moitié de la taxe ordinaire.

f) Les télégrammes de service et les avis de service ayant trait à des questions postales, télégraphiques et téléphoniques et échangés entre les Parties ou entre leurs agences seront transmis en franchise.

Les télégrammes ayant trait au service postal ne pourront être transmis en franchise que si le consentement des pays de transit a été obtenu.

*Article 7.* (a) The telegrams of one of the Parties may be transmitted by the other Party only to those third countries with which the Party providing transit maintains telegraphic communications.

(b) Transit rates shall be fixed by the Parties separately for each third country and shall be notified to the other Party.

### Chapter III

#### TELEPHONE

*Article 8.* Telephone calls between the Parties shall be classified as follows :

1. Government;
2. Private, both ordinary and urgent;
3. Service.

*Article 9.* The points between which telephone links are to be established shall be determined separately, as necessary, by correspondence.

*Article 10.* Telephone calls shall be charged as follows :

(a) The unit charge for telephone calls shall be the three-minute call and the charge shall be fixed for each call unit separately.

After three minutes have elapsed, a third of the rate for one call unit shall be charged for each additional minute.

(b) Terminal telephone rates shall be fixed as follows :

Payable to the Romanian Party . . . . .	4.50 gold francs
Payable to the Korean Party . . . . .	4.25 gold francs

(c) The rate for Government calls shall be half the rate for private calls, and the rate for urgent private calls shall be double the rate for ordinary calls.

(d) Calls relating to postal, telegraph and telephone services, exchanged between the Parties or their agencies shall be free of charge. Calls relating to the postal service shall be free of charge only if the consent of the countries providing transit has been obtained.

*Article 11.* The languages used in reciprocal service dealings shall be determined separately, by arrangement between the Parties.

*Article 7.* a) Les télégrammes de l'une des Parties ne pourront être transmis par l'autre Partie que vers les pays tiers avec lesquels la Partie qui assure le transit maintient des communications télégraphiques.

b) Les taxes de transit seront fixées par les Parties séparément pour chacun des pays tiers considérés et seront communiquées à l'autre Partie.

### Chapitre III

#### TÉLÉPHONE

*Article 8.* Les communications téléphoniques entre les Parties seront classées comme suit :

1. Communications d'État;
2. Communications privées, ordinaires ou urgentes;
3. Communications de service.

*Article 9.* Les points entre lesquels des liaisons téléphoniques seront établies seront déterminés séparément, selon les besoins, par correspondance.

*Article 10.* Le montant de la taxe afférente à des communications téléphoniques sera déterminé comme suit :

a) L'unité de taxe pour les communications téléphoniques sera la taxe afférente à une communication de trois minutes, et la taxe sera arrêtée pour chaque communication séparément.

Lorsque la durée d'une communication dépassera trois minutes, il sera perçu une taxe égale au tiers de l'unité de taxe pour chaque minute supplémentaire.

b) Les taxes téléphoniques terminales seront fixées comme suit :

Payables à la Partie roumaine . . . . .	4,50 francs-or
Payables à la Partie coréenne . . . . .	4,25 francs-or

c) La taxe afférente aux communications d'État sera égale à la moitié de la taxe perçue pour les communications privées, et la taxe afférente aux communications privées urgentes sera égale au double de la taxe perçue pour les communications ordinaires.

d) Les communications ayant trait aux services postaux, télégraphiques et téléphoniques échangées entre les Parties ou leurs agences seront exonérées de toute taxe. Les communications ayant trait au service postal seront exonérées de toute taxe uniquement dans les cas où le consentement des pays de transit aura été obtenu.

*Article 11.* Les langues utilisées dans les relations de service réciproques seront déterminées séparément, par accord entre les Parties.

*Chapter IV*

## SUPPLEMENTARY PROVISIONS

*Article 12.* The monetary unit used in the composition of the tariffs and the settlement of accounts between the Parties shall be the gold franc of 100 centimes, of a weight of 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900. The Parties shall notify each other in due time of the equivalents of the gold franc in their national currency.

*Article 13 (a)* The establishment, verification, exchange and settlement of reciprocal accounts shall be governed by the provisions of the International Telecommunication Convention and the Regulations annexed thereto.

*(b)* Sums due shall be paid in accordance with the Agreement in force between the Contracting Parties.

*Article 14.* Technical details, types of installation, hours of service and arrangements for exchanging communications concerning telegraph and telephone links shall be settled by the Parties by correspondence.

*Article 15.* Any matters not dealt with in this Agreement shall be governed by the compulsory provisions of the International Telecommunication Convention and the Regulations annexed thereto.

Specific problems arising out of the application of this Agreement shall be settled by the Parties by written communication.

*Article 16.* Official correspondence between the Parties shall be in Russian or French.

*Article 17.* The Parties may amend or supplement this Arrangement by an agreement in writing.

*Article 18.* This Arrangement shall enter into force thirty days after the date of signing by the representatives of the Parties and shall continue in force for three years. If the Arrangement has not been denounced by either Party six months before the expiry of that period, it shall be considered to continue in force by tacit renewal. In such case it may be denounced by either of the Parties subject to six months' notice.

*Article 19.* This Arrangement is concluded and signed in duplicate, in the Romanian and Korean languages, each of the Parties receiving one copy. To assist the Parties, the Arrangement has also been drawn up in duplicate in the Russian language, each Party receiving one copy.



*Chapitre IV*

## DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

*Article 12.* L'unité monétaire utilisée pour l'établissement des tarifs et le règlement des comptes entre les Parties sera le franc-or de 100 centimes, d'un poids de 10/31 de gramme et au titre de 0,900. Les Parties se communiqueront mutuellement en temps utile le taux de leur monnaie nationale, exprimé en francs-or.

*Article 13. a)* L'établissement, la vérification, l'échange et le règlement des comptes réciproques seront régis par les dispositions de la Convention internationale des télécommunications et par les Règlements publiés en annexe à ladite Convention.

*b)* Les sommes dues seront payées conformément aux dispositions de l'Arrangement en vigueur entre les Parties contractantes.

*Article 14.* Les questions concernant les détails techniques, les types d'installation, les heures de service et les arrangements en vue de l'échange de communications relatives aux liaisons télégraphiques et téléphoniques seront réglées par les Parties par correspondance.

*Article 15.* Toute question non réglée par le présent Arrangement sera régie par les dispositions obligatoires de la Convention internationale des télécommunications et par les Règlements publiés en annexe à ladite Convention.

Les problèmes particuliers qui se poseront à occasion de l'exécution du présent Arrangement seront réglés par les Parties par communication écrite.

*Article 16.* La correspondance officielle échangée entre les Parties sera rédigée en langue russe ou française.

*Article 17.* Les Parties pourront modifier ou compléter le présent Arrangement par un accord écrit.

*Article 18.* Le présent Arrangement entrera en vigueur trente jours après la date de sa signature par les représentants des Parties et restera en vigueur pour une durée de trois ans. Si aucune des Parties ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période de trois ans considérée, l'Arrangement sera considéré comme restant en vigueur par tacite reconduction. Dans ce cas, il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, sous réserve d'un préavis de six mois.

*Article 19.* Le présent Arrangement a été conclu et signé en double exemplaire, dans les langues roumaine et coréenne, et chacune des Parties en a reçu un exemplaire. Pour aider les Parties, le présent Arrangement a également été établi en double exemplaire en langue russe, chacune des Parties en recevant un exemplaire.

The copies in the Romanian and Korean languages shall be equally authentic.

DONE at Bucharest, on 5 December 1955.

For the Ministry of  
Posts and Telecommunications  
of the Romanian People's  
Republic :  
The Minister,  
Dumitru SIMULESCU

For the Ministry of  
Postal and Electrical Communications  
of the Democratic People's Republic  
of Korea :  
The Ambassador,  
DEN EM

Le texte en langue roumaine et le texte en langue coréenne font également foi.

FAIT à Bucarest, le 5 décembre 1955.

Pour le Ministère des  
postes et télécommunications  
de la République populaire  
roumaine :

Le Ministre,  
Dumitru SIMULESCU

Pour le Ministère des  
communications postales et électriques  
de la République populaire  
démocratique de Corée :

L'Ambassadeur,  
DEN EM



No. 5187

---

**ROMANIA**  
**and**  
**DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA**

**Arrangement concerning the exchange of postal correspondence and postal parcels. Signed at Bucharest, on 5 December 1955**

*Official texts: Romanian and Korean.*

*Registered by Romania on 23 June 1960.*

---

**ROUMANIE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DÉCORÉE**

**Arrangement concernant l'échange de correspondance postale et de colis postaux. Signé à Buearest, le 5 décembre 1955**

*Textes officiels roumain et coréen.*

*Enregistré par la Roumanie le 23 juin 1960.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 5187. ARANJAMENT CU PRIVIRE LA SCHIMBUL DE  
CORESPONDENȚE POȘTALE ȘI COLETE POȘTALE ÎN-  
TRE REPUBLICA POPULARĂ ROMÎNĂ ȘI REPUBLICA  
POPULARĂ DEMOCRATĂ COREEANĂ

Ministerul Poștelor și Telecomunicațiilor al Republicii Populare Romîne denumit în cele ce urmează Partea romînă și Ministerul Comunicațiilor Poștale și Electrice al Republicii Populare Democrate Coreene denumit în cele ce urmează Partea coreeană, în scopul îmbunătățirii schimbului de corespondențe poștale și colete poștale între cele două țări, au încheiat următorul Aranjament :

*Capitolul I*

DISPOZIȚIUNI GENERALE

§. 1. Părțile contractante stabilesc un serviciu reciproc, regulat, terminal și de tranzit al obiectelor de corespondență (afară de pachete mici) ordinare și recomandate și al coletelor, în tranzit prin teritoriile URSS și al Republicii Populare Chineze.

§. 2. Transportul corespondenței poștale și al coletelor poștale (denumite mai jos colete) se efectuează pe cale terestră, maritimă sau aeriană.

Traseul transporturilor se stabilește printr-o înțelegere separată.

Ulterior în cazul necesității schimbării și completării traseului transporturilor, se va conveni asupra acestui lucru pe cale de corespondență.

§. 3. Birourile care efectuează nemijlocit schimbul corespondenței poștale și al coletelor (denumite mai departe birouri de schimb) se stabilesc în următoarele puncte :

a. de Partea romînă — București

b. de Partea coreeană — Poșta Centrală a orașului Phenian

§. 4. a. Fiecare Parte se obligă să tranziteze corespondența poștală și coletele schimbate între cealaltă Parte și o a treia țară, bine înțeles dacă are comunicații poștale cu această țară terță.

b. Corespondența poștală și coletele în tranzit prin teritoriul Părților se transmit pe traseul cel mai scurt și nu sînt supuse formalităților vamale.

§. 5. Birourile de schimb trebuie să înapoieze neîntîrziat sacii goi pe care i-a primit cu trimiteri poștale dela birourile de schimb ale celeilalte Părți.

Acești saci goi pot fi folosiți pentru trimiterea poștei către birourile de schimb ale celeilalte Părți.

§. 6. Corespondența de serviciu între Ministerele Poștelor și Telecomunicațiilor ale Părților sau între birourile lor de schimb, precum și formularele pentru comunicări reciproce se întocmesc în limbile franceză sau rusă.

§. 7. Pentru corespondența poștală de serviciu și coletele schimbate între organele de comunicații ale Părților nu se plătește.

§. 8. Modalitatea de schimb a corespondenței poștale și a coletelor între birourile de schimb se stabilește pe cale de corespondență.

## Capitolul II

### OBIECTE DE CORESPONDENȚĂ

§. 9. In prezentul Aranjament sînt denumite obiecte de corespondență : scrisorile, cărțile poștale simple și cu răspuns plătit, hîrțile de afaceri, imprimatele, impresiunile în relief pentru uzul orbilor, mostrele de mărfuri și trimiterile fonopost. Serviciile speciale se limitează numai la : recomandate și avize de primire.

§. 10. *a.* Aceste trimiteri se admit și pe cale aeriană. Transportul prin avion se face prin intermediul serviciilor aeriene ale Părților și ale URSS și Republicii Populare Chineze.

Dacă una dintre Părți are comunicații aeriene cu o a treia țară, ea se obligă să tranziteze poșta aeriană pentru această a treia țară.

*b.* Taxa pentru transport și tranzitare pe calea aerului se stabilește pe cale de corespondență și în cazul vreunei modificări fiecare dintre Părți încunostiințează din timp cealaltă Parte.

*c.* Taxa pentru transportul poștei aeriene în tranzit închis se stabilește la greutatea reală a sacilor, iar a poștei aeriene tranzitate deschis se stabilește la greutatea reală, a pachetelor separate.

§. 11. *a.* Părțile stabilesc în mod independent tarifele pentru toate categoriile de obiecte de corespondență schimbate și își asumă în întregime toate taxele încasate de ele.

*b.* Părțile își comunică reciproc tarifele poștale stabilite pe teritoriul lor precum și modificările acestor tarife.

*c.* Nu se încasează taxe suplimentare pentru trimiterea sau înapoierea obiectelor de corespondență adresantului sau expeditorului care locuște sau călătorește pe teritoriul Părților.

*d.* Toate obiectele de corespondență trebuiesc achitate în întregime de expeditor prin timbre poștale, care se aplică la prezentare.

În cazul cînd instituții sau persoane predau un număr mare de trimiteri poștale, atunci se poate achita printr-un decont separat.

§. 12. Părțile nu decontează reciproc plățile pentru transporturile poștale pe cale aeriană sau maritimă efectuate pe teritoriul țării lor.

Transportul printr-o a treia țară și tranzitul prin serviciul poștal al celeilalte Părți se plătește de către Partea expeditoare, iar quantumul plăților se stabilește pe cale de corespondență.

§. 13. Trimiterile poștale schimbate între Părți se expediază în saci închiși. Trimiterile poștale ale unei Părți în tranzit prin teritoriul celeilalte Părți, pot fi sortate în pachete separate pe țări de destinație și expediate la un loc în saci dacă este puțină corespondență.

§. 14. La expedierea poștei simple se respectă prevederile Convenției Poștale Universale. La trimiterile poștale recomandate se introduce lista conținutului.

§. 15. Orice formulare și formalități de întreținere a relațiilor poștale se stabilesc prin înțelegere de către Părți în conformitate cu prevederile Convenției Poștale Universale.

### Capitolul III

#### COLETE POȘTALE

§. 16. Coletele poștale schimbate între Părți se limitează la colete simple cu o greutate pînă la 10 kgr. inclusiv.

Se exceptează filmele și alte obiecte indivizibile destinate relațiilor culturale dintre Părți, care se pot primi pînă la 20 kgr. inclusiv.

§. 17. Obiectele interzise la transportul prin poștă și cele supuse regimului vamal, se stabilesc de legislația fiecărei Părți, lista acestor obiecte urmînd să fie trimisă din timp celeilalte Părți.

§. 18. *a.* Limitele dimensiunilor coletelor preschimbate între Părți sînt : fiecare latură a coletului nu poate depăși 150 cm. iar suma lungimii și a celui mai mare înconjur luat întrun alt sens decît cel al lungimii nu poate depăși 300 cm.

*b.* Valoarea declarată se indică în franci-aur și în limitele valorii reale a conținutului. Maximum admis de valoare declarată este 1.000 franci aur.

*c.* În cazul cînd trimiterile conțin obiecte interzise de Convenția Poștală Universală și care din greșeală au fost admise pentru transmitere și au fost permise de cealaltă Parte, aceasta procedeză cu ele conform regulilor existente în țara sa dacă acest lucru nu contravine prezentului Aranjament.

§. 19. *a.* Taxele coletelor poștale trebuiesc plătite în întregime de către expeditor la prezentarea lor. Ele se compun din taxele convenite Părților și taxele de tranzit pentru transportul pe cale terestră, maritimă și aeriană.

*b.* Taxele teritoriale terminale convenite fiecăreia dintre cele două Părți sînt următoarele :

pînă la greutatea de 1 kgr. . . . .	0,60 franci aur
dela greutatea de 1-3 kgr. . . . .	0,80 franci aur
dela greutatea de 3-5 kgr. . . . .	1,00 franci aur
dela greutatea de 5-10 kgr. . . . .	2,00 franci aur
dela greutatea de 10-15 kgr. . . . .	3,00 franci aur
dela greutatea de 15-20 kgr. . . . .	4,00 franci aur



§. 20. În afara taxelor arătate la § 19, Părțile au dreptul de a percepe, după caz, dela expeditorul sau destinatarul coletului următoarele taxe suplimentare :

*a.* Pentru un colet supus controlului vamal în țara de destinație se poate percepe pe această bază o taxă poștală pentru controlul vamal de o valoare care să nu depășească 80 centime pentru fiecare colet.

*b.* Pentru transportul la domiciliu, la cererea destinatarului, se percepe o taxă pe baza tarifelor existente în interiorul țării sale.

*c.* Pentru transportul coletului pe cale aeriană la cererea expeditorului, dela acesta se percepe o taxă suplimentară.

*d.* Pentru reîmpachetare, dacă aceasta este necesară din cauza împachetării netrainice, se percepe o taxă suplimentară.

*e.* Pentru neridicarea coletului de către destinatar în termenul stabilit, se percepe o taxă pentru magazinaj, în conformitate cu regulile existente în interiorul țării sale.

*f.* Pentru înapoierea coletului la cererea expeditorului, în cazul imposibilității de a fi înmînat destinatarului precum și pentru transport, în cazul schimbării adresei destinatarului, se percep taxele în conformitate cu regulile privitoare la coletele internaționale care sînt în vigoare în țările respective.

§. 21. Părțile întocmesc și verifică contul trimestrial și pe baza lui lichidează reciproc datoriile ivite.

Decontul se întocmește în franci-aur.

#### Capitolul IV

##### DISPOZIȚIUNI SUPLIMENTARE

§. 22. 1) Pierderile survenite din vina serviciului poștal se despăgubesc astfel :

*a.* În cazul pierderii trimiterilor recomandate, Partea din vina căreia s-au produs aceste daune restituie în moneda țării sale expeditorului sau destinatarului suma taxelor plătite pentru fiecare trimitere.

*b.* În cazul pierderii coletelor poștale, suma de despăgubire se stabilește în conformitate cu Convenția Poștală Universală, iar modalitatea despăgubirii este în conformitate cu subpunctul *a.* al prezentului punct.

2) Nu se despăgubesc următoarele pierderi de trimiteri poștale recomandate și colete poștale :

*a.* În caz de calamitate sau forță majoră; totuși răspunderea o are Partea care a fost de acord să ia asupra sa riscul de a acoperi paguba în caz de calamitate, sau forță majoră.

*b.* În cazul cînd răspunderea Părților nu este stabilită în mod precis și cînd în urma pierderii actelor din cauza calamităților nu există posibilitatea de a se face cercetări în legătură cu trimiterile poștale.

c. In cazul cînd pagubele au survenit din vina expeditorului sau din natura lucrurilor.

d. In cazul cînd trimiterile conțin obiecte interzise de a fi trimise prin poștă sau de a fi importate sau exportate.

e. In cazul cînd valoarea este declarată în mod intenționat mai mare, decît valoarea reală a conținutului.

f. In cazul cînd trimiterile au un conținut care contravine legilor țării de destinație.

§. 23. In tot ceea ce nu este prevăzut în prezentul Aranjament se va aplica dispozițiunile obligatorii ale Convenției Poștale Universale precum și ale Aranjamentelor anexate acelei Convenții.

§. 24. Corespondența de serviciu dintre Părți se duce în limbile rusă sau franceză.

§. 25. Părțile pot modifica sau completa prezentul Aranjament prin înțelegere scrisă.

§. 26. Prezentul Aranjament intră în vigoare după 30 zile dela data semnării lui și va rămîne în vigoare timp de 3 ani. Dacă cu șase luni înainte de expirarea acestui termen Aranjamentul nu va fi denunțat de nici una din Părți el se va considera prelungit prin tacită reconducție. In acest caz el va putea fi denunțat de către oricare din Părți, cu un preaviz de 6 luni.

§. 27. Prezentul Aranjament s-a întocmit și semnat în două exemplare fiecare în limba romînă și limba coreeană fiecare din Părți luînd cîte un exemplar.

Pentru a veni în ajutorul Părților, Aranjamentul s-a întocmit și în două exemplare în limba rusă, fiecare Parte luînd cîte un exemplar.

Exemplarele în limbile romînă și coreeană au putere egală.

FĂCUT la București la 5 decembrie 1955.

Pentru Ministerul  
Poștelor și Telecomunicațiilor  
al Republicii Populare Romîne :

Ministru,  
Dumitru SIMULESCU

Pentru Ministerul  
Comunicațiilor Poștale și Electrice  
al Republicii Populare Democrate

Coreene :  
Ambasador,  
DEN EM

No. 5187. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

## 루마니아 인민공화국 체신성과 조선민주주의 인민공화국 체신성간의 우편물 및 소포교환에 관한 협정

루마니아 인민공화국 체신성(이하 루마니아측이라고 약칭한다)과 조선민주주의 인민공화국 체신성(이하 조선측이라고 약칭한다)의 대표들은 쌍방간의 우편물 및 소포교환을 개선할 목적으로 다음과 같이 본 협정을 체결한다

### 제 1 장 총 칙 제 1 조

체약 쌍방은 쓰련과 중화인민공화국 지역들을 경유하여 교환될 보통 및 등기 우편물과 소포(소형 포장물은 제외)의 호상 정상적인 직송 및 계송업무를 설정한다

### 제 2 조

우편물 및 소포우편(이하 소포라고 약칭한다)의 계송은 육로, 해로 및 항공로에 의하여 실시한다 계송선로는 별도 협의에 의하여 결정한다 앞으로 필요한 경우에 있어서의 계송선로의 변경 및 추가는 쌍방이 서신교환의 방법으로 협의 결정한다

### 제 3 조

우편물 및 소포교환을 직접 실시할 우편국(이하 교환국이라고 약칭 한다)을 다음과 같은 지점에 설정한다

- 1) 루마니아측 부하레스트
- 2) 조선측 평양

### 제 4 조

1) 각방은 상대방과 제3국가간에 교환되는 우편물 및 소포에 대하여 그가 제3국가와 우편연락을 갖고 있다면 증계한다

- 2) 쌍방 지역을 경유하여 계송으로서 계송되는 우편물과

소포는 가장 가까운 체송로에 의하여 체송 되어야 하며 이에 대한 통관 수속은 하지 않는다

#### 제 5 조

교환국은 상대방 교환국에서 우편물을 발송하여온 행낭들을 지체없이 반환하여야 한다 이 공행낭들은 상대방 교환국으로 우편물들과 소포를 체송함에 리용할수 있다

#### 제 6 조

쌍방의 체신성 혹은 그들의 교환국간의 사무문건 및 호상 업무에 사용되는 식지들은 불란서어 혹은 로어로 작성한다

#### 제 7 조

쌍방의 체신기관간에 교환하는 체신사무의 우편물 및 소포들은 로금을 징수하지 않는다

#### 제 8 조

교환 국간의 우편물 및 소포 교환의 방법은 서신교환의 방법으로 협의 설정한다

#### 제 2 장 우편물종류

#### 제 9 조

본 협정에서의 우편물 종류라 함은 서신, 보통 및 왕복우편엽서 업무용 서류, 출판물 맵인용점자 인쇄물, 상품전본 및 명록음서신 우편물을 말한다 특수 취급은 다만 등기 및 도달증에 한한다

#### 제 10 조

7) 우편물의 발송은 항공로로도 할수 있다 항공로에 의한 체송은 쌍방과 쓰련 및 중화인민공화국의 항공업무를 매개로하여 실시한다 쌍방중 일방이 제3국가와 항공편락을 갖고 있다면 그는 제3국가에 항공 우편물을 중계한다

8) 항공 체송로금 및 항공 중계로금은 서신교환의 방법으로 협의 설정하며 이를 변경하는 어떠한 경우에 있어서도 각방은 상대방에 제때에 통지한다

ㄷ) 폐망으로 제송한 항공우편물의 계송료는 행망의 실제 중량에 의하여 설정되며 개망으로 제송한 항공 우편물의 계송료는 개별적 과속의 실제 중량에 의하여 설정한다

#### 제 11 조

ㄱ) 쌍방은 교환되는 모든 종류의 우편물에 대한 요금을 설정하며 정수한 요금은 각자 자체의 수득으로한다

ㄴ) 쌍방은 자국에서 설정한 우편 요금을 호상 통지하며 또 이 요금의 변경에 대하여서도 호상 통지 하여야 한다

ㄷ) 쌍방 지역에 의주하거나 려행하는 발송인 혹은 수취인에게 전송 혹은 반환하는 우편물에 대하여는 추가 요금을 정수하지 않는다

ㄹ) 모든 종류의 우편물은 발신인이 접수 시킬 때에 우표를 첨부하는 방법으로 요금을 완납 하여야 한다 기관 혹은 개인들이 많은 수량의 우편물을 발송 하려고 할 때에는 특별한 결산의 방법으로 요금을 납부할수 있다

#### 제 12 조

쌍방은 자국 지역내에서 실시한 항공로 혹은 해로에 의한 우편물 계송료의 호상 결산을 하지않는다 제3 국가를 경유하여 제송 하였거나 상대방의 우편업무를경유하여 제송한 요금은 발송국가에서 지불하며 지불할 금액은 호상 서신 교환의 방법으로 협의 결정한다

#### 제 13 조

쌍방간에 교환하는 우편물은 폐망으로서 발송한다 쌍방중 일방의 우편물을 상대방 지역을 경유하여 계송으로서 발송하는 경우에는 도착 국가별로 행망을 체결할수 있으며 만약 우편물이 많지않을 때에는 개별적 과속들을 한개의 행망에 납입하여 발송할수 있다

#### 제 14 조

보통 우편물을 발송할 때에는 국제 우편조약의 규정을 적용

하며 등기 우편물을 발송할 때에는 내용품 목록을 첨부 하여야 한다

#### 제 15 조

우편물의 교환을 위한 모든 방식과 절차는 국제 우편조약의 규정들에 근거하여 쌍방간에 서신 교환의 방법으로서 협의 설정한다

#### 제 3 장 소 포

#### 제 16 조

쌍방간에 교환하는 소포는 중량 10킬로그램까지의 보통소포에 한한다 그러나 쌍방간의 문화적 연계를 목적으로 하는 영화필름 및 기타 나눌수 없는 물품들은 이를 20킬로그램까지 접수할수있다

#### 제 17 조

우송 금제품 및 세관 규정에 속하는 물품들은 각방의 법규에 의하여 설정하며 이 물품들의 목록은 호상 제때에 상대방에 전달하여야 한다

#### 제 18 조

1) 쌍방간에 교환하는 소포의 최대 용적은 다음과 같다 소포 일면의 길이 150센티메타를 초과하지 못하며 그 거리 및 거리와 다른 방향으로 재인 최대의 합이 300센티메타를 초과하지 못한다

2) 가격 보험액은 금푸랑으로 표시하며 내용품의 실가격을 초과하지 못한다 가격 보험의 최고한도액은 1000금푸랑까지로한다

3) 국제 우편조약에서 규정한 금제품이 소유된 소포가 잘 못 제공되어 상대방에 도착된 경우에 있어서는 본 협정에 저촉되지 않는한 그 국가의 국내규정에 근거하여 처리한다

#### 제 19 조

1) 소포 요금은 발송인이 소포를 접수시킬때에 완납 하여

야 한다 이 요금은 쌍방이 취득할 요금과 묵로, 해로 및 항공로에 의하여 제공한 제공 요금으로서 구성한다

L) 쌍방중의 각방이 취득할 종단비는 다음과 같다

중량		1 키로그램까지	0.60 금푸랑
중량	1 키로그램 이상	3 키로그램까지	0.80 금푸랑
중량	3 키로그램 이상	5 키로그램까지	1.00 금푸랑
중량	5 키로그램 이상	10 키로그램까지	2.00 금푸랑
중량	10 키로그램 이상	15 키로그램까지	3.00 금푸랑
중량	15 키로그램 이상	20 키로그램까지	4.00 금푸랑

#### 제 20 조

쌍방은 제 19 조에서 지적된 요금이외에 경우에 따라서 소포의 발송인 혹은 수취인으로 부터 다음과 같은 추가요금들을 징수할수있다

1) 도착국가에서의 세관 검사에 속하는 소포에 대하여서는 매 소포에 80 쉐림을 초과하지 않는 통관 수수료를 이에 근거하여 징수할수 있다

L) 수취인의 요구에 의하여 호별 배달을한 소포에 대하여서는 그 국가의 국내 현행 우편요금에 근거한 요금을 그에게서 징수한다

ㄷ) 발송인의 요구에 의하여 소포를 항공로로서 제공한데 대하여서는 그에게서 해당한 추가요금을 징수한다

ㄹ) 포장이 든든하지 못하여 재 포장이 필요로 되는 소포에대하여서는 추가요금을 징수한다

ㄹ) 수취인이 지정된 기간내에 소포를 찾어가지 않는데 대하여서는 그 국가의 국내 현행 규정에 근거하여 보관료를 징수한다

ㅂ) 소포를 그의 수취인에게 교부할수 없는 경우에 발송인의 요구에 의하여 반환하는데 대하여서와 수취인의 소주가 변경

때 경우에 전송하는데 대하여서는 해당 국가에서 효력을 갖는 국제 소포에 관한 규정에 의하여 로금을 징수한다

#### 제 21 조

쌍방은 분기 계산서를 작성하여 확인하는바 이에 근거하여 나타난 해무액들을 호상 청산한다 결산서는 금푸람으로서 작성한다

#### 제 4 장 부 칙

#### 제 22 조

1. 우편 업무상 파실로 발생한 손실에 대하여서는 다음과 같은 비율로서 보상한다

가) 등기 우편물이 손실된 경우에 있어서는 이 손해를 발생시킨 국가가 매개 우편물에 대하여 지불된 로금을 그 국가의 화폐로서 발송인 혹은 수취인에게 보상한다

나) 소포를 손실한 경우의 보상액은 국제 우편조약에 근거하여 결정하며 보상 방법은 본항의 가)에 근거한다

2. 다음과 같은 경우에 있어서는 등기 우편물 및 소포의 손실은 보상하지 않는다

가) 재난 혹은 불가항력의 경우 재난의 경우에 있어서 손실에 대한 위험물 자신이 부담할것을 승인한 국가는 전적인 책임을 진다

나) 재난에 의하여 증빙문건들이 분실되어 우편물에 대한 조사를 실시할수 없으며 쌍방의 책임을 정확히 판정할수 없는 경우

다) 발송인의 파실 혹은 물품의 특성으로 발생한 손실인 경우

라) 우송금제품 혹은 수출입 금제품이 포유된 우편물인 경우

마) 가격 보험액을 고의로 내용품 실가격보다 초과시켜 표기한 경우



비) 도착 " 국가의 규범에 위반되는 우편물이 포유된 경우

제 23 조

본 협정에 예전하지 않은 모든 문제들에는 국제 우편조약 및 동시행 세칙의 의무적 규정들을 적용한다

제 24 조

쌍방간의 사무문건들은 로어 혹은 불판서어로서 기록한다

제 25 조

쌍방은 서신교환의 방법으로 협의하여 본 협정을 변경 또는 추가할수 있다

제 26 조

본 협정은 서명후 30일이 경과하여 효력을 발생하며 3개 년간 유효한다 만약 이 기한이 경과하기 6개월전에 쌍방중 어느일방에서나 본 협정을 폐기 하려고 하지 않는다면 본 협정은 자동적으로 연장되는 것으로 인정한다 이 경우에 있어서 본 협정은 쌍방중의 어느 일방이 6개월전에 통지하여 폐기할수 있다

제 27 조

본 협정은 루마니아어와 조선어로서 각각 2부씩 작성하여 서명후 쌍방중 각방이 각각 1부씩 보존한다 쌍방에 방조를 주기 위하여 로어로 본 협정서를 2부 작성하여 쌍방중 각방이 각각 1부씩 보존한다 루마니아어와 조선어로된 원문은 동일함 효력을 가진다

1955년 12월 5일 부하레스트에서 서명

루마니아 인민공화국

Dumitru SIMULESCU

채 신 상

조선민주주의 인민공화국 채신성

DEN EM

전 권 대 표

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5187. ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL CORRESPONDENCE AND POSTAL PARCELS. SIGNED AT BUCHAREST, ON 5 DECEMBER 1955

The Ministry of Posts and Telecommunications of the Romanian People's Republic, hereinafter called the Romanian Party, and the Ministry of Postal and Electrical Communications of the Democratic People's Republic of Korea, hereinafter called the Korean Party, with a view to improving the exchange of postal correspondence and postal parcels between the two countries, have concluded the following Arrangement :

*Chapter I*

GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* The Contracting Parties shall establish a reciprocal, regular, terminal and transit service for the exchange of ordinary and registered correspondence (with the exception of small packets) and of parcels, in transit through the territories of the USSR and of the People's Republic of China.

*Article 2.* The conveyance of postal correspondence and postal parcels (hereinafter referred to as parcels) shall be by land, sea or air.

The route for such conveyance shall be determined by a separate agreement.

Any subsequent changes in or extension of the route shall be arranged as necessary by correspondence.

*Article 3.* The offices responsible for the direct exchange of postal correspondence and parcels (hereinafter designated as exchange offices) shall be established at the following points :

(a) By the Romanian Party—Bucharest;

(b) By the Korean Party—the Central Post Office of the City of Pyongyang.

*Article 4.* (a) Each Party shall undertake to provide transit for the postal correspondence and parcels exchanged between the other Party and a third country provided that it maintains postal communications with that third country.

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1956, thirty days after the date of signature, in accordance with article 26.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5187. ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE CORRESPONDANCE POSTALE ET DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À BUCAREST, LE 5 DÉCEMBRE 1955

Le Ministère des postes et télécommunications de la République populaire roumaine, ci-après dénommé la Partie roumaine, et le Ministère des communications postales et électriques de la République populaire démocratique de Corée, ci-après dénommé la Partie coréenne, désireux d'améliorer l'échange de correspondance postale et de colis postaux entre les deux pays, ont conclu l'Arrangement suivant :

*Chapitre premier*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* Les Parties contractantes établiront un service terminal et de transit réciproque et régulier pour l'échange de correspondance ordinaire et recommandée (exception faite des petits paquets) et de colis, en transit par les territoires de l'URSS et de la République populaire de Chine.

*Article 2.* Le transport de la correspondance postale et des colis postaux (ci-après dénommés « colis ») se fera par voie terrestre, maritime ou aérienne.

Les voies par lesquelles s'effectuera ce transport feront l'objet d'un accord séparé.

Par la suite, toute modification ou extension des voies de transmission fera l'objet d'un arrangement par correspondance, selon les besoins.

*Article 3.* Les bureaux responsables de l'échange direct de correspondance postale et de colis (ci-après dénommés « bureaux d'échange ») seront établis aux points suivants :

- a) Pour la Partie roumaine : Bucarest;
- b) Pour la Partie coréenne : le Bureau de poste central de la ville de Pyongyang.

*Article 4.* a) Chacune des Parties s'engage à assurer le transit de la correspondance postale et des colis échangés entre l'autre Partie et un pays tiers, sous réserve qu'elle maintienne des communications postales avec le pays tiers considéré.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1956, trente jours après la date de la signature, conformément à l'article 26.

(b) Postal correspondence and parcels in transit through the territory of the Parties shall be forwarded by the shortest route and shall not be subject to customs formalities.

*Article 5.* The exchange offices shall return, without delay, the empty bags in which postal items are received from the exchange offices of the other Party.

The empty bags may be used for the despatch of mail to the exchange offices of the other Party.

*Article 6.* Official correspondence between the Ministries of Posts and Telecommunications of the Parties or between their exchange offices, and the forms for reciprocal communications shall be in French or Russian.

*Article 7.* There shall be no charge for official postal correspondence or parcels exchanged by the communications agencies of the Parties.

*Article 8.* The arrangements for the exchange of postal correspondence and parcels between exchange offices shall be determined by correspondence.

## Chapter II

### CORRESPONDENCE

*Article 9.* For the purposes of this Arrangement, the term correspondence applies to : letters, single and reply-paid postcards, commercial papers, printed papers, literature for the blind, samples of merchandise and "phonopost" items. Special services shall be limited exclusively to : registered items and advices of delivery.

*Article 10.* (a) These items may also be sent by air mail. Air conveyance shall be by the air services of the Parties and of the USSR and the People's Republic of China.

If one of the Parties maintains air communications with a third country, it shall undertake to provide transit for air mail to that third country.

(b) The charge for air conveyance and transit shall be established by correspondence and, in the event of any changes, the Party concerned shall notify the other Party in due time.

(c) The charge for the conveyance of air mail in transit in closed mails shall be established on the basis of the real weight of the bags, and for the conveyance of air mail in transit *à découvert* shall be established on the basis of the real weight of the individual packets.

*Article 11.* (a) The Parties shall independently establish the tariffs for all the categories of correspondence exchanged and shall receive all charges collected for them in full.

b) La correspondance postale et les colis en transit par le territoire des Parties seront acheminés par les voies les plus directes et ne seront pas soumis à des formalités douanières.

*Article 5.* Les bureaux d'échange réexpédieront sans délai les sacs vides ayant contenu les envois en provenance des bureaux d'échange de l'autre Partie.

Les sacs vides pourront être utilisés pour l'envoi de dépêches à destination des bureaux d'échange de l'autre Partie.

*Article 6.* La correspondance officielle entre les Ministères des postes et télécommunications des Parties ou entre leurs bureaux d'échange, ainsi que les formulaires destinés aux communications réciproques, seront rédigés en langue française ou en langue russe.

*Article 7.* Il ne sera perçu aucune taxe pour la correspondance postale ou les colis échangés à titre officiel par les agences de communications des Parties.

*Article 8.* Les arrangements relatifs à l'échange de correspondance postale et de colis entre les bureaux d'échange seront pris par correspondance.

## Chapitre II

### OBJETS DE CORRESPONDANCE

*Article 9.* Aux fins du présent Arrangement, l'expression objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples ou avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux imprimés, aux impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de marchandises et aux envois dits « Phonopost ». Les services spéciaux seront limités exclusivement aux envois recommandés et aux avis de réception.

*Article 10. a)* Les envois visés ci-dessus pourront également être acheminés par aéronef. Le transport aérien sera assuré par les services aériens des Parties et par ceux de l'URSS et de la République populaire de Chine.

Si l'une des Parties maintient des communications aériennes avec un pays tiers, elle sera tenue d'assurer le transit des dépêches aériennes à destination de ce pays tiers.

b) Les taxes de transport et de transit aériens seront fixées par correspondance, et en cas de modification desdites taxes, la Partie intéressée avertira l'autre Partie en temps utile.

c) La taxe afférente au transport de dépêches aériennes en transit et en dépêches closes sera calculée d'après le poids réel des sacs et la taxe afférente au transport de dépêches aériennes en transit à découvert sera calculée d'après le poids réel des paquets individuels.

*Article 11. a)* Les Parties fixeront elles-mêmes les tarifs pour toutes les catégories de correspondance échangée et recevront en totalité toutes les taxes perçues pour elles.

(b) The Parties shall notify each other of the postal tariffs established in their territories and of any changes in those tariffs.

(c) No supplementary charges shall be collected for sending or returning correspondence to an addressee or sender living or travelling in the territory of the Parties.

(d) All correspondence shall be paid for in full by the sender by means of postage stamps, which shall be affixed upon presentation.

In the case of institutions or individuals despatching a large number of postal items, payment may be made through a special account.

*Article 12.* The Parties shall not reciprocally settle payments for the conveyance of mail by air or sea in their national territory.

Conveyance through a third country and transit provided by the postal service of the other Party shall be paid for by the despatching Party, the amount of the payments to be established by correspondence.

*Article 13.* Postal items exchanged between the Parties shall be despatched in closed bags.

The postal items of one Party in transit through the territory of the other Party may be sorted into separate packets according to country of destination and despatched together in bags if the amount of correspondence is small.

*Article 14.* In despatching ordinary mail, the provisions of the Universal Postal Convention<sup>1</sup> shall be observed. In the case of registered postal items a list of contents shall be enclosed.

*Article 15.* All forms and formalities relating to the maintenance of postal relations shall be established by agreement between the Parties in conformity with the provisions of the Universal Postal Convention.

### Chapter III

#### POSTAL PARCELS

*Article 16.* Postal parcels exchanged between the Parties shall be limited to ordinary parcels weighing not more than 10 kg. inclusive.

An exception is made in the case of films and other indivisible objects intended for cultural relations between the Parties, and which may be accepted up to a maximum weight of 20 kg.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169; Vol. 186, p. 356; Vol. 202, p. 340, and Vol. 227, p. 390.

b) Les Parties se communiqueront mutuellement les tarifs postaux fixés dans leurs territoires respectifs ainsi que toutes les modifications apportées auxdits tarifs.

c) Il ne sera pas perçu de taxes supplémentaires pour expédier ou renvoyer de la correspondance à un destinataire ou à un expéditeur qui est domicilié ou qui voyage dans le territoire des Parties.

d) Tous les objets de correspondance devront être complètement affranchis par l'expéditeur au moyen de timbres postaux qui devront être apposés lors de la présentation desdits objets.

Dans le cas d'institutions ou d'individus qui effectuent un nombre important d'envois, le paiement pourra se faire par compte spécial.

*Article 12.* Les Parties n'effectueront aucun paiement réciproque en règlement du transport de dépêches par voie aérienne ou maritime dans leur territoire national.

Le transport dans un pays tiers et le transit assuré par le service postal de l'autre Partie seront payés par la Partie expéditrice, et le montant des paiements sera fixé par correspondance.

*Article 13.* Les envois postaux échangés entre les Parties seront expédiés en sacs fermés.

Les envois postaux de l'une des Parties en transit par le territoire de l'autre Partie pourront être répartis en paquets séparés d'après leur pays de destination et expédiés ensemble dans des sacs si le nombre des objets de correspondance est peu important.

*Article 14.* Les dépêches ordinaires seront expédiées conformément aux dispositions de la Convention postale universelle<sup>1</sup>. Dans le cas des envois postaux recommandés, chaque envoi sera accompagné d'un bordereau indiquant son contenu.

*Article 15.* Toutes les questions touchant les formulaires à utiliser et les formalités à suivre en matière de relations postales seront réglées par accord entre les Parties conformément aux dispositions de la Convention postale universelle.

### *Chapitre III*

#### COLIS POSTAUX

*Article 16.* L'échange des colis postaux entre les Parties sera limité aux colis ordinaires d'un poids maximum de 10 kg.

Il sera fait exception dans le cas des films et autres objets indivisibles échangés dans le cadre des relations culturelles entre les Parties, lesquels pourront être acceptés jusqu'à concurrence de 20 kg.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169; vol. 186, p. 357; vol. 202, p. 341, et vol. 227, p. 391.

*Article 17.* The articles prohibited in postal conveyance and the articles subject to customs regulations shall be determined in accordance with the legislation of each of the Parties, and a list of such articles shall be transmitted in due time to the other Party.

*Article 18. (a)* The maximum dimensions of parcels exchanged between the Parties shall be as follows : each side of the parcel may not exceed 150 centimetres, and the sum of the length and the greatest circumference measured in a direction other than that of the length may not exceed 300 centimetres.

*(b)* The insured value shall be stated in gold francs and within the limits of the actual value of the contents. The maximum insured value allowed shall be 1,000 gold francs.

*(c)* If items containing articles prohibited under the Universal Postal Convention are accepted for posting in error and received by the other Party, that Party shall deal with them in accordance with the regulations in force in its country provided that the procedure is not contrary to this Arrangement.

*Article 19. (a)* The charges for postal parcels shall be paid in full by the sender upon presentation. They shall consist of the charges agreed upon by the Parties and the transit charges for conveyance by land, sea and air.

*(b)* The terminal land quotas agreed upon by each of the two Parties are as follows :

Not exceeding 1 kg. . . . .	.60 gold franc
Exceeding 1 but not exceeding 3 kg. . . . .	.80 gold franc
Exceeding 3 but not exceeding 5 kg. . . . .	1.00 gold franc
Exceeding 5 but not exceeding 10 kg. . . . .	2.00 gold francs
Exceeding 10 but not exceeding 15 kg. . . . .	3.00 gold francs
Exceeding 15 but not exceeding 20 kg. . . . .	4.00 gold francs

*Article 20.* In addition to the charges specified in article 19, the Parties shall be entitled to collect, as appropriate, from the sender or addressee of the parcel the following supplementary charges and fees :

*(a)* In the case of a parcel subject to customs inspection in the country of destination a postal fee for customs inspection may be collected, up to a maximum amount of 80 centimes per parcel.

*(b)* For delivery to the addressee's residence at his request, a fee shall be collected on the basis of the tariffs in force in the addressee's country.

*(c)* For air conveyance of a parcel at the sender's request, a supplementary charge shall be collected from the sender.

*(d)* For repacking, where necessary on account of insecure packing, a supplementary charge shall be collected.



*Article 17.* Les objets dont l'envoi par la poste est interdit ainsi que les objets qui tombent sous le coup de règlements douaniers seront déterminés d'après la législation de chacune des Parties, et chaque Partie communiquera en temps utile à l'autre Partie une liste des objets entrant dans ces catégories.

*Article 18.* a) Les colis échangés entre les Parties ne pourront dépasser les dimensions ci-après : 150 cm pour l'une des dimensions quelconques du colis, et 300 cm pour la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur.

b) La valeur déclarée sera exprimée en francs-or et ne pourra excéder les limites de la valeur effective du contenu du colis. Le montant de la déclaration de valeur ne pourra dépasser 1.000 francs-or.

c) Si des envois contenant des objets prohibés en vertu de la Convention postale universelle sont acceptés par erreur par l'une des Parties et reçus par l'autre Partie, cette dernière disposera desdits objets conformément aux règlements en vigueur dans le pays de ladite Partie, à condition que cette procédure ne soit pas contraire au présent Arrangement.

*Article 19.* a) Les taxes relatives aux colis postaux seront acquittées en totalité par l'expéditeur au moment de la présentation du colis. La somme perçue sera le total des taxes dont les Parties seront convenues et des taxes de transit pour le transport par voie terrestre, maritime ou aérienne.

b) Les quotes-parts territoriales terminales acceptées par chacune des deux Parties sont les suivantes :

Jusqu'à 1 kg . . . . .	0,60 franc-or
Au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg . . . . .	0,80 franc-or
Au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg . . . . .	1,00 franc-or
Au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg . . . . .	2,00 francs-or
Au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg . . . . .	3,00 francs-or
Au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg . . . . .	4,00 francs-or

*Article 20.* Outre ces taxes prévues à l'article 19, les Parties pourront faire acquitter selon le cas par l'expéditeur ou par le destinataire du colis les taxes supplémentaires et droits suivants :

a) Dans le cas d'un colis soumis au contrôle des douanes dans le pays de destination, il pourra être perçu une taxe postale de dédouanement égale au maximum à 80 centimes par colis.

b) En cas de livraison à domicile à la demande du destinataire, il sera perçu une taxe de livraison calculée d'après les tarifs en vigueur dans le pays du destinataire.

c) Pour le transport par aéronef d'un colis à la demande de l'expéditeur, il sera perçu une taxe supplémentaire payable par l'expéditeur.

d) En cas de remballage rendu nécessaire par un emballage défectueux, il sera perçu une taxe supplémentaire de remballage.

(e) If a parcel is not claimed by the addressee within the prescribed period, a storage fee shall be collected in accordance with the regulations in force in the addressee's country.

(f) For the return of a parcel at the sender's request, if it cannot be delivered to the addressee, and for conveyance, if the addressee has changed his address, fees shall be collected in accordance with the regulations concerning international parcels in force in the respective countries.

*Article 21.* The Parties shall establish and verify accounts quarterly and, on the basis of those accounts, reciprocally liquidate the sums due.

Accounts shall be settled in gold francs.

#### Chapter IV

##### SUPPLEMENTARY PROVISIONS

*Article 22.* (1) Losses occurring through the fault of the postal service shall be indemnified as follows :

(a) In the case of the loss of registered items, the Party responsible for the loss shall refund to the sender or addressee the amount of the charges paid in respect of each item, in the currency of its country.

(b) In the case of the loss of postal parcels, the amount of indemnity shall be determined in accordance with the Universal Postal Convention, and payment of the indemnity shall be made in accordance with sub-paragraph (a) above.

(2) Losses of registered postal items and postal parcels shall not be indemnified in the following cases :

(a) In the case of disaster or circumstances beyond control; nevertheless responsibility still rests with the Party if it has undertaken to cover risks arising from a disaster or from causes beyond control.

(b) When the responsibility of the Parties is not clearly established and when, owing to the loss of records as a result of a disaster, the postal items cannot be traced.

(c) When the damage has occurred through the fault of the sender or has arisen from the nature of the article.

(d) When the items contain articles of which the despatch by mail or import or export is prohibited.

(e) When a higher value than the actual value of the contents has been intentionally declared.

(f) When the contents of the items are prohibited by the laws of the country of destination.

e) Si le destinataire ne retire pas un colis dans le délai prescrit, il sera perçu une taxe de magasinage, conformément aux règlements en vigueur dans le pays du destinataire.

f) Pour le retour d'un colis à l'expéditeur à la demande de ce dernier dans le cas où ledit colis ne peut être livré au destinataire, et pour l'acheminement du colis dans les cas où le destinataire a changé d'adresse, il sera perçu une taxe conformément aux règlements relatifs aux colis internationaux en vigueur dans les pays considérés.

*Article 21.* Les Parties établiront et vérifieront les comptes trimestrielle-ment et, sur la base de ces comptes, elles se paieront mutuellement les sommes dues.

Les comptes seront réglés en francs-or.

#### Chapitre IV

##### DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

*Article 22.* 1) Les pertes qui se produiront par la faute du service postal seront indemnisées comme suit :

a) Dans le cas de perte d'envois recommandés, la Partie responsable de la perte remboursera à l'expéditeur ou au destinataire le montant de la taxe acquit-tée pour chaque envoi, dans la monnaie de son pays.

b) En cas de perte de colis postaux, le montant de l'indemnité sera déter-miné conformément aux dispositions de la Convention postale universelle, et le paiement de l'indemnité sera effectué conformément aux dispositions de l'alinéa a ci-dessus.

2) La perte d'envois postaux et de colis postaux recommandés ne sera pas indemnisée dans les cas suivants :

a) En cas de désastre ou de force majeure; toutefois, la responsabilité sub-siste à l'égard de la Partie qui a accepté de couvrir les risques de désastre ou de force majeure.

b) Lorsque la responsabilité des Parties n'est pas clairement établie et lorsque, en raison de la destruction des documents de service à la suite d'un désastre, il est impossible de retrouver trace des envois postaux.

c) Lorsque le dommage a été causé par la faute de l'expéditeur ou provient de la nature de l'objet.

d) Lorsque les envois contiennent des objets dont l'expédition par la poste, l'importation ou l'exportation est interdite.

e) Lorsque l'envoi a fait l'objet intentionnellement d'une déclaration de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu.

f) Lorsque le contenu des envois tombe sous le coup d'interdictions prévues par les lois du pays de destination.

*Article 23.* Any matters for which provision has not been made in this Arrangement shall be governed by the compulsory provisions of the Universal Postal Convention and of the Agreements annexed<sup>1</sup> to that Convention.

*Article 24.* Official correspondence between the Parties shall be conducted in Russian or French.

*Article 25.* The Parties may amend or supplement this Arrangement by an agreement in writing.

*Article 26.* This Arrangement shall enter into force thirty days after the date of signing and shall remain in force for three years. If the Arrangement has not been denounced by either Party six months before the expiry of that period, it shall be considered to continue in force by tacit renewal. In such case it may be denounced by either of the Parties, subject to six months' notice.

*Article 27.* This Arrangement is concluded and signed in duplicate in the Romanian and Korean languages, each Party receiving one copy.

To assist the Parties, the Arrangement has also been drawn up in duplicate in the Russian language, each Party receiving one copy.

The copies in the Romanian and Korean languages shall be equally authentic.

DONE at Bucharest, on 5 December 1955.

For the Ministry of  
Posts and Telecommunications  
of the Romanian People's  
Republic :  
The Minister,  
DUMITRU SIMULESCU

For the Ministry of  
Postal and Electrical Communications  
of the Democratic People's Republic  
of Korea :  
The Ambassador,  
DEN EM

---

<sup>1</sup> Agreement of 11 July 1952 concerning insured letters and boxes : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 3; Vol. 186, p. 358; Vol. 202, p. 344, and Vol. 227, p. 392; Agreement of 11 July 1952 concerning postal parcels : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 63; Vol. 186, p. 360; Vol. 202, p. 348, and Vol. 227, p. 394; Agreement of 11 July 1952 concerning postal money orders and postal travellers' cheques : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 269; Vol. 186, p. 362; Vol. 202, p. 350, and Vol. 227, p. 394; Agreement of 11 July 1952 concerning transfers to and from postal cheque accounts and supplement dealing with the negotiation through postal cheque accounts of securities made payable at postal cheque offices : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 3; Vol. 186, p. 364; Vol. 202, p. 352, and Vol. 227, p. 396; Agreement of 11 July 1952 concerning cash-on-delivery items : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 89; Vol. 186, p. 366; Vol. 202, p. 354, and Vol. 227, p. 396; Agreement of 11 July 1952 concerning the collection of bills, drafts, etc. : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 143; Vol. 186, p. 368; Vol. 202, p. 355, and Vol. 227, p. 398, and Agreement of 11 July 1952 concerning subscriptions to newspapers and periodicals : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 191; Vol. 186, p. 370; Vol. 202, p. 358, and Vol. 227, p. 398.

*Article 23.* Toute question non prévue par le présent Arrangement sera réglée par les dispositions obligatoires de la Convention postale universelle et des accords annexés<sup>1</sup> à cette Convention.

*Article 24.* La correspondance officielle entre les Parties sera rédigée en langue russe ou en langue française.

*Article 25.* Les Parties pourront modifier ou compléter le présent Arrangement par des accords écrits.

*Article 26.* Le présent Arrangement entrera en vigueur trente jours après la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans. Si aucune des Parties ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période de trois ans considérée, l'Arrangement sera considéré comme restant en vigueur par tacite reconduction. Dans ce cas, il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, sous réserve d'un préavis de six mois.

*Article 27.* Le présent Arrangement a été conclu et signé en double exemplaire, dans les langues roumaine et coréenne, et chacune des Parties en a reçu un exemplaire.

Pour aider les Parties, l'Arrangement a également été établi en double exemplaire en langue russe, chacune des Parties en recevant un exemplaire.

Le texte en langue roumaine et le texte en langue coréenne feront également foi.

FAIT à Bucarest, le 5 décembre 1955.

Pour le Ministère des  
postes et des télécommunications  
de la République populaire  
roumaine :

Le Ministre,  
Dumitru SIMULESCU

Pour le Ministère des  
communications postales et électriques  
de la République populaire  
démocratique de Corée :

L'Ambassadeur,  
DEN EM

---

<sup>1</sup> Arrangement du 11 juillet 1952 concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 3; vol. 186, p. 359; vol. 202, p. 345, et vol. 227, p. 393; Arrangement du 11 juillet 1952 concernant les colis postaux : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 63; vol. 186, p. 361; vol. 202, p. 349, et vol. 227, p. 395; Arrangement du 11 juillet 1952 concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 269; vol. 186, p. 363; vol. 202, p. 351, et vol. 227, p. 395; Arrangement du 11 juillet 1952 concernant les virements postaux et supplément visant le règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 3; vol. 186, p. 365; vol. 202, p. 353, et vol. 227, p. 397; Arrangement du 11 juillet 1952 concernant les envois contre remboursement : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 89; vol. 186, p. 367; vol. 202, p. 355, et vol. 227, p. 397; Arrangement du 11 juillet 1952 concernant les recouvrements : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 143; vol. 186, p. 369; vol. 202, p. 357, et vol. 227, p. 399, et Arrangement du 11 juillet 1952 concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 191; vol. 186, p. 371; vol. 202, p. 359, et vol. 227, p. 399.



No. 5188

---

**ROMANIA  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Convention concerning co-operation in matters of veterinary  
medicine. Signed at Bucharest, on 8 September 1956**

*Official texts: Romanian and German.*

*Registered by Romania on 23 June 1960.*

---

**ROUMANIE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Convention concernant la coopération dans le domaine de  
la médecine vétérinaire. Signée à Bucarest, le 8 septem-  
bre 1956**

*Textes officiels roumain et allemand.*

*Enregistrée par la Roumanie le 23 juin 1960.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 5188. CONVENȚIE ÎNTRE REPUBLICA POPULARĂ ROMÂNĂ ȘI REPUBLICA DEMOCRATĂ GERMANĂ CU PRIVIRE LA COLABORAREA ÎN DOMENIUL SANITAR VETERINAR

În dorința de a înlesni dezvoltarea relațiilor economice și comerciale existente; de a lărgi și adânci colaborarea între cele două țări în domeniul sanitar veterinar și pentru a preveni pericolul introducerii de epizootii și boli transmisibile la oameni, Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Democrate Germane, au convenit să încheie prezenta Convenție numind car împuterniciți :

Guvernul Republicii Populare Române pe Dr. Virgil Gligor, Locțiitor al Ministrului Agriculturii;

Guvernul Republicii Democrate Germane pe Werner Eggerath, Ambasador extraordinar și plenipotențiar al Republicii Democrate Germane în Republica Populară Română;

care după schimbul împuternicirilor găsite în bună și convenită formă au convenit asupra următoarelor :

*Articolul 1*

Pentru dezvoltarea colaborării organizatorice și științifice în domeniul medicinei veterinare, Părțile Contractante vor întreprinde următoarele măsuri :

1. — Schimbul de instrucțiuni sanitare veterinare și a altor materiale cu privire la organizarea sanitară veterinară.

2. — Schimbul de experiențe cu privire la întocmirea statisticei sanitare veterinare.

3. — Informarea asupra programării sesiunilor și consfăturilor științifice mai importante.

4. — Schimbul în câte un exemplar al cărților și publicațiilor periodice de specialitate apărute în domeniul medicinei veterinare.

*Articolul 2*

Pentru prevenirea și combaterea epizootiilor, Părțile Contractante vor lua următoarele măsuri :



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5188. ABKOMMEN ZWISCHEN DER RUMÄNISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER VETERINÄRMEDIZIN

Die Regierung der Rumänischen Volksrepublik und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind in dem Bestreben, die bestehenden Wirtschafts- und Handelsbeziehungen zu erleichtern, sowie die Zusammenarbeit beider Länder auf allen Gebieten der Veterinärmedizin zu erweitern und zu vertiefen und um die beiderseitigen Staatsgebiete vor der Einschleppung von Tierseuchen und die Volksgesundheit vor der Gefahr der auf den Menschen übertragbaren Tierkrankheiten zu bewahren, übereingekommen, folgendes Veterinär-Abkommen zu schliessen und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Die Regierung der Rumänischen Volksrepublik : Dr. Virgil Gligor, Stellvertreter des Ministers für Landwirtschaft

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik : Werner Eggerath, Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter in Bukarest,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

*Artikel 1*

Zur Förderung der organisatorischen und wissenschaftlichen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Veterinärmedizin werden die Vertragspartner folgende Massnahmen durchführen :

1. Austausch von veterinärmedizinischen Verwaltungsvorschriften und sonstigen Materialien über die Organisation des Veterinärwesens.
2. Austausch von Erfahrungen über die Durchführung der veterinärmedizinischen Statistik.
3. Benachrichtigung über bevorstehende wissenschaftliche Tagungen und Beratungen von grösserer Bedeutung.
4. Austausch je eines Exemplares der erscheinenden Fachbücher und periodischen Veröffentlichungen auf dem Gebiet der Veterinärmedizin.

*Artikel 2*

Zur Verhütung und Bekämpfung von Tierseuchen werden die Vertragspartner folgende Massnahmen durchführen :

1. — Unificarea și schimbul de informații periodice asupra situației epizootiilor precum și informarea administrațiilor veterinare centrale, imediat și reciproc, în cazul apariției epizootiilor cu contagiozitate mare.

2. — Stabilirea principiilor unitare în depistarea, prevenirea și combaterea anumitor epizootii în caz de necesitate.

3. — Sprijin și ajutor în producerea și procurarea mijloacelor de combatere.

4. — Schimb de tulpini de bacterii și virusuri, precum și de seruri standard.

5. — Colaborarea Institutelor științifice și a Institutelor de preparare a produselor biologice în cercetări, privind epizootiile și în special antropozoozozele.

6. — Standardizarea biopreparatelor și medicamentelor cât și elaborarea de metode unitare în prepararea și controlul lor, în măsura în care există schimb de astfel de produse între ambele părți, precum și uniformizarea metodelor de diagnostic pentru examenul animalelor ce sînt destinate exportului sau importului.

7. — Elaborarea de instrucțiuni speciale sanitare veterinare cu privire la circulația animalelor, produselor de origine animală și furajelor, între cele două țări.

### *Articolul 3*

Pentru pregătirea profesională, calificarea și specializarea cadrelor sanitare veterinare, Părțile Contractante vor lua următoarele măsuri :

1. — Schimb de programe analitice, de planuri de perfecționare precum și de statute sau regulamente pentru facultăți și institute.

2. — Schimb de profesori, docenți, asistenți, cercetători științifici din institutele veterinare, precum și de medici veterinari practicieni.

În acest schimb Părțile Contractante vor aplica dispozițiile acordului de colaborare tehnico-științifică și schimb de experiențe tehnice și a acordului privind colaborarea culturală dintre Republica Populară Română și Republica Democrată Germană.

### *Articolul 4*

1. — În vederea elaborării instrucțiunilor prevăzute la art. 2 și a altor detalii ce decurg din Convenție, reprezentanții Părților Contractante se vor întâlni în termen de 3 luni dela intrarea în vigoare a Convenției.

Reprezentanții Părților Contractante vor ține consfătuiri după necesitate, alternativ în Republica Populară Română și Republica Democrată Germană.

Hotărârile luate cu ocazia acestor consfătuiri vor deveni obligatorii după confirmarea acestora de către forurile competente ale celor două Părți Contractante.

1. Vereinheitlichung und Austausch periodischer Seuchennachrichten sowie sofortige gegenseitige Benachrichtigung der zentralen Veterinärverwaltungen bei epizootisch auftretenden Tierseuchen von hoher Kontagiosität.
2. Festlegung einheitlicher Grundsätze bei der Ermittlung, Verhütung und Bekämpfung bestimmter Tierseuchen, soweit es sich als notwendig erweist.
3. Unterstützung und Hilfe bei der Herstellung und Beschaffung von Bekämpfungsmitteln.
4. Austausch von Virus- und Bakterienstämmen sowie Standardseren.
5. Zusammenarbeit der wissenschaftlichen Institute und Impfstoffwerke bei der Erforschung von Tierkrankheiten, insbesondere der Anthroozoonosen.
6. Standardisierung von Biopräparaten und Arzneimitteln, sowie Ausarbeitung einheitlicher Verfahren für deren Herstellung und Kontrolle, soweit ein Bezug dieser Waren zwischen den Vertragspartnern stattfindet, und Vereinheitlichung der diagnostischen Methoden bei der Untersuchung von Tieren, eie für die Einfuhr oder Ausfuhr bestimmt sind.
7. Ausarbeitung spezieller Vorschriften über den Verkehr mit Tieren, tierischen Erzeugnissen und Futtermitteln.

### *Artikel 3*

Die Vertragspartner werden zur fachlichen Ausbildung, Qualifizierung und Spezialisierung der veterinärmedizinischen Kader folgendes veranlassen :

1. Austausch von Studienplänen, Ausbildungsplänen und Statuten der veterinärmedizinischen Bildungsstätten und Institute;
2. Austausch von Professoren, Dozenten, Assistenten, wissenschaftlichen Mitarbeitern veterinärmedizinischer Institute und Tierärzten.

Bei diesem Austausch müssen die Vertragspartner die hinsichtlich der technisch- wissenschaftlichen Zusammenarbeit und des Abkommens über kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Rumänischen Volksrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik getroffenen Vereinbarungen berücksichtigen.

### *Artikel 4*

(1) Zur Ausarbeitung der nach Art. 2 erforderlichen speziellen Vorschriften sowie weiterer sich aus dem Abkommen ergebender Einzelheiten werden Vertreter der Vertragspartner innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens zusammentreffen.

(2) Nach Bedarf werden Vertreter der Vertragspartner gemeinsame Beratungen durchführen, und zwar weiterhin abwechselnd in der Rumänischen Volksrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik. Die bei diesen Beratungen ausgearbeiteten Beschlüsse sind nach Bestätigung durch die zuständigen Ministerien für verbindlich zu erklären.

*Articolul 5*

1. — Cheltuelile cu expedierea reciprocă a buletinelor, instrucțiunilor, publicațiilor periodice și cărților de specialitate vor fi suportate de țara trimițătoare (art. 1. pct. 1-4).

2. — Cheltuelile în legătură cu organizarea consfăturilor (art. 4 pct. 2) vor fi suportate de țara în care are loc consfătuirea. Cheltuelile de transport vor fi suportate de țara trimițătoare.

3. — Cheltuelile făcute cu ocazia schimbului de materiale de combatere, antigene și seruri standard (art. 2 pct. 3 și 4) vor fi suportate de țara care le solicită.

4. — În ceea ce privește cheltuelile ce se vor ivi în legătură cu cele prevăzute la art. 3 pct. 2, Părțile Contractante vor conveni în prealabil între ele, de fiecare dată.

5. — Toate plățile reciproce ce vor decurge din aplicarea prezentei Convenții se vor deconta în cadrul acordului de plăți în vigoare, între cele două Părți Contractante.

*Articolul 6*

Prezenta Convenție se încheie pe o durată de 5 ani. Ea se prelungește automat pe termen nelimitat, dacă nici una din părți nu a denunțat-o cu un an înainte de expirarea ei.

Fiecare parte contractantă va putea ulterior denunța prezenta Convenție, valabilitatea ei încetînd la expirarea unui an calendaristic dela data denunțării.

*Articolul 7*

Convenția va fi supusă aprobării celor două Guverne, potrivit dispozițiilor existente în ambele țări contractante și va intra în vigoare după comunicarea reciprocă a aprobării ei.

INTOCMITĂ la București la 8 septembrie 1956, în două exemplare originale, fiecare în limba română și germană, ambele texte fiind autentice.

Din imputernicirea Guvernului  
Republicii Populare Romîne :  
Dr. Virgil GLIGOR

Din imputernicirea Guvernului  
Republicii Democrate Germane :  
Werner EGGERATH

*Artikel 5*

(1) Die Kosten für den Austausch von Verwaltungsvorschriften, Fachbüchern und Zeitschriften trägt der abgebende Vertragspartner (Art. 1, Ziff. 1 u. 4).

(2) Die Kosten, die mit der Durchführung der Beratungen entstehen, werden von dem Vertragspartner getragen, in dessen Land die Beratungen stattfinden [Art. 4 (2)]. Die Kosten für die Hin- und Rückreise trägt das entsendende Land.

(3) Die Kosten, die sich aus dem Austausch von Bekämpfungsmitteln, Antigenen und Standardseren ergeben, trägt das anfordernde Land (Art. 2, Ziff. 3 u. 4).

(4) Die Kosten, die sich aus Art. 3, Ziff. 2 ergeben, tragen die Vertragspartner nach vorheriger Vereinbarung.

(5) Alle wechselseitigen Zahlungen, die sich durch die Anwendung des vorliegenden Abkommens ergeben, werden im Rahmen des jeweils geltenden Zahlungsabkommens zwischen den beiden Vertragspartnern verrechnet.

*Artikel 6*

Das vorliegende Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Es verlängert sich um unbegrenzte Zeit, falls es nicht einer der Vertragspartner ein Jahr vor Ablauf der Gültigkeit kündigt. Jeder der Vertragspartner kann das verlängerte Abkommen unter Einhaltung einer einjährigen Kündigungsfrist zum Ende des darauffolgenden Kalenderjahres kündigen.

*Artikel 7*

Das Abkommen unterliegt der Bestätigung entsprechend den Bestimmungen beider vertragschliessender Länder und tritt nach erfolgter gegenseitiger Mitteilung über die vollzogene Bestätigung in Kraft.

AUSGEFERTIGT in Bukarest, den 8. September 1956 in zwei Exemplaren, jeweils in rumänischer und deutscher Sprache. Beide Texte haben die gleiche Gültigkeit.

Für die Regierung der  
Rumänischen Volksrepublik :  
Dr. Virgil GLIGOR

Für die Regierung der  
Deutschen Demokratischen Republik :  
Werner EGGERATH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5188. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS OF VETERINARY MEDICINE. SIGNED AT BUCHAREST, ON 8 SEPTEMBER 1956

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the German Democratic Republic, desiring to facilitate the development of the existing economic and commercial relations between the two countries and to broaden and intensify their co-operation in matters of veterinary medicine, and with a view to preventing the introduction of epizootics and diseases transmissible to man, have agreed to conclude this Convention and have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Romanian People's Republic : Dr. Virgil Gligor, Deputy Minister of Agriculture;

The Government of the German Democratic Republic : Werner Eggerath, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Bucharest,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

With a view to developing organizational and scientific co-operation in matters of veterinary medicine, the Contracting Parties shall apply the following measures :

1. The exchange of regulations concerning veterinary medicine and other material on the organization of the veterinary service;
2. The exchange of experience in the compilation of veterinary medical statistics;
3. Notification of the more important forthcoming scientific meetings and consultations;
4. The exchange of single copies of specialized literature and periodicals published in the field of veterinary medicine.

<sup>1</sup> Came into force on 5 December 1956, after the exchange of notices of approval by the two Governments, in accordance with article 7. The Government of the German Democratic Republic communicated its approval on 26 October 1956 and the Romanian Government on 5 December 1956.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5188. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE VÉTÉRINAIRE. SIGNÉE À BUCAREST, LE 8 SEPTEMBRE 1956

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République démocratique allemande, désireux de faciliter les relations économiques et commerciales ainsi que de développer et de renforcer la coopération entre les deux pays dans tous les domaines de la médecine vétérinaire afin de protéger leurs territoires contre les épizooties et la santé publique contre les zoonoses, ont décidé de conclure la présente Convention vétérinaire et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire roumaine : D<sup>r</sup> Virgil Gligor, Ministre adjoint de l'agriculture;

Le Gouvernement de la République démocratique allemande : M. Werner Eggerath, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Bucarest,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

En vue de développer la coopération administrative et scientifique dans le domaine de la médecine vétérinaire, les Parties contractantes s'engagent :

1. À échanger des règlements administratifs de médecine vétérinaire et d'autres documents sur l'organisation des services vétérinaires;
2. À échanger des données d'expérience intéressant les statistiques vétérinaires;
3. À s'aviser des principales conférences et réunions scientifiques à venir;
4. À s'envoyer un exemplaire de tous les ouvrages et périodiques spécialisés consacrés à la médecine vétérinaire.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 5 décembre 1956, dès l'échange des notifications d'approbation par les deux Gouvernements, conformément à l'article 7. Le Gouvernement de la République démocratique allemande a fait connaître son approbation le 26 octobre 1956, et le Gouvernement roumain le 5 décembre 1956.

*Article 2*

With a view to the prevention and control of epizootics, the Contracting Parties shall apply the following measures :

1. The unification and exchange of regular reports on the situation with regard to epizootics and the immediate notification of the central veterinary administration of the other country in the event of an outbreak of a highly contagious epizootic;
2. The establishment of uniform principles for the detection, prevention and control of particular epizootics, so far as may be necessary;
3. Support and assistance in the manufacture and supply of means of control;
4. The exchange of strains of bacteria and viruses and of standard serums;
5. Co-operation between scientific institutes and vaccine-producing centres in research on epizootics, especially anthroozoonoses;
6. The standardization of biological products and medicaments and the development of uniform procedures for the manufacture and testing of such products in so far as they are the subject of exchanges between the two Parties, and the unification of diagnostic procedures for the examination of animals intended for export or import;
7. The drafting of special veterinary regulations concerning the movement of animals, products of animal origin and feeding-stuffs between the two countries.

*Article 3*

With a view to the professional training, qualification and specialization of veterinary medical personnel, the Contracting Parties shall apply the following measures :

1. The exchange of curricula for study and training and of the statutes or regulations of faculties and institutes of veterinary medicine;
2. The exchange of professors, lecturers, instructors and scientific research workers at institutes of veterinary medicine and of practising veterinarians.

In effecting such exchange, the Contracting Parties shall apply the provisions of the Agreement on technical and scientific co-operation and the exchange of technical experience and of the Agreement on cultural co-operation between the Romanian People's Republic and the German Democratic Republic.

*Article 4*

(1) For the purpose of drafting the regulations provided for in article 2, and other details arising out of the Convention, representatives of the Contracting Parties shall meet within a period of three months after the entry into force of the Convention.



### Article 2

Pour prévenir et combattre les épizooties, les Parties contractantes prendront les mesures suivantes :

1. Elles uniformiseront et échangeront périodiquement des renseignements sur les épizooties; chaque Partie contractante signalera immédiatement aux services vétérinaires centraux de l'autre Partie l'apparition d'épizooties particulièrement contagieuses.

2. Elles fixeront, en tant que de besoin, des principes uniformes pour dépister, prévenir et combattre certaines épizooties.

3. Elles se prêteront appui et secours pour la production et la fourniture de moyens de lutte.

4. Elles échangeront des souches virales et bactériennes ainsi que des sérums standards.

5. Elles veilleront à ce que leurs instituts scientifiques et leurs laboratoires de production de vaccins collaborent dans le domaine des recherches sur les maladies des animaux, notamment sur les zoonoses.

6. Elles normaliseront les préparations biologiques et les médicaments et mettront au point des procédés uniformes de fabrication et de contrôle, dans la mesure où elles échangent de ces produits, et elles uniformiseront les méthodes de diagnostic appliquées aux animaux importés ou exportés.

7. Elles établiront une réglementation spéciale pour le transport des animaux, des produits d'origine animale et des fourrages.

### Article 3

Les Parties contractantes prendront les mesures suivantes pour assurer la formation, le perfectionnement et la spécialisation des cadres vétérinaires :

1. Échange des plans et programmes d'étude et des règlements des écoles et instituts de médecine vétérinaire;

2. Échange de vétérinaires ainsi que de professeurs, de chargés de cours, d'assistants et de chercheurs des instituts de médecine vétérinaire.

Les Parties contractantes devront tenir dûment compte, lors de ces échanges, des modalités de l'Accord de coopération technique et scientifique et de l'Accord de coopération culturelle conclus entre la République populaire roumaine et la République démocratique allemande.

### Article 4

1. Dans les trois mois de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les représentants des Parties contractantes se réuniront pour mettre au point les dispositions spéciales nécessaires à l'application de l'article 2 et régler les autres questions de détail que soulèverait l'exécution de la Convention

(2) Representatives of the Contracting Parties shall consult together as necessary, alternately in the Romanian People's Republic and in the German Democratic Republic.

The decisions taken during such consultations shall become binding when they have been confirmed by the competent Ministries of the two Contracting Parties.

#### *Article 5*

(1) The cost of the exchange of regulations, specialized literature and periodicals (article 1, sub-paragraphs 1 and 4) shall be borne by the sending country.

(2) Costs arising out of the holding of consultations (article 4, paragraph (2)) shall be borne by the country in which the consultation takes place. Travel expenses shall be borne by the sending country.

(3) Costs arising out of the exchange of control materials, antigens and standard serums (article 2, sub-paragraphs 3 and 4) shall be borne by the requesting country.

(4) The Contracting Parties shall agree in advance on the distribution between them of costs arising out of the provisions of article 3, sub-paragraph 2.

(5) All mutual payments arising out of the application of this Convention shall be settled in accordance with the Payments Agreement in force between the two Contracting Parties.

#### *Article 6*

This Convention is concluded for a term of five years. It shall be extended automatically for an unlimited time unless it is denounced by either Party one year before the expiry of the said term.

After the Convention has been extended, it may be denounced by either Contracting Party and shall cease to have effect one calendar year after the date of denunciation.

#### *Article 7*

The Convention shall be subject to approval by both Governments in accordance with the provisions in force in the two contracting countries and shall enter into force after the exchange of notices of approval.

DONE at Bucharest on 8 September 1956 in two original copies, each in the Romanian and German languages, both texts being authentic.

For the Government  
of the Romanian People's Republic :

Dr. Virgil GLIGOR

For the Government  
of the German Democratic Republic :

Werner EGGERATH

2. Les représentants des Parties contractantes se consulteront chaque fois que cela sera nécessaire, à tour de rôle dans la République populaire roumaine et dans la République démocratique allemande.

Une fois confirmées par les ministères compétents, les décisions intervenues au cours de ces réunions seront obligatoires.

#### *Article 5*

1. Les frais d'échange des règlements administratifs et des ouvrages et périodiques spécialisés seront à la charge de la Partie contractante qui enverra les documents (article premier, alinéas 1 et 4).

2. Les frais d'organisation des réunions seront à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la réunion aura lieu (article 4, paragraphe 2). Les frais de voyage aller-retour seront à la charge de la Partie contractante qui enverra les participants.

3. Les frais d'envoi des moyens de lutte, des antigènes et des sérums standards seront à la charge de la Partie contractante à la demande de laquelle ils auront été fournis (article 2, alinéas 3 et 4).

4. Les frais qu'entraînera l'application de l'article 3, alinéa 2, seront à la charge des deux Parties contractantes, selon ce dont elles seront convenues.

5. Tous les paiements qu'entraînera la présente Convention seront régis par l'accord de paiement en vigueur entre les deux Parties à la date où ils seront effectués.

#### *Article 6*

La présente Convention est conclue pour cinq ans. Elle pourra être prorogée indéfiniment si elle n'est pas dénoncée par l'une des Parties contractantes un an avant son expiration.

Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer la Convention prorogée, moyennant un préavis d'un an qui prendra effet à la fin de l'année civile suivante.

#### *Article 7*

La présente Convention devra être approuvée conformément à la législation interne de chaque Partie contractante et entrera en vigueur le jour de l'échange des notifications d'approbation.

FAIT à Bucarest, le 8 septembre 1956, en deux exemplaires rédigés chacun en langues roumaine et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la  
République populaire roumaine :  
Dr Virgil GLIGOR

Pour le Gouvernement de la  
République démocratique allemande :  
Werner EGGERATH



**No. 5189**

---

**ROMANIA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement (with annex) concerning air services. Signed at  
Belgrade, on 1 February 1956**

*Official texts: Romanian and Serbo-Croat.*

*Registered by Romania on 23 June 1960.*

---

**ROUMANIE  
et  
YOUgoslavie**

**Accord (avec annexe) relatif aux services aériens. Signé à  
Belgrade, le 1<sup>er</sup> février 1956**

*Textes officiels roumain et serbo-croate.*

*Enregistré par la Roumanie le 23 juin 1960.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 5189. ACORD CU PRIVIRE LA SERVICIILE AERIENE  
DINTRE REPUBLICA POPULARA ROMÎNA ȘI REPU-  
BLICA POPULARA FEDERATIVA JUGOSLAVIA

Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Republicii Populare  
Federative Jugoslavia mai jos denumite «Părți Contractante»,

animate de dorința de a dezvolta relațiile dintre cele două țări,

au hotărît să stabilească servicii aeriene regulate între teritoriile lor,

și în acest scop au desemnat Plenipotențiarilor lor, autorizați în mod convenit,  
care au convenit asupra celor ce urmează :

*Articolul întâi*

Părțile Contractante își acordă una celeilalte și cu titlu de strictă reciprocitate drepturile specificate în Anexa alăturată în vederea stabilirii serviciilor aeriene regulate definite în această Anexă. Zisele servicii pot fi exploatate fie de către ambele întreprinderi desemnate ale Părților Contractante, fie numai de către una din ele.

*Articolul 2*

a) Aceste servicii vor putea fi puse în exploatare îndată ce întreprinderea desemnată a unei Părți Contractante va fi obținut, de la autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante, autorizația pentru exploatarea serviciilor convenite. Zisele autorități vor elibera fără întârziere autorizația cerută.

b) Cu toate acestea, înainte de a fi autorizată să exploateze serviciile convenite, întreprinderea desemnată va putea fi chemată, în măsura în care aceasta este indispensabil pentru exploatarea serviciilor aeriene regulate stabilite prin Anexă, să dovedească autorității aeronautice care este competentă să elibereze autorizația de exploatare, că sînt îndeplinite condițiile prescrise de către legile și regulamentele în mod normal aplicabile serviciilor aeriene regulate internaționale.

*Articolul 3*

Fiecare Parte Contractantă va fixa, pe teritoriul său, căile aeriene pentru exploatarea serviciilor convenite, ținînd seama în același timp, în măsura posibilului, de economia acestei exploatări.

Autoritățile aeronautice ale Părților Contractante vor fixa de comun acord coridorul aerian la frontiera comună,

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5189. SPORAZUM O VAZDUŠNOM SAOBRAĆAJU IZMEDJU NARODNE REPUBLIKE RUMUNIJE I FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Narodne Republike Rumunije i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije, u daljem tekstu nazvane „Strane Ugovornice“,

u želji da razviju odnose izmedju njihove dve Zemlje,

odlučile su da izmedju njihovih teritorija uspostave redovni vazdušni saobraćaj,

pa su u tom cilju odredile svoje Opunomoćenike, propisno ovlašćene, koji su se sporazumeli o sledećem :

*Član prvi*

Strane Ugovornice priznaju jedna drugoj, i to na bazi punog reciprociteta, prava pobrojana u priključenom Prilogu u cilju uspostavljanja redovnog vazdušnog saobraćaja koji je naveden u Prilogu. Pomenuti saobraćaj mogu da obavljaju bilo oba odredjena preduzeća Strana Ugovornica, bilo samo jedno od njih.

*Član 2*

a) Ovaj saobraćaj moći će da se uspostavi čim odredjeno preduzeće jedne Strane Ugovornice dobije od vazduhoplovne vlasti druge Strane Ugovornice dozvolu za obavljanje ugovorenog saobraćaja. Pomenute vlasti izdaće bez odlaganja zatraženu dozvolu.

b) Medjutim, pre nego što se izda dozvola za obavljanje ugovorenog saobraćaja, od odredjenog preduzeća može da se zatraži, i to u granicama neophodnim za obavljanje redovnog vazdušnog saobraćaja koji je utvrdjen Prilogom, da vazduhoplovnoj vlasti, nadležnoj za izdavanje te dozvole, podnese dokaze o tome da su ispunjeni uslovi utvrdjeni zakonima i propisima, koji se normalno primenjuju na redovni medjunarodni vazdušni saobraćaj.

*Član 3*

Svaka Strana Ugovornica odrediće, na svojoj teritoriji, vazdušne puteve za obavljanje ugovorenog saobraćaja, vodeći pri tome računa, u granicama mogućnosti, o ekonomičnosti eksploatacije.

Vazduhoplovne vlasti Strana Ugovornica odrediće sporazumno vazdušni koridor na zajedničkoj granici.

#### Articolul 4

a) Legile și regulamentele care stabilesc pe teritoriul unei Părți Contractante intrarea, șederea și ieșirea aeronavelor afectate navigației aeriene internaționale sau folosirea acestor aeronave pe și pe deasupra acestui teritoriu, cât și răspunderea pentru daunele care acestea le-ar putea provoca terților, se vor aplica aeronavelor întreprinderii desemnate de cealaltă Parte Contractantă.

b) Legile și regulamentele care stabilesc pe teritoriul unei Părți Contractante intrarea, șederea și ieșirea pasagerilor, echipajelor, bagajelor, trimiterilor poștale și mărfurilor, cât și acelea privind diversele formalități de control a devizelor, a emigrării, a pașapoartelor, vama și carantina, vor fi aplicate pasagerilor, echipajelor, bagajelor, trimiterilor poștale și mărfurilor transportate de către aeronavele întreprinderii desemnate a celeilalte Părți Contractante, pe timpul cât acestea se vor găsi în limitele zisului teritoriu.

#### Articolul 5

În vederea protecției sborurilor care vor fi efectuate pe baza acestui Acord, autoritățile aeronautice ale Părților Contractante vor pune, în măsura în care aceasta este posibil, la dispoziția aeronavelor întreprinderii desemnate a celeilalte Părți Contractante, aeroporturile, instalațiile tehnice, mijloacele de telecomunicație și luminat, cât și serviciile meteorologice indispensabile pentru buna funcționare a serviciilor convenite. Zisele autorități vor schimba între ele datele privind aceste mijloace, cât și toate informațiile relative la aeroporturile principale și de ajutor care se găsesc pe itinerariul liniei aeriene fixată prin Anexa.

#### Articolul 6

a) Aeronavele aparținând întreprinderilor desemnate ale Părților Contractante și afectate serviciilor convenite, cât și membrii echipajelor lor, care trebuie să fie cetățeni ai Republicii Populare Române respectiv ai Republicii Populare Federative Jugoslavia, vor trebui să posede următoarele documente valabile :

- certificat de înmatriculare;
- certificat de navigabilitate;
- licențele corespunzătoare pentru fiecare membru al echipajului;
- carnet de drum;
- licența postului de radiocomunicație de bord;
- lista nominală a pasagerilor;
- manifestul cu declarațiile corespunzătoare de încărcătură și borderourile poștale; și
- dacă este cazul, permis special pentru transportul pe calea aerului a unor anumite categorii de mărfuri.



#### Član 4

a) Zakoni i propisi koji, na teritoriji jedne Strane Ugovornice, regulišu ulazak, boravak i izlazak vazduhoplova namenjenih obavljanju medjunarodnog vazdušnog saobraćaja ili upotrebu tih vazduhoplova na pomenutoj teritoriji i iznad nje, kao i odgovornost za štetu koju bi mogli prouzrokovati trećim licima, primenjivaće se i na vazduhoplove određenog preduzeća druge Strane Ugovornice.

b) Zakoni i propisi koji, na teritoriji jedne Strane Ugovornice, regulišu ulazak, boravak i izlazak putnika, posada, prtljaga, poštanskih pošiljki i robe, kao i one odredbe koje se odnose na razne formalnosti kontrole deviza, imigracije, pasoša, carine i sanitarne službe, primenjivaće se i na putnike, posade, prtljag, poštanske pošiljke i robu koji se prenose vazduhoplovima određenog preduzeća druge Strane Ugovornice, za vreme dok se nalaze u granicama pomenute teritorije.

#### Član 5

U cilju obezbedjenja letova koji će se obavljati na osnovu ovog Sporazuma, vazduhoplovne vlasti Strana Ugovornica staviće, u granicama mogućnosti, na raspoloženje vazduhoplovima određenog preduzeća druge Strane Ugovornice, vazduhoplovna pristaništa, njihove tehničke uređjaje, sredstva veze i osvetljenja, kao i meteorološku službu, neophodne za pravilno odvijanje ugovorenog saobraćaja. Pomenute vlasti dostavljajuće jedna drugoj podatke o tim sredstvima, kao i sva obaveštenja o glavnim i alternativnim vazduhoplovnim pristaništima koja se nalaze na itinereru vazdušne linije utvrđene u Prilogu.

#### Član 6

a) Vazduhoplovi, koji pripadaju određenim preduzećima Strana Ugovornica, a namenjeni su obavljanju ugovorenog saobraćaja, kao i članovi njihovih posada, koji moraju biti državljani Narodne Republike Rumunije odnosno Federativne Narodne Republike Jugoslavije, obavezni su da imaju sledeća punovažna dokumenta :

- uverenje o upisu;
- uverenje o plovidbenosti;
- odgovarajuću dozvolu za svakog člana posade;
- putnu knjigu;
- dozvolu za upotrebu radiostanice koja se nalazi na vazduhoplovu;
- poimenični spisak putnika;
- manifest sa odgovarajućim tovarnim listovima i spiskovima razmene poštanskih pošiljki; i
- ako je to potrebno, specijalnu dozvolu za prenos vazdušnim putem izvesnih kategorija robe.

b) Părțile Contractante au convenit ca documentele sus menționate, eliberate sau făcute executorii de către una din Părțile Contractante pentru exploatarea serviciilor convenite, vor fi recunoscute de către cealaltă Parte Contractantă.

#### Articolul 7

a) Sumele percepute de întreprinderea desemnată a unei Părți Contractante pentru folosirea aeroporturilor și a altor instalațiuni tehnice pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, vor fi fixate prin regulamentele naționale în vigoare pentru aeronavele străine.

b) Carburanții și uleiurile lubrefiante luate la bord pe teritoriul unei Părți Contractante pentru a fi folosite exclusiv de către aeronavele aparținând întreprinderii desemnate a celeilalte Părți Contractante și afectate serviciilor convenite, vor beneficia pe acel teritoriu, sub rezerva reciprocității, de un tratament tot atât de favorabil ca și tratamentul aplicat pe acest teritoriu aeronavelor străine, în ce privește drepturile de vamă și alte drepturi și taxe naționale.

c) Piesele și motoarele de schimb, utilajul, cât și celelalte materiale indispensabile pentru a asigura serviciile aeriene definite în Anexă, vor putea fi introduse pe teritoriul uneia din Părțile Contractante de către întreprinderea desemnată a celeilalte Părți Contractante și vor fi, pe zisul teritoriu, exceptate de drepturile vamale și de alte drepturi și taxe naționale. Ele vor putea fi readuse în țara de care aparține întreprinderea, dar nu vor putea fi cedate pe zisul teritoriu.

Pe timpul cât acel material se găsește pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, el se va afla sub controlul autorităților vamale.

d) Aeronavele, folosite de către întreprinderea desemnată a unei Părți Contractante pentru exploatarea serviciilor convenite, cât și carburanții, uleiurile lubrefiante, piesele de schimb, echipamentul normal și proviziile, care se găsesc pe aceste aeronave, vor fi, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, exceptate de drepturi vamale, cheltueli de inspecție și alte drepturi și taxe naționale, chiar în cazul când, în limitele indispensabile pentru a asigura aceste servicii, ele vor fi întrebuințate în timpul șederii pe acel teritoriu, dar sub rezerva de a nu fi înstrăinate.

#### Articolul 8

a) Tarifele vor fi fixate la cuantumuri rezonabile, luând în considerare economia de exploatare, un beneficiu normal și caracteristicile serviciilor convenite, astfel ca să se evite orice concurență de nedorit. La fixarea ziselor tarife, se va ține deasemenea cont de principiile care, în acest domeniu stau la baza serviciilor aeriene internaționale.

b) Întreprinderea desemnată a fiecărei Părți Contractante va supune autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante orariile sale în vederea aprobării, și tarifele cu titlu de informare, cu cel puțin o lună înainte de intrarea lor în vigoare. Această dispoziție se referă deasemenea la orice schimbări eventuale a orariilor și tarifelor deja existente,

b) Strane Ugovornice su saglasne da će navedena dokumenta, koje je izdala ili osnažila jedna Strana Ugovornica za obavljanje ugovorenog saobraćaja, priznati i druga Strana Ugovornica.

#### Član 7

a) Iznosi koji se, od određenog preduzeća jedne Strane Ugovornice, ubiraju na teritoriji druge Strane Ugovornice za korišćenje vazduhoplovnih pristaništa i ostalih tehničkih uređaja, biće utvrđeni domaćim propisima koji su na snazi za strane vazduhoplove.

b) Gorivo i mazivo, koje se na teritoriji jedne Strane Ugovornice ukrcava za isključivu upotrebu vazduhoplova koji pripadaju određenom preduzeću druge Strane Ugovornice, a obavljaju ugovoreni saobraćaj, uživace na pomenutoj teritoriji, na osnovu reciprociteta, iste povlastice u pogledu carine i ostalih domaćih naknada i taksa kao što su one povlastice koje se na toj teritoriji daju stranim vazduhoplovima.

c) Rezervne delove i motore, alat kao i ostali materijal koji su neophodni za obavljanje vazdušnog saobraćaja utvrđenog u Prilogu, može na teritoriju jedne Strane Ugovornice da uveze određeno preduzeće druge Strane Ugovornice i biće, na pomenutoj teritoriji, oslobođeni carine i ostalih domaćih naknada i taksa. Oni mogu biti vraćeni u zemlju kojoj to preduzeće pripada, ali ne mogu biti otudjeni na pomenutoj teritoriji.

Pomenuti materijal za vreme dok se bude nalazio na teritoriji druge Strane Ugovornice, biće pod kontrolom carinskih vlasti.

d) Vazduhoplovi, koje određeno preduzeće jedne Strane Ugovornice upotrebljava za obavljanje ugovorenog saobraćaja, kao i gorivo, mazivo, rezervni delovi, uobičajena oprema i namirnice, koje se nalaze na tim vazduhoplovima, biće, na teritoriji druge Strane Ugovornice, oslobođeni carine, troškova pregleda i ostalih domaćih naknada i taksa, pa i u slučaju ako se, u granicama neophodnim za obavljanje tog saobraćaja, budu upotrebljavali za vreme boravka na pomenutoj teritoriji, ali pod uslovom da ne budu otudjeni.

#### Član 8

a) Tarife će se tako utvrditi da budu umerene, vodeći računa o ekonomičnosti eksploatacije, uobičajenoj zaradi i karakteristikama ugovorenog saobraćaja, s tim da bude izbegnuta nepoželjna konkurencija. Pri utvrđivanju pomenutih tarifa isto tako vodiće se računa i o načelima koja, u ovoj oblasti, regulišu međunarodni vazdušni saobraćaj.

b) Određeno preduzeće svake Strane Ugovornice dostavljaće vazduhoplovnoj vlasti druge Strane Ugovornice svoje redove letenja na saglasnost, a tarife radi informacije, i to najmanje mesec dana pre njihovog stupanja na snagu. Ovo se odnosi isto tako i na sve eventualne izmene postojećih redova letenja i tarifa.

### Articolul 9

Transportul contra plată, de la un punct la altul pe teritoriul unei Părți Contractante (cabotajul), rămîne rezervat în mod exclusiv întreprinderii naționale de transport aerian, oricare ar fi proveniența sau destinația ultimă a pasagerilor, bagajelor, trimiterilor poștale și mărfurilor.

### Articolul 10

a) Fiecare Parte Contractantă se angajează să dea asistență pe teritoriul său aeronavelor în pericol ale celeilalte Părți Contractante, folosite pentru exploatarea serviciilor convenite, în aceeași măsură ca și cum ar fi vorba de propriile sale aeronave efectuînd servicii internaționale similare. Acest angajament se referă deasemenea și la căutarea aeronavelor eventual dispărute.

b) În caz de accident întîmplat unei astfel de aeronave care ar cauza moartea, răniri grave a uneia sau mai multor persoane aflate la bordul aeronavei, sau de pe teritoriu, sau s-ar produce pagube importante de bunuri aparținînd statului sau cetățenilor săi, sau avarierea serioasă a aeronavei, Partea Contractantă pe teritoriul căreia ar surveni accidentul, va deschide o anchetă asupra cauzelor și împrejurărilor în care acesta s-a produs. Partea Contractantă de care depinde această aeronavă va fi autorizată să trimită observatori pentru a asista la anchetă. Partea Contractantă care va proceda la anchetă va comunica raportul și concluziile celeilalte Părți Contractante.

### Articolul 11

a) În cazul cînd o Parte Contractantă consideră de dorit de a modifica o clauză oarecare a prezentului Acord, ea va putea, în orice moment pe cale diplomatică, să ceară negocieri între autoritățile aeronautice, cu privire la aceasta. Aceste negocieri vor trebui purtate cel mai tîrziu în următoarele 60 zile socotite de la data cererii. Dacă zisele autorități se înțeleg asupra modificărilor de adus, acestea nu vor intra în vigoare decît atunci cînd fiecare din Părțile Contractante va fi notificat celeilalte Părți Contractante ratificarea sau aprobarea acestor modificări, conform regulilor lor constituționale.

b) În cazul cînd autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante consideră necesar să modifice sau să completeze o clauză oarecare a Anexei, ea va putea, în orice moment, cere negocieri cu autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante. Aceste negocieri vor trebui să aibe loc în următoarele 60 zile socotite de la data cererii. Dacă zisele autorități se înțeleg asupra modificărilor și adăgirilor propuse, acestea vor fi adoptate printr-un document scris care va fixa și data punerii lui în aplicare. Acest document nu va putea deroga de la principiile stabilite prin prezentul Acord.

c) În spiritul unei strînse colaborări, autoritățile aeronautice a Părților Contractante se vor consulta din timp în timp în vederea schimbului de experiențe dobîndite în domeniul transportului aerian și în legătură cu executarea prezentului Acord și a Anexei sale.

### Član 9

Plaćeni prenos s jednog mesta na drugo na teritoriji jedne Strane Ugovornice (kabotaža) biće isključivo rezervisan za domaće preduzeće za vazdušni saobraćaj, bez obzira na prvobitno mesto polaska i mesto krajnjeg opredeljenja putnika, prtljaga, poštanskih pošiljki i robe.

### Član 10

a) Svaka Strana Ugovornica se obavezuje da na svojoj teritoriji pruža pomoć vazduhoplovima u opasnosti druge Strane Ugovornice, koji se upotrebljavaju za obavljanje ugovorenog saobraćaja, i to u istoj meri kao i njenim sopstvenim vazduhoplovima koji obavljaju sličan međunarodni saobraćaj. Ova obaveza se odnosi i na traganje za eventualno nestalim vazduhoplovima.

b) Prilikom udesa takvog vazduhoplova koji bi izazvao smrt, teške povrede jednog ili više lica koja se nalaze na vazduhoplovu ili na teritoriji, ili znatnije štete imovini koja pripada Državi ili njenim građanima, ili ozbiljniji kvar vazduhoplova, Strana Ugovornica, na čijoj bi se teritoriji udes desio, povešće izvidjanje o uzrocima i okolnostima udesa. Strani Ugovornici kojoj pripada taj vazduhoplov biće dozvoljeno da pošalje posmatrače da prisustvuju izvidjanju. Strana Ugovornica, koja je vršila izvidjanje, dostaviće drugoj Strani Ugovornici izveštaj i zaključke.

### Član 11

a) Ako jedna Strana Ugovornica smatra da bi bilo poželjno da se izmeni makoja odredba ovog Sporazuma, ona u svako doba može, diplomatskim putem, da zatraži pregovore po tom pitanju između vazduhoplovnih vlasti. Ovi pregovori treba da otpočnu najkasnije u roku od 60 dana od dana traženja. Ako se pomenute vlasti sporazumeju o izmenama koje treba doneti, one će stupiti na snagu tek kada svaka Strana Ugovornica obavesti drugu Stranu Ugovornicu da je ratifikovala ili odobrila ove izmene shodno svojim ustavnim propisima.

b) Ako vazduhoplovna vlast jedne Strane Ugovornice smatra da bi bilo potrebno da se izmeni ili dopuni makoja odredba Priloga, ona u svako doba može da zatraži da se održe pregovori sa vazduhoplovnom vlašću druge Strane Ugovornice. Ovi pregovori se imaju obaviti u roku od 60 dana od dana traženja. Ako se pomenute vlasti sporazumeju o predloženim izmenama i dopunama, one će ih usvojiti pismenim dokumentom kojim će se utvrditi i datum primenjivanja. Taj dokumenat ne sme biti u suprotnosti sa načelima utvrdjenim ovim Sporazumom.

c) U duhu tešnje saradnje, vazduhoplovne vlasti Strana Ugovornica savetovaće se povremeno u cilju razmene stečenih iskustava u oblasti vazdušnog saobraćaja kao i u pogledu izvršenja ovog Sporazuma i njegovog Priloga.

### Articolul 12

Prin următorii termeni, menționați în acest Acord și în Anexa lui, se înțelege :

« Serviciu aerian » — orice serviciu aerian regulat, asigurat de aeronave, destinat transportului public de pasageri, bagaje, trimiteri poștale și de mărfuri.

« Serviciu aerian internațional » — orice serviciu aerian care traversează spațiul aerian situat deasupra teritoriului a două sau mai multor state.

« Intreprindere desemnată » — întreprinderea de transporturi aeriene a unei Părți Contractante pe care Ea a desemnat-o pentru exploatarea serviciilor convenite.

« Autoritate aeronautică » :

In ceea ce privește Republica Populară Română : Direcția Generală a Flotei Aeriene Civile.

In ceea ce privește Republica Populară Federativă Jugoslavia : Uprava Civilnog Vazduhoplovstva.

### Articolul 13

Autoritățile aeronautice ale Părților Contractante se vor strădui, prin intermediul negocierilor directe, de a reglementa strădui, prin intermediul negocierilor directe, de a reglementa orice eventual diferend relativ la interpretarea sau la aplicarea prezentului Acord și a Anexei sale.

Dacă într-un termen de 60 zile diferendul nu a putut fi rezolvat, Părțile Contractante vor proceda la rezolvarea lui pe cale diplomatică.

### Articolul 14

Fiecare Parte Contractantă va putea în orice moment să notifice celeilalte Părți Contractante dorința sa de a denunța prezentul Acord.

In acest caz valabilitatea Acordului va lua sfârșit douăsprezece luni de la data primirii notificării de către una din Părțile Contractante, afară de cazul când această notificare nu ar fi retrasă de comun acord înainte de expirarea acestui termen.

### Articolul 15

Prezentul Acord înlocuiește toate Acordurile din domeniul transportului aerian încheiate anterior între cele două țări.

### Articolul 16

Prezentul Acord va intra în vigoare în ziua în care Părțile Contractante își vor comunica, printr-un schimb de note, care va avea loc la București, în cel mai

### Član 12

Sledeći izrazi, navedeni u ovom Sporazumu i njegovom Prilogu, znače :

„Vazdušni saobraćaj“ — redovni vazdušni saobraćaj koji se vrši vazduhoplovima namenjenim javnom prenosu putnika, prtljaga, poštanskih pošiljki i robe.

„Medjunarodni vazdušni saobraćaj“ — vazdušni saobraćaj koji se vrši kroz vazdušni prostor iznad teritorije dve ili više država.

„Određeno preduzeće“ — preduzeće za vazdušni saobraćaj koje je jedna Strana Ugovornica odredila za obavljanje ugovorenog saobraćaja.

„Vazduhoplovna vlast“ :

Za Narodnu Republiku Rumuniju : Directia Generala a Flotei Aeriene Civile.

Za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju : Uprava Civilnog Vazduhoplovstva.

### Član 13

Vazduhoplovne vlasti Strana Ugovornica nastojeće da neposrednim pregovorima reše svaki eventualno nastali nesporazum u tumačenju ili primenjivanju ovog Sporazuma i njegovog Priloga.

Ako se u roku od 60 dana ovaj nesporazum ne bi mogao rešiti, Strane Ugovornice će pristupiti njegovom rešavanju diplomatskim putem.

### Član 14

Svaka Strana Ugovornica može u svako doba da obavesti drugu Stranu Ugovornicu o svojoj želji da otkáže ovaj Sporazum.

U tom slučaju, Sporazum prestaje da važi dvanaest meseci od dana kada jedna Strana Ugovornica primi obaveštenje o tome, ukoliko to obaveštenje ne bude sporazumno povučeno pre isteka tog roka.

### Član 15

Ovaj Sporazum zamenjuje sve Sporazume iz oblasti vazdušnog saobraćaja koji su ranije bili zaključeni između dve Zemlje.

### Član 16

Ovaj Sporazum stupiće na snagu od dana kada Strane Ugovornice, izmenom nota, koja će se izvršiti u Bukureštu u što je moguće kraćem roku, izveste jedna

scurt termen posibil, îndeplinirea de către fiecare dintre ele a ratificării sau aprobării, conform regulilor lor constituționale.

Cu toate acestea, Acordul va putea fi aplicat provizoriu din ziua semnării.

DREPT CARE, Plenipotențiarilor, autorizați în mod valabil de către Guvernele respective, au semnat prezentul Acord întocmit în dublu exemplar în limbile română și sîrbocroată, ambele texte fiind autentice, și au aplicat sigiliile lor.

FĂCUT la Belgrad, la 1 februarie 1956.

Pentru Guvernul  
Republicii Populare Romîne :

Gh. VADUVA

Pentru Guvernul  
Republicii Populare Federative

Jugoslavia :

Batrić JOVANOVIĆ

## A N E X A

### I

Guvernul Republicii Populare Romîne desemnează, pentru exploatarea serviciilor aeriene regulate convenite, întreprinderea :

Transporturi Aeriene Romîne « TAROM »

Guvernul Republicii Populare Federative Jugoslavia desemnează, pentru exploatarea serviciilor aeriene regulate convenite, întreprinderea :

Jugoslovenski Aerotransport « JAT »

### II

Întreprinderea Transporturi Aeriene Romîne « TAROM » va putea exploata serviciile aeriene regulate pe linia :

București – Belgrad și vice-versa.

Întreprinderea Jugoslovenski Aerotransport « JAT » va putea exploata serviciile aeriene regulate pe linia :

Belgrad – București și vice-versa.

### III

În timpul exploatării acestor servicii întreprinderea Transporturi Aeriene Romîne « TAROM » va avea dreptul de a debarca pe teritoriul jugoslav, pasageri, bagaje, trimiteri poștale și mărfuri îmbarcate pe teritoriul român și pe acel al oricărei alte țări, cît și de a îmbarca pe teritoriul jugoslav, pasageri, bagaje, trimiteri poștale și mărfuri cu destinația spre teritoriul român și spre cel al oricărei alte țări.

În timpul exploatării acestor servicii întreprinderea Jugoslovenski Aerotransport « JAT » va avea dreptul de a debarca pe teritoriul român, pasageri, bagaje, trimiteri poștale



drugu o tome da su ga ratifikovale ili odobrile shodno svojim ustavnim propisima.

Medjutim, on može biti privremeno primenjivan od dana potpisivanja.

U POTVRDU ČEGA su Opuномоćеници, propisno ovlašćeni od svojih Vlada, potpisali ovaj Sporazum, sačinjen u dva primerka na rumunskom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju jednaku vrednost, i stavili svoje pečate.

SAČINJENO u Beogradu, 1 februara 1956 godine.

Za Vladu  
Narodne Republike Rumunije :

Gh. VADUVA

Za Vladu  
Federativne Narodne Republike  
Jugoslavije :

Batrić JOVANOVIĆ

## PRILOG

### I

Vlada Narodne Republike Rumunije odredjuje, u cilju obavljanja ugovorenog redovnog vazdušnog saobraćaja, preduzeće :

Transporturi Aeriene Romine „TAROM“.

j Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije odredjuje, u cilju obavljanja ugovorenog redovnog vazdušnog saobraćaja, preduzeće :

Jugoslovenski Aerotransport „JAT“.

### II

Preduzeće Transporturi Aeriene Romine „TAROM“ moći će obavljati redovni vazdušni saobraćaj na liniji :

Bucureşti – Beograd i obratno.

Preduzeće Jugoslovenski Aerotransport „JAT“ moći će obavljati redovni vazdušni saobraćaj na liniji :

Beograd – Bucureşti i obratno.

### III

Za vreme obavljanja ovog saobraćaja preduzeće Transporturi Aeriene Romine „TAROM“ imaće pravo da na jugoslovenskoj teritoriji iskrcava putnike, prtljag, poštanske pošiljke i robu, ukrcane na rumunskoj teritoriji i na teritoriji bilo koje druge zemlje, kao i da na jugoslovenskoj teritoriji ukrcava putnike, prtljag, poštanske pošiljke i robu namenjene za rumunsku teritoriju i za teritoriju bilo koje druge zemlje.

Za vreme obavljanja ovog saobraćaja preduzeće Jugoslovenski Aerotransport „JAT“ imaće pravo da na rumunskoj teritoriji iskrcava putnike, prtljag, poštanske pošiljke

și mărfuri îmbarcate pe teritoriul jugoslav și pe acel al oricărei alte țări, cât și de a imbarca, pe teritoriul român, pasageri, bagaje, trimiteri poștale și mărfuri cu destinația spre teritoriul jugoslav și spre cel al oricărei alte țări.

## IV

Întreprinderea Transporturi Aeriene Romîne « TAROM » și Întreprinderea Jugoslovenski Aerotransport « JAT » vor încheia, pe calea tratatelor directe, contracte uzuale pentru reglementarea chestiunilor comerciale, administrative și tehnice referitoare la serviciile aeriene.

## V

În scopul de a asigura o legătură constantă între întreprinderea Transporturi Aeriene Romîne « TAROM » și întreprinderea Jugoslovenski Aerotransport « JAT », Părțile Contractante acordă reciproc acestor întreprinderi dreptul de a avea câte un funcționar allor la Belgrad, respectiv București. Acest funcționar trebuie să fie cetățean al uneia din Părțile Contractante.

Gh. V.

B. J.

i robu ukracane na jugoslovenskoj teritoriji i na teritoriji bilo koje druge zemlje, kao i da na rumunskoj teritoriji ukrcava putnike, prtljag, poštanske pošiljke i robu namenjene za jugoslovensku teritoriju i za teritoriju bilo koje druge zemlje.

## IV

Preduzeće Transporturi Aeriene Romine „TAROM“ i preduzeće Jugoslovenski Aerotransport „JAT“ sklopiće, putem neposrednih pregovora, uobičajene ugovore u cilju regulisanja komercijalnih, administrativnih i tehničkih pitanja koja se odnose na vazdušni saobraćaj.

## V

U cilju održavanja stalne veze između preduzeća Transporturi Aeriene Romine „TAROM“ i preduzeća Jugoslovenski Aerotransport „JAT“, Strane Ugovornice uzajamno priznaju tim preduzećima pravo da mogu držati po jednog svog nameštenika u Beogradu, odnosno u Bukureštu. Taj nameštenik mora biti državljanin jedne od Strana Ugovornica.

Gh. V.

B. J.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5189. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT BELGRADE, ON 1 FEBRUARY 1956

---

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to develop the relations between the two countries,

Have decided to establish scheduled air services between their respective territories

And have for this purpose appointed their plenipotentiaries who, having been duly authorized, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties grant each other, on a basis of strict reciprocity, the rights specified in the annex<sup>2</sup> hereto for the purpose of establishing the scheduled air services enumerated therein. The said services may be operated by both or either of the designated airlines of the Contracting Parties.

*Article 2*

(a) The said services may be inaugurated as soon as the designated airline of one Contracting Party has obtained from the aeronautical authority of the other Contracting Party a permit to operate the agreed services. The said authorities shall issue the requisite permit without delay.

(b) Nevertheless, the designated airline may be required, before being authorized to operate the agreed services and in so far as may be necessary to the operation of the scheduled air services specified in the annex, to satisfy the aeronautical authority competent to issue the operating permit that the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to scheduled international air services are fulfilled.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 August 1956, after the exchange of notices of approval by the two Governments, in accordance with article 16. The Romanian Government communicated its approval on 23 April 1956 and the Yugoslav Government on 3 August 1956.

<sup>2</sup> See p. 228 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5189. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À BELGRADE, LE 1<sup>er</sup> FÉVRIER 1956

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, appelés ci-après les « Parties contractantes »,

Désireux de développer les rapports entre les deux pays,

Ont décidé d'établir des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs

Et ont, à cette fin, désigné leurs plénipotentiaires qui, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement et sur la base de la stricte réciprocité les droits spécifiés à l'annexe<sup>2</sup> ci-jointe, en vue d'établir les services réguliers définis dans cette annexe. Lesdits services pourront être exploités par les deux, ou l'une des deux, entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes.

*Article 2*

a) Lesdits services pourront être inaugurés aussitôt que l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes aura obtenu des autorités aéronautiques de l'autre Partie l'autorisation d'exploiter les services convenus. Lesdites autorités donneront sans retard l'autorisation requise.

b) Toutefois, avant d'être autorisée à exploiter les services convenus, et dans la mesure où l'exploitation des services aériens réguliers indiqués dans l'annexe l'exigera, l'entreprise désignée pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques habilitées à délivrer l'autorisation d'exploitation la preuve que les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliquées aux services aériens internationaux réguliers sont remplies.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 août 1956, dès l'échange des notifications d'approbation par les deux Gouvernements, conformément à l'article 16. Le Gouvernement roumain a fait connaître son approbation le 23 avril 1956 et le Gouvernement yougoslave, le 3 août 1956.

<sup>2</sup> Voir p. 229 de ce volume.

*Article 3*

Each Contracting Party shall prescribe for its own territory the flight routes for the operation of the agreed services, with due regard, so far as possible, to economy of operation.

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall prescribe by agreement the air corridor at the common frontier.

*Article 4*

(a) The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or the operation of such aircraft on and over that territory, and concerning liability for any damage caused to third parties thereby, shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

(b) The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews, baggage, mail and cargo, as well as those relating to the various control procedures, including currency, immigration, passports, customs and quarantine, shall apply to the passengers, crews, baggage, mail and cargo carried on board the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while within that territory.

*Article 5*

In order to ensure the safety of flights made under this Agreement, the aeronautical authorities of each Contracting Party shall so far as possible place at the disposal of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party such airports, technical installations, communication and lighting facilities and meteorological services as may be necessary for the efficient operation of the agreed services. The said authorities shall exchange data on these facilities and full information concerning the main airports and auxiliary landing grounds situated on the air routes specified in the annex.

*Article 6*

(a) Aircraft belonging to the designated airlines of the Contracting Parties and employed on the agreed services, as well as members of their crews, who must be nationals of the Romanian People's Republic or of the Federal People's Republic of Yugoslavia as the case may be, shall carry valid documents as follows :

- Certificate of registration;
- Certificate of airworthiness;

*Article 3*

Chaque Partie contractante fixera sur son territoire les itinéraires de vol sur les services convenus, en tenant dûment compte, dans toute la mesure du possible, de l'économie de l'exploitation.

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes détermineront d'un commun accord le corridor aérien à utiliser à leur frontière commune.

*Article 4*

a) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation de ces aéronefs dans les limites de ce territoire et régissant la responsabilité pour tout dommage causé aux tiers du fait de cette exploitation s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie.

b) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, bagages, envois postaux et marchandises, ainsi que ceux qui concernent les diverses formalités de contrôle, y compris les formalités concernant les devises, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, seront appliqués aux passagers, équipages, bagages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie, pendant que ceux-ci se trouveront dans les limites dudit territoire.

*Article 5*

Pour assurer la sécurité des vols effectués conformément aux dispositions du présent Accord, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante mettront, dans toute la mesure du possible, à la disposition des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, les aéroports, les installations techniques et les services de télécommunications, de balisage lumineux et de météorologie nécessaires à la bonne marche des services convenus. Lesdites autorités se communiqueront des données sur ces installations et services ainsi que des renseignements complets concernant les terrains d'atterrissage principaux et auxiliaires situés sur les routes aériennes spécifiées dans l'annexe.

*Article 6*

a) Les aéronefs appartenant aux entreprises désignées par les Parties contractantes et affectés aux services convenus ainsi que les membres de leur équipage — lesquels devront être ressortissants de la République populaire roumaine ou de la République populaire fédérative de Yougoslavie, selon le cas — devront être munis des documents valables ci-après :

- Certificat d'immatriculation;
- Certificat de navigabilité;

- Appropriate licences for each member of the crew;
  - Journey log book;
  - Aircraft radio station licence;
  - Passenger list;
  - Manifest and appropriate declarations of cargo and mail statements; and,
- If required, a special permit to carry certain types of cargo by air.

(b) The Contracting Parties agree that such of the aforesaid documents as may be issued or rendered valid by either Contracting Party for the purpose of operating the agreed services shall be recognized by the other Contracting Party.

#### Article 7

(a) The sums payable by the designated airline of either Contracting Party for the use of airports and other technical installations in the territory of the other Contracting Party shall be prescribed by the national regulations applicable to foreign aircraft.

(b) Fuel and lubricating oils taken on board in the territory of either Contracting Party solely for use by aircraft belonging to the designated airline of the other Contracting Party and employed on the agreed services shall be accorded in that territory, subject to reciprocity, treatment as favourable as that granted in that territory to foreign aircraft with respect to customs duties and other national duties and charges.

(c) Such spare parts and engines, instruments and other materials as are needed to operate the air services enumerated in the annex may be imported into the territory of either Contracting Party by the designated airline of the other Contracting Party and shall be exempt in that territory from customs duties and other national duties and charges. They may be re-exported to the country to which the airline belongs but may not be disposed of in the said territory.

So long as the above-mentioned materials remain in the territory of the other Contracting Party, they shall be subject to supervision by the customs authorities.

(d) Aircraft employed by the designated airline of either Contracting Party in operating the agreed services and fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and stores carried on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and other national duties and charges, even though, within the limits essential for operation of the said services, they are used while within that territory, provided, however, that they are not disposed of.

#### Article 8

(a) Tariffs shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to economy of operation, reasonable profit and the characteristics of the agreed



- Licences appropriées pour chaque membre de l'équipage;
- Livre de bord;
- Licence du poste radio de bord;
- Liste des passagers;
- Manifeste et déclarations requises pour les marchandises, bordereaux postaux; et
- S'il y a lieu, permis spécial pour le transport par air de certaines catégories de marchandises.

b) Les Parties contractantes conviennent que ceux des documents susmentionnés qui seront délivrés ou validés par une Partie contractante pour l'exploitation des services convenus seront reconnus valables par l'autre Partie.

#### Article 7

a) Les sommes à recevoir de l'entreprise désignée par une Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations techniques situés sur le territoire de l'autre Partie seront fixées par les règlements nationaux applicables aux aéronefs étrangers.

b) Les carburants et les huiles lubrifiantes pris à bord, sur le territoire d'une Partie contractante, pour l'usage exclusif des aéronefs appartenant à l'entreprise désignée par l'autre Partie et affectés aux services convenus, bénéficieront sur ledit territoire, sous réserve de réciprocité, d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué sur ce territoire aux aéronefs étrangers en ce qui concerne les droits de douane et autres droits et taxes nationaux.

c) Les pièces de rechange et les moteurs, les instruments et d'autres matériels nécessaires à l'exploitation des services aériens définis dans l'Annexe pourront être introduits sur le territoire d'une Partie contractante par l'entreprise désignée par l'autre Partie et seront exonérés sur ce territoire des droits de douane et autres droits et taxes nationaux. Ils pourront être réexportés à destination du pays auquel appartient l'entreprise, mais ne pourront pas être cédés sur ledit territoire.

Pendant qu'ils se trouveront sur ledit territoire, lesdits matériels seront placés sous le contrôle des services des douanes.

d) Les aéronefs affectés par l'entreprise désignée par une Partie contractante à l'exploitation des services convenus, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord transportés dans ces aéronefs seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux, même si, pour la bonne marche desdits services, ils sont utilisés dans les limites dudit territoire, à condition toutefois de ne pas être cédés.

#### Article 8

a) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de l'économie de l'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des caractéristiques de l'entreprise.

services, in such a manner as to avoid any undesirable competition. In fixing these tariffs, account shall also be taken of the principles governing international air services in the matter.

(b) The designated airline of each Contracting Party shall submit to the aeronautical authority of the other Contracting Party its time-tables, for approval, and its tariffs, for information, at least one month before they are put into effect. This provision shall also apply to any alteration in existing time-tables and tariffs.

#### *Article 9*

Transport for remuneration from one point to another in the territory of either Contracting Party (cabotage) shall remain reserved exclusively to the national airline, whatever the ultimate origin or destination of the passengers, baggage, mail and cargo.

#### *Article 10*

(a) Each Contracting Party undertakes to render the same measure of assistance in its territory to aircraft of the other Contracting Party which are employed in operating the agreed services, and which are in distress, as it would to its own aircraft operating similar international services. This undertaking shall cover in like measure searches for missing aircraft.

(b) In the event of such an aircraft being involved in an accident resulting in the death of, or serious injury to, any person or persons on board the aircraft or on the ground, or appreciable loss of property belonging to the State or to nationals thereof, or serious damage to the aircraft, the Contracting Party in whose territory the accident occurred shall institute an inquiry into the cause and circumstances of the accident. The Contracting Party to which the aircraft belongs shall be permitted to send observers to attend the inquiry. The Contracting Party conducting the inquiry shall report the results and findings thereof to the other Contracting Party.

#### *Article 11*

(a) If either Contracting Party considers it desirable to modify any clause of this Agreement, it may at any time request, through the diplomatic channel, negotiations on the matter between the aeronautical authorities. Such negotiations shall begin not later than sixty days after the date of the request. If the said authorities agree on the modifications to be made, the latter shall enter into force only after each Contracting Party has notified the other Contracting Party of the ratification or approval of such modifications in accordance with its constitutional procedures.

(b) If the aeronautical authority of either Contracting Party considers it necessary to modify or add to any clause of the annex, it may at any time request negotiations with the aeronautical authority of the other Contracting Party.

téristiques des services convenus, de manière à éviter toute concurrence indésirable. Pour la fixation desdits tarifs, on tiendra également compte des principes qui, dans ce domaine, régissent les services aériens internationaux.

b) L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes soumettra aux autorités aéronautiques de l'autre Partie ses horaires, pour approbation, et ses tarifs, à titre d'information, et cela au moins un mois avant leur mise en application. Il en sera de même pour tout changement qui pourrait être apporté aux horaires et tarifs existants.

#### *Article 9*

Le transport, moyennant rémunération, d'un point à un autre du territoire d'une Partie contractante (cabotage) restera exclusivement réservé à l'entreprise nationale, quelle que soit la provenance ou la destination finale des passagers, bagages, envois postaux et marchandises.

#### *Article 10*

a) Chaque Partie contractante s'engage à venir en aide sur son territoire aux aéronefs de l'autre Partie, affectés à des services convenus et qui se trouveraient en détresse, dans la même mesure que s'il s'agissait de ses propres aéronefs assurant des services internationaux similaires. Il en sera de même pour la recherche d'aéronefs disparus.

b) S'il survient à un tel aéronef un accident entraînant la mort de personnes se trouvant à bord de l'aéronef ou au sol, ou des blessures graves, ou des dommages sérieux à des biens appartenant à l'État ou à ses ressortissants, ou encore une avarie sérieuse de l'aéronef, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident surviendra ouvrira une enquête sur la cause et les circonstances de ce dernier. La Partie contractante dont relève l'aéronef sera autorisée à envoyer des observateurs pour assister à l'enquête. La Partie contractante qui procédera à l'enquête en communiquera le rapport et les conclusions à l'autre Partie.

#### *Article 11*

a) Si une Partie contractante juge souhaitable de modifier une clause quelconque du présent Accord, elle pourra, à tout moment, demander par la voie diplomatique des négociations entre les autorités aéronautiques. Ces négociations devront être entamées dans les 60 jours de la date de la demande. Si lesdites autorités s'entendent sur les modifications à apporter, celles-ci entreront en vigueur lorsque chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre la ratification ou l'approbation de ces modifications selon ses règles constitutionnelles.

b) Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante estiment nécessaire de modifier ou de compléter une clause quelconque de l'annexe, elles pourront, à tout moment, demander des négociations avec les autorités aéronautiques

Such negotiations shall take place within sixty days from the date of the request. If the said authorities agree on the proposed modifications and additions, the latter shall be adopted by means of a document in writing which shall also fix the date of its entry into effect. Such document may not depart from the principles laid down by this Agreement.

(c) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time for the purpose of exchanging experience gained in the field of air transport and with regard to the execution of this Agreement and the annex hereto.

#### *Article 12*

In this Agreement and the annex hereto :

The expression " air service " means a scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, baggage, mail and cargo.

The expression " international air service " means any air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

The expression " designated airline " means an airline which one Contracting Party has designated for the operation of the agreed services.

The expression " aeronautical authority " means :

In the case of the Romanian People's Republic : Direcția Generală a Flotei Aeriene Civile;

In the case of the Federal People's Republic of Yugoslavia : Uprava Civilnog Vazduhoplovstva.

#### *Article 13*

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle by direct negotiation any dispute which may arise in connexion with the interpretation or application of this Agreement and the annex hereto.

If the dispute cannot be settled within a period of sixty days, the Contracting Parties shall proceed to settle it through the diplomatic channel.

#### *Article 14*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement.

In such event, the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of such notice by one of the Contracting Parties unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of that period.

#### *Article 15*

This Agreement supersedes all agreements concerning air transport previously concluded between the two countries.

de l'autre Partie contractante. Ces négociations devront avoir lieu dans les 60 jours de la date de la demande. Si lesdites autorités s'entendent sur les modifications et les adjonctions proposées, celles-ci seront adoptées par un instrument écrit qui fixera aussi la date de sa mise en application. Cet instrument ne pourra déroger aux principes établis par le présent Accord.

c) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de se faire part de l'expérience qu'elles auront acquise dans le domaine des transports aériens et en ce qui concerne l'application du présent Accord et de son annexe.

#### *Article 12*

Aux fins du présent Accord et de son annexe :

L'expression « service aérien » désigne un service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de bagages, d'envois postaux et de marchandises.

L'expression « service aérien international » désigne tout service aérien qui traverse l'espace aérien de deux ou plusieurs États.

L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée pour exploiter les services convenus.

L'expression « autorités aéronautiques » désigne :

En ce qui concerne la République populaire roumaine : la Direcția Generală a Flotei Aeriene Civile;

En ce qui concerne la République populaire fédérative de Yougoslavie : l'Uprava Civilnog Vazduhoplovstva.

#### *Article 13*

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de régler, par voie de négociations directes, tout différend qui pourrait surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son annexe.

Si le différend ne peut être réglé dans un délai de 60 jours, les Parties contractantes entreprendront de le régler par la voie diplomatique.

#### *Article 14*

Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord.

En ce cas, l'Accord prendra fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

#### *Article 15*

Le présent Accord remplace tous les Accords de transports aériens antérieurement conclus entre les deux pays.

*Article 16*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other by an exchange of notes, which shall take place at Bucharest as soon as possible, that they have completed its ratification or approval in accordance with their respective constitutional procedures.

Nevertheless, it may be applied provisionally with effect from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement, done in duplicate in the Romanian and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic, and have thereto affixed their seals.

DONE at Belgrade, on 1 February 1956.

For the Government  
of the Romanian People's  
Republic :  
Gh. VADUVA

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
Batrić JOVANOVIĆ

## ANNEX

## I

The Government of the Romanian People's Republic designates for the operation of the agreed scheduled air services the airline :

Transporturi Aeriene Romîne "TAROM".

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia designates for the operation of the agreed scheduled air services the airline :

Jugoslovenski Aerotransport "JAT".

## II

The airline Transporturi Aeriene Romîne "TAROM" may operate scheduled air services on the route :

Bucharest - Belgrade, in both directions.

The airline Jugoslovenski Aerotransport "JAT" may operate scheduled air services on the route :

Belgrade - Bucharest, in both directions.

## III

During the operation of the said services, the airline Transporturi Aeriene Romîne "TAROM" shall have the right to set down in Yugoslav territory passengers, baggage,

*Article 16*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront fait savoir, par un échange de notes qui aura lieu à Bucarest aussitôt que possible, qu'elles l'ont ratifié ou approuvé selon leurs règles constitutionnelles.

Néanmoins, il pourra être appliqué dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, rédigé en double exemplaire en langues roumaine et serbo-croate, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Belgrade, le 1<sup>er</sup> février 1956.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire roumaine :

Gh. VADUVA

Pour le Gouvernement  
de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie :

Batrić JOVANOVIĆ

## ANNEXE

## I

Le Gouvernement de la République populaire roumaine désigne l'entreprise de transports aériens ci-après pour exploiter les services aériens réguliers convenus :

Transporturi Aeriene Romîne « TAROM ».

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie désigne l'entreprise de transports aériens ci-après pour exploiter les services aériens réguliers convenus :

Jugoslovenski Aerotransport « JAT ».

## II

L'entreprise Transporturi Aeriene Romîne « TAROM » pourra exploiter des services aériens réguliers sur la route ci-après :

Bucarest – Belgrade, dans les deux sens.

L'entreprise Jugoslovenski Aerotransport « JAT » pourra exploiter des services aériens réguliers sur la route ci-après :

Belgrade – Bucarest, dans les deux sens.

## III

Au cours de l'exploitation desdits services, l'entreprise Transporturi Aeriene Romîne « TAROM » aura la faculté de débarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des

mail and cargo picked up in Romanian territory or in the territory of any other country and to pick up in Yugoslav territory passengers, baggage, mail and cargo destined for Romanian territory or for the territory of any other country.

During the operation of the said services, the airline Jugoslovenski Aerotransport "JAT" shall have the right to set down in Romanian territory passengers, baggage, mail and cargo picked up in Yugoslav territory or in the territory of any other country and to pick up in Romanian territory passengers, baggage, mail and cargo destined for Yugoslav territory or for the territory of any other country.

#### IV

The airline Transporturi Aeriene Române "TAROM" and the airline Jugoslovenski Aerotransport "JAT" shall conclude, by direct negotiation, the usual agreements for the settlement of commercial, administrative and technical questions relating to the air services.

#### V

In order to maintain a permanent link between the airline Transporturi Aeriene Române "TAROM" and the airline Jugoslovenski Aerotransport "JAT", the Contracting Parties grant to the said airlines on the basis of reciprocity the right to maintain one employee each at Belgrade and Bucharest respectively. Each such employee must be a national of one of the Contracting Parties.

Gh. V.

B. J.



bagages, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire roumain ou sur celui de tout autre pays, et d'embarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des bagages, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire roumain ou du territoire de tout autre pays.

Au cours de l'exploitation desdits services, l'entreprise Jugoslovenski Aerotransport « JAT » aura la faculté de débarquer sur le territoire roumain des passagers, des bagages, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire yougoslave ou sur le territoire de tout autre pays, et d'embarquer sur le territoire roumain des passagers, des bagages, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire yougoslave ou du territoire de tout autre pays.

#### IV

L'entreprise Transporturi Aeriene Romine « TAROM » et l'entreprise Jugoslovenski Aerotransport « JAT » concluront, par voie de négociations directes, les accords d'usage pour le règlement des questions commerciales, administratives et techniques relatives aux services aériens.

#### V

Afin d'assurer une liaison permanente entre l'entreprise Transporturi Aeriene Romine « TAROM » et l'entreprise Jugoslovenski Aerotransport « JAT », les Parties contractantes habilite lesdites entreprises à avoir chacune un représentant à Belgrade et à Bucarest, respectivement. Chacun de ces représentants devra être ressortissant de l'une des Parties contractantes.

Gh. V.

B. J.



No. 5190

---

**ROMANIA  
and  
HUNGARY**

**Agreement concerning air transport. Signed at Bucharest,  
on 3 February 1956**

*Official texts: Romanian and Hungarian.*

*Registered by Romania on 23 June 1960.*

---

**ROUMANIE  
et  
HONGRIE**

**Accord relatif aux transports aériens. Signé à Bucarest, le  
3 février 1956**

*Textes officiels roumain et hongrois.*

*Enregistré par la Roumanie le 23 juin 1960.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 5190. ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÎNE ȘI GUVERNUL REPUBLICII POPULARE UNGARE PRIVIND COMUNICAȚIILE AERIENE

Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Republicii Populare Ungare au hotărît ca, în vederea dezvoltării comunicațiilor aeriene dintre cele două țări, să încheie un Acord și în acest scop au numit ca împuterniciți :

Guvernul Republicii Populare Romîne pe

Stănescu H. Ion Directorul General al Flotei Aeriene Civile din Ministerul Transporturilor Navale și Aeriene,

Guvernul Republicii Populare Ungare pe

Tarján Endre Seful Departamentului Aerian din Ministerul Poștelor și Comunicațiilor

care, după ce au schimbat deplinele lor puteri, găsite în bună și convenită formă, s-au înțeles asupra celor ce urmează :

*Articolul I*

Părțile Contractante își acordă reciproc dreptul de zbor între țările lor precum și în tranzit deasupra teritoriului lor, pentru aeronavele civile, în scopul efectuării transporturilor de pasageri, bagaje, mărfuri și poștă.

*Articolul II*

(1) Guvernul Republicii Populare Romîne aprobă ca Intreprinderea ungară de transporturi aeriene « MALEV » să folosească linia de transport aerian Budapesta-București, în ambele direcții, pentru zboruri regulate și ocazionale.

(2) Guvernul Republicii Populare Ungare aprobă ca Intreprinderea de transporturi aeriene romîne « TAROM » să folosească linia de transport aerian București-Budapesta, în ambele direcții, pentru zboruri regulate și ocazionale.

(3) Pe liniile aeriene menționate, escale comerciale se pot efectua numai pe aeroporturile București (Băneasa) și Budapesta (Ferihegy).

(4) Liniile aeriene menționate în prezentul articol pot fi prelungite în direcția vreuneia din țările vecine prin înțelegerea celor două Părți Contractante. În acest caz escale comerciale nu se vor putea efectua decât, de asemeni, pe aeroportul București (Băneasa) și Budapesta (Ferihegy).

(5) La cerere se vor putea efectua escale comerciale ocazionale și pe alte aeroporturi.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 5190. EGYEZMÉNY A ROMÁN NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT LÉGIKÖZLEKEDÉS TÁRGYÁBAN

A Román Népköztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya elhatározták, hogy a két ország közötti légi közlekedés továbbfejlesztése céljából egyezményt kötnek és ebből a célból meghatalmazottaikká kinevezték :

A Román Népköztársaság Kormánya :

Ion H. Stănescu, a Légi és Hajózási Szállításügyi Minisztérium polgári légiflotta vezérigazgatóságának vezetőjét,

A Magyar Népköztársaság Kormánya :

Tarján Endrét, a Közlekedés és Postaügyi Minisztérium légi közlekedési főosztályának vezetőjét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kölcsönös kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg :

*I. cikk*

A Szerződő Felek kölcsönösen megadják egymás polgári repülőgépei számára az országaik közötti, valamint az országaikon keresztül történő repülés jogát utas-, poggyász-, áru és postaszállítás céljából.

*II. cikk*

(1) A Román Népköztársaság Kormánya engedélyezi, hogy a Magyar Légiközlekedési Vállalat (MALÉV), a Budapest–Bukarest légi közlekedési vonalat mindkét irányban használja rendszeres és alkalmi repülésekre.

(2) A Magyar Népköztársaság Kormánya engedélyezi, hogy a Román Légiközlekedési Vállalat (TAROM), a Bukarest–Budapest légi közlekedési vonalat mindkét irányban használja, rendszeres és alkalmi repülésekre.

(3) Az említett légivonalakon kereskedelmi leszállások csak Bukarest (Băneasa) és Budapest (Ferihegy) repülőtereken lesznek.

(4) A jelen cikkben megjelölt légivonalak, valamely szomszédos ország irányában a két Szerződő Fél egyetértésével meghosszabbíthatók. Ebben az esetben is csak a Bukarest (Băneasa) és Budapest (Ferihegy) repülőtereken végezhető kereskedelmi leszállások.

(5) Esetenkénti kereskedelmi leszállások külön kérésre más repülőtereken is végezhetőek.

(6) Părțile Contractante cad de acord ca linia aeriană București–Budapesta–Praga să fie exploatată în continuare de către Intreprinderea de transporturi aeriene române «TAROM». De asemeni se va exploata în continuare de către Intreprinderea ungară de transporturi aeriene «MALEV» linia aeriană Budapesta–Sofia prin tranzit deasupra teritoriului Republicii Populare Romîne.

### *Articolul III*

(1) Părțile Contractante cad de acord ca pentru zborurile ocazionale să se obțină o autorizație specială. Cererile de survol trebuie să fie înaintate cu cel puțin 48 ore înainte de ora decolării iar răspunsul să fie dat în ziua următoare cererii. În cazurile urgente termenul stabilit mai sus nu se ia în considerare.

(2) Zborurile de tranzit regulate trebuiesc anunțate cu 30 zile înainte de începerea lor.

### *Articolul IV*

(1) Itinerariul liniilor aeriene și al zborurilor de tranzit, menționate la art. II și III, precum și aeroporturile vamale vor fi fixate de către fiecare Parte Contractantă conform cu instrucțiunile de zbor în vigoare în țările lor. Itinerariile stabilite de o Parte Contractantă pentru avioanele civile ale celeilalte Părți Contractante nu vor putea să difere de itinerariile stabilite pentru avioanele civile proprii în aceeași direcție.

(2) Părțile Contractante își mențin dreptul ca prin autoritățile de resort să poată face modificări ale itinerariilor stabilite pe teritoriul lor precum și de a schimba aeroporturile vamale. Aceste modificări vor fi comunicate autorităților aeronautice civile ale celeilalte Părți Contractante cu cel puțin 30 zile înainte de intrarea lor în vigoare.

### *Articolul V*

(1) Avioanele civile ale Părților Contractante sînt obligate în cursul efectuării zborului deasupra teritoriului celeilalte Părți Contractante să respecte prevederile regulamentelor interne de zbor ale acesteia.

(2) Pentru avioane, echipaje precum și pentru călători, bagaje, mărfuri și poștă, în timpul cît acestea se află pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, se vor aplica legile, decretele și dispozițiile în vigoare pe acest teritoriu.

(3) Autoritățile aeronautice civile ale Părților Contractante își vor comunica reciproc legislația și normele în vigoare în țara lor, referitoare la transporturile aeriene civile internaționale, precum și modificările acestora.

### *Articolul VI*

(1) Părțile Contractante pun reciproc și pe baza egalității de tratament între ele, la dispoziția avioanelor civile ale celeilalte Părți Contractante pe liniile aeriene stabilite în art. II și III, aeroporturile deschise circulației aeriene inter-

(6) A Szerződő Felek megegyeznek, hogy a Román Légiközlekedési Vállalat (TAROM), a Bukarest–Budapest–Prága légivonalat továbbra is üzemelteti, ugyancsak továbbra üzemelteti a Magyar Légiközlekedési Vállalat (MALÉV) a Budapest–Szófia légivonalat a Román Népköztársaság területe feletti átrepüléssel.

### III. cikk

(1) Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy az alkalmi repülésekre külön engedélyt kell kérni. Az engedély kérelmeket legalább 48 órával a felszállás órája előtt át kell adni és a választ a kérelem átvételét követő napon meg kell adni. Sürgős esetekben a fent megszabott határidő nem mérvadó.

(2) A rendszeres átmenő repülések megkezdését 30 nappal előbb kell bejelenteni.

### IV. cikk

(1) A II. és III. cikkben említett légivonalak és átmenő repülések pontos utvonalát, továbbá a vámrepülőtereket a Szerződő Felek az országaikban mindenkor érvényben lévő repülési előírások alapján, önállóan állapítják meg. A másik Szerződő Fél polgári repülőgépei részére kijelölt utvonalak nem különbözhetnek a Szerződő Felek saját polgári repülőgépei számára azonos menetirányban meghatározott utvonaltól.

(2) Szerződő Felek fenntartják a jogot ahhoz, hogy illetékes szerveik saját területük légivonalain utvonalmódosításokat léptethessenek életbe és a vámrepülőtereket megváltoztathassák. Ezeket a változásokat érvénybe lépésük előtt 30 nappal közölni kell a másik Szerződő Fél polgári légiközlekedési hatóságával.

### V. cikk

(1) Szerződő Felek polgári repülőgépei a másik Szerződő Fél területe felett végzendő repülések alkalmával annak belső jogszabályaiban meghatározott repülési előírásokat hetartani kötelesek.

(2) A repülőgépekre, személyzetükre, valamint az utasokra, poggyászra, árura és postára a másik Szerződő Fél területén való tartózkodásuk alatt a tartózkodási helyen érvényben lévő törvények, rendeletek és utasítások alkalmazandók.

(3) Szerződő Felek polgári légiközlekedési hatóságai kölcsönösen közlik egymással az országaikban a nemzetközi polgári légiközlekedésre vonatkozó jogszabályokat és előírásokat, valamint azok módosításait.

### VI. cikk

(1) Szerződő Felek a teljes viszonzosság és egyenlő elbánás alapján a II. és III. cikkben meghatározott légivonalakon a másik Szerződő Fél polgári repülőgépei rendelkezésére bocsátják a nemzetközi forgalom számára megnyitott repülő-

naționale precum și toate mijloacele existente de protecție radio, iluminare și deservire meteorologică.

(2) În cazul cînd avionul este în pericol sau în caz de aterizare forțată, Părțile Contractante asigură în mod reciproc punerea la dispoziție a aeroporturilor din afara itinerariului și a instalațiilor care nu se folosesc în exploatarea regulată a rutei.

#### *Articolul VII*

Părțile Contractante se obligă să ia pe aeroporturile vamale toate acele măsuri sanitare și profilactice necesare la plecarea și sosirea avioanelor, care sînt menite să împiedice răspîndirea bolilor contagioase la oameni, animale și plante în conformitate cu regulamentele internaționale.

#### *Articolul VIII*

(1) Părțile Contractante cad de acord ca pentru realizarea circulației aeriene pe liniile aeriene amintite în prezentul Acord, motoarele, piesele de schimb, sculele, utilajele și aparatele necesare reparării avioanelor, precum și combustibilul și lubrefianții, să se poată transporta de pe teritoriul uneia din Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante cu scutire de impozite și taxe vamale, precum și fără autorizații de import sau export. Aceste materiale se pot ține pe teritoriul celeilalte Părți Contractante numai în locuri special desemnate pentru deservirea liniilor internaționale sau pe aeroporturi; ele nu pot fi înstrăinate, dar pot fi retransportate în țara lor de origină.

(2) Dacă în urma unui accident suferit pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, avionul civil al uneia din Părțile Contractante nu se mai poate repara, acesta va fi tratat ca material vechi.

(3) Avioanele civile care în cursul zborului de tranzit deasupra teritoriului Părților Contractante efectuează aterizări tehnice sînt scutite de controlul vamal obișnuit, de asemeni și pasagerii și încărcătura transportată cu aceste avioane.

#### *Articolul IX*

(1) Avioanele civile ale Părților Contractante în zborurile reglementate prin prezentul Acord trebuie să aibe insemnele distinctive ale Statului lor, stabilite pentru zborurile internaționale și ele trebuie să posede documentele de mai jos :

*a.* Certificatul de înmatriculare al avionului;

*b.* Certificatul de navigabilitate cu viza la zi;

CertIFICATELE stabilite la pct. *a* și *b* pot fi cuprinse într-un document comun conform normelor de drept interne ale Părții Contractante respective.

*c.* Documentele de calificare ale personalului din echipaj cu viza la zi;

*d.* Planul de zbor referitor la zborul respectiv și carnetul de drum;

*e.* Autorizația radio de bord cu viza la zi.



tereket, valamint a repülés biztonságához szükséges összes meglévő rádió és világítási biztosítási eszközöket, ugyszintén a meteorológiai szolgálatot.

(2) Veszélyben lévő vagy kényszerleszállásra szoruló repülőgép esetében Szerződő Felek az utvonalon kívüli repülőtereket és az utvonal üzemeltetéséhez rendszeresen nem használt berendezések rendelkezésre bocsájtását is kölcsönösen biztosítják.

#### VII. cikk

Szerződő Felek kötelezik magukat a vámrepülőtereken mindazon egészségügyi és megelőző intézkedések megtételére, amelyek az emberi, állati és növényi fertőző betegségek terjedésének megakadályozására a nemzetközi szabályoknak megfelelően a repülőgépek indulásakor és érkezésekor szükségesek.

#### VIII. cikk

(1) Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Egyezményben említett légivonalakon a légiközlekedés megvalósításához, ugyszintén a repülőgépek javításához szükséges motorok, alkatrészek, szerszámok, felszerelések és berendezések, valamint üzem-és kenőanyagok, adó-, illeték és vámmentesen, továbbá behozatali és kiviteli engedély nélkül szállíthatók az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére. Ezek az anyagok a másik Szerződő Fél területén csak a nemzetközi vonalak kiszolgálására szolgáló külön helyiségekben, vagy a repülőtér területén tarthatók, nem idegeníthetők el, azonban visszaszállíthatók.

(2) Ha valamely Szerződő Fél polgári repülőgépe a másik Szerződő Fél területén bekövetkezett baleset miatt ki nem javíthatónak minősül, azt ócska anyagnak kell tekinteni és mint ilyet kezelni.

(3) Szerződő Felek területén átmenő repülés közben technikai leszállást végző polgári repülőgépek, valamint utasaik és szállítmányaik mentesek a szokásos vámvizsgálat alól.

#### IX. cikk

(1) Szerződő Felek polgári repülőgépein a jelen Egyezményben szabályozott repüléseik alkalmával fel kell tüntetni államuknak a nemzetközi repülésekre megállapított ismertető jeleit és el kell látni az alábbi okmányokkal :

a.) A repülőgép lajstromozási igazolványával.

b.) A repülőgép naprakész meghosszabbítással ellátott alkalmassági bizonyítványával.

Az a.) és b.) pontban meghatározott bizonyítvány az illetékes Szerződő Fél belső jogszabályai szerint egy közös okiratba is foglalható.

c.) A repülőszemélyzetnek a repülés napjára érvényes szakszolgálati engedélyével.

d.) A repülésre vonatkozó repülési tervvel és fedélzeti naplóval.

e.) A fedélzeti rádióberendezéseknek érvényes engedélyével.

(2) Părțile Contractante recunosc reciproc pe teritoriul lor valabilitatea documentelor enumerate, emise de cealaltă Parte Contractantă, în timpul folosirii lor la zborurile reglementate de prezentul Acord.

(3) În cazul lipsei sau neregulei documentelor enumerate, cealaltă Parte Contractantă poate reține avionul pînă cînd autoritatea aeronautică competentă, sesizată imediat de Partea care a ținut avionul va comunica aprobarea sa pentru continuarea zborului.

#### *Articolul X*

Avioanele civile ale Părților Contractante care efectuează zboruri pe teritoriul celeilalte Părți Contractante trebuie să aibă la bord lista de călători, bagaje, mărfuri și poștă care se găsesc în avion, vizată de organele vamale, precum și autorizația eventual necesară transportului de mărfuri speciale. Lipsa sau neregula acestor documente nu dă însă dreptul la reținerea avionului, ci atrage după sine numai luarea față de persoanele și bunurile respective a măsurilor prevăzute de regulamentele Părții Contractante pe teritoriul căreia se găsește avionul.

#### *Articolul XI*

(1) În caz de accident sau aterizare forțată Părțile Contractante vor da fără întârziere, avioanelor civile, personalului și pasagerilor celeilalte Părți Contractante ajutorul necesar și vor asigura păstrarea poștei, bagajelor și mărfurilor transportate cu avionul. Cheltuelile ivite în urma unui asemenea ajutor vor fi suportate de întreprinderea căreia îi aparține avionul.

(2) Dacă în urma accidentului sau aterizării forțate a avionului civil al uneia din Părțile Contractante, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante se constată o pagubă materială importantă la avion sau instalațiile sale, rănirea gravă sau moartea unei persoane, sau dacă la sol s-a produs o pagubă materială importantă, autoritatea aeronautică civilă a Părții Contractante pe teritoriul căreia s-a întîmplat aterizarea forțată sau accidentul, va înștiința, fără întârziere, autoritatea aeronautică civilă a celeilalte Părți Contractante și va invita reprezentanții acesteia pentru a participa la anchetă. Totodată ea este obligată să asigure pentru delegații celeilalte Părți Contractante intrarea pe teritoriul său la locul accidentului sau aterizării forțate.

(3) Dacă autoritatea aeronautică civilă a Părții Contractante invitate nu-și trimite delegații în 24 ore socotite dela transmiterea vizei, ancheta se va putea termina fără participarea acestora. Autoritatea aeronautică civilă a Părții care efectuează ancheta este obligată în orice caz să informeze în mod amănunțit autoritatea celeilalte Părți, indiferent dacă delegații ei au participat sau nu la anchetă, prin trimiterea întregului material, legalizat, al anchetei.

(2) A Szerződő Felek a másik Fél által kiállított fent felsorolt okmányok érvényességét saját területükön kölcsönösen elismerik, a jelen Egyezményben szabályozott repülések során történő felhasználás esetén.

(3) A felsorolt okmányok hiánya vagy hiányossága esetén a másik Szerződő Fél a repülőgépet mindaddig visszatarthatja, amíg az illetékes és a visszatartó Szerződő Fél által azonnal értesítendő polgári légiközlekedési hatóság a repülés folytatásának engedélyezéséről nem értesíti.

#### X. cikk

Szerződő Felek polgári repülőgépei a másik Szerződő Fél területén történő repülés során a repülőgépen lévő utasoknak, poggyásznak, árunak és postának a vámhatóság által igazolt jegyzékével és a különleges áruk szállításához esetleg szükséges engedélyekkel is ellátva kell lenniök. Ezen okmányok hiánya vagy hiányossága azonban a repülőgép visszatartására nem ad jogot, csupán a hiányossággal érintett személyekkel és javakkal szemben annak a Szerződő Félnak jogszabályaiban előírt intézkedések megtételét vonja maga után, amelynek területén a repülőgép tartózkodik.

#### XI. cikk

(1) Kényszerleszállás és baleset esetében a Szerződő Felek a másik Szerződő Fél polgári repülőgépeinek, azok személyzetének és utasainak haladéktalanul megadják a szükséges segítséget és biztosítják a repülőgépen szállított posta, poggyász és áru megóvását. Az ilyen segítség nyújtásával felmerült költségek a repülőgépet üzemeltető vállalatot terhelik.

(2) Ha valamely Szerződő Fél polgári repülőgépét a másik Szerződő Fél területén ért kényszerleszállás vagy baleset alkalmával a repülőgépen vagy berendezéseiben komoly károsodás következik be, vagy súlyos személyi sérülés vagy haláleset történt, továbbá ha a föld felszínén jelentős anyagi kár keletkezett, annak a Szerződő Félnak polgári légiközlekedési hatósága, amelynek területén történt a kényszerleszállás vagy baleset, haladéktalanul értesíti erről a másik Szerződő Fél polgári légiközlekedési hatóságát és annak képviselőit a vizsgálatban való részvételre meghívja. Egyidejűleg tartozik biztosítani a másik Szerződő Fél megbízottjai azonnali beutazását a baleset vagy kényszerleszállás színhelyére.

(3) Ha a meghívott Szerződő Fél polgári légiközlekedési hatósága a beutazás biztosításának közlésétől számított 24 órán belül megbízottjait nem indítja el, a vizsgálatot utóbbiak részvétele nélkül be lehet fejezni. A vizsgálatot folytató Szerződő Fél polgári légiközlekedési hatósága a másik Szerződő Fél polgári légiközlekedési hatóságát a kivizsgálásról készült anyag teljes hiteles példányának megküldésével minden esetben részletesen tájékoztatja, akár résztvett képviselői útján a vizsgálatban, akár nem.

### *Articolul XII*

Părțile Contractante vor despăgubi reciproc instituțiile sau cetățenii celeilalte Părți Contractante în cazurile când produc acestora pagube personale sau materiale, în cursul exploatării avioanelor, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

### *Articolul XIII*

(1) Problemele colaborării comerciale, financiare și tehnice legate de exploatarea liniilor aeriene stabilite prin prezentul Acord vor fi reglementate printr-o înțelegere separată între întreprinderile de transporturi aeriene ale Părților Contractante.

(2) Pentru o mai bună exploatare a liniilor aeriene din prezentul Acord, Părțile Contractante își acordă reciproc dreptul ca întreprinderile lor de transporturi aeriene să poată avea reprezentanță la București și Budapesta, urmînd ca înființarea, activitatea și personalul acesteia, să fie stabilite de comun acord de către cele două întreprinderi.

### *Articolul XIV*

Toate eventualele probleme litigioase legate de exploatarea liniilor de circulație aeriană stabilite în prezentul Acord vor fi reglementate direct de către întreprinderile respective. Dacă întreprinderile nu se vor putea înțelege în problema litigioasă, sau dacă problema litigioasă depășește competența lor, pentru soluționare ea va fi supusă autorităților aeronautice civile ale Părților Contractante.

### *Articolul XV*

(1) Prezentul Acord va fi supus aprobării celor două Guverne. Despre aprobare Părțile Contractante se vor înștiința reciproc pe cale diplomatică.

Acordul intră în vigoare în ziua comunicării aprobării ambelor Guverne.

(2) Durata Acordului este 5 (cinci) ani socotiți dela data intrării lui în vigoare. Dacă cu șase luni înainte de expirarea termenului amintit nici una din Părțile Contractante nu va anunța intenția sa de a denunța Acordul, valabilitatea lui se va prelungi de fiecare dată, pentru o perioadă de încă cinci ani.

### *Articolul XVI*

Odată cu intrarea în vigoare a prezentului Acord își pierde valabilitatea Acordul aerian romîno-ungar relativ la traficul aerian comercial încheiat la Budapesta la 26 martie 1947.

*XII. cikk*

Szerződő Felek kölcsönösen kártalanítják egymás intézményeit vagy állampolgárait a másik Szerződő Fél területén a repülőgép üzemeltetésével kapcsolatban keletkezett személyi vagy anyagi károk esetében.

*XIII. cikk*

(1) Jelen Egyezményben foglalt légivonalakkal kapcsolatos kereskedelmi, pénzügyi és műszaki együttműködés kérdéseit a Szerződő Felek légiközlekedési vállalatai külön megállapodásban szabályozzák.

(2) Szerződő Felek kölcsönösen megadják a jogot egymásnak, hogy légiközlekedési vállalataik a szerződéses légivonalak jobb kihasználására Bukarestben és Budapesten képviselőt tartsanak, melynek létesítését, működését és létszámát a vállalatok kölcsönösen határozzák meg.

*XIV. cikk*

A jelen Egyezményben meghatározott légiközlekedési vonalak üzemeltetésére vonatkozó minden esetleges vitás kérdés rendezése az engedélyes vállalatok közötti közvetlen érintkezés útján történik. Ha a vállalatok a vitás kérdésben nem tudnak megállapodni, vagy a vitás kérdés hatáskörüket meghaladja, azt döntés végett a Szerződő Felek polgári légiközlekedési hatóságai elé kell terjeszteni.

*XV. cikk*

(1) A jelen Egyezményt a két Kormány hagyja jóvá. A Szerződő Felek a megtörtént jóváhagyásról egymást diplomáciai úton értesítik. Az Egyezmény azon a napon lép hatályba, amikor mindkét Kormánynak a jóváhagyásra vonatkozó értesítése átadásra került.

(2) Az Egyezmény a hatálybalépés napjától számított 5 (öt) éven át marad érvényben. Ha az említett időtartam lejártá előtt 6 hónappal egyik Szerződő Fél sem közölte azt a szándékát, hogy az Egyezmény hatályát megszüntetni kívánja, annak érvénye mindannyiszor újabb 5 éves időszakra meghosszabbodik.

*XVI. cikk*

A jelen Egyezmény hatálybalépésével a Budapesten, 1947. évi március hó 26. napján a kereskedelmi légiforgalom létesítése tárgyában kötött román-magyar megegyezés hatályát veszti.

Prezentul Acord a fost întocmit în două exemplare originale fiecare în limbile română și ungară, ambele texte în ambele limbi fiind deopotrivă autentice.

PENTRU AUTENTICITATE împuterniciții au semnat și sigilat Acordul.

București, 3 februarie 1956.

In numele Guvernului  
Republicii Populare Romîne :  
Ion H. STĂNESCU

In numele Guvernului  
Republicii Populare Ungare :  
TARJÁN Endre

A jelen Egyezmény két eredeti példányban, román és magyar nyelven készült. Mindkét példány és mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles. Ennek hiteléül a Meghatalmazottak az Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Bukarest, 1956 február 3.

A Román Népköztársaság  
Kormánya nevében :  
Ion H. STĂNESCU

A Magyar Népköztársaság  
Kormánya nevében :  
TARJÁN Endre

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5190. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING AIR TRANSPORT. SIGNED AT BUCHAREST, ON 3 FEBRUARY 1956

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Hungarian People's Republic, desiring to expand air transport between the two countries, have decided to conclude an agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Romanian People's Republic :

Ion H. Stănescu, Director General of Civil Aviation in the Ministry of Maritime and Air Transport;

The Government of the Hungarian People's Republic :

Endre Tarján, Chief of the Department of Aviation of the Ministry of Posts and Communications,  
who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

The Contracting Parties grant each other's civil aircraft the right to make flights between the two countries and in transit over their territory for the purpose of transporting passengers, baggage, cargo and mail.

*Article II*

(1) The Government of the Romanian People's Republic authorizes the Hungarian Airline (MALEV) to make scheduled and non-scheduled flights, in both directions, on the air route Budapest-Bucharest.

(2) The Government of the Hungarian People's Republic authorizes the Romanian Airline (TAROM) to make scheduled and non-scheduled flights, in both directions, on the air route Bucharest-Budapest.

(3) On the aforementioned air routes, commercial stops may be made only at the Bucharest (Băneasa) and Budapest (Ferihegy) airports.

<sup>1</sup> Came into force on 10 May 1956, after the exchange of notices of approval by the two Governments, in accordance with article XV. The Romanian Government communicated its approval on 23 April 1956 and the Hungarian Government on 10 May 1956.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5190. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BUCAREST, LE 3 FÉVRIER 1956

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République populaire hongroise, désireux de développer les transports aériens entre les deux pays, ont décidé de conclure un accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire roumaine :

M. Ion H. Stănescu, Directeur général de l'aviation civile au Ministère des transports aériens et maritimes ;

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

M. Endre Tarján, Directeur du Département de l'aviation au Ministère des postes et communications, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'effectuer, avec leurs aéronefs civils respectifs, des vols entre les deux pays et de traverser en transit leurs territoires pour le transport de passagers, de bagages, de marchandises et d'envois postaux.

*Article II*

1. Le Gouvernement de la République populaire roumaine autorise l'entreprise de transports aériens hongroise (MALEV) à effectuer sur la route aérienne Budapest-Bucarest des vols réguliers ou occasionnels dans les deux sens.

2. Le Gouvernement de la République populaire hongroise autorise l'entreprise de transports aériens roumaine (TAROM) à effectuer sur la route aérienne Bucarest-Budapest des vols réguliers ou occasionnels, dans les deux sens.

3. Sur ces routes aériennes, les escales commerciales ne pourront être effectuées qu'aux aéroports de Bucarest (Băneasa) et de Budapest (Ferihegy).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1956, dès l'échange des notifications d'approbation par les deux Gouvernements, conformément à l'article XV. Le Gouvernement roumain a fait connaître son approbation le 23 avril 1956 et le Gouvernement hongrois, le 10 mai 1956.

(4) The air routes specified in this article may be extended towards any neighbouring country by agreement between the two Contracting Parties. In such case, commercial stops may be made only at the Bucharest (Băneasa) and Budapest (Ferihegy) airports.

(5) Non-scheduled commercial stops may be made, on request, at other airports.

(6) The Contracting Parties agree that the Romanian Airline (TAROM) shall continue to operate on the air route Bucharest-Budapest-Prague. Similarly, the Hungarian Airline (MALEV) shall continue to operate on the air route Budapest-Sofia with the right of transit over the territory of the Romanian People's Republic.

### *Article III*

(1) The Contracting Parties agree that special authorization shall be required for non-scheduled flights. Requests for permission to make transit flights shall be submitted at least forty-eight hours before the time of departure, and a reply shall be made on the day following submission of the request. In urgent cases, the aforementioned time-limit shall be disregarded.

(2) Notice of scheduled transit flights shall be given thirty days in advance.

### *Article IV*

(1) The exact course to be followed on the air routes and transit flights referred to in articles II and III, as well as the customs airports, shall be fixed by each Contracting Party in accordance with the flight regulations in force in its country. The routes established by one Contracting Party for civil aircraft of the other Party shall not be different from those established for civil aircraft of the former Party flying in the same direction.

(2) The Contracting Parties reserve the right to take action, through their competent authorities, to alter the routes established in their territory and to change the customs airports. Such changes shall be communicated to the civil aeronautics authorities of the other Party at least thirty days before they take effect.

### *Article V*

(1) Civil aircraft of either Contracting Party shall be required, while making flights over the territory of the other Party, to comply with the domestic flight regulations of that Party.

(2) Aircraft, crews, passengers, baggage, cargo and mail shall, while they are in the territory of the other Contracting Party, be subject to the laws, decrees and regulations in force in that territory.

4. Les routes aériennes indiquées dans le présent article pourront être prolongées vers un pays voisin par accord entre les deux Parties contractantes. En ce cas, les escales commerciales ne pourront être effectuées qu'aux aéroports de Bucarest (Băneasa) et de Budapest (Ferihegy).

5. Des escales commerciales occasionnelles pourront, sur demande, être faites à d'autres aéroports.

6. Les Parties contractantes conviennent que l'entreprise roumaine (TAROM) continuera d'exploiter la route aérienne Bucarest-Budapest-Prague. De même, l'entreprise hongroise (MALEV) continuera d'exploiter la route aérienne Budapest-Sofia, avec le droit de traverser en transit le territoire de la République populaire roumaine.

### *Article III*

1. Les Parties contractantes conviennent qu'une autorisation spéciale sera nécessaire pour les vols occasionnels. Les demandes d'autorisation de survol en transit seront présentées 48 heures au moins avant le départ, et réponse y sera donnée le jour qui suivra le dépôt de la demande. Dans les cas d'urgence, il ne sera pas tenu compte de ce délai.

2. Avis sera donné 30 jours à l'avance des vols en transit réguliers.

### *Article IV*

1. Le parcours exact à suivre sur les routes aériennes et pour les vols en transit mentionnés aux articles II et III, ainsi que les aéroports de contrôle douanier, seront déterminés par chacune des Parties contractantes conformément aux règlements de vol en vigueur dans son pays. Les itinéraires établis par une Partie contractante pour les aéronefs civils de l'autre Partie ne seront pas différents des itinéraires qu'elle établit pour ses propres aéronefs civils volant dans la même direction.

2. Les Parties contractantes se réservent le droit de décider, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, de modifier les itinéraires établis sur leur territoire et de substituer un aéroport à un autre pour le contrôle douanier. Ces modifications seront communiquées aux autorités aéronautiques de l'autre Partie au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur.

### *Article V*

1. Les aéronefs civils d'une Partie contractante en vol au-dessus du territoire de l'autre Partie devront se conformer aux règlements de vol nationaux de cette autre Partie.

2. Lorsqu'ils se trouveront sur le territoire de l'autre Partie contractante, les aéronefs, équipages, passagers, bagages, marchandises et envois postaux seront assujettis aux lois, décrets et règlements en vigueur sur ledit territoire.

(3) The civil aeronautics authorities of the Contracting Parties shall communicate to each other the laws and regulations relating to international civil air transport which are in force in their respective countries, as well as any changes made in them.

#### *Article VI*

(1) The Contracting Parties shall, on the basis of equal treatment, make available to each other's civil aircraft operating on the air routes specified in articles II and III those airports which are open to international air traffic, as well as all the existing radio aids, ground lighting and meteorological facilities.

(2) Where an aircraft is in danger or has to make a forced landing, the Contracting Parties shall reciprocally make available airports situated off the established route and installations which are not used in regular operation on the route.

#### *Article VII*

The Contracting Parties undertake to take all necessary sanitary and preventive measures, at departures and arrivals of aircraft at customs airports, for the purpose of preventing, in accordance with international regulations, the spread of communicable diseases affecting human beings, animals and plants.

#### *Article VIII*

(1) The Contracting Parties agree that, for the purpose of maintaining air services on the air routes specified in this Agreement, engines, spare parts, tools, equipment and instruments required for the repair of aircraft, as well as fuel and lubricants, may be transported from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Party, exempt from taxes and customs duties and without an import or export permit. Such materials may be kept, in the territory of the other Party, only at places specially designated for the servicing of international air routes or at airports; they may not be disposed of but may be retransported to their country of origin.

(2) Where a civil aircraft of one Contracting Party, as a result of an accident suffered in the territory of the other Party, can no longer be repaired, it shall be treated as scrap material.

(3) Civil aircraft making technical stops during transit flights over the territory of the Contracting Parties, and passengers and cargo carried by such aircraft, shall be exempt from the usual customs control.

3. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se communiqueront les lois et règlements relatifs aux transports aériens civils internationaux qui sont en vigueur dans leur pays respectif, ainsi que tous changements qui pourraient y être apportés.

#### *Article VI*

1. Sur la base de l'égalité de traitement, chacune des Parties contractantes permettra aux aéronefs civils de l'autre Partie desservant les routes aériennes indiquées aux articles II et III, d'utiliser les aéroports ouverts à la circulation aérienne internationale, ainsi que tous les services existants de radio, de balisage lumineux et de météorologie.

2. Si un aéronef se trouve en difficultés ou doit faire un atterrissage forcé, chaque Partie contractante permettra d'utiliser les aéroports situés en dehors de la route établie et les installations qui ne sont pas normalement utilisées pour l'exploitation de cette route.

#### *Article VII*

Les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures d'ordre sanitaire et prophylactique nécessaires au départ et à l'arrivée des aéronefs sur les aéroports de contrôle douanier pour prévenir, conformément aux règlements internationaux, la transmission des maladies contagieuses affectant l'homme, les animaux ou les plantes.

#### *Article VIII*

1. Les Parties contractantes conviennent que, pour assurer les services aériens sur les routes aériennes indiquées dans le présent Accord, les moteurs, pièces de rechange, outils, matériel et instruments nécessaires à la remise en état des aéronefs, ainsi que les carburants et huiles lubrifiantes, pourront être transportés du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, en franchise de droits de douane et d'impôts et sans licences d'importation ou d'exportation. Ces matériels ne pourront être entreposés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'aux endroits spécialement désignés pour le service des routes aériennes internationales, ou aux aéroports; ils ne pourront pas être aliénés, mais ils pourront être réexpédiés à destination du pays d'origine.

2. Au cas où il ne serait plus possible de remettre en état un aéronef civil d'une Partie contractante, à la suite d'un accident survenu sur le territoire de l'autre Partie, cet aéronef sera considéré comme matériel hors d'usage.

3. Les aéronefs civils qui feront des escales techniques au cours de vols en transit au-dessus du territoire des Parties Contractantes, ainsi que les passagers et marchandises transportés par lesdits aéronefs, seront exempts du contrôle douanier habituel.

*Article IX*

(1) Civil aircraft of the Contracting Parties making flights regulated by this Agreement shall bear the distinctive marks of their States prescribed for international air traffic and shall carry the following documents :

- a) The aircraft's certificate of registration.
- b) A certificate of airworthiness marked as currently valid.  
The certificates specified in sub-paragraphs *a* and *b* may be combined in a single document in accordance with the domestic legal provisions of the respective Contracting Parties.
- c) Certificates of competency for members of the crew marked as currently valid.
- d) The flight plan for the flight concerned and the journey log book.
- e) The aircraft radio licence marked as currently valid.

(2) Each Contracting Party shall recognize the aforementioned documents issued by the other Party as valid in its territory while they are used on flights regulated by this Agreement.

(3) Where the aforementioned documents are missing or are not in order, the other Contracting Party may detain the aircraft until the competent aeronautical authority, which shall be notified forthwith by the said Party, authorizes resumption of the flight.

*Article X*

Civil aircraft of either Contracting Party making flights in the territory of the other Party shall carry a list of the passengers, baggage, cargo and mail on board the aircraft, certified by the customs authorities, as well as any permit required for the carriage of special goods. The fact that the said documents are missing or are not in order shall not, however, constitute grounds for detaining the aircraft but shall result only in the application with respect to the persons and goods concerned of the measures prescribed by the regulations of the Contracting Party in whose territory the aircraft is present.

*Article XI*

(1) Each Contracting Party shall, in the event of an accident or forced landing, render necessary assistance forthwith to civil aircraft, personnel and passengers of the other Party and ensure the protection of the mail, baggage and cargo carried by the aircraft. The cost of such assistance shall be borne by the airline to which the aircraft belongs.

(2) Where an accident or forced landing in the territory of one Contracting Party results in substantial material damage to a civil aircraft of the other Party

*Article IX*

1. Lors des vols réglementés par le présent Accord, les aéronefs civils des Parties contractantes devront porter les marques distinctives de l'État auquel ils appartiennent, conformément aux règlements de la circulation aérienne internationale, et avoir à bord les documents ci-après :

- a) Certificat d'immatriculation de l'aéronef;
- b) Certificat de navigabilité portant l'indication de la durée de sa validité; Les certificats indiqués aux alinéas *a* et *b* pourront être réunis en un seul document conformément à la réglementation interne de chaque Partie contractante.
- c) Brevets d'aptitude, portant l'indication de la durée de leur validité, pour les membres de l'équipage;
- d) Plan de vol pour le vol considéré et livre de bord;
- e) Licence du poste radio de bord, portant l'indication de la durée de sa validité.

2. Chaque Partie contractante reconnaîtra comme valables sur son territoire les documents susmentionnés délivrés par l'autre Partie et utilisés au cours des vols réglementés par le présent Accord.

3. Lorsque ces documents feront défaut ou ne seront pas en règle, l'autre Partie contractante pourra immobiliser l'aéronef jusqu'à ce que les autorités aéronautiques compétentes que ladite Partie devra aviser immédiatement, autorisent la reprise du vol.

*Article X*

Les aéronefs civils d'une Partie contractante effectuant des vols sur le territoire de l'autre Partie devront avoir à bord une liste des passagers, bagages, marchandises et envois postaux embarqués à bord, avec visa des autorités douanières ainsi que, le cas échéant, une autorisation de transport pour des catégories spéciales de marchandises. Toutefois, l'absence de ces documents ou leur irrégularité ne sera pas un motif d'immobilisation des aéronefs; elle aura pour toute conséquence l'application aux personnes et aux biens considérés des mesures prescrites par les règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'aéronef.

*Article XI*

1. En cas d'accident ou d'atterrissage forcé, chaque Partie contractante fournira immédiatement l'assistance nécessaire à l'aéronef civil, au personnel et aux passagers de l'autre Partie et assurera la protection des envois postaux, des bagages et des marchandises transportés par l'aéronef. Le coût de cette assistance sera acquitté par l'entreprise propriétaire de l'aéronef.

2. Si un accident ou un atterrissage forcé survient sur le territoire d'une Partie contractante cause des avaries importantes à un aéronef civil de l'autre

or to its equipment, or results in serious bodily injury or death, or where substantial material damage is suffered on the ground, the civil aeronautics authority of the Party in whose territory the forced landing or accident occurred shall notify forthwith the civil aeronautics authority of the other Party and shall invite representatives of that Party to participate in the inquiry. It shall, at the same time, be required to grant the representatives of the other Party access to the site of the accident or forced landing in its territory.

(3) If the civil aeronautics authority of the Contracting Party to which the invitation was extended fails to dispatch representatives within twenty-four hours after a visa has been transmitted, the inquiry may be completed without their participation. The civil aeronautics authority of the Party conducting the inquiry shall in any event be required to provide detailed information to the authority of the other Party, irrespective of whether its representatives participated in the inquiry, by transmitting a certified copy of the complete records of the inquiry.

#### *Article XII*

Each Contracting Party shall compensate institutions or citizens of the other Party to which it causes bodily injury or material damage in the territory of that Party in connexion with the operation of aircraft.

#### *Article XIII*

(1) Problems of commercial, financial and technical co-operation relating to operation on the air routes specified by this Agreement shall be settled by a separate agreement between the airlines of the Contracting Parties.

(2) In order to ensure the most efficient possible operation on the air routes specified by this Agreement, each Contracting Party shall grant the other Party's airline the right to maintain a mission at Bucharest or Budapest, as the case may be, the said mission to be established and its functions and personnel decided by common agreement between the two airlines.

#### *Article XIV*

Any disputes relating to operation on the air routes specified by this Agreement shall be settled directly by the airlines concerned. If the airlines are unable to reach agreement on a disputed question or if the said question is outside their sphere of competence, it shall be referred for settlement to the civil aeronautics authorities of the Contracting Parties.



Partie ou à son équipement, ou entraîne des blessures graves ou des décès, ou encore d'importants dégâts au sol, les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'atterrissage forcé ou l'accident se sera produit en aviseront immédiatement les autorités aéronautiques de l'autre Partie, et inviteront des représentants de celle-ci à participer à l'enquête. Elles devront, en même temps, permettre aux représentants de cette autre Partie de se rendre sur les lieux de l'accident ou de l'atterrissage forcé.

3. Si les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui a été invitée à le faire n'envoient pas de représentants dans les vingt-quatre heures qui suivront l'envoi d'un visa, l'enquête sera conduite sans leur participation. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui conduira l'enquête devront, en tout état de cause, fournir des renseignements détaillés aux autorités de l'autre Partie en leur adressant un exemplaire complet certifié conforme du procès-verbal d'enquête, et ce que les représentants de cette autre Partie aient ou non participé à l'enquête.

#### *Article XII*

Chaque Partie contractante indemnisera les institutions ou les ressortissants de l'autre Partie lorsqu'elle aura occasionné des blessures ou des dommages matériels sur le territoire de celle-ci en exploitant des aéronefs.

#### *Article XIII*

1. Les questions de coopération commerciale, financière et technique touchant l'exploitation des services sur les routes indiquées dans le présent Accord feront l'objet d'un accord distinct entre les entreprises de transports aériens des Parties contractantes.

2. Afin d'assurer la plus grande efficacité possible à l'exploitation des services sur les routes aériennes indiquées dans le présent Accord, chaque Partie contractante autorise l'entreprise de l'autre Partie à avoir une mission à Bucarest ou Budapest, selon le cas, la création de ladite mission, ses attributions et son personnel devant faire l'objet d'une décision qui sera prise d'un commun accord par les deux entreprises.

#### *Article XIV*

Tout différend touchant l'exploitation des services sur les routes aériennes indiquées dans le présent Accord sera réglé directement par les entreprises intéressées. Si ces entreprises ne peuvent se mettre d'accord sur une question litigieuse ou si cette question dépasse leur compétence, le litige sera soumis, pour règlement, aux autorités aéronautiques des Parties contractantes.

*Article XV*

(1) This Agreement shall be subject to approval by the two Governments. The Contracting Parties shall notify each other of such approval through the diplomatic channel.

The Agreement shall enter into force on the day on which notice is given of its approval by both Governments.

(2) This Agreement is concluded for a period of 5 (five) years from the date of its entry into force. The Agreement shall remain in force for successive periods of five years unless one of the Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Agreement, six months before expiry of the aforementioned term.

*Article XVI*

Upon the entry into force of this Agreement, the Romanian-Hungarian Agreement concerning commercial air transport concluded at Budapest on 26 March 1947 shall cease to have effect.

This Agreement was done in two original copies, in the Romanian and Hungarian languages, both copies and both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed the Agreement and have thereto affixed their seals.

Bucharest, 3 February 1956.

For the Government  
of the Romanian People's  
Republic :  
Ion H. STĂNESCU

For the Government  
of the Hungarian People's  
Republic :  
TARJÁN Endre

*Article XV*

1. Le présent Accord sera soumis à l'approbation des deux Gouvernements. Les Parties contractantes se notifieront cette approbation par la voie diplomatique.

L'Accord entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se seront notifié son approbation.

2. Le présent Accord est conclu pour 5 (cinq) ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Si aucune des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de cette période, il sera prorogé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse connaître, six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

*Article XVI*

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre la Roumanie et la Hongrie relatif aux transports aériens commerciaux, conclu à Budapest le 26 mars 1947, cessera d'être en vigueur.

Le présent Accord a été fait en deux exemplaires originaux, en langues roumaine et hongroise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Bucarest, le 3 février 1956.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
roumaine :

Ion H. STĂNESCU

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
hongroise :

TARJÁN Endre



**No. 5191**

---

**ITALY  
and  
ALBANIA**

**Payments Agreement (with annex, exchange of letters and  
Protocol). Signed at Tirana, on 26 May 1958**

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 28 June 1960.*

---

**ITALIE  
et  
ALBANIE**

**Accord de paiement (avec annexe, échange de lettres et  
Protocole). Signé à Tirana, le 26 mai 1958**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Italie le 28 juin 1960.*

N° 5191. ACCORD DE PAIEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE. SIGNÉ À TIRANA, LE 26 MAI 1958

Le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie, dans le but de régler les paiements entre l'Italie et l'Albanie, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les paiements entre l'Italie et l'Albanie seront réglés en lires italiennes, conformément à la réglementation des devises en vigueur dans les deux Pays.

Les paiements susdits pourront être réglés aussi en d'autres monnaies, dans la mesure consentie par les dispositions en vigueur en la matière dans les deux Pays.

*Article 2*

Les Autorités compétentes des deux Pays donneront, sur la base de réciprocité et dans le cadre de leur réglementation respective en matière de change, les autorisations voulues pour que puissent être effectués les paiements courants définis à la liste ci-annexée<sup>2</sup>.

*Article 3*

a) L'Accord de paiement entre la République d'Italie et la République Populaire d'Albanie signé à Tirana le 17 décembre 1954 prendra fin le jour avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Les comptes en dollars U.S.A. ouverts par la Banque de l'État Albanais au nom de l'Ufficio Italiano dei Cambi et par ce dernier au nom de la Banque de l'État Albanais conformément à l'article 1 de l'Accord de paiement du 17 décembre 1954 seront clôturés le jour avant l'entrée en vigueur du présent Accord; le solde y résultant sera réglé conformément aux dispositions de la lettre n° 2<sup>3</sup> annexée au présent Accord.

b) Les paiements relatifs aux engagements pris pendant la validité de l'Accord de paiement du 17 décembre 1954 et qui n'auront pas été réglés d'après les dispositions dudit Accord, seront réglés conformément aux dispositions de l'art. 1 précédent.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1958, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Voir p. 262 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 264 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5191. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ITALIAN  
REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA.  
SIGNED AT TIRANA, ON 26 MAY 1958

---

The Government of the Italian Republic and the Government of the People's Republic of Albania, with a view to regulating payments between Italy and Albania, have agreed as follows :

*Article 1*

Payments between Italy and Albania shall be settled in Italian lire in accordance with the currency regulations in force in the two countries.

The aforesaid payments may also be settled in other currencies to the extent permitted by the relevant provisions in force in the two countries.

*Article 2*

The competent Authorities of the two countries shall, on a basis of reciprocity and in accordance with their respective exchange regulations, grant the authorizations necessary to enable the current payments defined in the list<sup>2</sup> annexed hereto to be made.

*Article 3*

(a) The Payments Agreement between the Republic of Italy and the People's Republic of Albania, signed at Tirana on 17 December 1954, shall expire the day before the entry into force of this Agreement.

The accounts in United States dollars opened by the Albanian State Bank on behalf of the Ufficio Italiano dei Cambi and by the latter on behalf of the Albanian State Bank in accordance with article 1 of the Payments Agreement of 17 December 1954 shall be closed the day before the entry into force of this Agreement; the resulting balance shall be settled in accordance with the provisions of letter No. 2<sup>3</sup> annexed to this Agreement.

(b) Payments relating to obligations assumed during the term of the Payments Agreement of 17 December 1954 which have not been effected in accordance with the provisions of the said Agreement shall be effected in accordance with the terms of article 1 above.

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1958, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> See p. 263 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 265 of this volume.

*Article 4*

Le présent Accord, ainsi que les lettres annexées<sup>1</sup> qui en forment partie intégrante, entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1958 et sera valable jusqu'à dénonciation d'une des deux Parties. La dénonciation pourra avoir lieu en tout temps, sous préavis de trois mois.

FAIT à Tirana, en deux exemplaires, en langue française le 26 mai 1958.

Pour le Gouvernement  
de la République Italienne :  
Maurizio DE STROBEL

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire d'Albanie :  
Sali BUDO

## ANNEXE

## DÉFINITION DES PAIEMENTS COURANTS

Seront considérés comme paiements courants les paiements afférant aux :

a) marchandises originaires et en provenance d'Albanie importées en Italie et marchandises originaires et en provenance d'Italie importées en Albanie;

b) frais accessoires relatifs aux échanges des marchandises susdites tels que : frais de transport de tout genre (maritime, fluvial, terrestre et aérien), frais et taxes portuaires, d'expédition, d'entreposage, de dédouanement, d'assurance (primes et indemnités), commissions, courtages, intérêts, etc. ;

c) frais de représentation, de participation aux foires et expositions;

d) frais pour taxes portuaires de tout genre, frais de pilotage et de remorquage des bateaux italiens dans les ports albanais et des bateaux albanais dans les ports italiens, coût des billets de voyage maritime pour les sociétés de navigation dans un des pays des deux parties, fret des bateaux italiens pour le transport des marchandises de l'Albanie et des tiers pays et fret des bateaux albanais au même titre;

e) frais pour le maintien des Représentations diplomatiques, consulaires, dépenses des missions diplomatiques et officielles;

f) frais de voyage et de séjour des étudiants, boursiers, spécialistes et personnes diverses;

g) frais et commissions bancaires;

h) frais pour abonnements divers des journaux et revues ainsi que pour petits achats de livres et films;

i) salaires, honoraires, épargnes, avoirs en dépôt, aide familiale, revenu des biens immeubles et produit de leur vente;

j) ainsi que tout autre paiement approuvé d'un commun accord par les Autorités compétentes des deux Pays.

<sup>1</sup> Voir p. 264 de ce volume.



*Article 4*

This Agreement and the letters annexed,<sup>1</sup> which form an integral part thereof, shall enter into force on 1 June 1958 and shall be valid until denounced by one of the two Parties. The denunciation may be made at any time on three months' notice.

DONE at Tirana, in duplicate, in French, on 26 May 1958.

For the Government  
of the Italian Republic :  
Maurizio DE STROBEL

For the Government  
of the People's Republic of Albania :  
Sali BUDO

## A N N E X

## DEFINITION OF CURRENT PAYMENTS

Payments in respect of the following shall be deemed to be current payments :

(a) Goods of Albanian origin imported from Albania into Italy and goods of Italian origin imported from Italy into Albania;

(b) Expenses incidental to the exchange of the above-mentioned goods, such as : cost of transport of any kind (sea, river, land, air), harbour dues and charges, cost of forwarding, warehousing, customs clearance, insurance (premiums and indemnities), commissions, brokerage charges, interest, etc.;

(c) Representation expenses, cost of participation in fairs and exhibitions;

(d) Cost of port charges of all kinds, pilotage and towage dues incurred by Italian ships in Albanian ports and by Albanian ships in Italian ports, cost of sea passages payable to shipping companies in the territory of either Party, freight charges payable to Italian ships for transport of goods from Albania and third countries and similar freight charges payable to Albanian ships;

(e) Maintenance of offices of diplomatic and consular representatives, expenses of diplomatic and official missions;

(f) Travel and subsistence expenses of students, scholarship holders, specialists and other persons;

(g) Bank charges and commissions;

(h) Miscellaneous subscriptions to newspapers and periodicals and small purchases of books and films;

(i) Wages, fees, savings, deposited assets, family maintenance remittances, income from immovable property and proceeds of the sale of such property;

(j) Any other payment jointly agreed to by the competent authorities of the two countries.

<sup>1</sup> See p. 265 of this volume.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION GOUVERNEMENTALE ITALIENNE

Tirana, le 26 mai 1958

Monsieur le Président,

Me référant à ce qui est prévu au premier alinéa de l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord de paiement entre l'Italie et l'Albanie signé en date de ce jour<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de vous communiquer que, selon la réglementation des changes actuellement en vigueur en Italie, les liras italiennes prévues comme moyen de paiement entre nos deux Pays sont celles de *conti esteri in lire multilaterali* ouverts auprès des banques italiennes autorisées.

Les modifications éventuelles à la réglementation italienne des changes seront dûment communiquées par l'Ufficio Italiano dei Cambi à la Banque de l'État Albanais.

Je vous prie en outre de prendre note que, selon ladite réglementation, les virements entre *conti esteri in lire multilaterali* peuvent être effectués sans aucune limitation et que les avoirs de ces comptes peuvent être aussi librement utilisés à l'achat sur notre marché, par l'entremise des banques italiennes autorisées, d'une quelconque des monnaies transférables cotées sur le marché italien des devises, à savoir : couronne danoise, couronne norvégienne, couronne suédoise, florin hollandais, franc belge, franc français, franc suisse « accord », livre sterling, mark de la République Fédérale d'Allemagne, shilling autrichien.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation Gouvernementale Italienne :

Maurizio DE STROBEL

Monsieur Sali Budo  
Président de la Délégation Gouvernementale Albanaise  
Tirana

## II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION GOUVERNEMENTALE ITALIENNE

Tirana, le 26 mai 1958

Monsieur le Président,

Me référant à ce qui est prévu à l'art. 3, alinéa a) de l'Accord de paiement entre l'Italie et l'Albanie signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

a) L'Ufficio Italiano dei Cambi et la Banque de l'État Albanais établiront d'entente le solde des comptes en dollars U.S.A. prévus à l'art. 1<sup>er</sup> de l'Accord de paiement du 17 décembre 1954, à la date du 31 mai 1958;

<sup>1</sup> Voir p. 260 de ce volume.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

THE CHAIRMAN OF THE ITALIAN GOVERNMENTAL DELEGATION

Tirana, 26 May 1958

Sir,

With reference to the terms of the first paragraph of article 1 of the Payments Agreement between Italy and Albania signed this day,<sup>1</sup> I have the honour to inform you that in accordance with the exchange control regulations at present in force in Italy, the Italian lire to be used as means of payment between our two countries are those of the "foreign lire accounts for multilateral payments" (*conti esteri in lire multilaterali*) opened with authorized Italian banks.

Any change in the Italian exchange control regulations shall be duly notified by the Ufficio Italiano dei Cambi to the Albanian State Bank.

I would request you, in addition, to note that, in accordance with the said regulations, transfers of funds between foreign lire accounts for multilateral payments may be made without limitation and that funds in these accounts may be freely used for the purchase on our market, through authorized Italian banks, of any one of the transferable currencies quoted on the Italian exchange market, i.e., Belgian francs, French francs, Swiss "agreement" francs, Netherlands guilders, Danish krone, Norwegian krone, Swedish krone, marks of the Federal Republic of Germany, pounds sterling, Austrian schillings.

I have the honour to be, etc.

Maurizio DE STROBEL

Chairman of the Italian Governmental Delegation

Mr. Sali Budo  
Chairman of the Albanian Governmental Delegation  
Tirana

## II

THE CHAIRMAN OF THE ITALIAN GOVERNMENTAL DELEGATION

Tirana, 26 May 1958

Sir,

With reference to the provisions of article 3, paragraph (a), of the Payments Agreement between Italy and Albania signed this day, I have the honour to propose the following:

(a) The Ufficio Italiano dei Cambi and the Albanian State Bank shall, by mutual agreement, determine the balance on 31 May 1958 of the accounts in United States dollars referred to in article 1 of the Payments Agreement of 17 December 1954;

<sup>1</sup> See p. 261 of this volume.

b) Le solde qui résultera sur les comptes susdits sera réglé par la Partie débitrice au plus tard le 31 mai 1959 en dollars U.S.A. effectifs ou en lires italiennes transférables ou en autres devises transférables.

Aux fins dudit règlement, la contrevaieur en lires italiennes ou en autres devises transférables à payer sera calculée sur la base du cours officiel du dollar U.S.A. en Italie, respectivement de la parité dollar U.S.A.—devise tierce résultant des cotations officielles sur le marché italien pour le dollar U.S.A. et ladite devise tierce, en vigueur le jour du règlement;

c) Le solde susdit produira intérêts dans la mesure de 3% par an pour la partie excédant la limite de 25.000 dollars U.S.A.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation Gouvernementale Italienne :

Maurizio DE STROBEL

Monsieur Sali Budo  
Président de la Délégation Gouvernementale Albanaise  
Tirana

### III

#### LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION GOUVERNEMENTALE ALBANAISE

Tirana, le 26 mai 1958

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de l'Annexe n° 2 dont le contenu est le suivant :

[Voir lettre II]

Je vous confirme mon plein accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation Gouvernementale Albanaise :

Sali BUDO

Monsieur Maurizio de Strobel  
Président de la Délégation Gouvernementale Italienne  
Tirana

(b) The resulting balance of the above-mentioned accounts shall be settled by the debtor Party not later than 31 May 1959 in United States dollar currency, in transferable Italian lire or in other transferable currencies.

For the purpose of the said settlement, the equivalent in Italian lire or other transferable currencies of the amount payable shall be calculated on the basis of the official rate of the United States dollar in Italy, or of the parity between the United States dollar and the third currency as determined from the official quotations on the Italian market for the United States dollar and the said third currency, in force on the settlement day;

(c) Interest shall be payable at the rate of 3 per cent per annum on that portion of the above-mentioned balance which exceeds 25,000 United States dollars.

I would request you to be good enough to confirm your Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Maurizio DE STROBEL  
Chairman of the Italian Governmental Delegation

Mr. Sali Budo  
Chairman of the Albanian Governmental Delegation  
Tirana

### III

#### THE CHAIRMAN OF THE ALBANIAN GOVERNMENTAL DELEGATION

Tirana, 26 May 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of annex No. 2, the contents of which read as follows :

[See letter II]

I wish to confirm my full agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Sali BUDO  
Chairman of the Albanian Governmental Delegation

Mr. Maurizio de Strobel  
Chairman of the Italian Governmental Delegation  
Tirana

## PROTOCOLE

Les délégués soussignés, munis de pleins pouvoirs, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

L'exportation des marchandises de la République Italienne dans la République Populaire d'Albanie et de la République Populaire d'Albanie dans la République Italienne, depuis le 1<sup>er</sup> juin 1958 jusqu'au 31 mai 1959, sera effectuée sur la base des contingents de marchandises prévus sur les listes des marchandises<sup>1</sup> annexées à ce Protocole :

*Liste A/58-59* — Exportation de la République Populaire d'Albanie dans la République Italienne.

*Liste B/58-59* — Exportation de la République Italienne dans la République Populaire d'Albanie.

*Article 2*

L'article 4 de l'Accord Commercial conclu entre la République Italienne et la République Populaire d'Albanie à Tirana le 17 décembre 1954 est abrogé et remplacé par l'article suivant :

« Les paiements relatifs aux échanges commerciaux mutuels seront réglés sur la base de l'Accord des paiements conclu entre la République Italienne et la République Populaire d'Albanie, signé en date du 26 mai 1958<sup>2</sup>. »

*Article 3*

L'article 5 de l'Accord Commercial, conclu entre la République Italienne et la République Populaire d'Albanie et signé à Tirana le 17 décembre 1954, est abrogé.

*Article 4*

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord Commercial du 17 décembre 1954, entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1958.

FAIT à Tirana, en deux exemplaires, en langue française le 26 mai 1958.

Pour le Gouvernement  
de la République Italienne :  
Maurizio DE STROBEL

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire d'Albanie :  
Sali BUDO

<sup>1</sup> Voir p. 270 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 260 de ce volume.

## PROTOCOL

The undersigned delegates, holding full powers, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

From 1 June 1958 to 31 May 1959, the export of goods from the Italian Republic to the People's Republic of Albania and from the People's Republic of Albania to the Italian Republic shall be effected on the basis of the quotas specified in the schedules of goods<sup>1</sup> annexed to this Protocol :

*Schedule A/58-59*—Exports from the People's Republic of Albania to the Italian Republic;

*Schedule B/58-59*—Exports from the Italian Republic to the People's Republic of Albania.

*Article 2*

Article 4 of the Trade Agreement concluded at Tirana on 17 December 1954 between the Italian Republic and the People's Republic of Albania is abrogated and superseded by the following article :

“ Payments relating to reciprocal trade shall be settled on the basis of the Payments Agreement between the Italian Republic and the People's Republic of Albania, signed on 26 May 1958. ”<sup>2</sup>

*Article 3*

Article 5 of the Trade Agreement concluded between the Italian Republic and the People's Republic of Albania and signed at Tirana on 17 December 1954, is abrogated.

*Article 4*

This Protocol, which forms an integral part of the Trade Agreement of 17 December 1954, shall enter into force on 1 June 1958.

DONE at Tirana, in duplicate, in French, on 26 May 1958.

For the Government  
of the Italian Republic :  
Maurizio DE STROBEL

For the Government  
of the People's Republic of Albania :  
Sali BUDO

<sup>1</sup> See p. 271 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 261 of this volume.

## LISTE A/58-59

## LISTE DES MARCHANDISES ALBANAISES QUI SERONT EXPORTÉES DE L'ALBANIE VERS L'ITALIE

	<i>Milliers de liras italiennes</i>		<i>Milliers de liras italiennes</i>
1. Pétrole brut . . . . .	500.000	10. Poils de chèvres . . . . .	25.000
2. Minerai de chrome . . . . .	120.000	11. Laine de moutons . . . . .	45.000
3. Bitume naturel . . . . .	70.000	12. Peaux de chevreaux . . . . .	6.000
4. Sable silicé . . . . .	65.000	13. Peaux de fouines . . . . .	10.000
5. Coton hors standard . . . . .	290.000	14. Peaux de bêtes fauves . . . . .	4.000
6. Alcoool de mélasse <sup>1</sup> . . . . .	20.000	15. Jonc . . . . .	45.000
7. Plantes médicinales et herbes aromatiques . . . . .	66.000	16. Osier à panier . . . . .	6.000
8. Matière de bois . . . . .	10.000	17. Œufs . . . . .	15.000
9. Bruyère à demi travaillée . . . . .	40.000	18. Diverses marchandises . . . . .	63.000
			1.400.000

<sup>1</sup> Limité à l'importation temporaire en Italie.

## LISTE B/58-59

## LISTE DES MARCHANDISES ITALIENNES QUI SERONT EXPORTÉES DE L'ITALIE VERS L'ALBANIE

	<i>Milliers de liras italiennes</i>		<i>Milliers de liras italiennes</i>
1. Machines, appareils, équipements divers et leurs pièces . . . . .	120.000	11. Pneus et divers produits en caoutchouc . . . . .	30.000
2. Véhicules automobiles, remorques et leurs pièces . . . . .	100.000	12. Papier, carton et leurs produits	85.000
3. Triporteurs motocyclettes . . . . .	30.000	13. Diverses matières grasses . . . . .	60.000
4. Pièces de rechange de véhicules automobiles et de diverses machines . . . . .	60.000	14. Vitres . . . . .	10.000
5. Câble et corde d'acier . . . . .	50.000	15. Jute et produits de jute, ficelle	60.000
6. Divers produits de métal et menus objets métalliques . . . . .	90.000	16. Médicaments et cosmétiques . . . . .	120.000
7. Liège et produits de liège . . . . .	10.000	17. Bétail de race . . . . .	25.000
8. Articles d'électricité . . . . .	10.000	18. Divers plants . . . . .	250.000
9. Produits divers chimiques et liquides à teinture . . . . .	90.000	19. Grains (semences) . . . . .	7.000
10. Peaux de gros bétail non tannées . . . . .	30.000	20. Essences aromatiques alimentaires . . . . .	10.000
		21. Produits alimentaires . . . . .	30.000
		22. Fibre de textile, fils, textiles et diverses confections . . . . .	60.000
		23. Diverses marchandises . . . . .	63.000
			1.400.000



## SCHEDULE A/58-59

## SCHEDULE OF ALBANIAN GOODS TO BE EXPORTED FROM ALBANIA TO ITALY

	<i>Italian lire (thousands)</i>		<i>Italian lire (thousands)</i>
1. Crude petroleum . . . . .	500,000	10. Goat hair . . . . .	25,000
2. Chrome ore . . . . .	120,000	11. Sheeps' wool . . . . .	45,000
3. Natural bitumen . . . . .	70,000	12. Kid skins . . . . .	6,000
4. Quartz sand . . . . .	65,000	13. Marten skins . . . . .	10,000
5. Cotton, non-standard . . . . .	290,000	14. Skins of wild animals . . . . .	4,000
6. Alcohol of molasses <sup>1</sup> . . . . .	20,000	15. Rushes . . . . .	45,000
7. Medicinal plants and aromatic herbs . . . . .	66,000	16. Basket osiers . . . . .	6,000
8. Wood products . . . . .	10,000	17. Eggs . . . . .	15,000
9. Roughly shaped briar root . . . . .	40,000	18. Miscellaneous goods . . . . .	63,000
			1,400,000

<sup>1</sup> For temporary importation into Italy only.

## SCHEDULE B/58-59

## SCHEDULE OF ITALIAN GOODS TO BE EXPORTED FROM ITALY TO ALBANIA

	<i>Italian lire (thousands)</i>		<i>Italian lire (thousands)</i>
1. Machinery, appliances, miscellaneous equipment and spare parts . . . . .	120,000	11. Tires and miscellaneous rubber goods . . . . .	30,000
2. Motor vehicles, trailers and spare parts . . . . .	100,000	12. Paper and cardboard and paper or cardboard products . . . . .	85,000
3. Motor tricycles, delivery . . . . .	30,000	13. Miscellaneous fats . . . . .	60,000
4. Spare parts for motor vehicles and miscellaneous machinery . . . . .	60,000	14. Sheet glass . . . . .	10,000
5. Steel cable and steel rope . . . . .	50,000	15. Jute and jute products, twine . . . . .	60,000
6. Miscellaneous metal products and small metal articles . . . . .	90,000	16. Medicines and cosmetics . . . . .	120,000
7. Cork and cork products . . . . .	10,000	17. Pedigree cattle . . . . .	25,000
8. Electrical goods . . . . .	10,000	18. Miscellaneous plants . . . . .	250,000
9. Miscellaneous chemical products and dyeing liquids . . . . .	90,000	19. Seed . . . . .	7,000
10. Cattle hides, undressed . . . . .	30,000	20. Food flavouring essences . . . . .	10,000
		21. Foodstuffs . . . . .	30,000
		22. Textile fibres, thread, textiles and miscellaneous articles of clothing . . . . .	60,000
		23. Miscellaneous goods . . . . .	63,000
			1,400,000



**No. 5192**

---

**ITALY  
and  
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
war damage suffered by Brazilian citizens in Italy  
during the Second World War. Rome, 8 January 1958**

*Official texts: Italian and Portuguese.*

*Registered by Italy on 28 June 1960.*

---

**ITALIE  
et  
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux dom-  
mages subis par des citoyens brésiliens en Italie du fait  
des hostilités pendant la deuxième guerre mondiale.  
Rome, 8 janvier 1958**

*Textes officiels italien et portugais.*

*Enregistré par l'Italie le 28 juin 1960.*

No. 5192. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN ITALY AND BRAZIL  
CONCERNING WAR DAMAGE  
SUFFERED BY BRAZILIAN  
CITIZENS IN ITALY DURING  
THE SECOND WORLD WAR.  
ROME, 8 JANUARY 1958

Nº 5192. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE L'ITALIE ET LE  
BRÉSIL RELATIF AUX  
DOMMAGES SUBIS PAR DES  
CITOYENS BRÉSILIENS EN  
ITALIE DU FAIT DES  
HOSTILITÉS PENDANT LA  
DEUXIÈME GUERRE MONDIALE.  
ROME, 8 JANVIER 1958

## I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

41/00307/8

Roma, 8 gennaio 1958

Eccellenza,

in relazione all'impegno assunto dal Governo italiano nello Scambio di Note effettuato in Rio de Janeiro il 15 settembre 1952 (punto 7) di indennizzare i cittadini brasiliani stabiliti in Italia e che ivi abbiano sofferto effettivi danni di guerra durante la seconda guerra mondiale, ho l'onore di proporre a Vostra Eccellenza quanto segue :

1) il Governo italiano s'impegna a versare al Governo del Brasile la somma di lire 60 milioni a titolo di totale indennizzo per i danni effettivamente subiti da cittadini brasiliani in Italia durante la 2ª guerra mondiale;

2) il versamento predetto avrà luogo non appena saranno state compiute le formalità previste dalla Costituzione italiana per l'entrata in vigore del presente Scambio di Note;

3) la somma di lire 60 milioni di cui al par. 1) sarà accreditata in un conto speciale, non produttivo di interessi, che sarà aperto a nome dell'Ambasciatore del Brasile in Roma presso il Banco di Roma, per conto del Governo del Brasile;

4) la somma accreditata nel citato conto verrà ripartita dalle Autorità brasiliane, secondo criteri discrezionali delle Autorità stesse, fra i cittadini brasiliani di cui al par. 1), i quali potranno utilizzare liberamente in Italia gli importi loro asseguati, ed il relativo impiego rimarrà sottoposto alle vigenti disposizioni valutarie;

5) rimane inteso che, con l'esecuzione del presente Scambio di Note, il Governo brasiliano riconosce, a nome proprio e dei suoi cittadini, che l'Italia ha eseguito quanto stabilito nel punto 7 del citato Scambio di Note del 15 settembre 1952 a totale soddisfazione delle pretese brasiliane e che il Governo italiano è pertanto esonerato da qualsiasi responsabilità in ordine ad indennizzi dovuti per i danni di cui al predetto punto 7.

<sup>1</sup> Came into force on 8 January 1958 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1958 par l'échange desdites notes.

Se il Governo di Vostra Eccellenza è d'accordo su quanto precede, la presente Nota, unitamente alla risposta che l'Eccellenza Vostra vorrà farmi pervenire, costituiranno un accordo fra i due Governi.

Voglia gradire, Eccellenza, gli atti della mia più alta considerazione.

Roma, 8 gennaio 1958

FOLCHI

S. E. il Signor Adolpho Cardozo de Alencastro Guimarães  
Ambasciatore del Brasile  
Roma

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

41/00307/8

41/00307/8

Rome, 8 January 1958

Rome, le 8 janvier 1958

Your Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

With reference to the undertaking entered into by the Italian Government, in the exchange of notes carried out at Rio de Janeiro on 15 September 1952 (paragraph 7), to pay compensation to Brazilian citizens resident in Italy who sustained genuine war damage there during the Second World War, I have the honour to propose the following to you :

Me référant à l'engagement pris par le Gouvernement italien, en vertu de l'échange de notes effectué à Rio de Janeiro le 15 septembre 1952 (point 7), d'indemniser les ressortissants brésiliens établis en Italie et qui y auraient subi des dommages de guerre effectifs pendant la deuxième guerre mondiale, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit à Votre Excellence :

(1) The Italian Government undertakes to pay to the Brazilian Government the sum of 60 million lire in full compensation of all genuine damage sustained by Brazilian citizens in Italy during the Second World War;

1) Le Gouvernement italien s'engage à verser au Gouvernement brésilien la somme de 60 millions de liras à titre d'indemnisation totale pour les dommages effectivement subis par des ressortissants brésiliens en Italie au cours de la deuxième guerre mondiale;

(2) The said payment shall be made as soon as the formalities prescribed by the Italian Constitution for the entry into force of this exchange of notes have been completed;

2) Le versement susmentionné se fera dès qu'auront été accomplies les formalités prévues par la Constitution italienne pour l'entrée en vigueur du présent échange de notes;

(3) The sum of 60 million lire referred to in paragraph (1) shall be credited to a special, non-interest-bearing account, which

3) La somme de 60 millions de liras visée au paragraphe 1 sera créditée à un compte spécial non productif d'intérêts

shall be opened with the Banco di Roma, in the name of the Ambassador of Brazil at Rome, for the account of the Brazilian Government;

(4) The sum credited to the said account shall be distributed by the Brazilian authorities, on the basis of criteria established by those authorities, among the Brazilian citizens referred to in paragraph (1), who shall be free to make use in Italy of the sums allotted to them, subject to existing foreign exchange regulations;

(5) It is understood that, by virtue of this exchange of notes, the Brazilian Government recognizes, on its own behalf and on that of its citizens, that Italy has carried out the provisions of paragraph 7 of the aforementioned exchange of notes of 15 September 1952 in full settlement of Brazilian claims and that the Italian Government is therefore relieved of all responsibility with respect to compensation for the damage referred to in the said paragraph 7.

If your Government agrees to the foregoing, this note, together with your reply, shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

Rome, 8 January 1958

FOLCHI

His Excellency  
Mr. Adolpho Cardozo  
de Alencastro Guimarães  
Ambassador of Brazil  
Rome

qui sera ouvert au nom de l'Ambassadeur du Brésil à Rome auprès de la Banque de Rome, pour le compte du Gouvernement du Brésil;

4) La somme créditée audit compte sera répartie par les autorités brésiliennes à leur discrétion entre les ressortissants brésiliens visés au paragraphe 1, lesquels pourront librement utiliser en Italie les sommes qui leur auront été attribuées; l'emploi qu'ils en feront demeurera assujéti aux dispositions en vigueur en matière de changes;

5) Il est entendu que, du fait de l'exécution du présent échange de notes, le Gouvernement brésilien reconnaît, en son nom propre et au nom de ses ressortissants, que l'Italie s'est acquittée des dispositions prévues au point 7 de l'échange de notes du 15 septembre 1952 et qu'elle a entièrement satisfait aux réclamations brésiliennes, et que le Gouvernement italien est donc délié de toute responsabilité en ce qui concerne les indemnités dues pour les dommages visés au point 7 dudit échange de notes.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note, ainsi que la réponse que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir, constitueront un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Rome, le 8 janvier 1958

FOLCHI

Son Excellence  
Monsieur Adolpho Cardozo  
de Alencastro Guimarães  
Ambassadeur du Brésil  
Rome

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Nº. 6

Roma, em 8 de janeiro de 1958

Senhor Sub-Secretário de Estado,

Tenho a honra de acusar recebida a sua nota nº 41/00307/8, desta data, cujo texto transcrevo em português :

« Com referência à obrigação, assumida pelo Governo italiano, na troca de notas efetuada no Rio de Janeiro, em 15 de setembro de 1952 (ponto 7), de indenizar os cidadãos brasileiros estabelecidos na Itália e que aqui tenham sofrido efetivamente danos de guerra durante a segunda guerra mundial, tenho a honra de propôr a Vossa Excelência o seguinte :

1) o Governo italiano se obriga a pagar ao Governo brasileiro a soma de 60 milhões de liras a título de indenização total pelos danos efetivos sofridos por cidadãos brasileiros na Itália durante a 2ª guerra mundial;

2) o pagamento acima mencionado se realizará logo que sejam cumpridas as formalidades previstas pela Constituição italiana para a entrada em vigor da presente Troca de Notas;

3) a soma de 60 milhões de liras a que se refere o parágrafo 1) será creditada em uma conta especial, sem rendimento de juros, que será aberta em nome do Embaixador do Brasil em Roma, no Banco de Roma, por conta do Governo brasileiro;

4) a soma creditada na citada conta será repartida pelas autoridades brasileiras segundo o seu próprio critério, entre os cidadãos brasileiros a que se refere o parágrafo 1), os quais poderão utilizar livremente na Itália as importâncias a eles atribuídas, ficando a sua utilização sujeita às disposições cambiais vigentes;

5) fica compreendido que, com a execução da presente Troca de Notas, o Governo brasileiro reconhece, em nome próprio e de seus cidadãos, que a Itália terá cumprido quanto estabelecido no ponto 7 da citada Troca de Notas de 15 de setembro de 1952, à inteira satisfação das pretensões brasileiras e que o Governo italiano haverá ficado portanto exonerado de qualquer responsabilidade relativa as indenizações devidas pelos danos de guerra a que se refere o mencionado ponto 7.

Se o Governo de Vossa Excelência estiver de acordo com o que precede, a presente Nota, juntamente com a resposta que Vossa Excelência me fizer chegar, constituirá um acordo entre os dois Governos ».

Em resposta, confirmo a Vossa Excelência que o Governo brasileiro aceita os termos do acordo acima transcritos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Adolpho Cardozo DE ALENCASTRO GUIMARÃES

A Sua Excelência o Senhor Alberto Folchi  
Sub-Secretário de Estado dos Negocios Estrangeiros

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES  
OF BRAZIL

No. 6

Rome, 8 January 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 41/00307/8 of today's date, which I quote hereunder in Portuguese :

[See note I]

In reply, may I inform you that the Brazilian Government accepts the above provisions of the agreement.

I have the honour to be, etc.

Adolpho Cardozo  
DE ALENCASTRO GUIMARÃES

His Excellency  
Mr. Alberto Folchi  
Under-Secretary of State  
for Foreign Affairs

---

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS  
DU BRÉSIL

N° 6

Rome, le 8 janvier 1958

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 41/00307/8, datée de ce jour, et dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je confirme à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les termes de l'Accord ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

Adolpho Cardozo  
DE ALENCASTRO GUIMARÃES

Son Excellence  
Monsieur Alberto Folchi  
Sous-Secrétaire d'État  
aux affaires étrangères

---



**No. 5193**

---

**ITALY  
and  
BULGARIA**

**Payments Agreement (with annex and exchange of letters).  
Signed at Sofia, on 25 February 1958**

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 28 June 1960.*

---

**ITALIE  
et  
BULGARIE**

**Accord de paiement (avec annexe et échange de lettres).  
Signé à Sofia, le 25 février 1958**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Italie le 28 juin 1960.*

N° 5193. ACCORD DE PAIEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À SOFIA, LE 25 FÉVRIER 1958

---

Dans le but de régler les paiements entre l'Italie et la Bulgarie, le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les paiements entre l'Italie et la Bulgarie seront réglés en liras italiennes, conformément à la réglementation des devises en vigueur dans les deux Pays.

Les paiements susdits pourront être réglés aussi en d'autres monnaies, dans la mesure consentie par les dispositions en vigueur en la matière dans les deux Pays.

*Article 2*

Sur la base de réciprocité, les Autorités compétentes des deux Pays donneront, dans le cadre de leur réglementation respective en matière de changes, les autorisations voulues pour que puissent être effectués les paiements courants définis à la liste<sup>2</sup> ci-annexée.

*Article 3*

a) La clôture des comptes en dollars U. S. A. ouverts par la Banque Nationale de Bulgarie au nom de l'Ufficio Italiano dei Cambi et par ce dernier au nom de la Banque Nationale de Bulgarie conformément à l'art. 1<sup>er</sup> de l'Accord de Paiement du 1<sup>er</sup> septembre 1953, ainsi que le règlement du solde, seront effectués conformément aux ententes conclues entre les deux Gouvernements.

b) Les paiements relatifs aux engagements pris pendant la validité de l'Accord de Paiement du 1<sup>er</sup> septembre 1953 et qui n'auront pas été réglés d'après les dispositions dudit Accord, seront réglés conformément aux dispositions de l'art. 1<sup>er</sup> précédent.

*Article 4*

Le présent Accord, ainsi que les lettres<sup>3</sup> annexées qui en forment partie intégrante, entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1958 et sera valable jusqu'à dénon-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1958, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Voir p. 282 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 284 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5193. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ITALIAN REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT SOFIA, ON 25 FEBRUARY 1958

With a view to regulating payments between Italy and Bulgaria, the Government of the Italian Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria have agreed as follows :

*Article 1*

Payments between Italy and Bulgaria shall be settled in Italian lire in accordance with the currency regulations in force in the two countries.

The aforesaid payments may also be settled in other currencies to the extent permitted by the relevant provisions in force in the two countries.

*Article 2*

The competent Authorities of the two countries shall, on the basis of reciprocity and in accordance with their respective exchange regulations, grant the authorizations necessary to enable the current payments defined in the list<sup>2</sup> annexed hereto to be made.

*Article 3*

(a) The accounts in United States dollars opened by the National Bank of Bulgaria on behalf of the Ufficio Italiano dei Cambi and by the latter on behalf of the National Bank of Bulgaria in accordance with article 1 of the Payments Agreement of 1 September 1953 shall be wound up and the balance settled in accordance with the agreements concluded between the two Governments.

(b) Payments relating to obligations assumed during the term of the Payments Agreement of 1 September 1953 which have not been effected in accordance with the provisions of the said Agreement shall be effected in accordance with the terms of article 1 above.

*Article 4*

This Agreement and the letters<sup>3</sup> annexed, which form an integral part thereof, shall enter into force on 1 April 1958 and shall be valid until denounced

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1958, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> See p. 283 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 285 of this volume.

ciation d'une des deux Parties. La dénonciation pourra avoir lieu en tout temps, sous préavis de trois mois.

FAIT à Sofia, en langue française et en double exemplaire, le 25 février 1958.

Pour le Gouvernement  
de la République Italienne :  
L. BARATTIERI

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire de Bulgarie:  
E. RAZLOGOV

## A N N E X E

### DÉFINITION DES PAIEMENTS COURANTS

Sont considérés comme paiements courants tous les paiements afférant :

1) à la livraison des marchandises italiennes en Bulgarie et des marchandises bulgares en Italie;

2) aux frais relatifs aux échanges commerciaux entre l'Italie et la Bulgarie, tels que : frets maritimes, frais de transports terrestres, fluviaux et aériens, frais d'expédition, d'entreposage, de dédouanement, de transbordement, assurances des marchandises (primes et indemnités), commissions, escomptes, bonifications, frais d'emballage, etc.;

3) aux frais de représentation, de participation aux foires et expositions, de propagande et de publicité;

4) aux frais ordinaires de transformation, de travaux à façon; aux frais de fabrication, de montage et de réparation;

5) aux dividendes d'actions et frais de restitution des marchandises, réassurances de marchandises et de transports maritimes de marchandises et de personnes;

6) aux frets maritimes dus à des navires battant pavillon italien ou bulgare pour des transports de marchandises entre la Bulgarie et l'Italie et un pays tiers, ou entre deux pays tiers, pourvu que lesdits frets soient à la charge de la Bulgarie et de l'Italie;

7) aux prix des billets de passage dus à des compagnies de navigation maritime ou aérienne d'un des deux Pays par des résidents dans l'autre pays;

8) aux frais portuaires encourus dans les ports italiens par des navires battant pavillon bulgare, respectivement dans les ports bulgares par des navires battant pavillon italien, tels que : droits d'agences maritimes, frais portuaires et taxes, avances usuelles aux capitaines de navires, frais pour provisions ordinaires de navires, frais de réparations habituels, frais de nettoyage et de dockage des navires, frais de magasinage; et frais encourus dans les aéroports bulgares et italiens, y compris les taxes des aéroports, etc., par des avions appartenant à des compagnies de navigation aérienne bulgares ou italiennes;

9) aux frais, y compris les frais de transport et d'assurance du transport, afférents aux échanges commerciaux de transit, et les bénéfices y relatifs;

10) aux frais d'entretien de représentations diplomatiques, consulaires et commerciales et aux frais d'entretien des missions diplomatiques et officielles des deux Pays;

11) aux frais de voyage, de séjour, d'entretien personnel, d'étude, de scolarité, aux frais d'hospitalisation et de cure;

by one of the two Parties. The denunciation may be made at any time on three months' notice.

DONE at Sofia, in duplicate, in French, on 25 February 1958.

For the Government  
of the Italian Republic :  
L. BARATTIERI

For the Government  
of the People's Republic of Bulgaria :  
E. RAZLOGOV

## A N N E X

### DEFINITION OF CURRENT PAYMENTS

All payments in respect of the following shall be deemed to be current payments :

- (1) Delivery of Italian goods to Bulgaria and of Bulgarian goods to Italy;
- (2) Expenses relating to commercial exchanges between Italy and Bulgaria, such as : ocean freight charges, costs of land, river and air transport, costs of forwarding, warehousing, customs clearance, transshipment, insurance of goods (premiums and indemnities), commissions, discounts, rebates, packing costs, etc.
- (3) Representation expenses, cost of participation in fairs and exhibitions, advertising and publicity costs;
- (4) Ordinary processing and job-work costs; manufacture, assembly and repair costs;
- (5) Share dividends, charges for returning goods, reinsurance of goods and of sea transport of goods and persons;
- (6) Ocean freight payable to vessels of Italian or Bulgarian registry for transportation of goods between Bulgaria and Italy and a third country or between two third countries, provided that the said freight is payable by Bulgaria or Italy;
- (7) Cost of passages payable to shipping companies or airlines of one of the two countries by residents of the other country;
- (8) Port charges incurred in Italian ports by ships of Bulgarian registry and in Bulgarian ports by ships of Italian registry, such as : shipping agency charges, harbour dues and charges, customary advances to ships' masters, cost of normal ships' supplies, ordinary repairs, ships' cleaning and docking charges, storage charges; as well as expenses incurred at Bulgarian and Italian airports, including airport charges, etc., by aircraft belonging to Bulgarian or Italian airlines;
- (9) Costs, including transport and transport insurance charges, relating to transit trade, as well as profits from such trade;
- (10) Maintenance of offices of diplomatic, consular and commercial representatives, and maintenance of diplomatic and official missions of the two countries;
- (11) Travel and subsistence expenses, maintenance expenses, students' fees, school fees, hospital and treatment expenses;

12) aux salaires, frais d'entretien, honoraires et autres frais, ainsi qu'aux cachets d'artistes, de techniciens, de savants et d'écrivains, de journalistes et de sportifs, etc.;

13) aux frais, droits et revenus de brevets, de licences, de marques de fabrique, droits d'auteur, droits d'exploitation de films et en général toutes prestations dans le domaine de la propriété intellectuelle et artistique;

14) aux frais et revenus de services publics, impôts, amendes, frais de justice, timbres, etc.;

15) aux frais bancaires et commissions;

16) aux décomptes entre les administrations de chemins de fer, des postes, des télégraphes, des téléphones, de la radiotélégraphie et des compagnies de navigation aérienne des deux Pays;

17) aux abonnements de journaux, revues et publications périodiques et petits achats de livres;

18) aux frais d'agences touristiques officielles;

19) tout autre paiement admis au transfert d'un accord commun par les Autorités compétentes des deux Pays.

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

#### LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Sofia, le 25 février 1958

Monsieur le Président,

Me référant à ce qui est établi à l'art. 1<sup>er</sup> de l'Accord de Paiement entre la République Italienne et la République Populaire de Bulgarie signé ce jour<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de vous communiquer que, selon la réglementation des changes actuellement en vigueur en Italie, les liras italiennes prévues comme moyen de paiement entre nos deux Pays sont celles des *conti esteri in lire multilaterali*. Tels comptes peuvent être ouverts auprès des banques italiennes autorisées au nom de la Banque Nationale de Bulgarie et des personnes physiques ou morales bulgares.

Je vous prie en outre de prendre note que, toujours selon la réglementation italienne des changes actuellement en vigueur, les paiements entre l'Italie et la Bulgarie pourront être réglés aussi dans les monnaies des pays appartenant à l'Union Européenne des Paiements et faisant partie du système des arbitrages multilatéraux, à savoir : couronne danoise, couronne norvégienne, couronne suédoise, florin hollandais, franc belge, franc français, franc suisse « accord », livre sterling, mark de la République Fédérale d'Allemagne, schilling autrichien.

J'ai l'honneur enfin de vous informer que d'après la réglementation italienne susdite, les *conti esteri in lire multilaterali* peuvent être crédités, entre autres, du produit de la cession des monnaies susindiquées, que les virements entre ces comptes peuvent être effectués sans aucune limitation, et que les avoirs des comptes mêmes peuvent être aussi

<sup>1</sup> Voir p. 280 de ce volume.

(12) Wages, maintenance allowances, fees and other expenses and fees of artists, technicians, scientists and writers, journalists' and sportsmen's fees, etc.;

(13) Fees, dues and royalties in respect of patents, licences, trade-marks, copyrights, film exhibition rights and sums due in respect of intellectual and artistic property in general;

(14) Expenditure for and revenue from public services, taxes, fines, court costs, stamp duty, etc.;

(15) Bank charges and commissions;

(16) Settlements between railway, postal, telegraph, telephone, and radio-telegraph administrations and airlines of the two countries;

(17) Subscriptions to newspapers, magazines and periodicals and small purchases of books;

(18) Expenses of official travel agencies;

(19) Any other payment the transfer of which is authorized by agreement between the competent authorities of the two countries.

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

#### THE CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Sofia, 25 February 1958

Sir,

With reference to the terms of article 1 of the Payments Agreement between the Italian Republic and the People's Republic of Bulgaria signed this day,<sup>1</sup> I have the honour to inform you that in accordance with the exchange control regulations at present in force in Italy, the Italian lire to be used as means of payment between our two countries are those of the "foreign lire accounts for multilateral payments" (*conti esteri in lire multilaterali*). Such accounts may be opened with authorized Italian banks on behalf of the National Bank of Bulgaria and Bulgarian individuals or bodies corporate.

I would request you, in addition, to note that, again in accordance with the Italian exchange control regulations at present in force, payments between Italy and Bulgaria may also be settled in the currencies of countries belonging to the European Payments Union and participating in the system of multilateral payments, i.e., in Belgian francs, French francs, Swiss "agreement" francs, Netherlands guilders, Danish krone, Norwegian krone, Swedish krone, marks of the Federal Republic of Germany, pounds sterling, Austrian schillings.

Finally, I have the honour to inform you that, by virtue of the above-mentioned Italian regulations, "foreign lire accounts for multilateral payments" may be credited, *inter alia*, with the proceeds of the sale of the above-mentioned currencies, that transfers between these accounts may be made without limitation, and that funds in these accounts

<sup>1</sup> See p. 281 of this volume.

librement utilisés pour l'achat sur le marché italien, par l'entremise des banques italiennes autorisées, d'une quelconque des monnaies transférables cotées sur le marché des devises, lesquelles sont à présent celles susmentionnées.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

L. BARATTIERI

Au Président de la Délégation bulgare  
Monsieur Emil Razlogov  
Sofia

## II

### LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Sofia, le 25 février 1958

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu ces jours-ci au sujet des opérations spéciales autorisées par les Autorités compétentes de nos deux Pays pendant la validité de l'Accord de Paiement signé le 1<sup>er</sup> septembre 1953, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

a) les « sous-comptes spéciaux » concernant les opérations susdites resteront ouverts jusqu'à ce que les échanges de marchandises prévus par les autorisations afférentes aux opérations mêmes et les paiements y relatifs ne se seront réalisés.

L'Ufficio Italiano dei Cambi et la Banque Nationale de Bulgarie se communiqueront réciproquement les dates d'échéance des autorisations susmentionnées, afin de consentir les prorogations qui éventuellement se rendront nécessaires pour permettre l'accomplissement des opérations en question.

b) Au cas où les opérations dont ci-haut ne pourront pas être accomplies dans les termes de validité établis d'entente entre les deux Parties, les soldes éventuels des « sous-comptes spéciaux » susindiqués seront réglés conformément aux dispositions de l'art. 3, alinéa b), de l'Accord de Paiement signé aujourd'hui.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

L. BARATTIERI

Au Président de la Délégation bulgare  
Monsieur Emil Razlogov  
Sofia

## III

### LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BULGARE

Sofia, le 25 février 1958

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre II]



may be freely used for the purchase on the Italian market, through authorized Italian banks, of any of the transferable currencies quoted on the foreign exchange market, which are at present those mentioned above.

I have the honour to be, etc.

L. BARATTIERI

Mr. Emil Razlogov  
Chairman of the Bulgarian Delegation  
Sofia

## II

### THE CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Sofia, 25 February 1958

Sir,

With reference to the conversations which took place during the last few days concerning the special transactions authorized by the competent Authorities of our two countries during the term of the Payments Agreement signed on 1 September 1953, I have the honour to propose the following :

(a) The " special subsidiary accounts " for the above-mentioned transactions shall remain open until the exchanges of goods provided for in the authorization relating to the said transactions and the payments in respect thereof have been completed.

The Ufficio Italiano dei Cambi and the National Bank of Bulgaria shall inform each other of the dates on which the above-mentioned authorizations expire in order that extensions may be granted if necessary to permit completion of the said transactions.

(b) In the event that the above-mentioned transactions cannot be completed within the time fixed by agreement between the two Parties, any balances in the above-mentioned " special subsidiary accounts " shall be settled in accordance with the terms of article 3 (b) of the Payments Agreement signed this day.

I would request you to be good enough to confirm your Government's acceptance of the foregoing.

I have the honour to be, etc.

L. BARATTIERI

Mr. Emil Razlogov  
Chairman of the Bulgarian Delegation  
Sofia

## III

### THE CHAIRMAN OF THE BULGARIAN DELEGATION

Sofia, 25 February 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter II]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.  
Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

E. RAZLOGOV

Au Président de la Délégation italienne  
Monsieur Ludovico Barattieri  
Sofia

#### IV

##### LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BULGARE

Sofia, le 25 février 1958

Monsieur le Président,

Me référant aux pourparlers qui ont abouti à la conclusion d'un Accord de Paiement entre la République Populaire de Bulgarie et la République Italienne, signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

La validité de l'Accord de Paiement signé le 1<sup>er</sup> septembre 1953 est prolongée jusqu'au 31 mars 1958.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

E. RAZLOGOV

Au Président de la Délégation italienne  
Monsieur Ludovico Barattieri  
Sofia

#### V

##### LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Sofia, le 25 février 1958

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre IV]

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

L. BARATTIERI

Au Président de la Délégation bulgare  
Monsieur Emil Razlogov  
Sofia

I have the honour to confirm my Government's acceptance of the foregoing.

I have the honour to be, etc.

E. RAZLOGOV

Mr. Ludovico Barattieri  
Chairman of the Italian Delegation  
Sofia

IV

THE CHAIRMAN OF THE BULGARIAN DELEGATION

Sofia, 25 February 1958

Sir,

With reference to the conversations which resulted in the conclusion of a Payments Agreement between the People's Republic of Bulgaria and the Italian Republic signed this day, I have the honour to propose the following :

The term of the Payments Agreement signed on 1 September 1953 is extended to 31 March 1958.

I would request you to be good enough to confirm your Government's acceptance of the foregoing.

I have the honour to be, etc.

E. RAZLOGOV

Mr. Ludovico Barattieri  
Chairman of the Italian Delegation  
Sofia

V

THE CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Sofia, 25 February 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter IV]

I have the honour to be, etc.

L. BARATTIERI

Mr. Emil Razlogov  
Chairman of the Bulgarian Delegation  
Sofia



**No. 5194**

---

**ITALY  
and  
BULGARIA**

**Trade Agreement (with schedules and exchange of letters).  
Signed at Sofia, on 25 February 1958**

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 28 June 1960.*

---

**ITALIE  
et  
BULGARIE**

**Accord commercial (avec listes et échange de lettres). Signé  
à Sofia, le 25 février 1958**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Italie le 28 juin 1960.*

N<sup>o</sup> 5194. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À SOFIA, LE 25 FÉVRIER 1958

---

Le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, dans le but de régler et de développer dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre leurs Pays, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Le Gouvernement italien autorisera l'importation des marchandises de Bulgarie, indiquées à la liste A<sup>2</sup> annexée au présent Accord, à concurrence des valeurs ou des quantités qui y sont mentionnées pour chaque produit. De son côté, le Gouvernement de Bulgarie autorisera l'exportation vers l'Italie desdites marchandises à concurrence des valeurs ou des quantités fixées dans la même liste.

*Article 2*

Le Gouvernement bulgare autorisera l'importation des marchandises d'Italie, indiquées à la liste B<sup>3</sup> annexée au présent Accord, à concurrence des valeurs ou des quantités qui y sont mentionnées pour chaque produit. De son côté, le Gouvernement italien autorisera l'exportation vers la Bulgarie desdites marchandises à concurrence des valeurs ou des quantités fixées dans la même liste.

*Article 3*

Les listes A et B ci-annexées forment partie intégrante du présent Accord commercial.

*Article 4*

Les deux Parties examineront avec la meilleure bienveillance la possibilité d'augmenter les contingents prévus dans les listes A et B annexées au présent Accord, ainsi que la possibilité de consentir l'échange de marchandises non prévues dans les listes susdites.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1958, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Voir p. 296 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 298 de ce volume.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5194. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ITALIAN REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT SOFIA, ON 25 FEBRUARY 1958

The Government of the Italian Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria, with a view to regulating and developing trade between their two countries to the fullest possible extent, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The Italian Government shall authorize the importation from Bulgaria of the goods enumerated in schedule A<sup>2</sup> annexed to this Agreement, up to the values or quantities specified therein for each product. For its part, the Bulgarian Government shall authorize the export to Italy of the said goods up to the values or quantities specified in the said schedule.

*Article 2*

The Bulgarian Government shall authorize the importation from Italy of the goods enumerated in schedule B<sup>3</sup> annexed to this Agreement, up to the values or quantities specified therein for each product. For its part, the Italian Government shall authorize the export to Bulgaria of the said goods up to the values or quantities specified in the said schedule.

*Article 3*

The annexed schedules A and B form an integral part of this Trade Agreement.

*Article 4*

The two Parties shall give the most sympathetic consideration to the possibility of increasing the quotas laid down in schedules A and B annexed to this Agreement and to that of authorizing trade in goods not specified in the said schedules.

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1958, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> See p. 297 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 299 of this volume.

*Article 5*

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux réciproques s'effectuera conformément à l'Accord de paiement<sup>1</sup> en vigueur entre les deux Pays.

*Article 6*

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République Italienne institueront une Commission Mixte composée des représentants des deux Parties. Cette Commission aura pour tâche de surveiller l'exécution du présent Accord et d'examiner les mesures à soumettre aux deux Gouvernements, soit pour l'application dudit Accord, soit pour améliorer les échanges commerciaux entre les deux Pays.

La Commission Mixte se réunira à la demande d'une des deux Parties, alternativement à Sofia et à Rome.

*Article 7*

Le présent Accord, qui remplace l'Accord commercial entre la République Populaire de Bulgarie et la République Italienne, signé à Rome le 1<sup>er</sup> septembre 1953, entrera en vigueur en date du 1<sup>er</sup> mars 1958 et prendra fin le 28 février 1959.

La validité du présent Accord sera prorogée d'année en année par tacite reconduction, chaque fois que l'une des deux Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé avec préavis de trois mois avant son échéance.

FAIT à Sofia, le 25 février 1958, en langue française, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République Italienne :  
L. BARATTIERI

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire de Bulgarie :  
E. RAZLOGOV

<sup>1</sup> Voir p. 279 de ce volume.



*Article 5*

The settlement of payments relating to trade between the two countries shall be effected in accordance with the Payments Agreement<sup>1</sup> at present in force between them.

*Article 6*

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Italian Republic shall establish a Joint Commission consisting of representatives of the two Parties. The Commission shall be responsible for supervising the application of this Agreement and for considering, for submission to the two Governments, proposals relating to the application of the Agreement or designed to improve trade between the two countries.

The Joint Commission shall meet at the request of either of the Parties alternately at Sofia and at Rome.

*Article 7*

This Agreement, which shall supersede the Trade Agreement between the People's Republic of Bulgaria and the Italian Republic signed at Rome on 1 September 1953, shall enter into force on 1 March 1958 and shall remain in force until 28 February 1959.

It shall be extended from year to year by tacit agreement unless one of the two Contracting Parties gives three months' notice of termination.

DONE in duplicate at Sofia on 25 February 1958, in French.

For the Government  
of the Italian Republic :  
L. BARATTIERI

For the Government  
of the People's Republic of Bulgaria :  
E. RAZLOGOV

<sup>1</sup> See p. 279 of this volume.

## LISTE A

## EXPORTATIONS BULGARES VERS L'ITALIE

N <sup>os</sup>	Désignation des marchandises	Contingent annuel (liras italiennes)	N <sup>os</sup>	Désignation des marchandises	Contingent annuel <sup>1</sup> (liras italiennes)
1.	Chevaux de boucherie	5.500 <sup>a</sup>	26.	Minerais de manganèse	10.000 <sup>b</sup>
2.	Porcs vivants (en im- portation temporaire)	1.100 <sup>a</sup>	27.	Anthracite . . . . .	200.000.000
3.	Volailles abattues . . .	625.000.000	28.	Pétrole brut . . . . .	10.000 <sup>b 1</sup>
4.	Œufs . . . . .	1.875.000.000	29.	Produits chimiques divers . . . . .	125.000.000
5.	Produits d'œufs . . . . .	200.000.000	30.	Essence de térébenthine	25.000.000
6.	Soies de porc et poils d'animaux . . . . .	50.000.000	31.	Colophane . . . . .	15.000.000
7.	Boyaux et vessies . . . .	50.000.000	32.	Essence de roses . . . .	30.000.000
8.	Plumes et duvets . . . . .	50.000.000	33.	Huile de menthe . . . . .	7.000.000
9.	Champignons séchés . . .	35.000.000	34.	Peaux brutes d'ovins et de caprins . . . . .	30.000.000
10.	Ail . . . . .	7.000.000	35.	Peaux brutes de gibier	30.000.000
11.	Légumes secs . . . . .	220.000.000	36.	Hêtre évaporé . . . . .	40.000.000
12.	Maïs . . . . .	5.000 <sup>b</sup>	37.	Parquets . . . . .	30.000.000
13.	Graines oléagineuses . . .	100.000.000	38.	Déchets de soie . . . . .	85.000.000
14.	Graines diverses . . . . .	10.000.000	39.	Déchets et étoupes de lin . . . . .	85.000.000
15.	Vesce . . . . .	1.000 <sup>b</sup>	40.	Tapis typiques bulgares en laine . . . . .	35.000.000
16.	Plantes médicinales . . .	30.000.000	41.	Chiffons . . . . .	30.000.000
17.	Coriandre . . . . .	15.000.000	42.	Semi-produits sidérur- giques . . . . .	10.000 <sup>b</sup>
18.	Semences d'anis . . . . .	30.000.000	43.	Produits d'artisanat . . .	10.000.000
19.	Graines de fenouil . . . .	6.000.000	44.	Films . . . . .	5.000.000
20.	Alcool éthylique (en im- portation temporaire)	120.000.000	45.	Livres, journaux, tim- bres-poste, éditions de musique et disques . . .	10.000.000
21.	Fourrages concentrés (schrotts, sons, etc.)	125.000.000	46.	Slivova et liqueurs . . .	15.000.000
22.	Tabacs . . . . .	220.000.000	47.	Autres marchandises . . .	250.000.000
23.	Kaolin . . . . .	65.000.000			
24.	Mica . . . . .	65.000.000			
25.	Minerais de fer . . . . .	30.000 <sup>b</sup>			

<sup>a</sup> Têtes.<sup>b</sup> Tonnes.<sup>1</sup> Avec possibilité d'augmentation.

## SCHEDULE A

## BULGARIAN EXPORTS TO ITALY

No.	Description of goods	Annual quota (Italian lire)	No.	Description of goods	Annual quota (Italian lire)
1.	Horses for slaughter . . . . .	5,500 <sup>a</sup>	26.	Manganese ore . . . . .	10,000 <sup>b</sup>
2.	Live pigs (temporary import) . . . . .	1,100 <sup>a</sup>	27.	Anthracite . . . . .	200,000,000
3.	Fresh poultry . . . . .	625,000,000	28.	Crude petroleum . . . . .	10,000 <sup>b 1</sup>
4.	Eggs . . . . .	1,875,000,000	29.	Miscellaneous chemical products . . . . .	125,000,000
5.	Egg products . . . . .	200,000,000	30.	Oil or spirit of turpen- tine . . . . .	25,000,000
6.	Hog bristles and animal hair . . . . .	50,000,000	31.	Rosin . . . . .	15,000,000
7.	Guts and bladders . . . . .	50,000,000	32.	Attar of roses . . . . .	30,000,000
8.	Feathers and down . . . . .	50,000,000	33.	Peppermint oil . . . . .	7,000,000
9.	Dried mushrooms . . . . .	35,000,000	34.	Undressed sheep skins and goat skins . . . . .	30,000,000
10.	Garlic . . . . .	7,000,000	35.	Undressed skins of game animals . . . . .	30,000,000
11.	Dried vegetables . . . . .	220,000,000	36.	Kiln-dried beech wood . . . . .	40,000,000
12.	Maize . . . . .	5,000 <sup>b</sup>	37.	Parquet flooring . . . . .	30,000,000
13.	Oil-seeds . . . . .	100,000,000	38.	Silk waste . . . . .	85,000,000
14.	Miscellaneous seeds . . . . .	10,000,000	39.	Flax waste and tow . . . . .	85,000,000
15.	Vetch . . . . .	1,000 <sup>b</sup>	40.	Typical Bulgarian wool carpets . . . . .	35,000,000
16.	Medicinal plants . . . . .	30,000,000	41.	Rags . . . . .	30,000,000
17.	Coriander . . . . .	15,000,000	42.	Semi-manufactured iron products . . . . .	10,000 <sup>b</sup>
18.	Aniseed . . . . .	30,000,000	43.	Craft products . . . . .	10,000,000
19.	Fennel seeds . . . . .	6,000,000	44.	Film . . . . .	5,000,000
20.	Ethyl alcohol (tem- porary import) . . . . .	120,000,000	45.	Books, newspapers, postage stamps, sheet music and records . . . . .	10,000,000
21.	Concentrated fodders (groats, bran, etc.) . . . . .	125,000,000	46.	Slivovitz and liqueurs . . . . .	15,000,000
22.	Tobacco . . . . .	220,000,000	47.	Other goods . . . . .	250,000,000
23.	Kaolin . . . . .	65,000,000			
24.	Mica . . . . .	65,000,000			
25.	Iron ore . . . . .	30,000 <sup>b</sup>			

<sup>a</sup> Head.

<sup>b</sup> Tons.

<sup>1</sup> May be increased.

## LISTE B

## EXPORTATIONS ITALIENNES VERS LA BULGARIE

N <sup>o</sup>	Désignation des marchandises	Contingent annuel (liras italiennes)	N <sup>o</sup>	Désignation des marchandises	Contingent annuel (liras italiennes)
1.	Machines textiles, pièces détachées et accessoires . . . . .	45.000.000	22.	Produits insecticides . . . . .	30.000.000
2.	Machines à coudre de toute sorte et leurs pièces détachées . . . . .	15.000.000	23.	Produits pharmaceutiques et spécialités médicinales . . . . .	35.000.000
3.	Machines de bureau (à écrire et à calculer) et leurs pièces détachées . . . . .	15.000.000	24.	Produits tannants . . . . .	10.000.000
4.	Machines et appareils divers et leurs pièces détachées . . . . .	280.000.000	25.	Sulfate de cuivre . . . . .	310.000.000
5.	Motocycles, motoscooters, bicyclettes et pièces de rechange . . . . .	25.000.000	26.	Huiles essentielles et essences . . . . .	30.000.000
6.	Voitures automobiles pour le transport de personnes, autres autovéhicules et leurs pièces détachées . . . . .	45.000.000	27.	Celluloïde, polystirol, acétate de cellulose et ouvrages en matières plastiques . . . . .	15.000.000
7.	Câbles et cordes d'acier . . . . .	125.000.000	28.	Pneus et chambres à air pour auto, moto et pour bicyclettes . . . . .	95.000.000
8.	Roulements à billes . . . . .	70.000.000	29.	Articles divers en caoutchouc, y compris fils en caoutchouc . . . . .	12.000.000
9.	Produits sidérurgiques finis . . . . .	940.000.000	30.	Peaux brutes lourdes de bovins . . . . .	400.000.000
10.	Tubes de fumée et tuyaux pour les conduites de l'eau, de la vapeur et du gaz . . . . .	125.000.000	31.	Cordes de manille . . . . .	15.000.000
11.	Appareils, instruments et articles électriques pour usage médical . . . . .	30.000.000	32.	Liège et ouvrages en liège . . . . .	155.000.000
12.	Appareils et articles cinématographiques et photographiques . . . . .	45.000.000	33.	Cellophane . . . . .	15.000.000
13.	Charbons pour cinématographie, pour véhicules et pour lampes à arc . . . . .	15.000.000	34.	Papiers et cartons communs et spéciaux de toute sorte et leurs ouvrages . . . . .	140.000.000
14.	Rayonne et autres fibres artificielles . . . . .	625.000.000	35.	Soufre . . . . .	P.M.
15.	Fibranne . . . . .	1.500.000.000	36.	Films . . . . .	10.000.000
16.	Fils et tissus de coton . . . . .	65.000.000	37.	Citrons . . . . .	25.000.000
17.	Fils de laine . . . . .	250.000.000	38.	Oranges et mandarines . . . . .	50.000.000
18.	Tissus de laine . . . . .	125.000.000	39.	Produits de l'artisanat, articles de sports, etc. . . . .	10.000.000
19.	Fils, tissus et autres produits de chanvre et de lin . . . . .	15.000.000	40.	Accordéons . . . . .	55.000.000
20.	Colorants organiques et inorganiques divers . . . . .	15.000.000	41.	Tabacs . . . . .	90.000.000
21.	Produits chimiques divers . . . . .	220.000.000	42.	Tissus de fibres artificielles et synthétiques . . . . .	30.000.000
			43.	Linoléum . . . . .	12.000.000
			44.	Grains de semence . . . . .	10.000.000
			45.	Pellicules et cartes pour photographies, cinématographie et radiographie, même en couleurs . . . . .	15.000.000
			46.	Livres, journaux, timbres-poste, éditions de musique et disques . . . . .	10.000.000
			47.	Vins et vermouths . . . . .	15.000.000
			48.	Autres marchandises . . . . .	125.000.000

## SCHEDULE B

## ITALIAN EXPORTS TO BULGARIA

No.	Description of goods	Annual quota (Italian lire)	No.	Description of goods	Annual quota (Italian lire)
1.	Textile machinery, separate parts and accessories . . . . .	45,000,000	22.	Insecticides . . . . .	30,000,000
2.	Sewing machines of all kinds and separate parts of same . . . . .	15,000,000	23.	Pharmaceutical products and proprietary medicines . . . . .	35,000,000
3.	Office machines (typewriters and calculating machines) and separate parts of same . . . . .	15,000,000	24.	Tanning products . . . . .	10,000,000
4.	Various types of machinery and equipment and separate parts of same . . . . .	280,000,000	25.	Copper sulphate . . . . .	310,000,000
5.	Motor cycles, motor scooters, bicycles and spare parts . . . . .	25,000,000	26.	Essential oils and essences . . . . .	30,000,000
6.	Passenger road motor vehicles, other motor vehicles and separate parts of same . . . . .	45,000,000	27.	Celluloid, polystyrol, cellulose acetate and articles of plastics . . . . .	15,000,000
7.	Steel cables and rope . . . . .	125,000,000	28.	Automobile, motor cycle and bicycle tyres and tubes . . . . .	95,000,000
8.	Ball bearings . . . . .	70,000,000	29.	Miscellaneous rubber articles, including rubber thread . . . . .	12,000,000
9.	Finished iron and steel products . . . . .	940,000,000	30.	Heavy undressed bovine hides . . . . .	400,000,000
10.	Fire-tubes and piping for water-, steam- and gas-pipes . . . . .	125,000,000	31.	Manila rope . . . . .	15,000,000
11.	Electrical appliances, instruments and other articles for medical use . . . . .	30,000,000	32.	Cork and cork products . . . . .	155,000,000
12.	Cinematographic and photographic apparatus and articles . . . . .	45,000,000	33.	Cellophane . . . . .	15,000,000
13.	Carbons for cinematography, vehicles and arc lamps . . . . .	15,000,000	34.	Ordinary and special paper and paper-board of all kinds and products made from them . . . . .	140,000,000
14.	Rayon and other artificial fibres . . . . .	625,000,000	35.	Sulphur . . . . .	P.M.
15.	Wool floss . . . . .	1,500,000,000	36.	Film . . . . .	10,000,000
16.	Cotton yarn and fabrics . . . . .	65,000,000	37.	Lemons . . . . .	25,000,000
17.	Wool yarn . . . . .	250,000,000	38.	Oranges and tangerines . . . . .	50,000,000
18.	Wool fabrics . . . . .	125,000,000	39.	Craft products, sports equipment, etc. . . . .	10,000,000
19.	Yarn, thread, fabrics and other products of hemp and flax . . . . .	15,000,000	40.	Accordions . . . . .	55,000,000
20.	Miscellaneous organic and inorganic colouring materials . . . . .	15,000,000	41.	Tobacco . . . . .	90,000,000
21.	Miscellaneous chemical products . . . . .	220,000,000	42.	Fabrics of synthetic fibres . . . . .	30,000,000
			43.	Linoleum . . . . .	12,000,000
			44.	Seeds for planting . . . . .	10,000,000
			45.	Film and cards for photography, cinematography and radiography (including colour) . . . . .	15,000,000
			46.	Books, newspapers, postage stamps, sheet music and records . . . . .	10,000,000
			47.	Wines and vermouth . . . . .	15,000,000
			48.	Other goods . . . . .	125,000,000

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Sofia, le 25 février 1958

Monsieur le Président,

Au cours des conversations qui ont abouti à la signature des Accords en date de ce jour<sup>1</sup>, les deux Délégations, dans le but de faciliter le commerce entre la République Populaire de Bulgarie et la République Italienne, sont tombées d'accord sur ce que des propositions éventuelles pour des opérations spéciales pourront être examinées à titre exceptionnel pour chaque cas, d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Les deux Gouvernements s'abstiendront à l'avenir d'autoriser en voie unilatérale des opérations d'échange compensées.

Je vous serais obligé, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

L. BARATTIERI

Au Président de la Délégation Bulgare  
Monsieur Emil Razlogov  
Sofia

## II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BULGARE

Sofia, le 25 février 1958

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

E. RAZLOGOV

Au Président de la Délégation Italienne  
Monsieur Ludovico Barattieri  
Sofia

<sup>1</sup> Voir p. 279 et 292 de ce volume.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Sofia, 25 February 1958

Sir,

In the course of the conversations which resulted in the signature of the Agreements of today's date,<sup>1</sup> the two delegations, with a view to promoting trade between the People's Republic of Bulgaria and the Italian Republic, agreed that any proposals for special transactions may, by way of exception and by agreement between the two Governments, be given individual consideration in each case.

The two Governments will henceforth refrain from unilaterally granting authorization for compensation transactions.

I should be grateful if you would confirm your Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

L. BARATTIERI

Mr. Emil Razlogov  
Chairman of the Bulgarian Delegation  
Sofia

## II

CHAIRMAN OF THE BULGARIAN DELEGATION

Sofia, 25 February 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm my Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

E. RAZLOGOV

Mr. Ludovico Barattieri  
Chairman of the Italian Delegation  
Sofia

<sup>1</sup> See pp. 279 and 293 of this volume.

## III

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Sofia, le 25 février 1958

Monsieur le Président,

Au cours des conversations qui ont abouti à la signature des Accords en date de ce jour, il a été convenu que le contingent d'importation en Italie de 5.500 têtes de chevaux de boucherie ne pourra pas être utilisé avant que ne soient pleinement épuisées les quantités de chevaux de boucherie prévues dans les opérations spéciales approuvées ou en cours d'approbation par les deux Gouvernements.

Toutefois on ne tiendra pas compte des opérations spéciales dûment autorisées qui n'auront pas été effectivement réalisées dans les délais de validité prévus par les réglementations de chacun des deux Pays.

Je vous serais obligé, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

L. BARATTIERI

Au Président de la Délégation Bulgare  
Monsieur Emil Razlogov  
Sofia

## IV

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BULGARE

Sofia, le 25 février 1958

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[*Voir lettre III*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

E. RAZLOGOV

Au Président de la Délégation Italienne  
Monsieur Ludovico Barattieri  
Sofia



## III

## CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Sofia, 25 February 1958

Sir,

In the course of the conversations which resulted in the signature of the Agreements of today's date, it was agreed that the Italian import quota of 5,500 head of horses for slaughter may not be used until the corresponding quotas provided for in special transactions for which approval has been or is being given by the two Governments have been exhausted.

However, duly authorized special transactions which have not been actually carried out within the periods of validity prescribed for such transactions by the regulations of each of the two countries shall be disregarded.

I should be grateful if you would confirm your Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

L. BARATTIERI

Mr. Emil Razlogov  
Chairman of the Bulgarian Delegation  
Sofia

## IV

## CHAIRMAN OF THE BULGARIAN DELEGATION

Sofia, 25 February 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See letter III]

I have the honour to confirm my Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

E. RAZLOGOV

Mr. Ludovico Barattieri  
Chairman of the Italian Delegation  
Sofia

## V

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BULGARE

Sofia, le 25 février 1958

Monsieur le Président,

Au cours des conversations qui ont abouti à la signature d'un Accord commercial, en date de ce jour, les deux Délégations se sont trouvées d'accord pour affirmer que si, durant la période de validité du présent Accord commercial, les entreprises respectives des deux Pays engagées aux achats et ventes de tabac, désiraient effectuer des échanges de quantités de tabac plus grandes que celles visées aux listes A<sup>1</sup> et B<sup>2</sup> du présent Accord, les Autorités compétentes ne feront aucune difficulté pour la réalisation de telles affaires.

L'affaire spéciale conclue au mois de novembre 1957 pour une vente de tabac bulgare à l'Italie pour \$ 1.100.000 et de tabac italien à la Bulgarie pour \$ 550.000 n'est pas effectuée en aucune manière par les contingents des listes A et B annexées au présent Accord commercial.

Je vous serais obligé, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

E. RAZLOGOV

Au Président de la Délégation Italienne  
Monsieur Ludovico Barattieri  
Sofia

## VI

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Sofia, le 25 février 1958

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre V]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

L. BARATTIERI

Au Président de la Délégation Bulgare  
Monsieur Emil Razlogov  
Sofia

<sup>1</sup> Voir p. 296 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 298 de ce volume.

## V

## CHAIRMAN OF THE BULGARIAN DELEGATION

Sofia, 25 February 1958

Sir,

In the course of the conversations which resulted in the signature of the Trade Agreement of today's date, the two delegations agreed to state that if, during the term of this Trade Agreement, the respective enterprises of the two countries engaged in the purchase and sale of tobacco should wish to exchange quantities of tobacco larger than those specified in schedules A<sup>1</sup> and B<sup>2</sup> annexed to this Agreement, the competent authorities will do nothing to prevent such transactions from being carried out.

The special transaction concluded in November 1957, for the sale to Italy of Bulgarian tobacco in the amount of \$1.1 million and the sale to Bulgaria of Italian tobacco in the amount of \$550,000, will in no way be affected by the quotas specified in schedules A and B annexed to this Trade Agreement.

I should be grateful if you would confirm your Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

E. RAZLOGOV

Mr. Ludovico Barattieri  
Chairman of the Italian Delegation  
Sofia

## VI

## CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Sofia, 25 February 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See letter V]

I have the honour to confirm my Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

L. BARATTIERI

Mr. Emil Razlogov  
Chairman of the Bulgarian Delegation  
Sofia

<sup>1</sup> See p. 297 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 299 of this volume.

## VII

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Sofia, le 25 février 1958

Monsieur le Président,

Au cours des conversations qui ont abouti à la signature des Accords en date de ce jour, il a été convenu que si pendant la période de validité de l'Accord commercial l'Italie se trouvait à même de pouvoir importer de la Bulgarie de plus grandes quantités de maïs que celles indiquées à la liste A annexée, le Gouvernement italien ne soulèvera pas d'objections à telle augmentation d'importation.

De même, si pendant la période de validité de l'Accord commercial la Bulgarie se trouvait à même de pouvoir importer d'Italie de plus grandes quantités de rayon et fibres textiles artificielles et de fibranne que celles indiquées à la liste B annexée, le Gouvernement bulgare ne soulèvera pas d'objections à telle augmentation des importations indiquées ci-dessus.

Je vous serais obligé, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

L. BARATTIERI

Au Président de la Délégation Bulgare  
Monsieur Emil Razlogov  
Sofia

## VIII

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BULGARE

Sofia, le 25 février 1958

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre VII]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

E. RAZLOGOV

Au Président de la Délégation Italienne  
Monsieur Ludovico Barattieri  
Sofia

## VII

## CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Sofia, 25 February 1958

Sir,

In the course of the conversations which resulted in the signature of the Agreements of today's date, it was agreed that if, during the term of the Trade Agreement, Italy should find itself in a position to import from Bulgaria quantities of maize larger than those indicated in the annexed schedule A, the Italian Government will make no objection to such an increase in imports.

Similarly, if, during the term of the Trade Agreement, Bulgaria should find itself in a position to import from Italy quantities of rayon and other artificial fibres and of wool floss larger than those indicated in the annexed schedule B, the Bulgarian Government will make no objection to such an increase in imports of the items indicated.

I should be grateful if you would confirm your Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

L. BARATTIERI

Mr. Emil Razlogov  
Chairman of the Bulgarian Delegation  
Sofia

## VIII

## CHAIRMAN OF THE BULGARIAN DELEGATION

Sofia, 25 February 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See letter VII]

I have the honour to confirm my Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

E. RAZLOGOV

Mr. Ludovico Barattieri  
Chairman of the Italian Delegation  
Sofia



**No. 5195**

---

**ITALY  
and  
CHILE**

**Convention concerning military service. Signed at Rome,  
on 4 June 1956**

*Official texts: Italian and Spanish.*

*Registered by Italy on 28 June 1960.*

---

**ITALIE  
et  
CHILI**

**Convention relative au service militaire. Signée à Rome,  
le 4 juin 1956**

*Textes officiels italien et espagnol.*

*Enregistrée par l'Italie le 28 juin 1960.*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 5195. CONVENZIONE FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL CILE SUL SERVIZIO MILITARE

---

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica del Cile,

al fine di eliminare le difficoltà in cui si trovano i loro cittadini che posseggono ugualmente la cittadinanza dell'altro Paese, per ciò che riguarda l'adempimento dei loro obblighi militari,

hanno deciso di stipulare una Convenzione sul servizio militare nei termini seguenti :

*Articolo I*

Le persone che posseggono ugualmente la cittadinanza italiana e cilena, saranno considerate come se avessero adempiuto gli obblighi militari loro imposti dalle leggi dei due Paesi, allorchè abbiano adempiuto tali obblighi nelle forze armate italiane o cilene e presentino come prova un certificato rilasciato dalle autorità italiane o cilene competenti.

*Articolo II*

I cittadini dei due Paesi esenti dal servizio militare per incapacità fisica, in conformità alle leggi sul servizio militare obbligatorio di uno dei due Paesi, saranno considerati, agli effetti della presente Convenzione, come se avessero adempiuto gli obblighi militari, quando presentino, come prova dell'esenzione, un certificato rilasciato dalle autorità competenti di detto Paese.

Le altre esenzioni dal servizio militare possono essere riconosciute soltanto nella misura in cui tali disposizioni esistono nelle leggi dei due Paesi.

*Articolo III*

I cittadini dei due Paesi che volontariamente prestino servizio nelle forze armate di uno dei due Paesi, saranno considerati come se avessero adempiuto gli obblighi militari, purchè il servizio prestato non sia inferiore al periodo del servizio militare obbligatorio previsto dalle leggi vigenti nel Paese stesso al momento dell'arruolamento.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5195. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILI Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ITALIANA SOBRE SERVICIO MILITAR. FIRMADO EN ROMA, EL 4 DE JUNIO DE 1956

---

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República italiana,

tratando de eliminar las dificultades que encuentran sus ciudadanos que poseen igualmente la nacionalidad del otro país, en relación al cumplimiento de sus obligaciones militares,

han decidido estipular un convenio sobre el servicio militar en los siguientes términos :

*Artículo I*

Los individuos que poseen igualmente la ciudadanía italiana y la chilena, serán considerados como si hubiesen cumplido las obligaciones militares que les fueron impuestas por la legislación de los dos países, cuando hayan cumplido con tales obligaciones en las fuerzas armadas italianas o chilenas y presenten como prueba de ello un certificado otorgado por las autoridades italianas o chilenas competentes.

*Artículo II*

Los ciudadanos de los dos países eximidos del servicio militar por incapacidad física, en conformidad a las leyes sobre servicio militar obligatorio de uno de los dos países, serán considerados, para los efectos del presente Convenio, como si hubiesen cumplido con las obligaciones militares cuando presenten, como prueba de la exención, un certificado otorgado por las autoridades competentes de dicho país.

Las otras dispensas del servicio activo no podrán ser reconocidas, sino que en la medida en que dichas disposiciones existan en las legislaciones de ambos países.

*Artículo III*

Los ciudadanos de los dos países que voluntariamente presten servicio en las fuerzas armadas de uno de los dos países, serán considerados como que han cumplido las obligaciones militares, siempre que el servicio prestado no sea inferior al período del servicio militar obligatorio previsto por las leyes sobre la materia, vigentes en el mencionado país en el momento de enrolamiento.

*Articolo IV*

I cittadini dei due Paesi che abbiano ottenuto una sospensione o un rinvio della chiamata alle armi da parte delle competenti autorità di uno dei due Paesi, non saranno chiamati a prestar servizio nelle forze armate dell'altro Paese fino a quando il periodo di sospensione o di rinvio sia giunto al termine. Un certificato rilasciato dalle autorità competenti del Paese che abbia concesso la sospensione o il rinvio, sarà accettato come prova della stessa sospensione o del rinvio.

*Articolo V*

Le richieste inoltrate dai cittadini dei due Paesi in base alla presente Convenzione, dovranno contenere i seguenti dati personali : cognome e nome, data e luogo di nascita, nome dei genitori, stato civile, numero e data della carta d'identità e indicazione dell'autorità che l'ha rilasciata, professione e domicilio.

Tali richieste saranno inoltrate in conformità alla presente Convenzione senza che siano necessari ulteriori formalità e requisiti, oltre a quelli espressamente stabiliti dalla presente Convenzione.

*Articolo VI*

I certificati rilasciati agli interessati, in base alla presente Convenzione, dalle competenti autorità di una delle Parti Contraenti, dovranno precisare il tempo e la natura degli obblighi militari adempiuti e saranno rilasciati agli interessati in conformità agli articoli precedenti.

*Articolo VII*

La presente Convenzione, non sarà di ostacolo, in caso di emergenza, a che le competenti autorità richiamino in servizio le persone di cui si tratta nella Convenzione stessa e le collochino nei quadri della riserva.

*Articolo VIII*

Le disposizioni della presente Convenzione non pregiudicano in nessun modo la condizione giuridica delle persone interessate in materia di cittadinanza.

*Articolo IX*

Qualsiasi controversia relativa all'applicazione e all'interpretazione della presente Convenzione è risolta per via diplomatica o mediante quelle procedure che saranno stabilite dalle Parti Contraenti.

*Artículo IV*

Los ciudadanos de los dos países que hayan obtenido un licenciamiento o aplazamiento de la llamada a las armas por las autoridades competentes de uno de los dos países, no serán llamados a prestar servicio en las fuerzas armadas del otro país, sino cuando el período de licenciamiento o aplazamiento haya terminado. Un certificado otorgado por las autoridades competentes del país que haya concedido el licenciamiento o aplazamiento, será aceptado como prueba de tal licenciamiento o aplazamiento.

*Artículo V*

Las solicitudes presentadas por los ciudadanos de los dos países en virtud de la presente Convención, deberán contener los siguientes datos personales: apellido y nombre, fecha y lugar de nacimiento, nombre de los padres, estado civil, número y fecha de la cédula de identidad e indicaciones de las autoridades que la otorgaron, profesión y domicilio.

Estas solicitudes serán entregadas en conformidad con este Convenio sin necesidad de ulteriores formalidades y requisitos, fuera de aquellos expresamente establecidos por el presente Convenio.

*Artículo VI*

Los certificados entregados a los interesados en virtud de la presente Convención por las autoridades competentes de una Parte Contratante, deberán precisar el tiempo y la naturaleza de las obligaciones militares cumplidas y serán otorgados a los interesados en conformidad a los artículos precedentes.

*Artículo VII*

En el presente Convenio, nada impedirá en caso de emergencia a las autoridades competentes de una de las Partes Contratantes, reclamar en servicio a las personas tratadas en el presente Convenio y colocarlas en los cuadros de reserva.

*Artículo VIII*

Las disposiciones del presente Convenio no perjudican en ningún modo la condición jurídica de las personas interesadas en materia de ciudadanía.

*Artículo IX*

Cualquier controversia relacionada con la aplicación e interpretación de la presente Convención, será resuelta por vía diplomática o mediante aquellos procedimientos que las Partes Contratantes establezcan.

*Articolo X*

La presente Convenzione sarà applicata ai cittadini delle Parti Contraenti i quali, in qualsiasi epoca, abbiano prestato servizio nelle forze armate dell'altro Paese.

*Articolo XI*

La presente Convenzione sarà ratificata dalle Parti Contraenti in conformità alle rispettive norme costituzionali ed entrerà in vigore alla data dello scambio delle ratifiche che sarà effettuato il più presto possibile.

La presente Convenzione rimarrà in vigore fino a sei mesi dopo che una delle Parti Contraenti abbia notificato all'altra l'intenzione di farla cessare.

FATTO in Roma il 4 giugno 1956 in doppio esemplare in italiano e in spagnolo, ambedue i testi facendo ugualmente fede.

Per il Governo  
della Repubblica Italiana :  
A. ROSSI LONGHI

Per il Governo  
della Repubblica del Cile :  
VERGARA

*Artículo X*

El presente Convenio será aplicado a los ciudadanos de las Partes Contratantes, que, en cualquier época, hayan prestado servicio en las fuerzas armadas del otro país.

*Artículo XI*

El presente Convenio será ratificado por las Partes Contratantes en conformidad a las respectivas normas constitucionales y entrará en vigencia en la fecha del canje de ratificación, que se llevará a efecto lo más pronto posible.

La presente Convención permanecerá en vigencia hasta seis meses después que una de las Partes Contratantes haya notificado a la otra su intención de hacerlo cesar.

DADO en Roma el 4 junio 1956 en doble ejemplar, en español e italiano, dando ambas partes igualmente fé.

Por el Gobierno  
de la República de Chile :  
VERGARA

Por el Gobierno  
de la República italiana :  
A. ROSSI LONGHI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5195. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING MILITARY SERVICE. SIGNED AT ROME, ON 4 JUNE 1956

The Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Chile,

Desirous of resolving the difficulties which those of their citizens who also possess the citizenship of the other country encounter in fulfilling their military obligations,

Have decided to conclude a convention regarding military service, in the following terms :

*Article I*

Persons who possess both Italian and Chilean citizenship shall be deemed to have fulfilled their military obligations under the laws of both countries, if they have fulfilled such obligations in the armed forces of Italy or of Chile and furnish, as proof to that effect, a certificate issued by the competent Italian or Chilean authorities.

*Article II*

Citizens of both countries who are exempted from military service on physical grounds in accordance with the laws governing compulsory military service in one of the two countries shall, for the purposes of the present Convention, be deemed to have fulfilled their military obligations if they furnish, as proof of exemption, a certificate issued by the competent authorities of the country concerned.

Other exemptions from military service can be accepted only in so far as corresponding provisions are in force in both countries.

*Article III*

Citizens of both countries who voluntarily enlist in the armed forces of one or the other country shall be considered as having fulfilled their military obligations provided that the time served is no shorter than the statutory period of military service required under the laws in force in the country concerned at the time of their enrolment.

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1959, the date of the exchange of the instruments of ratification at Santiago, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5195. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIVE AU SERVICE  
MILITAIRE. SIGNÉE À ROME, LE 4 JUIN 1956

Le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République du Chili,

Désireux d'éliminer les difficultés que rencontrent, en ce qui concerne l'accomplissement de leurs obligations militaires, ceux de leurs ressortissants respectifs qui possèdent également la nationalité de l'autre pays,

Ont décidé de conclure une Convention relative au service militaire dans les conditions ci-après :

*Article premier*

Les personnes qui possèdent à la fois la nationalité italienne et la nationalité chilienne seront réputées avoir satisfait aux obligations militaires qui leur sont imposées par les lois des deux pays s'ils ont satisfait à ces obligations dans les forces armées italiennes ou chiliennes et s'ils présentent, pour établir leur droit à l'exemption, un certificat délivré par les autorités italiennes ou chiliennes compétentes.

*Article II*

Les ressortissants des deux pays qui sont exemptés du service militaire pour inaptitude physique, conformément aux lois sur le service militaire obligatoire de l'un des deux pays, seront réputés, aux fins de la présente Convention, s'être acquittés de leurs obligations militaires s'ils justifient de leur exemption au moyen d'un certificat délivré par les autorités compétentes dudit pays.

Les autres exemptions de service militaire ne peuvent être reconnues que dans la mesure où elles sont prévues par la législation des deux pays.

*Article III*

Les ressortissants des deux pays qui accomplissent volontairement leur service dans les forces armées de l'un des deux pays seront réputés avoir satisfait à leurs obligations militaires, sous réserve que la durée du service accompli ne soit pas inférieure à la période de service militaire obligatoire prévue par les lois en vigueur dans le pays considéré au moment de l'appel sous les drapeaux.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 28 octobre 1959, date de l'échange des instruments de ratification à Santiago, conformément à l'article XI.

*Article IV*

Citizens of both countries who have obtained a deferment or postponement of call-up by the competent authorities of one of the two countries shall not be called up for service in the armed forces of the other country until the period of deferment or postponement has expired. A certificate issued by the competent authorities of the country which has granted the deferment or postponement shall be accepted as proof of such deferment or postponement.

*Article V*

Applications submitted by citizens of both countries in virtue of the present Convention shall include the following personal data : full name, date and place of birth, name of parents, civil status, number and date of identity document (if held) and name of the office which issued it, profession or occupation, and residence.

Such applications shall be dealt with in accordance with the present Convention without the necessity for any formalities or requirements not expressly prescribed by this Convention.

*Article VI*

Certificates granted, in virtue of the present Convention, by the competent authorities of each Contracting Party to the persons concerned shall specify the period and nature of the military obligations fulfilled and shall be granted to the persons concerned in accordance with the procedure prescribed in the preceding articles.

*Article VII*

Nothing in the present Convention shall in the event of an emergency prevent the competent authorities from calling up for service the persons referred to in this Convention or from placing them on the reserve list.

*Article VIII*

The provisions of the present Convention shall in no way affect the legal position of the persons concerned in the matter of nationality.

*Article IX*

Any dispute concerning the application or interpretation of the present Convention shall be settled through the diplomatic channel or by such other means as the Contracting Parties may agree.



*Article IV*

Les ressortissants des deux pays qui auront obtenu un ajournement ou un sursis d'appel sous les drapeaux de la part des autorités compétentes de l'un des deux pays ne seront pas appelés à faire leur service dans les forces armées de l'autre pays avant l'expiration de la période d'ajournement ou de sursis. Un certificat délivré par les autorités compétentes du pays qui aura accordé l'ajournement ou le sursis sera admis comme preuve de cet ajournement ou de ce sursis.

*Article V*

Les demandes présentées en vertu de la présente Convention par les ressortissants des deux pays devront comporter les renseignements personnels ci-après : nom et prénom, date et lieu de naissance, nom des parents, état civil, numéro et date de la carte d'identité et indication de l'autorité qui l'a délivrée, profession et domicile.

Ces demandes seront présentées conformément à la présente Convention sans formalités et obligations ultérieures autres que celles qui sont expressément prévues par la présente Convention.

*Article VI*

Les certificats délivrés aux intéressés, en vertu de la présente Convention, par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes, préciseront la durée et la nature des obligations militaires auxquelles il aura été satisfait et seront délivrés aux intéressés conformément aux articles précédents.

*Article VII*

La présente Convention ne fera pas obstacle, en cas de nécessité, à ce que les autorités compétentes rappellent sous les drapeaux les personnes visées par ladite Convention et les placent dans le cadre de réserve.

*Article VIII*

Les dispositions de la présente Convention ne préjugent en aucune façon la situation juridique des intéressés en matière de nationalité.

*Article IX*

Toute contestation relative à l'application et à l'interprétation de la présente Convention sera réglée par la voie diplomatique ou selon les procédures qui seront fixées par les Parties contractantes.

*Article X*

The present Convention shall apply to the citizens of the Contracting Parties who at any time have served or may serve in the armed forces of the other country.

*Article XI*

The present Convention shall be ratified by the Contracting Parties in accordance with their constitutional procedure and shall enter into force upon the exchange of their ratifications, which shall be effected as soon as possible.

This Convention shall remain in force for six months after one of the Contracting Parties has informed the other of its intention to terminate it.

DONE in duplicate at Rome on 4 June 1956, in the Italian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Italian Republic :  
A. ROSSI LONGHI

For the Government  
of the Republic of Chile :  
VERGARA

*Article X*

La présente Convention est applicable aux ressortissants des Parties contractantes qui, à une époque quelconque, ont servi dans les forces armées de l'autre pays.

*Article XI*

La présente Convention sera ratifiée par les Parties contractantes conformément à leurs règles constitutionnelles et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu aussitôt que possible.

Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

FAIT à Rome le 4 juin 1956, en double exemplaire, dans les langues italienne et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :  
A. ROSSI LONGHI

Pour le Gouvernement  
de la République du Chili :  
VERGARA



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**


---

**No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>**


---

**XXVIII. DECLARATION EXTENDING THE STANDSTILL PROVISIONS OF ARTICLE XVI : 4 OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 NOVEMBER 1957 :<sup>2</sup>**

**PROCÈS-VERBAL FURTHER EXTENDING THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT TOKYO, ON 19 NOVEMBER 1959<sup>3</sup>**

**SIGNATURE and ENTRY INTO FORCE of the *Procès-Verbal***

	<i>Date of signature</i>	<i>Date of entry into force</i>
NETHERLANDS . . . . .	12 May 1960	12 May 1960

---

**XXIX. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ISRAEL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 29 MAY 1959<sup>4</sup>**

**ACCEPTANCES**

<i>State</i>	<i>Date of signature</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
JAPAN . . . . .	25 May 1960	25 May 1960	24 June 1960
LUXEMBOURG . . . . .	18 January 1960	17 May 1960	16 June 1960

(" Subject to ratification " and fully accepted on 17 May 1960)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406, and Vol. 358, p. 256.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 349, p. 314; Vol. 355, p. 406, and Vol. 358, p. 256.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 349, p. 314; Vol. 355, p. 406, and Vol. 358, p. 256.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 322; Vol. 347, p. 362; Vol. 351, p. 380, and Vol. 358, p. 256.

## ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE<sup>1</sup>

XXVIII. DÉCLARATION PROROGANT LE « STATU QUO » PRÉVU À L'ARTICLE XVI, PARAGRAPHE 4, DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 30 NOVEMBRE 1957<sup>2</sup> :

PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À TOKYO, LE 19 NOVEMBRE 1959<sup>3</sup>

SIGNATURE et ENTRÉE EN VIGUEUR du Procès-verbal

	<i>Date de signature</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
PAYS-BAS . . . . .	12 mai 1960	12 mai 1960

XXIX. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE D'ISRAËL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 29 MAI 1959<sup>4</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>États</i>	<i>Date de signature</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
JAPON . . . . .	25 mai 1960	25 mai 1960	24 juin 1960
LUXEMBOURG . . . . .	18 janvier 1960	17 mai 1960	16 juin 1960

(Sous réserve de ratification et acceptée sans réserve le 17 mai 1960)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 407, et vol. 358, p. 257.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 349, p. 314; vol. 355, p. 407, et vol. 358, p. 257.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 349, p. 314; vol. 355, p. 407, et vol. 358, p. 257.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 323; vol. 347, p. 363; vol. 351, p. 381, et vol. 358, p. 257.

XXX. DECLARATION ON RELATIONS BETWEEN CONTRACTING PARTIES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. DONE AT GENEVA, ON 25 MAY 1959<sup>1</sup>

ACCEPTANCES by the following States on the dates indicated :

AUSTRALIA . . . . .	11 January 1960
JAPAN . . . . .	25 May 1960

XXXI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 22 NOVEMBER 1958<sup>2</sup>

ACCEPTANCES by the following States

	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
NICARAGUA . . . . .	2 June 1960	2 July 1960
PAKISTAN . . . . .	8 June 1960	8 July 1960

*Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 21 June 1960.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 312.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 408, and Vol. 358, p. 258.



XXX. DÉCLARATION CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. FAITE À GENÈVE, LE 25 MAI 1959<sup>1</sup>

ACCEPTATIONS par les États suivants aux dates indiquées :

AUSTRALIE . . . . .	11 janvier 1960
JAPON . . . . .	25 mai 1960

---

XXXI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 22 NOVEMBRE 1958<sup>2</sup>

ACCEPTATIONS par les États suivants

	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
NICARAGUA . . . . .	2 juin 1960	2 juillet 1960
PAKISTAN . . . . .	8 juin 1960	8 juillet 1960

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 21 juin 1960.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 313.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 409, et vol. 358, p. 259.

XXXII. DECLARATION<sup>1</sup> ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> DONE AT TOKYO, ON 12 NOVEMBER 1959

*Official texts: English and French.*

*Registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 20 June 1960.*

The Government of Tunisia and the other governments on behalf of which this Declaration has been accepted (the latter governments hereinafter referred to as the "participating governments"),

CONSIDERING that the Government of Tunisia on 4 November 1959 made a formal request to accede to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the "General Agreement") in accordance with the provisions of Article XXXIII of the General Agreement, and

HAVING REGARD to the desire of many contracting parties to the General Agreement to conduct the tariff negotiations with Tunisia, which it is considered should precede accession under Article XXXIII, during the tariff conference to be held in 1960 and 1961, the arrangements for which are being made by the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement (hereinafter referred to as the "CONTRACTING PARTIES"):

1. DECLARE that, pending the accession of Tunisia under the provisions of Article XXXIII, following the conclusion of tariff negotiations with contracting parties to the General Agreement, the commercial relations between the participating governments and Tunisia shall be based upon the General Agreement as if the provisions of the model

<sup>1</sup> In accordance with paragraph 6, the Declaration came into force by acceptance in respect of the following States on the dates indicated:

State	Date of acceptance		Date of entry into force
Belgium . . . . .	5 April	1960	21 May 1960
Canada . . . . .	23 May	1960	22 June 1960
Chile . . . . .	14 June	1960	14 July 1960
Czechoslovakia . . . . .	29 April	1960	29 May 1960
Finland . . . . .	20 November	1959	21 May 1960
France . . . . .	9 March	1960	21 May 1960
India . . . . .	17 March	1960	21 May 1960
Israel . . . . .	29 February	1960	21 May 1960
Luxembourg . . . . .	27 May	1960	26 June 1960
Netherlands . . . . .	12 May	1960	11 June 1960
New Zealand . . . . .	23 May	1960	22 June 1960
Norway . . . . .	20 January	1960	21 May 1960
Federation of Rhodesia and Nyasaland . . . . .	24 May	1960	23 June 1960
Sweden . . . . .	9 February	1960	21 May 1960
Tunisia* . . . . .	21 April	1960	21 May 1960
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	26 May	1960	25 June 1960
United States of America . . . . .	16 May	1960	15 June 1960

\* By a notification received on 22 April 1960, the Government of Tunisia invoked the provisions of article XXXV of the General Agreement vis-à-vis Israel and vis-à-vis Japan.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 324 of this volume.

XXXII. DÉCLARATION<sup>1</sup> CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. FAITE À TOKYO, LE 12 NOVEMBRE 1959

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 20 juin 1960.*

Le gouvernement de la Tunisie et les autres gouvernements (ci-après dénommés « les gouvernements participants ») au nom desquels la présente Déclaration a été acceptée,

CONSIDÉRANT que le gouvernement de la Tunisie a présenté le 4 novembre 1959 une demande formelle d'accession à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup> (ci-après dénommé « l'Accord général »), conformément aux dispositions de l'article XXXIII de l'Accord général,

TENANT COMPTE du désir de nombreuses parties contractantes à l'Accord général d'engager avec la Tunisie, pendant la conférence tarifaire qui doit avoir lieu en 1960-1961 et en vue de laquelle des dispositions sont prises par les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général (ci-après dénommées les « PARTIES CONTRACTANTES »), les négociations tarifaires qui devraient précéder l'accession de ce pays aux termes de l'article XXXIII :

1. DÉCLARENT qu'en attendant l'accession de la Tunisie à l'Accord général conformément aux dispositions de l'article XXXIII qui aura lieu quand les négociations tarifaires avec les parties contractantes à l'Accord général seront terminées, les relations commerciales entre les gouvernements participants et la Tunisie seront fondées sur l'Accord

<sup>1</sup> Conformément au paragraphe 6, la Déclaration est entrée en vigueur par acceptation à l'égard des États suivants aux dates indiquées :

États	Date d'acceptation	Date d'entrée en vigueur
Belgique . . . . .	5 avril 1960	21 mai 1960
Canada . . . . .	23 mai 1960	22 juin 1960
Chili . . . . .	14 juin 1960	14 juillet 1960
États-Unis d'Amérique . . . . .	16 mai 1960	15 juin 1960
Finlande . . . . .	20 novembre 1959	21 mai 1960
France . . . . .	9 mars 1960	21 mai 1960
Inde . . . . .	17 mars 1960	21 mai 1960
Israël . . . . .	29 février 1960	21 mai 1960
Luxembourg . . . . .	27 mai 1960	26 juin 1960
Norvège . . . . .	20 janvier 1960	21 mai 1960
Nouvelle-Zélande . . . . .	23 mai 1960	22 juin 1960
Pays-Bas . . . . .	12 mai 1960	11 juin 1960
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland . . . . .	24 mai 1960	23 juin 1960
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	26 mai 1960	25 juin 1960
Suède . . . . .	9 février 1960	21 mai 1960
Tchécoslovaquie . . . . .	29 avril 1960	29 mai 1960
Tunisie* . . . . .	21 avril 1960	21 mai 1960

\* Par notification reçue le 22 avril 1960, le Gouvernement tunisien a invoqué les dispositions de l'article XXXV de l'Accord général vis-à-vis d'Israël et du Japon.

<sup>2</sup> Voir note I, p. 325 de ce volume.

protocol of accession approved by the CONTRACTING PARTIES on 23 October 1951, were embodied in this Declaration, except that Tunisia shall not have any direct rights with respect to the concessions contained in the schedules annexed to the General Agreement either under the provisions of Article II or under the provisions of any other Article of the General Agreement.

2. REQUEST the CONTRACTING PARTIES to perform such functions as are necessary for the operation of this Declaration.

3. This Declaration, which has been approved by the CONTRACTING PARTIES by a two-thirds majority, shall be opened for acceptance, by signature or otherwise, by Tunisia, by contracting parties to the General Agreement, and by any governments which accede provisionally to the General Agreement.

4. This Declaration shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES.

5. The Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES shall promptly furnish a certified copy of this Declaration, and a notification of each acceptance thereof, to each government to which this Declaration is open for acceptance.

6. This Declaration shall become effective between Tunisia and any participating government on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted on behalf of Tunisia and of that government; it shall remain in force until the Government of Tunisia accedes to the General Agreement under the provisions of Article XXXIII thereof or until 31 December 1961, whichever date is earlier, unless it has been agreed by Tunisia and the participating governments to extend its validity to a later date.

DONE at Tokyo this twelfth day of November one thousand nine hundred and fifty-nine, in a single copy in the English and French languages, both texts authentic.

général de la même manière que si les dispositions du protocole-type approuvé par les PARTIES CONTRACTANTES le 23 octobre 1951 étaient incorporées dans la présente Déclaration, sous réserve que la Tunisie n'aura aucun droit direct à bénéficier, en vertu des dispositions de l'article II ou de tout autre article de l'Accord général, des concessions reprises dans les Listes annexées audit Accord général.

2. DEMANDENT AUX PARTIES CONTRACTANTES d'exercer les fonctions nécessaires pour la mise en œuvre de la présente Déclaration.

3. La présente Déclaration, qui a été approuvée par les PARTIES CONTRACTANTES à la majorité des deux tiers, sera ouverte à l'acceptation, par signature ou autrement, de la Tunisie, des parties contractantes à l'Accord général et de tout gouvernement qui aura accédé à titre provisoire à l'Accord général.

4. La présente Déclaration sera déposée auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES.

5. Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES transmettra promptement à chacun des gouvernements auxquels la présente Déclaration est ouverte pour acceptation, copie certifiée conforme de ladite Déclaration et lui notifiera promptement chaque acceptation de celle-ci.

6. La présente Déclaration prendra effet entre la Tunisie et tout gouvernement participant le trentième jour qui suivra celui où elle aura été acceptée au nom de la Tunisie et dudit gouvernement; elle restera en vigueur soit jusqu'à ce que le gouvernement de la Tunisie accède à l'Accord général conformément aux dispositions de l'article XXXIII dudit Accord, soit jusqu'au 31 décembre 1961, si à cette date l'accession n'est pas intervenue, à moins que la Tunisie et les gouvernements participants ne décident d'en proroger la validité.

FAIT à Tokyo le douze novembre mil neuf cent cinquante-neuf, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

For the Commonwealth of Australia :      Pour le Commonwealth d'Australie :

For the Republic of Austria :              Pour la République d'Autriche :

For the Kingdom of Belgium : <sup>1</sup>              Pour le Royaume de Belgique<sup>1</sup> :

J. ETIENNE

For the United States of Brazil :              Pour les États-Unis du Brésil :

For the Union of Burma :                      Pour l'Union Birmane :

For Canada :                                      Pour le Canada :

Max H. WERSHOF

For Ceylon :                                      Pour Ceylan :

For the Republic of Chile :                      Pour la République du Chili :

F. GARCIA OLDINI

For the Republic of Cuba :                      Pour la République de Cuba :

For the Czechoslovak Republic :              Pour la République tchécoslovaque :

M. KLUSAK

For the Kingdom of Denmark :              Pour le Royaume de Danemark :

For the Dominican Republic :              Pour la République Dominicaine :

<sup>1</sup> 9 March 1960, "subject to ratification" and fully accepted on 5 April 1960.  
9 mars 1960, sous réserve de ratification et acceptée sans réserve le 5 avril 1960.

For the Republic of Finland :                      Pour la République de Finlande :

Ragnar SMEDSLUND

For the French Republic :                      Pour la République française :

DE CURTON

For the Federal Republic of Germany :    Pour la République fédérale d'Allemagne :

For Ghana :                                      Pour le Ghana :

For the Kingdom of Greece :                      Pour le Royaume de Grèce :

For the Republic of Haiti :                      Pour la République d'Haïti :

For India :                                      Pour l'Inde :

T. SWAMINATHAN

For the Republic of Indonesia :                      Pour la République d'Indonésie :

For Israel :                                      Pour Israël :

M. KAHANY

For the Republic of Italy :                      Pour la République d'Italie :

For Japan :                                      Pour le Japon :

For the Grand-Duchy of Luxemburg :    Pour le Grand-Duché de Luxemburg :

A. DUHR

For the Federation of Malaya :                      Pour la Fédération de Malaisie :

For the Kingdom of the Netherlands :      Pour le Royaume des Pays-Bas :

W. J. J. VAN ASCH VAN WIJCK

For New Zealand :                                      Pour la Nouvelle-Zélande :

L. V. CASTLE

For the Republic of Nicaragua :              Pour la République de Nicaragua :

For the Kingdom of Norway :                      Pour le Royaume de Norvège :

Johan CAPPELEN

For Pakistan :    Pour le Pakistan :

For Peru :    Pour le Pérou :

For the Federation of Rhodesia and Nyassaland :      Pour la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :

M. CAWOOD

For the Kingdom of Sweden :                      Pour le Royaume de Suède :

C. H. v PLATEN

For the Swiss Confederation :                      Pour la Confédération suisse :

For the Republic of Turkey :                      Pour la République de Turquie :

For the Union of South Africa :                      Pour l'Union Sud-Africaine :



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :      Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

C. W. JARDINE

For the United States of America :      Pour les États-Unis d'Amérique :

Henry S. VILLARD

For the Republic of Uruguay :      Pour la République d'Uruguay :

For Tunisia :      Pour la Tunisie :

M. KEDADI

No. 2958. EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2958. CONVENTION EUROPÉENNE D'ASSISTANCE SOCIALE ET MÉDICALE. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

AMENDMENTS to annex I of the Convention, notified by Turkey to the Secretary-General of the Council of Europe on 2 June 1960

AMENDEMENTS à l'annexe I de la Convention, notifiés par la Turquie au Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 2 juin 1960

ANNEX I

ANNEXE I

*Legislative measures regarding assistance referred to in article I of the Convention*

*Législations d'assistance visées à l'article premier de la Convention*

TURKEY

TURQUIE

Replace the existing text by the following :

Remplacer le texte actuel par le suivant :

“ Law No. 1593 concerning Public Hygiene, articles 72, 72-2, 99, 105, 117, 156.

« Loi d'hygiène publique n° 1593, articles 72, 72-2, 99, 105, 117, 156.

“ Law No. 4871 relating to the campaign against malaria, article IV.

« Loi n° 4871 relative à la lutte antipaludique, article IV.

“ Law No. 305.

« Loi n° 305.

“ Law No. 5387.

« Loi n° 5387.

“ Regulations governing hospital institutions, articles 4-3 and 5.

« Règlements des institutions hospitalières, articles 4-3 et 5.

“ Regulations governing Parent-Teacher Associations. ”

« Règlements des Unions école-famille. »

RATIFICATION

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:*

23 June 1960

23 juin 1960

GREECE

GRÈCE

(Including Protocol; to take effect on 1 July 1960.)

(Y compris le Protocole; pour prendre effet le 1<sup>er</sup> juillet 1960.)

*Certified statements were registered by the Council of Europe on 20 June 1960 as regards the amendments by Turkey and on 28 June 1960 as regards the ratification by Greece.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de l'Europe le 20 juin 1960 en ce qui concerne les amendements de la Turquie et le 28 juin 1960 en ce qui concerne la ratification de la Grèce.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 255; Vol. 252, p. 390; Vol. 256, p. 366; Vol. 284, p. 378; Vol. 309, p. 371; Vol. 315, p. 244, and Vol. 339, p. 404.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 255; vol. 252, p. 391; vol. 256, p. 366; vol. 284, p. 379; vol. 309, p. 371; vol. 315, p. 244, et vol. 339, p. 405.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS, AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

23 June 1960

INDIA

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

23 juin 1960

INDE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344; Vol. 293, p. 358; Vol. 301, p. 452; Vol. 302, p. 374; Vol. 304, p. 388; Vol. 309, p. 373; Vol. 314, p. 358; Vol. 316, p. 386; Vol. 320, p. 347; Vol. 327, p. 379; Vol. 328, p. 337; Vol. 336, p. 373; Vol. 338, p. 397; Vol. 344, p. 349; Vol. 347, p. 392; Vol. 354, p. 410, and Vol. 357, p. 390.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344; vol. 293, p. 358; vol. 301, p. 452; vol. 302, p. 374; vol. 304, p. 388; vol. 309, p. 373; vol. 314, p. 358; vol. 316, p. 386; vol. 320, p. 347; vol. 327, p. 379; vol. 328, p. 337; vol. 336, p. 373; vol. 338, p. 397; vol. 344, p. 349; vol. 347, p. 392; vol. 354, p. 410, et vol. 357, p. 390.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK, ON 20 JUNE 1956<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

24 June 1960

FRANCE

(To take effect on 24 July 1960.)

With the following declaration :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 12 of the Convention on the Recovery Abroad of Maintenance, dated 20 June 1956, the President of the French Republic, President of the Community, declares :

(a) That the Convention shall apply to the territories of the French Republic, namely : the metropolitan departments, the departments of Algeria, the departments of the Oases and of Saoura, the departments of Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion and the Overseas Territories (St. Pierre and Miquelon, French Somaliland, the Comoro Archipelago, New Caledonia and Dependencies and French Polynesia);

(b) That its application may be extended, by subsequent notification, to the other States of the Community or to one or more such States.

No 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW-YORK, LE 20 JUIN 1956<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

24 juin 1960

FRANCE

(Pour prendre effet le 24 juillet 1960.)

Avec la déclaration suivante :

« Conformément à l'article 12 de la Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger du 20 juin 1956, le Président de la République française, Président de la Communauté, déclare :

« a) Que la Convention s'appliquera aux territoires de la République française, savoir : les départements métropolitains, les départements algériens, les départements des Oases et de la Saoura, les départements de la Guadeloupe, de la Guyane, de la Martinique, de la Réunion et les Territoires d'outre-mer (Saint-Pierre-et-Miquelon, Côte des Somalis, Archipel des Comores, Nouvelle-Calédonie et dépendances, Polynésie française);

« b) Que son application pourra être étendue, en vertu de notifications ultérieures, aux autres États de la Communauté ou à un ou à plusieurs d'entre eux. »

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 3; Vol. 270, p. 420; Vol. 272, p. 318; Vol. 279, p. 349; Vol. 286, p. 390; Vol. 307, p. 311; Vol. 308, p. 330; Vol. 313, p. 372; Vol. 328, p. 339; Vol. 335, p. 327, and Vol. 337, p. 427.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; vol. 270, p. 420; vol. 272, p. 318; vol. 279, p. 349; vol. 286, p. 390; vol. 307, p. 311; vol. 308, p. 331; vol. 313, p. 372; vol. 328, p. 339; vol. 335, p. 327, et vol. 337, p. 427.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957<sup>1</sup>

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

22 June 1960

BULGARIA

(To take effect on 20 September 1960.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

22 juin 1960

BULGARIE

(Pour prendre effet le 20 septembre 1960.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; Vol. 312, p. 430; Vol. 316, p. 388; Vol. 317, p. 380; Vol. 324, p. 338; Vol. 325, p. 348; Vol. 335, p. 350; Vol. 337, p. 442; Vol. 344, p. 349; Vol. 345, p. 371, and Vol. 354, p. 426.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; vol. 312, p. 430; vol. 316, p. 388; vol. 317, p. 381; vol. 324, p. 338; vol. 325, p. 348; vol. 335, p. 350; vol. 337, p. 442; vol. 344, p. 349; vol. 345, p. 371, et vol. 354, p. 427.

No. 5000. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 7 JANUARY 1960<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND. NEW YORK, 28 JUNE 1960

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 28 June 1960.*

I

UNITED KINGDOM MISSION TO THE UNITED NATIONS  
NEW YORK 16, N. Y.

(22821/12/60)

June 28, 1960

Sir,

Acting on instructions received from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to propose that the exclusion of the Federation of Rhodesia and Nyasaland from the provisions of the Agreement signed on the seventh day of January 1960<sup>1</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Nations Special Fund which was effected by the exchange of notes between the United Kingdom Government and the Special Fund of the same date shall now be terminated and that the provisions of the Agreement shall be regarded as applying to the Federation of Rhodesia and Nyasaland as from the twenty-eighth day of June 1960.

2. If this proposal is acceptable to the Special Fund, I also have the honour to suggest that the present note and your reply in that sense be regarded as constituting an agreement in the matter.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient Servant,

(Signed) Pierson DIXON

Mr. Paul Hoffman  
Managing Director  
United Nations Special Fund  
United Nations Headquarters  
New York

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 177.

<sup>2</sup> Came into force on 28 June 1960 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5000. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES CONCERNANT UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 7 JANVIER 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ÉTENDANT LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ À LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND. NEW-YORK, 28 JUIN 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 28 juin 1960.*

I

MISSION DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DES NATIONS UNIES  
NEW-YORK 16 (N. Y.)

(22821/12/60)

Le 28 juin 1960

Monsieur le Directeur général,

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions de l'Accord signé le 7 janvier 1960<sup>1</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Fonds spécial des Nations Unies qui, en vertu d'un échange de notes intervenu à la même date entre le Royaume-Uni et le Fonds spécial, ne s'appliquaient pas à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, soient considérées comme applicables audit territoire à partir du 28 juin 1960.

2. Si cette proposition rencontre l'agrément du Fonds spécial, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Pierson DIXON

Monsieur Paul Hoffman  
Directeur général du Fonds spécial  
des Nations Unies  
Siège de l'Organisation des Nations Unies  
New-York

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 177.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1960 par l'échange desdites lettres.

## II

SF 332 UK

28 June 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today, which reads as follows :

[See letter I]

It gives me pleasure to confirm the agreement of the Special Fund to the proposals contained in your communication quoted above. Accordingly your letter, together with this reply, shall be regarded as constituting an agreement in this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Paul G. HOFFMAN  
Managing Director

His Excellency Sir Pierson Dixon, G.C.M.G., C.B.  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of the United Kingdom  
to the United Nations  
New York 16, N. Y.

---



## II

SF 332 UK

Le 28 juin 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

Je suis heureux de confirmer que le Fonds spécial donne son agrément aux propositions contenues dans votre communication précitée. En conséquence, votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Paul G. HOFFMAN  
Directeur général

Son Excellence sir Pierson Dixon, G.C.M.G., C.B.  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent du Royaume-Uni  
auprès des Nations Unies  
New-York 16 (N. Y.)

---

No. 5158. CONVENTION RELATING  
TO THE STATUS OF STATELESS  
PERSONS. DONE AT NEW YORK,  
ON 28 SEPTEMBER 1954<sup>1</sup>

Nº 5158. CONVENTION RELATIVE  
AU STATUT DES APATRIDES.  
FAITE À NEW-YORK, LE 28 SEP-  
TEMBRE 1954<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

27 June 1960

LUXEMBOURG

(To take effect on 25 September 1960.)

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

27 juin 1960

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 25 septembre  
1960.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360.